

Vladimir Geiger

SUDBINA JUGOSLAVENSKIH NIJEMACA  
U HRVATSKOJ I SRPSKOJ KNJIŽEVNOSTI

Zagreb, prosinac 2009

Nakladnik:  
Zajednica Nijemaca u Hrvatskoj - Zagreb  
Zagreb, Palmotićeveva 20  
Tel/Fax: 01/481 -62-53

Za nakladnika:  
Ivan Rittig

Uredile:  
Truda Stamać  
Nives Rittig Beljak

Recenzenti:  
dr. sc. Suzana Leček  
dr. sc. Nives Rittig-Beljak

Prijevod na njemački:  
mr. Bojana Lacko

Lektura:  
Jelena Ivanšević

Grafički urednik: Slog i tisak:  
Marko Badurina Bruno Beljak

Naklada: 300 ISBN  
Tisak: ISPIS d.o.o. 978-953-99941-4-1

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne i sveučilišne  
knjižnice u Zagrebu  
pod brojem ...

Izdavanje knjige potpomogao je Savjet za nacionalne manjine  
Republike Hrvatske

## abecedarij autora

- Adamov Predrag
- Aralica Ivan
- Baran Jakov
- Balogh Robert
- Bauer Ludwig (Ljudevit)
- Beus Richembergh Goran
- Bottini Oliver
- Brajdić Ivan
- Bugarčić Dragi
- Crnčević Brana
- Crnković Zlatko
- Čurić Mirko
- Čalenić Momir
- Čelan Kaća
- Damjanov(-Pintar) Lijerka
- Dangubić Ratko
- Despotov Vojislav
- Diklić Arsen
- Dončević Ivan
- Flassak Katharina Elisabeth
- Fundurulja Milenko
- Grujić Milorad
- Hammerstiel Robert
- Ivanji Ivan
- Jergović Miljenko
- Ketig Tomislav
- Kiš Danilo
- König Alois i Georgine  
(Paleček-König Slavko  
i Đurđa rođ. Marincel)
- Konstantinović Radomir
- Kornauer Paul
- Kovačević Siniša
- Kremer Donna
- Kurtnaker Jelena
- Kušan Ivan
- Laubach Andreas
- Lauer Heinrich
- Marčinković Juro
- Markov Mladen
- Marojević Igor
- Maticki Miodrag
- Mihajlović Mihiz Borislav
- Milanović Paulić Katarina
- Mišir Tomislav
- Moho Theresia
- Ott Ivan
- Owen Lang Luisa
- Palada Josip
- Pavličić Pavao
- Pekić Borislav
- Petrović Zoran
- Popović Miroslav
- Prost-Pertschy Rita
- Pulić Nikola
- Radović Miloš
- Radunović Jovan K.
- Rajzl Adam
- Rilović Ante
- Rotar Nemanja
- Schmidt Branko
- Seder A. Stjepan
- Slavonac Mišo (Šalković Mijo)
- Stojanović-Nikolašević Ruška
- Supek Ivan
- Šajtinac Uglješa
- Šovagović Fabijan
- Štefančić Mufa Zdenka
- Tišma Aleksandar
- Treuberg Gottfried
- Ugrešić Dubravka
- Ugrinov Pavle (Popović Vasilije)
- Voina Scipio
- Vuletić Anđelko
- Weidenheim Johannes  
(Schmidt Ladislaus Johannes Jakob)
- Ždrale Radovan
- Živko Tomo

## Riječ unaprijed

Tragovi rane prisutnosti Germana i njima srodnih naroda u istočnoj i jugoistočnoj Europi opstali su samo u krhotinama. Germanska, odnosno njemačka, prisutnost u istočnoj i jugoistočnoj Europi od kasne antike, preko srednjega vijeka do najnovijeg doba redovito je bila uvjetovana migracijskim kretanjima viška stanovništva u matičnim zemljama, uzrokovanih ponajprije gospodarskim razlozima. Znatnije skupine i važnije naseobine stanovništva njemačkog podrijetla zabilježene su u istočnoj i jugoistočnoj Europi u 13. i 14. stoljeću.

Na južnoslavenskim prostorima najstarija značajnija njemačka naselja potječu iz 14. stoljeća u Kočevju. U to je vrijeme bilo i manjih skupina Nijemaca, uglavnom trgovaca i obrtnika u panonskim gradovima te uz balkanske rudokope (gotovo isključivo Sasi). No važniji su njemački kolonizacijski valovi u istočnu i jugoistočnu Europu u 18. i 19. stoljeću, kada Nijemci nakon protjerivanja Osmanlija u znatnijem broju naseljavaju Panoniju, ponajprije Banat, Bačku, Baranju, Slavoniju i Srijem.

Njemačko naseljavanje istočne i jugoistočne Europe odigralo se u vrijeme kolonizacije na europskom kontinentu, kada se preseljavaju i drugi europski narodi. Povijesni izvori kazuju da su njemački doseljenici mahom bili iz nižih socijalnih slojeva, ali marljivi, poduzetni i štedljivi, pripravnici na teškoće koje nužno nosi život u novoj sredini. Nasuprot legendama i mitovima, kolonizacija je, ne samo za ljude nego i za državu, bila težak, skup i mukotrpan projekt. Kolonizacija Nijemaca u Panoniju tijekom 18. i 19. stoljeća u znatnoj je mjeri odredila etnički, gospodarski, kulturni i politički život i odnose na tim prostorima u nadolazećim vremenima.

Njemački doseljenici, bili oni zemljoradnici, obrtnici ili trgovci, dobrim gospodarenjem postaju nova pokretačka snaga u sveukupnom napretku jugoistočne Europe. Najvažniju su ulogu njemački kolonisti odigrali u uspostavljanju i širenju novog radnog duha i odnosa prema radu, prikladnog ranokapitalističkoj društvenoj i gospodarskoj strukturi. Na to upućuje i raširena predodžba našeg svijeta o Nijemcima kao izrazito radišnom, točnom i efikasnom narodu, ali i neke općepoznate činjenice. Svijest o toj prosvjetiteljskoj ulozi bila je proširena i među samim kolonistima.

Pravo podrijetlo njemačkih doseljenika nije uvijek moguće utvrditi. U srednjem vijeku obično dolaze pod imenom Sasa (Sachsen), a kasnije tijekom 18. i 19. stoljeća pod imenom Švaba (Schwaben). Njemačke koloniste i njihove potomke starosjedilačko je stanovništvo u Panoniji uglavnom nazivalo Švabama. Mnogi od potomaka njemačkih kolonista, kao i brojni njemački autori, također rabe taj naziv, tako da skupinu njemačkih kolonista na jugoistoku Europe nazivaju Podunavskim Švabama (Donauschwaben). Izraz je stvoren nakon Prvoga svjetskog rata kao zajednički naziv za Nijemce u prijašnjoj Ugarskoj, ponajprije u Banatu, Bačkoj, Baranji, Srijemu i Slavoniji. Iz Švapske potječe samo manji dio doseljenika, a mnogo je više kolonista iz Bavarske, Hessena, Falačke, Lotaringije, Saara i Sudeta. Stoga se tajna njihova naziva može objasniti i time što je među došljacima na početku kolonizacije bilo mnogo Švaba. Na južnoslavenskim prostorima etnik Švabo (Švaba), bio je i podrugljiv, pejorativan naziv za Nijemce. Nove etničke skupine nastale stapanjem sunarodnjaka iz različitih njemačkih i austrijskih krajeva, naraštajima pod utjecajima drugih naroda i kultura, stekle su niz novih obilježja. Njemački autori Podunavske Švabe smatraju “novim njemačkim plemenom” (ein deutscher Neustamm). Nijemci iz Trećeg Reicha nazivali su svoje sunarodnjake koji su rođeni

i žive u nekoj drugoj zemlji (ponajprije u Europi) i Folksdojčerima (Volksdeutsche). Nakon Drugoga svjetskog rata, s obzirom na duhovnu klimu i naglašena protunjemačka stajališta, ovaj naziv dobiva izrazito negativno značenje. Bez obzira na sva imena, kojima su ih drugi nazivali, kojima su nazivali sami sebe i kako su ih označavali u znanstvenoj i publicističkoj literaturi potomci njemačkih doseljenika na europskom jugoistoku iskazuju se Nijemcima odnosno Austrijancima, već prema tome smatraju li sebe pripadnicima njemačkog ili austrijskog naroda.

Njemački doseljenici, prispijeli iz raznih njemačkih zemalja nisu imali izgrađene narodnu i političku svijest, a ni svijest o zajedničkoj pripadnosti. Najviše ih je povezivalo jezičko i kulturno (kod protestanata i vjersko) razlikovanje od naroda/etničkih skupina s kojima su živjela. Doseljeni Nijemci nastanjeni su nekompaktno, pa prepušteni sami sebi, baveći se većinom zemljoradnjom i obrtima, zasnivaju poseban, izrazito individualistički način života, pri čemu osjećaj međusobne solidarnosti malokad prelazi granice sela ili naselja. Osjećanje nacionalne svijesti u Nijemaca europskog jugoistoka razvijalo se sporije nego u ostalih naroda/etničkih skupina s kojima su živjeli. U pravilu, po selima je asimilacija Nijemaca bila rjeđa i sporija. Među njemačkim doseljenicima u našim krajevima bilo je i mnogo onih koji su kroz generacije prigrlili nov životni prostor kao svoj jedini zavičaj, prihvatili narod u kojem su se našli i njihov jezik. Potkraj 19. stoljeća postupna asimilacija njemačkog stanovništva bila je raširena, napose u gradovima.

Zanimljivo je da su se njemački doseljenici uključili u politiku i bili pritom prilično utjecajni u političkim strankama na području Ugarske znatno prije nego što su se uspjeli organizirati radi očuvanja i zaštite svojih posebnosti i htijenja. Postupno sazrijeva i ideja o kulturnom i

političkom organiziranju Podunavskih Švaba. No izbijanje Prvoga svjetskog rata prekinulo je zakašnjelo organiziranje Nijemaca u jugoistočnoj Europi.

Raspadom Austro-Ugarske Monarhije pripadnici njemačke etničke skupine u jugoistočnoj Europi i u novonastaloj Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca našli su se u novom položaju nacionalne manjine. Mirovne odredbe novonastalim su državama nametnule obvezu zaštite prava manjina, ali to je za oko dva milijuna Nijemaca europskog jugoistoka bila slaba utjeha. Od početka nova je Kraljevina SHS, kasnije Jugoslavija, pokazala pravu narav svoje politike prema manjinama.

Prema popisima stanovništva iz 1921. i 1931. u Kraljevini SHS/Jugoslaviji, njemački je kao materinski jezik rabilo oko pola milijuna osoba ili oko 4 posto svih stanovnika. Bilo je to otprilike 10 posto Nijemaca manje nego na istom području početkom 20. stoljeća. U Banatu, Bačkoj i Baranji nalazila se brojčano najznačajnija skupina jugoslavenskih Nijemaca. Po brojnosti slijede njemačke naseobine u Srijemu i Slavoniji i manjim dijelom u središnjoj Hrvatskoj. Manje skupine Nijemaca naselile su se i u Bosni i Hercegovini, nakon austro-ugarske okupacije 1878, uglavnom u sjeverozapadnoj Bosni i bosanskoj Posavini. Najstarije njemačke naseobine u Jugoslaviji, s bogatom gospodarskom, kulturnom i političkom tradicijom, bile su u Sloveniji, u Kočevju i u Štajerskoj.

Jugoslavenski su Nijemci bili mahom okupljeni u Švapsko-njemačkom kulturnom savezu (Schwäbisch-Deutscher Kulturbund), udruženju osnovanom 1920. u Novom Sadu, koji postaje središte djelovanja njemačke skupine u Kraljevini SHS/Jugoslaviji. Kulturbund je u svojem programu predviđao djelatnosti za očuvanje i razvitak nacionalnog identiteta kao što su osnivanje knjižnica, ustanova za

narodno obrazovanje, organiziranje predavanja i kulturnih priredaba, obrazovanje nastavnika i svećenika za rad s njemačkom manjinom, zatim unapređenje socijalne sigurnosti i ustanova koje će pomoći gospodarski napredak.

Sudeći po svim obilježjima, pa i po suzdržljivosti goleme većine Švaba prema politici, ova se skupina ni po čemu nije razlikovala od bilo koje etničke skupine u Kraljevini SHS/Jugoslaviji. Elita njemačke manjine ubrzo uviđa da u državi u kojoj je nacionalno pitanje od prvog dana postalo trajnom okosnicom političkih sukoba svoj program borbi za manjinska prava može ostvariti samo pogodbama s vodećim političkim snagama.

Kulturbund zbog očuvanja i širenja identiteta njemačke etničke zajednice posebice u mjestima s većim brojem Nijemaca, osniva mjesne saveze. Za dvadeset godina djelovanja Kulturbund je uspio proširiti mrežu svojih organizacija u većini mjesta naseljenih Nijemcima, ali mu je pošlo za rukom da u svoje redove okupi svega nešto više od 10 posto njemačkog stanovništva. Znatne i dalekosežne promjene nastaju pojavom radikalnog usmjerenog Obnoviteljskog pokreta (Erneuerungsbewegung), koji od sredine tridesetih godina počinje oponašati svoje uzore iz Trećeg Reicha, uz podršku i izravan utjecaj tamošnjih institucija za unapređivanje položaja narodnosti u inozemstvu. Prodiranje nacističke ideologije u redove pretežno zemljoradničkog i katoličkog njemačkog stanovništva u Kraljevini Jugoslaviji teklo je postupno, ali sporo, u otvorenom sukobu ideoloških koncepcija i strateških odnosa prema jugoslavenskoj državi između starog rukovodstva Kulturbunda i Obnovitelja. Kulturbund, čije vodstvo 1939. preuzimaju Obnovitelji, sve je agresivniji u pronacističkoj promidžbi među njemačkim stanovništvom. To je i početak znatnijih

političkih razilaženja jugoslavenskih Nijemaca i naroda s kojima su živjeli u okružju, ponajprije Srbima i Hrvatima.

Nakon napada Trećeg Reicha na Kraljevinu Jugoslaviju 1941, dolazi do potpuno novih okolnosti i za pripadnike njemačke manjine. Naime, Nijemci u Sloveniji, koja je dijelom priključena Trećem Reichu, postali su njemački državljani, a Nijemci u Bačkoj i Baranji, koje su priključene Mađarskoj, uključeni su u Narodni savez Nijemaca u Mađarskoj (Volksbund der Deutschen in Ungarn). Nijemci u Banatu, koji je bio pod neposrednom njemačkom okupacijom, a i Nijemci u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj organizirani su u njemačke narodne skupine (Die Deutsche Volksgruppe) po strogo vodstvenim načelima, kao vojne i poluvojne organizacije s političkim jedinstvom po uzoru na Treći Reich.

U početku Drugoga svjetskog rata i jugoslavenski su se Nijemci ponašali vrlo ponosno jer se činilo da je Treći Reich nepobjediv, a i nacistička je promidžba bila izvanredno jaka i učinkovita. Neupitno je da su tijekom rata kao pripadnici oružanih snaga Trećega Reicha, ponajprije Wehrmachta i Waffen-SS-a, ali i kao pripadnici drugih okupacijskih ili kvislinških vlasti i vojnih, poluvojnih i policijskih snaga, ponajprije Einsatzstaffela i Deutsche Mannschafta, Folksdojčeri sudjelovali i u ratnim zločinima. Broj Folksdojčera u vojnim, poluvojnim i policijskim postrojbama Trećega Reicha i drugih okupacijskih ili kvislinških vlasti tijekom rata se povećavao, iako sve više prisilnom mobilizacijom. Dio Folksdojčera shvatio je da nacistička ideologija ne može donijeti ništa dobro. Uobičajena je i pojava da Folksdojčeri bježe iz vojnih i poluvojnih postrojbi, odbijaju odlazak na istočno bojište i izbjegavaju uključivanje u borbu protiv lokalnih partizanskih skupina. Nacistička je promidžba objavljivala imena takvih pojedinaca

nazivajući ih “izdajicama domovine” i prijetila drakonskim kaznama, slično kao i onim sunarodnjacima koji su štitili Židove. Znakovita je i pojava njemačkih patrizanskih postrojbi 1943. u Slavoniji i 1944/45. u Sloveniji. Partizanski su pokret podržavala i pojedina njemačka sela u Slavoniji. No pitanje uključenja jugoslavenskih Folksdojčera u pokret otpora teško je rješavano. Većina ih je već bila uključena u postrojbe Wehrmachta i Waffen-SS-a, a malobrojni koji su ostali kod kuće teško su se odlučivali na aktivan otpor. Pasivnih antinacista bilo je u znatnoj mjeri u njemačkim crkvenim krugovima, uglavnom katoličkim i među vjernicima koji su bili pod njihovim utjecajem. Katolički svećenici istupaju protiv nacizma, ali su uglavnom u istoj mjeri antikomunisti kao i antinacisti. Pasivan stav prema komunistima, kao i prema lokalnim nacistima, ostaje značajka folksdojčerskog otpora od početka do kraja rata.

Do potkraj Drugoga svjetskog rata većina jugoslavenskih Folksdojčera, uslijed ratnih događanja, organizirano je izbjegla ili je, pak, prognana iz svojih domova, pretežito u Austriju i Njemačku gdje su i dočekali završetak rata. U zavičaju su ostali mahom oni Nijemci koji nisu bili izloženi neposrednoj ratnoj opasnosti.

Partizanski pokret i novouspostavljena “narodna” vlast počinje potkraj 1944. i početkom 1945. progon preostalih Folksdojčera. Tome je napose pridonijela i odluka Predsjedništva Antifašističkog vijeća narodnog oslobođenja Jugoslavije od 21. studenoga 1944, koja je pripadnike njemačke manjine proglasila kolektivnim krivcima. Njemačko stanovništvo koje nije izbjeglo bilo je tijekom i neposredno nakon ratnih djelovanja prepušteno samovolji pobjednika.

Nakon Drugoga svjetskog rata komunistička vlast u Jugoslaviji pripadnicima njemačke manjine oduzela je sva nacionalna i građanska

prava. Žrtve kolektivne odmazde nisu bili samo oni Folksdojčeri koji su mogli dokazati da su sudjelovali u partizanskom pokretu ili ga potpomagali.

Brojni nacistički zločini su neupitni. Kolaboracija dijela jugoslavenskih Nijemaca s nacistima, također. No kolaboracija jugoslavenskih Nijemaca ne razlikuje se od primjerice hrvatske, srpske, talijanske, mađarske, bugarske ili neke druge kolaboracije s okupatorom. U slučaju poslijeratne Jugoslavije, u državi koja se je prikazivala kao “zajednica ravnopravnih naroda”, kolektivnu kaznu za navodnu kolektivnu odgovornost i krivnju podnijeli su samo Nijemci. Ratni zločini koje je dio jugoslavenskih Folksdojčera počinio te njihovo nelojalno držanje tijekom okupacije poslužili su i kao razlog i opravdanje za neljudsko postupanje s njemačkom manjinom potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata.

Komunističke vlasti Jugoslavije izbjegle i protjerane Folksdojčere nisu više smatrali državljanima Jugoslavije. Zauzele su stav o zabrani povratka izbjeglih i prognanih Folksdojčera, a i preostale pripadnike njemačke manjine namjeravale su protjerati iz zemlje. To je, pak, najjednostavnije, uz konfiskaciju njemačke imovine, otvaralo mogućnost radikalne promjene vlasničkih odnosa i etničke slike Jugoslavije.

Povijest i sudbina Nijemaca europskoga istoka i jugoistoka nerazdvojno je, jednostrano i isključivo, vezana uz ishod Drugoga svjetskog rata i propast Trećeg Reicha. Na Potsdamskoj konferenciji savezničkih velesila pobjednica u ljeto 1945., zaključeno je da se preostalo njemačko stanovništvo iz Poljske, Čehoslovačke i Mađarske treba preseliti na područje Njemačke. Preseljenje, odnosno etničko čišćenje, legalizirano je kao najtrajnije i zadovoljavajuće rješenje, a

trebalo se obaviti organizirano i humano. Oni, pak, koji se nisu našli u zaključcima Potsdamske konferencije, riješili su problem Folksdojčera na još drastičniji način (ponajprije Jugoslavija).

Od sredine 1945. problem raseljenih osoba u Austriji počeo se izrazito zaoštavati. Čehoslovačka, Mađarska i Jugoslavija otpočele su tada masovno protjerivati Folksdojčere. Austrijska vlada je prosvjedovala kod saveznika i inzistirala da se neodgodivo zatvore austrijske granice. Britanske, američke i sovjetske okupacijske vlasti u Austriji ne samo da su poticale povratak tijekom rata izbjeglih/prognanih Folksdojčera u Jugoslaviju, nego su se protivile jugoslavenskim nastojanjima da se onemogućće povratak izbjeglica/prognanika, a napose su se protivile jugoslavenskim nastojanjima da se Folksdojčere protjeruju iz Jugoslavije.

Nakon preuzimanja vlasti u pojedinim naseljima, prema uputama Odjeljenja za zaštitu naroda, jedinice Korpusa narodne obrane Jugoslavije uhićivale su Folksdojčere i odvodile ih u logore odakle su trebali biti protjerani iz Jugoslavije. Jedan dio jugoslavenskih Folksdojčera odmah je protjeran u Austriju. Budući da su savezničke okupacijske vlasti sredinom srpnja 1945, zatvorile granice prema Austriji, Italiji i Mađarskoj protjerivanje Folksdojčera bilo je onemogućeno, za većinu njih slijedi logor i prisilni rad.

Od kraja 1944. do početka 1948. od oko 195.000 u Jugoslaviji preostalih Folksdojčera u logore je internirano oko 170.000 osoba. Dokumenti potvrđuju da su u logore upućivane cjelokupne folksdojčerske obitelji, starije osobe, žene s djecom, bez obzira na dob.

U početku su logoraši korišteni kao radna snaga izvan logora, primjerice za popravak puteva te za pojedine sezonske radove u poljoprivredi. Uskoro ih se, međutim, sustavnije počelo upošljavati na

poljoprivrednim dobrima i u različitim poduzećima. Uvjeti boravka u logorima, posebice higijenski uvjeti i prehrana, bili su više nego oskudni i nedostatni. Mnogi pobolijevaju i umiru. Posebice od jeseni/zime 1945. u logorima haraju epidemije tifusa i poprimaju zastrašujuće razmjere. Međutim, kada su se prilike u logorima koliko-toliko normalizirale, život je bio jedva podnošljiv. U logorima se umiralo uglavnom od bolesti, posebice dizenterije i tifusa, stražke slabosti, premorenosti, zime i gladi. Likvidacije nisu bile masovne i učestale, ali je bilo i zlostavljanja i ubijanja.

U jugoslavenski logorima stradalo je oko 50.000 do 60.000 Folksdojčera. Prema najnižim, poimeničnim pokazateljima, stradalo je oko 26.000 Njemica i oko 6.000 djece mlađe od 14 godina, većina je umrla od gladi i tifusa.

Položaj Folksdojčera u Jugoslaviji nije ni nakon ukidanja logora početkom 1948. bio mnogo bolji. Najprije su pušteni radno sposobni, ali su bili prisilno obvezani na trogodišnji uglavnom fizički rad, u rudnicima, tvornicama ili poljoprivrednim dobrima te su i dalje živjeli u izrazito teškim uvjetima. Nije im bilo dopušteno udaljiti se iz mjesta boravka i rada bez dozvole. Neki su i dalje radili pod oružanom stražom, pa i bez ikakve novčane nadoknade.

Komunističke vlasti u poslijeratnoj Jugoslaviji nisu, što se tiče Folksdojčera, pravile dobne i rodne razlike. Položaj i sudbina Folksdojčera, u pojedinačnim slučajevima, ovisio je od starosti, snage, zdravlja, dobre ili zle volje onih koji su imali vlast nad njima i odlučivali o njihovoj sudbini.

Jugoslavenske vlasti su, nakon svega, obustavile, odnosno odgodile iseljavanje/protjerivanje Folksdojčera iz Jugoslavije, ali jednako tako nisu dopuštale povratak izbjeglih ili prognanih Nijemaca u Jugoslaviju.

Konačno, “Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o državljanstvu FNRJ” iz 1948. pripadnicima njemačke manjine koji se ne nalaze u Jugoslaviji, koji su do tada bili izbjegli ili protjerani, oduzeto je državljanstvo Jugoslavije, a time i mogućnost povratka u domovinu.

Svaka narodna zajednica posjeduje u sebi trajne duhovne, socijalne i ljudske vrijednosti, kao i neprocjenjiv dar kolektivne individualnosti i posebnosti. Stoga se svaka narodna skupina upinje održati svoju egzistenciju i nastoji ostvariti svoje kulturne, gospodarske i političke mogućnosti. Prvi je poslijeratni popis iz 1948. zabilježio u Jugoslaviji 55.337 pripadnika njemačke manjine. Austrijanci su na tom popisu uključeni, zbog neznatnog broja pripadnika, u skupinu “Ostali”. Za Folksdojčere, odnosno Nijemce i Austrijance u Jugoslaviji postojale su dvije mogućnosti: iseliti što prije ili se asimilirati. Većina ih je izabrala prvo rješenje, pa svaki idući popis stanovništva u Jugoslaviji bilježi njihov brojčani pad. Iseljavanje, asimilacija, ali i neki drugi razlozi pridonijeli su da je u Jugoslaviji od sredine 20. stoljeća nadalje ostalo živjeti tek nekoliko tisuća Nijemaca i Austrijanaca.

\*

**P**ovijest i sudbina Nijemaca na europskom istoku i jugoistoku i u Jugoslaviji tijekom i posebice potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata predmet je mnogih radova povjesničara i publicista, posebice njemačkih i austrijskih. Danas gotovo nema nekadašnjeg njemačkog naselja u jugoistočnoj Europi kojemu nije posvećena posebna monografija, tzv. zavičajna knjiga, niti ozbiljnijega događaja iz folksdojčerske povijesti, uključujući i ratnu i poslijeratnu sudbinu koji nije barem publicistički obrađen. Osim većih pothvata i sinteza i zanimljivih izdanja izvorne arhivske građe, postoji niz radova različitih zamisli i vrijednosti.



Nedostatak iskaza iz “prve ruke”, naime, jednodimenzionalnost i neproblematičnost tadašnjih jugoslavenskih historiografija i povijesne publicistike u mnogočemu je doveo do toga da je sudbina Folksdojčera u jugoslavenskoj odnosno hrvatskoj i srpskoj javnosti do potkraj osamdesetih odnosno početka devedesetih godina 20. stoljeća bila prisutna gotovo isključivo u književnosti te u dramskom i filmskom stvaralaštvu, no i tu se pojavila relativno kasno i u poprilično skromnom obimu.<sup>1</sup>

U proteklih su nekoliko godina i hrvatska i srpska historiografija i povijesna publicistika uspjele aktualizirati pitanje sudbine jugoslavenskih Nijemaca, iako još mnogo toga ostaje otvoreno i neriješeno.

---

1 Usp. Anton Scherer, *Einführung in die Geschichte der donauschwäbischen Literatur*, Selbstverlag, Graz, 1960; Anton Scherer, *Die Literatur der Donauschwaben als Mittlerin zwischen Völkern und Kulturen*, Selbstverlag, Graz, 1972; Franz Hutterer, “Literatur von und über Donauschwaben”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 152 - 153; Franz Hutterer, “Von Vor-Urteilen zur Meinungsbildung. Ansätze zu einem Dialog”, *1. Dialog Symposium im Haus der Heimat*, Arbeitsgemeinschaft Dialog – Initiativkreis für donauschwäbisch-serbische Gespräche, Wien, 1998, str. 41 - 42; Vladimir Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002, str. 159 - 179. poglavlje: “Sudbina Folksdojčera u hrvatskoj književnosti”; Anton Scherer, *Geschichte der donauschwäbischen Literatur von 1848 bis 2000. Schönegeistiges Schrifttum – Ideologisierte Literatur in Rumänien und Ungarn nach 1945 – Literarische Zeugnisse aus Kroatien, Serbien, den USA, aus Kanada und Australien nach 1945 – Mundartdichtung, Memorien und Erlebnisberichte*, Verlag der Donauschwäbischen Kulturstiftung, München, 2003, str. 73. poglavlje: “Donauschwäbisches Schicksal in Kroatien”, str. 74 - 81. poglavlje: “Die Donauschwaben in der serbischen Literatur seit 1984”; Vladimir Geiger, “Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti do 1990.”, *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LXI, br. 9, Zagreb, rujan 2005, str. 93 - 109; Vladimir Geiger, “Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.”, *Kolo*, Časopis Matice hrvatske, god. XV, br. 4, Matica hrvatska, Zagreb, zima 2005, str. 5 - 27; Vladimir Geiger, “Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.”, *Putujući Slavonijom za 2009.*, Godišnjak za povijest, kulturu, pouku i razonodu, br. 26, SN “Privlačica”, Vinkovci, 2008, str. 36 - 55.

U tijeku istraživanja, korisnim uputama, savjetima i pribavljanjem literature znatno su mi pripomogli:

mr. sc. Mihael Antolović (Pedagoški fakultet, Sombor, Srbija), dr. sc. Nikica Barić (Hrvatski institut za povijest, Zagreb), Lidija Barišić, prof. (Zagreb), Ljudevit (Ludwig) Bauer (Zagreb), prof. dr. Tomislav Bekić † (Filozofski fakultet, Novi Sad, Srbija), Goran Beus Richebergh (Velika Gorica), Pjerinko Bilić (Zagreb), Mirko Ćurić, prof. (Đakovo), dr. sc. Lidija Dujić (Zagreb), Josef Eder (Sindelfingen, Njemačka), Vlado Filić, prof. (Đakovo), mr. sc. Aleksandra Gojkov-Rajić (Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, Srbija), Oswald Hartmann, dipl. ing. (Sersheim, Njemačka), Franz Hutterer † (Südostdeutsches Kulturwerk, München, Njemačka), dr. sc. Zoran Janjetović (Institut za noviju istoriju Srbije, Beograd, Srbija), mr. sc. Marica Karakaš (Hrvatski institut za povijest, Zagreb), Siniša Kovačević (Beograd, Srbija), Alois i Georgine König (Hemmingen, Njemačka), Jelena Kurtnaker † (Požega), dr. sc. Suzana Leček (Hrvatski institut za povijest, Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Slavonski Brod), Željko Lekšić, dipl. iur. (Đakovo), Katarina Milanović Paulić (Zagreb), Stevan Miler (Odžaci, Srbija), Branko Ostajmer, prof. (Hrvatski institut za povijest, Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Slavonski Brod), Josip Palada (Zagreb), Šimun Penava, prof. (Hrvatski institut za povijest, Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Slavonski Brod), prof. dr. Ivan Poljaković (Auckland, New Zealand), Nadežda Radović (Beograd, Srbija), dr. sc. Nives Rittig-Beljak (Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb), prof. dr. Anton Scherer (Graz, Austrija), Branko Schmidt (Zagreb), Rosina T. Schmidt (Nanaimo, British Columbia, Kanada), Stjepan Seder (Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, Srbija), Zdenka Štefančić Mufa (Zadar), Renata Trischler (Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek), Johannes Weidenheim † (Bonn, Njemačka) i Tomislav Wittenberg (Požega).

Koristim i ovu priliku i iskazujem im svoju zahvalnost.

V. Geiger

Prvi je temu Folksdojčera u jugoslavenskoj, odnosno srpskoj književnosti, načeo književnik Arsen Diklić romanom za djecu “Salaš u Malom ritu”, objavljenom 1953.<sup>2</sup>, čija se radnja događa tijekom Drugoga svjetskog rata u nekom banatskom selu, a prikazuje dječjačko viđenje ratnih vremena i različite ljudske sudbine.<sup>3</sup> Kasnije je ovo izdanje postalo prvim dijelom trilogije “Salaš u Malom ritu” (“Salaš u Malom ritu”<sup>4</sup>, “Jesen u mrtvaji”, “Moriški snegovi”), objavljene 1978.<sup>5</sup>

Prema Diklićevom predlošku “Jesen u mrtvaji” i “Moriški snegovi”, Branko Bauer snimio je 1975. televizijsku seriju i igrani film “Zimovanje u Jakobsfeldu”<sup>6</sup> (režija: B. Bauer, scenarij: A. Diklić; producenti: CFS Košutnjak, Beograd, Avala film, Neoplanta film, Novi Sad, RTV Beograd), a zatim prema objavljenom romanu “Salaš u Malom ritu” 1976. istoimenu televizijsku seriju i igrani film (režija: B. Bauer, scenarij: A. Diklić; producenti: CFS Košutnjak, Beograd, Avala film, Avala pro-film, RTV Beograd).

Naime, prvi puta u jugoslavenskoj književnosti i filmu lik Nijemca, Folksdojčera, nije stereotipan, crno-bijeli, iako su i takvi likovi više nego zanimljivi i slikoviti (primjerice: Ridi i posebice Šicer, u: “Salaš u Malom ritu”), nego i običan ljudski, posvećen svakodnevnom poslu i obvezama, nevješt u razumijevanju svjetske politike i događaja koji ih okružuju, dugoročno u rješavanju neispravnih postupaka drugih

---

2 Arsen Diklić, *Salaš u Malom ritu*, Dečja knjiga, Beograd, 1953.

3 Usp. Draško Redep, “Dečaci Malog rita”, u: Arsen Diklić, *Salaš u Malom ritu*, Prometej, Novi Sad, s.a., str. 127 - 130. [pogovor].

4 Kasnije je, od izdanja Narodna knjiga, Beograd, 1987, prva knjiga trilogije *Salaš u Malom ritu*, naslovljena *Luk i strela*.

5 Arsen Diklić, *Salaš u Malom ritu*, knj. 1. *Salaš u Malom ritu*, knj. 2. *Jesen u mrtvaji*, knj. 3. *Moriški snegovi*, Narodna knjiga, Beograd, 1978.

6 Usp. Arsen Diklić, “Zimovanje u Jakobsfeldu”, *Ulaznica*, Časopis za kulturu, umetnost i društvena pitanja, god. 10, br. 51-52, Zrenjanin, 1976, str. 76 - 77.

nemoćan, ali uistinu pravičan i pozitivan (posebice Jakob Jerich i Frau Marta, u: “Zimovanje u Jakobsfeldu”).

Očito je u to vrijeme u Jugoslaviji, u književnom stvaralaštvu i filmskoj umjetnosti ipak nastupilo napuštanje isključivog, jednodimenzionalnog, prikazivanja Folksdojčera, iako, potrebno je naglasiti, suzdržano i oprezno.

Naime, svojedobno poprilično popularan i zapažen igrani film iz 1975. “Hitler iz našeg sokaka” (režija: Vladimir Tadej, scenarij: Zoran Petrović, V. Tadej; producenti: Jadran film, Croatia film), koji prikazuje raslojavanja u jednom višenacionalnom vojvođanskom selu prije i tijekom Drugoga svjetskog rata, u kojemu se mjesni Folksdojčeri svrstavaju uz nacističku ideologiju i okupatore te uznemiravaju i teroriziraju ostale (posebice istaknuto u liku Folksdojčera, seoskog protuhe Leksija), neobičan je spoj ideologiziranih stereotipa (podmukli i/ili arogantni Folksdojčeri, dobri Srbi i Hrvati), ali i znakovita odmaka od tih stereotipa kroz motiv prijateljstva folksdojčerskog i romskog dječaka.

Srpski književnik Radomir Konstantinović u romanu “Daj nam danas”, objavljenom 1954.<sup>7</sup>, na osebujan način prikazuje Beograd u vrijeme Drugoga svjetskog rata. Prilike u okupiranom Beogradu početkom rata 1941. čine pozadinu radnje, a samoubojstvo beogradskog Nijemca koji je odbio poslušnost okupatoru, netipičnog lika Folksdojčera u srbijanskoj/jugoslavenskoj književnosti do tada, a i kasnije, jedini je događaj u romanu, ali i on se u ovom djelu moderne romaneskne forme, filozofskih razmišljanja i poetskog dočaravanja ozračja, dogodio prije početka radnje.

Pitanje Folksdojčera otvorio je u hrvatskoj književnosti Ivan Dončević romanom “Mirotvorci”, objavljenom 1956.<sup>8</sup>, na tada uobičajen, i jedino dopustiv, stereotipan način, prikazujući domaće Nijemce negativcima.

Mišo Slavonac (pravim imenom Mijo Šalković) prvi u hrvatskoj (emigrantskoj) književnosti, zbirkom pripovjedaka “Teta Malča”, objavljenoj početkom ili sredinom šezdesetih godina 20. stoljeća u Španjolskoj na hrvatskome jeziku<sup>9</sup>, hrvatsko izdanje 2006.<sup>10</sup>, prikazuje slavonske Nijemce potkraj 19. i početkom 20. stoljeća, te i u vrijeme Drugoga svjetskog rata i njihovu (poslije)ratnu sudbinu.

U kratkoj pripovijetci “Tri kolone”<sup>11</sup> pisac prikazuje nekoliko ratnih i poslijeratnih kolektivnih sudbina jednog slavonskog sela (prema svemu sudeći u okolici Đakova), opisuje odvođenje Roma (Cigana) 1942. najvjerojatnije u logor, zatim iseljavanje mještana Nijemaca (Švaba) potkraj 1944. te raseljavanje stanovnika “ustaškog” Zrina i njihovo naseljavanje u isto selo 1946.

Knjiga srpskog slikara i književnika Zorana Petrovića “Selo Sakule a u Banatu”, objavljena 1969<sup>12</sup>, živopisna je, ironijom prožeta seoska kronika u rasponu od novoga vijeka do razdoblja nakon Drugoga svjetskog rata. “Selo Sakule a u Banatu” mješavina je seoske povijesti, predaja i priča, svojevrsna autorova zavičajna autobiografija, s mnoštvom likova i događaja od manje i/ili veće važnosti u prošlosti i suvremenosti tog sela.

“Selo Sakule a u Banatu” praižvedena je kao kazališna predstava 1970. u Srpskom narodnom pozorištu u Novom Sadu (redatelj: Dimitrije

8 Ivan Dončević, *Mirotvorci*, Kultura, Zagreb, 1956.

9 Mišo Slavonac, *Teta Malča*, Drinapress, Valencia, s.a.

10 Mišo Slavonac (Mijo Šalković), *Teta Malča i druge priče*, Đakovački kulturni krug Accede ad Certisiam, Đakovo, 2006.

11 M. Slavonac, *Teta Malča*, Drinapress, Valencia, s.a., str. 47 - 54.

12 Zoran Petrović, *Selo Sakule a u Banatu*, Matica srpska, Novi Sad, 1969.

7 Radomir Konstantinović, *Daj nam danas*, Novo pokolenje, Beograd, 1954.

Đurović), a zatim su ga izvodila druga vojvođanska profesionalna i amaterska kazališta.

Uz tada uobičajen jugoslavenski obrazac prikazivanja Drugoga svjetskog rata, u širim i zavičajnim okvirima, s uobičajenim stereotipnim likovima domaćih Nijemaca (kulturbundovci, manšaftovci, i slično) i njihovom izrazito negativnom ulogom u ratu, po prvi puta u jugoslavenskoj književnosti Folksdojčeri nisu prikazani kao kolektivni krivci.

Štoviše, autor zanimljivo i slikovito prenoseći navodne seoske priče i došaptavanja raznih likova te opisujući nesnalaženja i pogreške novih vlasti vezane uz poslijeratnu agrarnu reformu i kolonizaciju, dosta opširno prikazuje nepravičan odnos prema brojnim seoskim Švabama koji postaju žrtve. Naime, autor je pod izlikom nizanja neposrednih poslijeratnih pojava i događaja izravno i slikovito opisao mnogo toga, od odmazdi partizana nad seoskim Švabama, nesavjesnih seljaka koji pljačkaju napuštene njemačke kuće i imovinu, do sudbine onih Švaba, uglavnom staraca, žena i djece, koji su ostali i kojima priznaje, da ne samo da nisu ništa krivi, nego i da svojim življenjem i postupcima nisu zaslužili da ih se protjera iz zavičaja. Tome se protjerivanju brojnih Švaba prema autoru, prenoseći tada svakodnevnih navodne seoske priče, protivilo mnogo seljana koji su po selu govorili da je to nepravedno jer svi Švabe nisu bili isti. Neki seljani, prema seoskim pričama, nosili su suseljanima Švabama hranu u logor Knićanin i pomagali im na različite načine.

Pišući prihvatljivo naizgled tadašnjem jugoslavenskom sustavu i vremenu, autor je pod izlikom prenošenja seoskih priče i došaptavanja, ispisao nesvakidašnju zavičajnu povijest u kojoj je folksdojčerska sudbina opisana na način koji će se u jugoslavenskoj književnosti

“uobičajiti” tek godinama kasnije, a u strogo kontroliranoj jugoslavenskoj historiografiji i povijesnoj publicistici sa znatnim zakašnjenjem.

Švabe su nezaobilazne i u nastavku kronike sela Sakula. Zoran Petrović i u drugoj knjizi “Selo Sakule a u Banatu”, objavljenoj 1994.<sup>13</sup>, ironijski i autobiografski prikazuje razdoblje od početka do sredine 20. stoljeća te ukratko, gotovo usput, spominje i domaće Nijemce tijekom i potkraj Drugoga svjetskog rata.

Prvi je problematiku sudbine jugoslavenskih Nijemaca značajnije uvrstio u svoja djela istaknuti vojvođanski, srpski, književnik Mladen Markov.

U zbirci pripovjedaka Mladena Markova “Žablji skok”, objavljenoj 1974.<sup>14</sup>, prikazane su godine Drugoga svjetskog rata u južnom Banatu. U središtu je problem koji je podjednako moralan i psihološki. Naime, Markov propituje što je dovelo do toga da se ljudi, do rata mirni sugrađani i susjedi, Nijemci, Srbi i drugi međusobno obračunavaju i mrze do istrebljenja. Pristupom i obradom “Žablji skok” nije crno-bijela knjiga, iako uglavnom govori o postupcima Folksdojčera prema susjedima u ratu, no Markov u prikazu domaćih Švaba i drugih kroz nekoliko izrazito uspjelih likova ide i dalje.<sup>15</sup>

U zbirci “Žablji skok” sve pripovijetke (“Margita vorwärts”, “Smešan konj”, “Cadik među odabranima”, “Otkucaji srca”, “Kod Žolija”, “Služba Adolfine Froman”, “Žablji skok”, “Francusko mišljenje”,

13 Zoran Petrović, *Selo Sakule a u Banatu*, II knjiga, Matica srpska, Novi Sad, 1994.

14 Mladen Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

15 Usp. Predrag Protić, “Pripovetke Mladena Markova”, u: M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974, str. 251 - 261. [pogovor]; Dragan Nedeljković, “O prozi Mladena Markova”, u: M. Markov, *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979, str. XII - XVIII. [predgovor]; Vasa Pavković, “Mladen Markov – hroničar Banata”, u: *Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003, str. 6 - 7. [predgovor].

“Veće”, “Žito”, “Fric”, “Istorija Sarkovljevih valjenki 1. deo”, “Izdajnik”, “Šampion”)<sup>16</sup>, spominju i prikazuju banatske Folksdojčere.

Neke od ovih pripovijedaka objavljene su prethodno u beogradskim književnim časopisima i tisku, pripovijetka “Cadik među odabranima” 1973. u časopisu *Književnost*<sup>17</sup>, pripovijetka “Kod Žolija” 1973. u časopisu *Savremenik*<sup>18</sup>, pripovijetka “Fric” 1974. u časopisu *Književna reč*<sup>19</sup>, pripovijetka “Služba Adolfine Froman” 1974. u časopisu *Književne novine*<sup>20</sup>, pripovijetka “Šampion” 1974. u listu *Politika*<sup>21</sup> i pripovijetka “Žito” 1974. u listu *4. jul*<sup>22</sup>.

Pripovijetka “Margita vorwärts”<sup>23</sup>, događa se neposredno i u vrijeme Travanjskoga rata 1941. u Pančevu i okolici. Glavni lik Dimitrij Pavlov, pričuvni poručnik kraljevske jugoslavenske vojske, inače učitelj iz južnobanatskog sela Margite, i događaji u kojima sudjeluje, donosi izrazito stereotipan prikaz banatskih Nijemaca. Naime, u pripovijetci, neposredno prije dolaska postrojbi Wehrmachta, naoružani i poluvojno obučeni Folksdojčeri sudjeluju u razoružanju kraljevske jugoslavenske vojske u rasulu i zauzimaju vojarnu. U folksdojčersko zarobljeništvo pada i poručnik Pavlova, a njegov suseljanin Nijemac iz Margite Peter Hud, pokazuje istinsko, negativno lice.

16 Pripovjetke “Služba Adolfine Froman”, “Žito”, “Fric” i “Šampion”, objavljene su i u zbirci pripovjedaka: Mladen Markov, *Krčma na plovnom putu*, Beogradski izdavačko-grafički zavod, Beograd, 1980. Pripovjetke “Cadik”, “Kod Žolija”, “Služba Adolfine Froman”, “Žablji skok” i “Šampion”, objavljene su i u zbirci pripovjedaka: *Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003.

17 Mladen Markov, “Cadik među odabranima”, *Književnost*, god. XXVIII, knj. LVII, br. 10, Beograd, 1973, str. 302 - 313.

18 Mladen Markov, “Kod Žolija”, *Savremenik*, god. XIX, knj. XXXIII, br. 12, Beograd, 1973, str. 475 - 481.

19 Mladen Markov, “Fric”, *Književna reč*, god. III, br. 26, Beograd, maj 1974.

20 Mladen Markov, “Služba Adolfine Froman”, *Književne novine*, god. XXVI, br. 456, Beograd, 1. februar 1974.

21 Mladen Markov, “Šampion”, *Politika*, Beograd, 10. februar 1974.

22 Mladen Markov, “Žito”, *4. jul*, god. XII, br. 606, Beograd, 29. januar 1974.

23 M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974, str. 9 - 23.

Nastavak prikaza Travanjskoga rata 1941. u južnom Banatu, u pripovijetci “Smešan konj”<sup>24</sup> u kojoj domaći Nijemci organizirano i naoružani oduševljeno dočekuju ulazak njemačkih vojnih postrojbi u grad je također izrazito stereotipan. Kroz lik doktora Cakoa, advokata, predsjednika općine, te događaja koje je tih dana proživio, opisano je novonastalo ozračje kada su mjesni Folksdojčeri preuzeli vlast.

Pripovijetka “Cadik među odabranima”<sup>25</sup>, prikazuje nastavak događaja početkom Drugoga svjetskog rata u južnom Banatu, u kojima su domaći Nijemci oličenje svega negativnog. Naime, sudbina sitnog trgovca Židova Jakova Klajna zvanog Cadik, koji je uhićen, ponižavan i konačno pogubljen sa skupinom Židova i Srba, pokazuje protužidovstvo i protusrpstvo Folksdojčera, posebice je istaknuto njihovo sudjelovanje u pljački imovine dojučerašnjih sugrađana i provođenju strahovlade.

U pripovijetci “Otkucaji srca”<sup>26</sup>, također o ljudima i događajima u vrijeme Drugoga svjetskog rata u južnom Banatu, koja prikazuje nekoliko dana u životu zatvorenika pančevačkog logora Svilara, mladići Vidrić, Babić i Barbulj, od kojih prva dvojica uspijevaju pobjeći, domaći Nijemci su također nezaobilazni negativci. U opisu sudbine odbjeglih logoraša, njihov strah od Folksdojčera koji preuzimaju potragu, najjači je i najstvarniji.

Pripovijetka “Kod Žolija”<sup>27</sup>, čija se radnja događa u vrijeme Drugoga svjetskog rata u Pančevu, sudbina gostioničarke Danice Azicki, čiji je sin student uhićen kao ilegalac pobjegao iz zatvora, a koja je zatim također uhićena i otpremljena u pančevački logor Svilara, opisuje Folksdojčere kao izrazite negativce. Naime, u opisu likova, događaja

24 Isto, str. 24 - 33.

25 Isto, str. 34 - 50.

26 Isto, str. 51 - 65.

27 Isto, str. 66 - 76.

i ozračja glavni su progonitelji, istražitelji i mučitelji upravo domaći Nijemci. Kratka pripovijetka “Služba Adolfine Froman”<sup>28</sup>, čija se radnja događa u nekoliko dana u ljeto 1941, prati lik djevojke, banatske Njemice Adolfine Froman, daktilografkinje u koncentracionom logoru Svilara u Pančevu, te prikazuje Folksdojčere u ratnim danim izrazito negativno, beskrajno odane okupatorima i prezirne prema susjedima Srbima. Naime, Adolfin (s jasnom aluzijom na Adolf), svoju pripadnost Kulturbundu shvaća kao religiju za koju je spremna žrtvovati se te je i u logorskoj službi i u privatnom životu jednako gruba i nemilosrdna prema drugima i prema sebi.

Prema pripovijetci “Služba Adolfine Froman”, snimila je 1984. Radio televizija Beograd televizijsku dramu “Slatka služba Adolfine Froman”.<sup>29</sup>

Pripovijetka “Žablji skok”<sup>30</sup> prikazuje ljude i događaje početkom Drugoga svjetskog rata u južnom Banatu te međuljudske i međuetničke odnose i sudbine. Glavni likovi Krste Šoća zvanog Munjar, radnika, beskućnika i komunističkog pristaše koji iz grada odlazi u ilegalu na selo, te Jelisavete Ovčarov, studentice i komunistice, njegove partijske veze koja postaje nacistički doušnik, prikazuju teror okupatora i domaćih Nijemaca, ali i bunt i otpor Srba. Priča je to o nerazumnoj i slijepoj mržnji između dojučerašnjih mirnih susjeda Folksdojčera i Srba, ali i priča o izdaji među Srbima, o ljudskim manama i slabostima.

U pripovijetci “Francusko mišljenje”<sup>31</sup>, kroz glavne likove, agente petrovgradske policije Petra Globušića i Vilhelma Rapa (Wilhelm

Rapp), komandanta javne sigurnosti za Banat Juraja Špilera (Georg Spiller) te časnika Wehrmachta L. Hajnea (L. Heine), prikazano je lice i naličje okupacije Banata tijekom Drugoga svjetskog rata. Priča je to o najsurovijem teroru nad neistomišljenicima, nečovječnosti patoloških provoditelja novog poretka, ali i drugačijim stavovima i osobama u vremenima nesklonim pravičnosti. Agent Globušić, jedan od rijetkih Srba među brojnim Folksdojčerima u policijskoj službi, i stoga prerevan i agent Rap zvani Krvavi, banatski Folksdojčer, najrevniji su mučitelji uhićenika, no istvremeno su veliki suparnici i privatno i profesionalno. Narednik Wehrmachta Reichsdeutscher Hajne osoba je drukčijih nazora, karaktera, a očito i odgoja. Kada prosvjeduje nadređenima protiv sadističkog saslušavanja koje primjenjuje petrovgradska policija, biva najokrutnije uklonjen.

Kraća pripovijetka “Veće”<sup>32</sup>, događa se u zimu 1941. i priča o banatskom Folksdojčeru, potpukovniku SS-a Fabijanu Vibransu, studentu glazbe, sinu pančevačkog apotekara Krištofa Vibransa, jednom od časnika SS postrojbe koja strijelja veće skupine Židova i Roma iz beogradskog logora na stratištu nedaleko Pančeva. Vibrans rat doživljava kao kaos, a događaji u kojima sudjeluje uz pijanstvo uzrokuju i psihičko rastrojstvo, miješanje stvarnosti i prošlosti te na koncu kao slomljen čovjek završava u vojnom zatvoru.

Kratka pripovijetka “Žito”<sup>33</sup>, događa se u vrijeme Drugoga svjetskog rata u Pančevu i prikazuje sudbinu školskog poslužitelja Valtezara Kuručeva koji je nakon uhićenja dvojice gimnazijalaca povezanih s komunističkim pokretom, također lišen slobode. Uhitili su ga i sproveli u zatvor, odakle je sljedećeg dana sa skupinom zatvorenika otpremljen stočnim vagonom u nepoznato, dvojica mjesnih Folksdojčera, policijski

28 Isto, str. 77 - 83.

29 Usp. Bogdan Tirnanić, “Mali ekran”, *NIN*, Beograd, 18. novembar 1984. [o televizijskoj drami “Slatka služba Adolfine Froman”]; M. Šehović, “Adolf i Adolfin”, *Politika ekspres*, Beograd, 14. novembar 1984. [o televizijskoj drami “Slatka služba Adolfine Froman”].

30 M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974, str. 84 - 113.

31 Isto, str. 114 - 131.

32 Isto, str. 132 - 143.

33 Isto, str. 144 - 149.

agenti Matijas Gros i Gotfrid Brum. Tijekom sprovođenja Kuručeva ispostavilo se da su osobni odnosi, a ne stvarna krivnja bili razlog njegova uhićenja, naime, svojedobno se nekom primjedbom zamjerio jednom od Folksdojčera.

Pripovijetka “Fric”<sup>34</sup>, koja se također događa u vrijeme Drugoga svjetskog rata u Banatu u nekoliko zatočeničkih dana mladića Rade Erdeljana, kolarskog kalfje iz Pančeva koji je odrastao s banatskim Nijemcima, prikazuje različite događaje, likove i ozračje, a Folksdojčere, logorsko osoblje, posebice u liku sadističkog čuvara Đurija Mesa, izrazito negativno.

I pripovijetka “Istorija Sarkovljevih valjenki 1. deo”<sup>35</sup> koja se događa neposredno prije i tijekom Drugoga svjetskog rata i u neposrednom poraću, kroz lik i sudbinu ruskog emigranta, belogardejca, Nikolaja Trofimoviča Sarkova zvanog Crkle kere, referenta za cijene na pančevačkoj tržnici, izrazitog simpatizera i suradnika okupatora koji je ubijen pod nerazjašnjenim okolnostima, prikazuje mjesne Folksdojčere kao izrazite neprijatelje Srba.

Poduža pripovijetka “Izdajnik”<sup>36</sup>, koja opisuje sudbinu ilegalca, studenta iz Pančeva Srbana Višnjičkog koji se početkom Drugoga svjetskog rata s trojicom sudrugova skriva u predgrađu, prikazuje mjesne Folksdojčere kao kolektivne suradnike okupatora. Nakon što se među ilegalcima, posebice kod Višnjičkog javlja sumnja da je jedan od njih izdajica, slijedi bijeg i skrivanje te potjera u kojoj Folksdojčeri predvođeni pančevačkim Nijemcem SS-Hauptscharführerom Vilhelmom Knečom uhićuju Višnjičkog, a zatim ga u zatvoru saslušava dr. komandant javne sigurnosti za Banat Juraj Špiler. Uspostavlja se da ga je izdao, kao i

mnoge druge ilegalce i suradnike pokreta otpora, jedan od sudrugova a u javnosti počinju kružiti glasine da je Višnjički izdajnik. Prava će se istina saznati tek nakon rata, na saslušanju dr. Špilera.

Kratka pripovijetka “Šampion”<sup>37</sup> neobična je i groteskna priča koja se događa potkraj Drugoga svjetskog rata, neposredno prije oslobođenje Pančeva kada je većina banatskih Nijemaca već izbjegla. U jednoj od prigradskih ulica, mjesni Nijemac Adam Bišof u vojnoj odori i naoružan, na putu prema željezničkoj stanici namjeravajući napustiti grad, poziva jedinog slučajnog prolaznika Luku Feldbaba zvanog Luka Stoka, poznatog prijeratnog boksačkog prvaka države i Balkana, da mu ponese tešku prtljagu jer se umorio. Feldbab je ljut i na sebe i na ženu što se uopće pojavio na ulici, kao i na Folksdojčera, te putem razmišlja o tome zašto je tijekom rata ostao kod kuće. Okrivljuje za to svoju ženu, a razmišlja i kako bi bilo da razoruža Bišofa o kojemu se svašta pričalo, posebice o zlodjelima nedaleko Pančeva u kojima je sudjelovao te time popravi stvar. No, sve je ostalo na razmišljanju i Feldbab primivši napojnicu, postidjen odlazi kući. Sljedećeg ili jednog od narednih svitanja, čuvši u bunilu da je stiglo oslobođenje, Feldbab odlazi na gotovo pustu ulicu i stavlja na glavu šajkaču s velikom petokrakom i uz pijane uzvike oslobođenju sa strane, prestravljuje jednu ženu koja pomisli da su partizani.

Upravo zbog folksdojčerske problematike, u prilogu zbirci pripovjedaka “Žablji skok” nalazi se opsežni “Rečnik manje poznatih reči, lokalizama, nemačkih reči i ostalih izraza nastalih za vreme okupacije”.

Po objavljivanju zbirka pripovjedaka “Žablji skok”, iako ocijenjena kao “prvi pravi obračun s Folksdojčerima” u srbijanskoj i jugoslavenskoj

34 Isto, str. 150 - 160.

35 Isto, str. 161 - 176.

36 Isto, str. 177 - 227.

37 Isto, str. 228 - 235.

književnosti, izazvala je dosta polemika, time što je otvorila i pitanje položaja i sudbine jugoslavenskih Nijemaca.<sup>38</sup>

U zbirci pripovjedaka Mladena Markova “Srednje zvono”, objavljenoj 1979<sup>39</sup>, u kasnijim izdanjima naslovljena “Banatski voz/Srednje zvono”, pripovijetke “Nebo u kotarici”<sup>40</sup> i “Proterivanje tate-Petera”<sup>41</sup> bave se problematikom Folksdojčera.

Radnja pripovijetke “Nebo u kotarici” događa se u jednom južnobanatskom selu u vrijeme kada je ishod Drugoga svjetskog rata bio izvjestan i jasan, ali uvjetovan žrtvama. U toj grotesknoj priči o obračunu ideologija, mržnji i strahu s realističnim likovima u kojoj nema heroja, niti pobjeđuje dobro, ćoravi seoski Švabo Juraj Špar zvani Doktor Špar oko mjesne crkve progoni seoskog opančara i ilegalca komunistu Militarova. Na kraju pripovjetke pobjeđuje apsurd i stradava potpuno nevina osoba, seoski crkvenjak.

38 Usp. Ivan Šop, “Nove pripovetke Mladena Markova. Mladen Markov: *Žablji skok*. Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, *Savremenik*, god. XX, knj. XI, br. 12, Beograd, 1974, str. 1121 - 1122; Ostoja Đurić, “Folksdojčerska tema. Mladen Markov: *Žablji skok*. SKZ, Beograd, 1974.”, *Letopis Matice srpske*, god. CLI, knj. CDXV, br. 4, Beograd, 1975, str. 469 - 471; Božur Hajduković, “Zlo u ljudima. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.”, *Književna reč*, god. IV, br. 44, Beograd, 8. novembar 1975; Slavko Lebedinski, “U procepu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, Beograd, SKZ, 1974.”, *Borba*, Beograd, 20. septembar 1975; Marko Nedić, “Priče o ratnom vremenu. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.”, *Politika*, Beograd, 10. maj 1975; Branislav Petrović, “Tragična sudbina pojedinca u haosu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, pripovetke, SKZ Beograd, 1974.”, *Front*, god. XXXI, br. 5(861), Beograd, 31. januar 1975; Bogdan A. Popović, “Pripovedači”, *NIN*, Beograd, 12. januar 1975. [O knjizi “*Žablji skok*”]; Ostoja Prodanović, “Dokle seže *Žablji skok*”, *Omladinske novine*, god. III, br. 65, Beograd, 8. novembar 1975; Mirjana Radojčić, “Rat kao iskušenje čovekove ljudskosti. Mladen Markov: *Žablji skok* - SKZ, Beograd, 1974.”, *Delo*, god. XXII, knj. 22, br. 4, Beograd, 1976, str. 120 - 121; Milovan Vitezović, “Mladen Markov: *Žablji skok*, SKZ, 1974.”, *Jež*, br. 1884, Beograd, 8. avgust 1975.; Radomir Videnović, “Ratne godine i osuda zla. Mladen Markov: *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, *Stvaranje*, god. XXXI, br. 5, Beograd, 1976, str. 772 - 773; D. Nedeljковиć, “O prozi Mladena Markova”, str. XV.

39 M. Markov, *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979.

40 Isto, str. 3 - 32.

41 Isto, str. 33 - 85.

Folksdojčersku sudbinu potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata posebice prikazuje potresna pripovijetka “Proterivanje tate-Petera” koja progovara o “logorizaciji Nijemaca” i vremenu kada u švapske kuće u jedno južnobanatsko selo stižu bosanski kolonisti.

Markov sudbinu Folksdojčera prikazuje nizom zanimljivih, slikovitih, netipičnih likova i događaja. I glavni likovi pripovijetke Švabo tata-Peter, predsjednik banatskog sela Sveta Margareta tijekom rata, i partizanski zapovjednik Arsenije Skakić djeluju po uputama odozgo, ali su obojica osobnosti, koje se odupiru, kada to mogu, imperativima vremena, ne izvršavajući svaku naredbu do kraja. Srpske žene ulogorenim seoskim Švabama, dojučerašnjim mučiteljima, dobacuju pogače jer su iskusile kako je biti u mucu. Neka baba iz nedalekog sela Jabuke, kojoj su u ratu Folksdojčeri objesili starijeg sina zbog mlađeg sina partizana, potaknuta glasinama opominje oslobodioce zato što grubo postupaju s domaćim Nijemcima, bivšim susjedima.

Markov, razvidno je, naglašava da je u životu sve duboko povezano, posebice zlo koje iz zla nastaje i zlo rađa. Ipak, iako su čovjek i politika u vremenu koje prikazuje nedjeljivi, nisu sasvim istovjetni.<sup>42</sup>

Po objavljivanju zbirka pripovjedaka “Srednje zvono”, posebice pripovijetka “Proterivanje tate-Petera”, izazvala je mnogo polemika, ponajprije zato što je Markov pokušao prikazati drugu stranu istine, to jest kakvu su sudbinu potkraj rata i u poraću doživjeli banatski Nijemci, a time je, naravno, pripovijetka iskakala iz dotadašnjih uobičajenih jugoslavenskih stereotipa o Folksdojčerima kao kolektivnim krivcima.<sup>43</sup>

42 Usp. D. Nedeljковиć, “O prozi Mladena Markova”, str. XXVII - XXVIII.

43 Usp. Petar Pijanović, “Užasno dugo padanje. Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ, 1979.”, *Književne novine*, god. XXXII, br. 597, Beograd, 12. januar 1980; Anđelka Prokić, “Nesporazum. Zbirka pripovjedaka Mladena Markova *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, 1979.”, *Politika ekspres*, Beograd, 8. januar 1980; Ljiljana Šop, “Prostor i vreme zla. Mladen Markov: *Srednje zvono*, SKZ. Beograd, 1979.”, *Savremenik*, god. XXVI, knj. LI, br. 5, Beograd, 1980, str. 358 - 363; Ljiljana Šop, “Utvare i nedužne žrtve



Mladen Markov u opsežnom romanu "Isterivanje boga" iz 1984<sup>44</sup>, zasigurno najzapaženijem i ponajboljem njegovom djelu, u kojemu pripovijeda o događajima i ljudima tijekom i nakon Drugoga svjetskog rata, posebice prikazuje poslijeratnu kolektivizaciju na banatskom selu i mnogo toga što je uz to vrijeme utopije i represije bilo povezano, progovara i o ratnoj i poslijeratnoj folksdojčerskoj sudbini.

Najopširnije i najslikovitije sudbina Folksdojčera prikazana je u kompleksnom liku Jakoba Štulmiera (Stuhlmüller), seoskog limara i trgovca, predratnog beogradskog komunista koji je, oženivši se udovicom Švabicom doselio u banatsko selo Žrnovo, i koji je i prije i tijekom rata bio u dobrim odnosima sa svima, i Nijemcima i Srbima te je ne osjećajući se odgovornim i krivim za protekle događaje ostao u zavičaju. Štoviše, Štulmiera je tijekom rata u svojoj kući skrivao Srbina, komunistu, negdanjeg partijskog suradnika, zaposlivši ga kao slugu. Nakon rata isti taj komunist, drug Janko Tarajić, svojem udomitelja i zaštitnika Štulmiera ponižava i muči na očigled drugih suseljana koje također progoni i proglašava kulacima. Na kraju Tarajić je izravno odgovoran i za nasilnu Štulmierovu smrt. No, priča nije tako jednostavna. Barem ne prema Tarajićevim tumačenjima koja Štulmiera prikazuju kao otpadnika od komunizma, gorljivog kulturbundaša, izrazitog pristašu nijemstva i sve prije nego zaštitnika i dobrohotnu osobu. Neobična pripovijest, sa nesvakidašnjim likovima i događajima.

Markov nam, naime, realistično pripovijedajući o ratnim i poslijeratnim događajima te postupcima svojih likova poručuje da svatko ima svoju

---

Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ. 1979.", *Borba*, Beograd, 16. februar 1980; Miroslav Egerić, "Opori pripovedač Mladen Markov. *Srednje zvono*, SKZ, Beograd, 1979.", *Savremenik*, god. XXVII, knj. LIII, br. 1-2, Beograd, 1981, str. 38 - 43; D. Nedeljković, "O prozi Mladena Markova", str. XXXI - XLIII.

44 Mladen Markov, *Isterivanje boga*, Prosveta, Beograd, 1984.

istinu i, naravno, opravdanje za svoje često i pogrešne postupke. To je, očito, i glavni razlog mnogih nesporeda i polemika u književnoj kritici i u javnosti koje su uslijedile po objavljivanju romana<sup>45</sup>, ali i razlog najprestižnijih književnih nagrada i pohvala čitateljstva.

Mladen Markov i u podužoj pripovijetci "Šta sad profesore?", objavljenoj 1986. u zbirci pripovjedaka "Za odmor radnog naroda"<sup>46</sup>, koja se događa u suvremenosti, u liku sveučilišnog profesora povijesti Adama Bračina, događajima i razgovorima u kojima sudjeluje, uz ostalo prikazuje i banatske Folksdojčere. Naime, profesor Adam, rodom banaćanin iz Bečkereka (Zrenjanina), koji istražuje zločine Folksdojčera u Banatu tijekom Drugoga svjetskog rata, boraveći u Beču na kongresu povjesničara upoznaje nekog dr. Jovanovića, također rodom iz Bečkereka, koji je u vrijeme rata bio liječnik kod komandanta javne sigurnosti za Banat Juraja Špilera te se u potrazi za povijesnom istinom upušta s njim u razgovor o tom proteklom vremenu i događajima.

Neobična priča o suodnosu žrtava i krvnika, koja slijedi, s ozračjem sveprisutne dijabolike, neobičnija je priča od dotadašnjih te ocijenjena kao jedno od ponajboljih autorovih djela.<sup>47</sup>

Mladen Markov u romanu "Pseće groblje", objavljenom 1990<sup>48</sup>, čija se radnja odvija u Vojvodini, Srijemu i Banatu tijekom Drugoga svjetskog rata i u poraću, priča je o ideološkom i političkom jednoulju svih zaraćenih i suprotstavljenih strana. Markov pokušava odgovoriti na

---

45 Usp. Mirko Đorđević, "Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima", u: Mladen Markov, *Ravnica*, Književne novine, Beograd, 1986, str. LII - LXIII.

46 Mladen Markov, *Za odmor radnog naroda*, Književne novine, Beograd, 1986, str. 91 - 151.

47 Usp. M. Đorđević, "Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima", str. LXXI - LXXXV.

48 Mladen Markov, *Pseće groblje*, I i II, Književne novine, Beograd, 1990.

pitanja, kakav je i kolik raskorak između službenih životopisa poznatih jugoslavenskih revolucionara i njihovih stvarnih postupaka. To je i prvi srpski (vojvođanski) roman koji izravno i opširno prikazuje što je u poraću nepravedno učinjeno domaćim Nijemcima.

Poslijeratna folksdojčerska sudbina oslikana je nizom događaja i likova, najslikovitije i najzanimljivije u pripovijesti o banatskoj Njemici, apotekarici Hermine Deutsch rođ. Hubner, supruzi apotekara Seppa Deutscha, te njenom odnosu sa Srbinom Matijom Makarovim u vrijeme internacije u logoru za Folksdojčere. Nezaobilazno je i spominjanje Kulturbunda, Deutsche Mannschafta te likova kao što su dr. Juraj Špiler, komandant javne sigurnosti za Banat, dr. Sepp Janko, Volksgruppenführer za Banat i Srbiju, i brojnih dugih, poznatih/stvarnih ili nepoznatih/izmišljenih Folksdojčera.

I romani “Isterivanje boga” i “Pseće groblje”, primljeni su sa znatnom pozornošću i pohvalama u njemačkoj/podunavskošvapskoj književnoj kritici.<sup>49</sup>

Prema njemačkom/podunavskošvapskom književniku i književnom kritičaru Franzu Huttereru, istaknutom poznavaoocu problematike Folksdojčera u srpskoj književnosti, Mladen Markov zauzima značajno i nezaobilazno mjesto.<sup>50</sup>

Hrvatski književnik Josip Palada u nekoliko knjiga za djecu, u zbirkama pripovijedaka “Lutke” (pripovijetka “Majpan”) iz 1974<sup>51</sup>, “I

49 Usp. Franz Hutterer, “Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 107 - 112.

50 Usp. F. Hutterer, “Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov”, str. 107 - 112; F. Hutterer, “Literatur von und über Donauschwaben”, str. 152 - 153.

51 Josip Palada, *Lutke*, Centar za kulturnu djelatnost omladine, Zagreb, 1974, str. 98 - 114.

tad umre dan” (pripovijetka “U selu”) iz 1979<sup>52</sup> i “Kad smo bili mali” (pripovijetka “Mjesto za vratima”) iz 1991.<sup>53</sup> kao i u romanu “Miris majke”, objavljenom 1985<sup>54</sup>, spominje poslijeratni položaj i sudbinu slavonskih Nijemaca.

Palada u navedenim djelima prikazuje vrijeme svoga djetinjstva i školovanja u Vučevcima i Đakovu te donosi zanimljivu sliku života malobrojnih preostalih Nijemaca Đakovštine. Iz perspektive poslijeratnog kolonista/doseljenika na njemačka imanja u Slavoniju, Palada Nijemce prikazuje realitetom manirističke slike pobjednika. Ipak, Paladina autobiografska djela vrijedna su zbog oslikavanja dvaju svjetova, doseljenika i starosjedilaca, kao i života Nijemaca koji su ostali u zavijaču, donoseći posredno i navode o poslijeratnom iseljavanju njemačkog stanovništva u Njemačku i Austriju.<sup>55</sup>

Istaknuti vojvođanski, srpski, književnik Pavle Ugrinov (pravim imenom Vasilije Popović) u autobiografskom romanu “Fascinacije” objavljenom 1976.<sup>56</sup>, potanko opisuje ljude i događaje svog dječaćkog i mladenačkog doba u Banatu u vremenu od 1931. do dana završetka

52 Josip Palada, *I tad umre dan*, Mladost, Zagreb, 1979, str. 105 - 162.

53 Josip Palada, *Kad smo bili mali*, Školske novine, Zagreb, 1991, str. 85 - 91.

54 Josip Palada, *Miris majke*, Spektar, Zagreb, 1985.

55 Usp. Vladimir Geiger, “Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1997*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 1997, str. 63 - 68; Vladimir Geiger, “Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade”, *Đakovački vezovi. Prigodna revija 1997*, Turističko društvo Đakovo, Đakovo, 1997, str. 48 - 49; Vladimir Geiger, *Nijemci u Đakovu i Đakovštini*, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 2001, str. 192; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, str. 160 - 164; Lidija Dujić, “Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2005*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2005, str. 115 - 116.

56 Pavle Ugrinov, *Fascinacije*, Nolit, Beograd, 1976.

Drugoga svjetskog rata 1945. koji su na njega ostavili dubok i neizbrisiv trag i koji su ga fascinirali.

O Folksdojčerima autor opširnije piše u poglavlju “Ulazak Nemaca”, prikazujući vrijeme i događaje početkom Drugoga svjetskog rata, te posebice potkraj romana u poglavljima “Povlačenje nemačkog naroda” i “Prvi dan slobode”, prikazujući sudbinu banatskih Nijemaca potkraj i neposredno nakon rata u jesen 1944. zanimljivo, slikovito, ali izrazito stereotipno, negativno, u maniri tadašnjeg jugoslavenskog viđenja prošlih događaja.

Pavle Ugrinov i u autobiografskom romanu “Zadat život” iz 1979<sup>57</sup>, dotiče se ukratko sudbine banatskih Nijemaca potkraj i neposredno nakon rata, u jesen 1944, no ponešto drukčije i slojevitije, prikazujući odvođenja Švaba civila na stratište, kada su, kako pojašnjava, stradali i oni koji su bili “ispravni” i “neokaljani”. No, bilo je to vrijeme, prema mišljenju suborca partizana s kojim vodi razgovor, kada se nije moglo baviti sudbinom pojedinca, a posebno Nijemaca. Iako suborac misli da je sve što je činjeno bilo opravdano, zato što je bilo neophodno, iščitavamo i mogućnost drukčijeg promišljanja.

Romani “Fascinacije” i “Zadat život” 1997. postaju dio trilogije “Utopija”.<sup>58</sup>

Pavle Ugrinov i u autobiografskom romanu “Antiegzistencija”, objavljenom 1998<sup>59</sup>, svojevrsnom naknadnom promišljanju proteklog vremena, ponegdje i znatno drukčije prikazuje događaje koji su odredili ne samo autorov život nego i živote drugih te oslikava i sudbinu

57 Pavle Ugrinov, *Zadat život*, Nolit, Beograd, 1979.

58 Pavle Ugrinov, *Utopija*, 1-3, Prosveta, Beograd, 1997. (*Utopija I*, knjiga prva *Fascinacije*; *Utopija II*, knjiga druga *Zadat život*; *Utopija III*, knjiga treća *Carstvo zemaljsko*).

59 Pavle Ugrinov, *Antiegzistencija*, Prosveta, Beograd, 1998.

domaćih, vojvođanskih Nijemaca potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata.

U poglavlju “Švapska kuća”<sup>60</sup>, izrazito slikovito, otvoreno, mogli bismo reći i kritički s obzirom da je autor bivši partizan, ali i pokajnički, pisac prikazuje i promišlja sudbinu Folksdojčera. Ukazuje na nepravdu koju je nova vlast, nametanjem kolektivne krivnje i progonom te etničkim čišćenjem, učinila domaćim Nijemcima.

U svojevrsnom nastavku romana “Fascinacije” i “Zadat život”, u uvodu u djela koji govore o događajima potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata, Pavle Ugrinov u romanu “Besudni dani”, napisanom dvadesetak godina ranije, ali objavljenom 2001<sup>61</sup>, u srpskoj književnoj kritici popraćenom znatnim zanimanjem i pohvalama<sup>62</sup>, prikazuje razdoblje od listopada 1944. do rujna 1945. U središtu je priča o tome kako se putovi povijesti i ljudske sudbine kreću u različitim smjerovima.

Nezaobilazan dio ovog romansirano svjedočenja o (s)mutnom vremenu je i sudbina domaćih Nijemaca, koja se pripovijeda u dnevničkim zabilješkama pripovjedača, koji na mnogim mjestima može biti i sam pisac. Priča počinje slikovitim opisom masovnog iseljavanja banatskih i Petrovgradskih (Zrenjaninskih) Nijemaca, kada njihovu pokretnu imovinu raznose dojučerašnji susjedi. Na osebujan način autor priča o sudbini banatskih i vojvođanskih Folksdojčera koji su ostali u zavičaju, te prikazuje njihova stradanja, progone, logore i odmazde, čime dočarava novo vrijeme jugoslavenskog revolucionarnog makijavelizma. No, ni ova priča nije jednoznačna, kao što uostalom životne priče i nisu jednoznačne.

60 Isto, str. 109 - 116.

61 Pavle Ugrinov, *Besudni dani*, Narodna knjiga/Alfa, Beograd, 2001.

62 Usp. Milan Živanović, “Poraz pobjede. Pavle Ugrinov: Besudni dani: “Narodna knjiga”, Beograd 2001.”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. maj 2002.

Sudbinom jugoslavenskih Nijemaca pomnije se bavio u svojim djelima, romanima, zbirkama pripovjedaka i dnevničkim zabilješkama, istaknuti vojvođanski i srpski književnik Aleksandar Tišma.

U romanu "Upotreba čoveka", objavljenom 1976<sup>63</sup>, Aleksandar Tišma opisuje Novi Sad u vrijeme neposredno prije i tijekom Drugoga svjetskog rata i u poraću, tadašnje ozračje i događaje, novosadske Srbe, Židove, Nijemce, Mađare, njihove međusobne odnose i (ne)razdvojive sudbine.

Ratna i poslijeratna sudbina novosadskih Folksdojčera i Židova, posebice je opisana sudbinom Vere Kroner kćerke Židova i Njemice, i njene obitelji - majke Reze Kroner rođene Lenart, oca Roberta Kronera, brata Gerharda Kronera i ujaka Sepa Lenarta, ali i kroz niz drugih, životom i događajima međusobno isprepletenih, likova romana.

Nakon objavljivanja Tišmina romana "Upotreba čoveka" na njemačkom jeziku 1991.<sup>64</sup>, podunavskošvapska književna kritika objavila je opširan prikaz, ali se i kritički osvrnula na stereotipni, negativan, način na koji su prikazani vojvođanski Nijemci.<sup>65</sup>

---

63 Aleksandar Tišma, *Upotreba čoveka*, Nolit, Beograd, 1976.

64 Aleksandar Tišma, *Der Gebrauch des Menschen*, Carl Hanser Verlag, München - Wien, 1991.

65 Usp. Anton Scherer, "Tišma Aleksandar: Der Gebrauch des Menschen. Aus dem Serbokroatischen übersetzt von B. Antowiak. München-Wien: Hanser 1991., 331 S.", *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 8. Dezember 1991, str. 5; Anton Scherer, "Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus der aktuellen Diskussion*, Heft 2, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1991, str. 85 - 88; Anton Scherer, "Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman", *Halbjahresschrift für Südosteuropäische Geschichte Literatur und Politik*, Jg. 4, Heft 1, Ippesheim, 1992, str. 55 - 59.

U zbirci pripovjedaka "Škola bezbožništva", objavljenoj 1978.<sup>66</sup>, zatim i na njemačkom jeziku 1993.<sup>67</sup>, u podužoj pripovijetci "Stan", čija radnja se događa u Novom Sadu neposredno nakon Drugoga svjetskog rata, Aleksandar Tišma kroz likove Vilme Sindholc, Mađarice njemačkog porijekla, dobrohotne novosadske gimnazijske profesorice mađarskog i njemačkog jezika i njenog bivšeg učenika, partizana Branka Čačkovića, čijoj je obitelji nakon rata dodijeljen njen stan u kojemu je umirovljena živjela sama, prikazuje tadašnje ozračje "narodne vlasti" i pojedinačne ljudske sudbine i odnose, koji su kako pripovijetka možda ukazuje uvjetovani i osobnim stavovima i odlukama.

Aleksandar Tišma u romanu "Vere i zavere", objavljenom 1983<sup>68</sup>, a u prijevodu na njemački jezik 1999.<sup>69</sup>, neobično i zanimljivo pričom o obitelji Lebeshajm, opisuje sudbinu novosadskih Nijemaca koji su nakon Drugoga svjetskog rata ostali u zavičaju. No, priča je to i o ljudima, životu, odnosima i postupcima i drugih novosadana, kao i prikaz ratnih i poslijeratnih prilika i sudbina.

Priča je naizgled jednostavna. Nakon dugotrajnog sudskog postupka za dobivanje vlasničkih prava, u novosadski stan u kojemu godinama živi zubar Rudić s obitelji, 1962. iz Beča u Novi Sad dolaze nasljednici vlasnika stana novosadskog mlinara Jakoba Lebeshajma i tada se počinju raspletati brojne sudbine.

Novosadski Nijemac Jakob Lebeshajm, vlasnik jedne stambene zgrade, u vrijeme Drugoga svjetskog rata osamdesetogodišnjak koji je živio s neudatom kćerkom Paulom, nakon pogibije mlađeg sina i unovačenja starijeg sina u njemačku vojsku, što se pretvorilo u njegov

---

66 Aleksandar Tišma, *Škola bezbožništva*, Nolit, Beograd, 1978.

67 Aleksandar Tišma, *Die Schule der Gottlosigkeit*, Carl Hanser Verlag, München, 1993.

68 Aleksandar Tišma, *Vere i zavere*, Nolit, Beograd, 1983.

69 Aleksandar Tišma, *Treue und Verrat*, Carl Hanser Verlag, München - Wien, 1999.

nikada objašnjen nestanak, dočekaio je kraj rata u zavičaju jer se, kako je govorio, nije osjećao krivim. Uz njega ostaju njegova kći i udovica poginulog sina Vilhelmina s djecom. Poput ostalih sunarodnjaka i Lebenshajmovi završavaju u logoru, gdje najmlađi članovi obitelji, unučad, umiru od tifusa. Nakon izlaska iz logora u kojemu su proveli godinu dana, najstarija unuka Magda, koja je izbjegla internaciju i udala se u međuvremenu za Srbina, postigla je da se djedu i tetki vrati kuća. Lebenshajmovi ostaju živjeti u Novom Sadu, ali stambena zgrada im je podržavljena osim dva stana, onaj u kojemu su živjeli oni i najamnik Rudić. Stari Lebenshajm uskoro umire, a nedugo zatim i njegova kćerka Paula. Stan u kojemu su živjeli unuka Magda prodaje, a stan u kojemu žive Rudići prelazi u državno vlasništvo. No, nakon niza godina, iznenada se pojavljuje Inga Šultejs rođena Lebenshajm, druga preživjela unuka starog mlinara.

Aleksandar Tišma u romanu “Široka vrata”, objavljenom 1989.<sup>70</sup>, koji govori o sudbini mladog čovjeka iz građanske obitelji koji je ratne godine proveo pasivno, prikazuje događaje u Novom Sadu, Bačkoj i Vojvodini tijekom Drugoga svjetskog rata i poraća, a domaće Nijemce i njihovu sudbinu spominje samo usput, ukratko.

Prema njemačkom/podunavskošvapskom književniku i književnom kritičaru Franzu Huttereru, istaknutom poznavaoocu problematike Folksdojčera u srpskoj književnosti, Aleksandar Tišma zauzima značajno i nezaobilazno mjesto.<sup>71</sup>

70 Aleksandar Tišma, *Široka vrata*, Nolit, Beograd, 1989.

71 Usp. Franz Hutterer, “Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Alexander Tišma”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994, str. 85 - 91; Franz Hutterer, “Aleksandar Tišma und seine Welt. Topographie einer multiethnischen Stadt”, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*,

Roman istaknutog srpskog književnika Borislava Pekića “Kako upokojiti Vampira” iz 1977<sup>72</sup> iste godine izveden kao radio drama na RTV Beograd i Westdeutscher Rundfunk (WDR) iz Kölna, te postavljen kao kazališna predstava u Beogradskom studentskom pozorištu, a zatim i drugdje u zemlji i inozemstvu, neobična je priča o djelovanju i nasilju Tajne državne policije Trećeg Reicha (Gestapo) tijekom Drugoga svjetskog rata u Beogradu.

Sudbina intelektualca dr. Konrada A. Rutkowskog, profesora srednjovjekovne povijesti na Univerzitetu u Heidelbergu, jugoslavenskog Folksdojčera rođenog u Banatu nedaleko Pančeva, člana SS-a, dužnosnika Glavnog ureda službe sigurnosti Trećeg Reicha (RSHA) u Odjelu IV (Gestapo), primjer je kako pojedinac zahvaćen neumoljivom mašinerijom nasilja neminovno postaje zločinac. Tema ovog filozofskog romana ispovijed je glavnog lika koji je prikazan ako ne kao luđak onda kao atipični psihopat. Njegova je ispovijed tijekom 1965. pokušaj katarzičnog iskupljenja grešnika koji svoje razrješenje nalazi iste godine u nerazjašnjenoj smrti.

Borislav Pekić i u autobiografskom romanu “Godine koje su pojeli skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948 - 1954)”, u drugoj knjizi, objavljenoj 1989<sup>73</sup>, ukratko spominje jugoslavenske Nijemce i njihovu sudbinu. Pekić opisuje događaj u selu Bavaništu kod Pančeva kada su partizani ubili stotinjak Folksdojčera civila, muškaraca, žena i djece.

Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbruck, 1997; Franz Hutterer, “Aleksandar Tišma. Autor einer multiethnischen Region”, u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, str. 269 - 276.

72 Borislav Pekić, *Kako upokojiti Vampira*, Rad/Narodna knjiga/BIGZ, Beograd, 1977.

73 Borislav Pekić, *Godine koje su pojeli skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948-1954)*, II, BIGZ, Beograd, 1989.

Kratka priča srpskog književnika i publicista Brane Crnčevića “Rezikini ključevi”, najprije objavljena u beogradskom listu *Duga*, zatim 1978. u autorovoj proznoj zbirci “Peta strana sveta”<sup>74</sup>, te 1984. na njemačkom jeziku “Die Schlüssel der Frau Resi” u minhenskom časopisu *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*<sup>75</sup>, opisuje iseljavanje domaćih Nijemaca potkraj Drugoga svjetskog rata iz Rume i sudbinu njihove imovine. No, priča je to i o ljudskim, dobrosusjedskim odnosima i povjerenju usprkos nesklonim vremenima i događajima.

Iznoseći svoja dječaćka sjećanja na iseljavanje Folksdojčera iz rodnog mu grada, Crnčević kroz priču o njihovoj susjedi Njemici Reziki koja neposredno prije iseljavanja ostavlja na čuvanje ključeve autorovoj majci, kao što su do tada obje i činile. Rezikine ključeve, nakon što je njena kuća, kao i kuće ostalih Nijemaca, dodijeljena kolonistu i borcu, autorova majka unatoč problemima i prijetnjama nikome nije htjela predati, jer ih je čuvala kao što bi, kako je govorila, njene ključeve čuvala *komšinica* Rezika.

Vojvođanski, srpski književnik Momir Čalenić u romanu “Tuđe godine”, objavljenom 1981<sup>76</sup>, prikazuje ljude i događaje potkraj Drugoga svjetskog rata u selu nedaleko Novog Sada, posebice oslikavajući likove i sudbine domaćih Nijemaca.

Radnja romana vremenski je omeđena dvotjednim dopustom u bački zavičaj potkraj Drugoga svjetskog rata glavnog lika časnika Wehrmachta Hansa Majera. Životni putovi njemačkih obitelji i drugih stanovnika toga sela u tom presudnom razdoblju, čine ovaj roman ne samo zanimljivim nego i znatno drugačijim od svih dotadašnjih romana

74 Brana Crnčević, *Peta strana sveta. Koserije*, Znanje, Zagreb, 1978, str. 186 - 188.

75 Brana Crnčević, “Die Schlüssel der Frau Resi”, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Jg. 33, Heft 2, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1984, str. 129 - 130.

76 Momir Čalenić, *Tuđe godine*, Matica srpska, Novi Sad, 1981.

ratne tematike u jugoslavenskoj, odnosno srpskoj književnosti, te zbog toga vrijednim pozornosti. Naime, “Tuđe godine” roman o bačkim Nijemcima, djelo je s prepoznatljivim konfliktima, ali s nesvakidašnjim razrješenjem, nezasluzeno je ostao nezapažen i nepoznat.

Radnja drame istaknutog filmskog i kazališnog glumca Fabijana Šovagovića “Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem” iz 1982<sup>77</sup>, izvedene kao kazališna predstava iste godine u Dramskom kazalištu Gavela u Zagrebu, a zatim i u postavi drugih hrvatskih profesionalnih i amaterskih kazališta, događa se u Slavoniji, u selu Ladimirevcima od jeseni 1943. do ljeta 1945, i u mnogočemu je utemeljena na događajima iz autorova djetinjstva.<sup>78</sup> No odnosime Nijemaca i Hrvata, odnosno Folksdojčere drama prikazuje samo usput (u liku seljaka susjeda Švabe Hanzike).

Istoimeni igrani film i televizijska serija Branka Šmita (Schmidt) “Sokol ga nije volio”, snimljeni 1988. prema Šovagovićevoj drami (režija: B. Schmidt, scenarij: B. Schmidt, F. Šovagović; producent: Zagreb film), uvodi više švapskih likova i sudbina, te o Folksdojčerima govori opširnije, neutralnije i objektivnije.

Hrvatski publicist i književnik Ivan Brajdić, u romanu “Dugoselska balada 1945”, objavljenom 1989<sup>79</sup> (završnom dijelu trilogije započete

77 Fabijan Šovagović, “Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem”, u: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, str. 95 - 190.

78 Usp. Dušan Č. Jovanović, “Rat je nesretan slučaj”, u: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, str. 191 - 193. [pogovor drami: F. Šovagović, “Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem”]; Fabijan Šovagović, “Burgije iz glumčeve dramaturgije” (dodatak uz *Sokol ga nije volio*), u: F. Šovagović, *Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem*, Privlačica, Privlaka, 1986, str. 73 - 95. [pogovor hrvatskom izdanju].

79 Ivan Brajdić, *Dugoselska balada 1945*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1989.

romanom “Dugoselska kronika 1941”<sup>80</sup> i nastavljena romanom “Oblaci nad Posavinom”<sup>81</sup>), bavi se završetkom ratnih zbivanja u Dugom Selu i Posavini te opisuje raznolike sudbine većeg broja likova. U romanu “Dugoselska balada 1945”, zahvaćeno je kratko razdoblje posljednjih dana Drugoga svjetskog rata. U skladu s jugoslavenskom, enobeovskom manirrom i Nijemci i Folksdojčeri, kao i drugi “okupatori” i “kolaboranti”, prikazani su stereotipno i izrazito negativno. Domaći Nijemac Egon Maler je Kulturbundovac i Folksdojčer koji se borio na Istočnom bojištu, pred Moskovom i pred Staljingradom.

Radnja drame i kazališne predstave srpskog dramskog pisca Miloša Radovića “Mržnja. Dramska priča u dva dela”, objavljena 1983<sup>82</sup>, događa se u zimu 1941. i proljeće 1942. u okupiranom Beogradu, a prikazuje međusobne sukobe i mržnju u jednoj netipičnoj srpskoj obitelji.

Netipično je posebice da jedan od glavnih likova drame, član obitelji Evica, po majci Njemica (a možda i po stvarnome ocu), iako puna mržnje prema pomajci Srpkinja, što i dovodi do obiteljske tragedije, nije negativan lik, naprotiv. Iako su zastupljeni razni njemački/folksdojčerski likovi, među glavnim likovima Evičin ujak Karlo, Folksdojčer, a među brojnim sporednim likovima njemački časnici i vojnici te Folksdojčeri koji igraju različite, pretežito negativne uloge, “Mržnja” nije drama o odnosima Srba i Nijemaca, nego se radi o drami o iskonskom, dubljem, o ljudskoj prirodi.<sup>83</sup>

80 Ivan Brajdić, *Dugoselska kronika 1941*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1985.

81 Ivan Brajdić, *Oblaci nad Posavinom*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1988.

82 Miloš Radović, “Mržnja. Dramska priča u dva dela”, u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, str. 71 - 142.

83 Usp. Jovan Ćirilov, “Drama o velikoj mržnji i malim ljubavima”, u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, str. 143 - 145. [pogovor drami: M. Radović, “Mržnja. Dramska priča u dva dela”].

Srpski književnik Miroslav Popović u romanu “Sudbine”, objavljenom 1984<sup>84</sup>, svojevrsnoj kronici tipičnog panonskog grada, fikcionalne Nove Palanke (prema nekima autorova zavičajnog Zemuna), napisanoj kontemplativnim psihološkim realizmom, u nekoliko isprepletenih priča i niza likova, prati nekoliko etničkih skupina, Srbe, Židove, Nijemce, te njihove pojedinačne i kolektivne sudbine u vremenu neposredno prije i početkom Drugoga svjetskog rata.<sup>85</sup>

Predrag Adamov u romanima “Panonska saga”, objavljenom 1986.<sup>86</sup> i “Prelom (Panonska saga II)”, objavljenom 1990<sup>87</sup>, čija se radnja događa neposredno prije i tijekom Drugoga svjetskog rata u južnom Banatu, pričom o dvije obitelji iz sela Bregova, srpskoj bogatog seljaka Tatomira Vojnova i njemačkoj mjesnog ciglara Petera Bendera, a i drugih seljana, Srba, Nijemaca, Roma, Rumunja, Mađara, prikazuje međuljudske odnose, suradnju, suparništvo, ljubav i mržnju, u nemirnim i razumu nesklonim vremenima.

Ratno vrijeme i događaji glavne likove odvođe u različite smjerove, koji su uvjetovani izvanjskim razlozima i osobnim izborima, kao što je to slučaj s Peterom Benderom koji od mirnog, radišnog mještanina postaje strah i trepet njihova kraja. Prikaz banatskih Nijemaca uglavnom je stereotipan, negativan, ali pojedinačni likovi Folksdojčera, kao i ostalih, nisu isključivo jednodimenzionalni. Seoski apotekar, Vilhelm Švarc predsjednik mjesnog Kulturbunda, unatoč svemu, karakterna je osoba, a Benderov sin Toni, iako njemački vojnik zauzima se da

84 Miroslav Popović, *Sudbine*, Nolit, Beograd/Birografika, Subotica, 1984.

85 Usp. Ljubiša Jeremić, “Miroslav Popović – tragični klasik srpske književnosti”, u: Miroslav Popović, *Sudbine*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1998, str. VII - XXX.

86 Predrag Adamov, *Panonska saga*, Glas/Banja Luka, Oslobođenje, Svjetlost, Zadrugar, Veselin Masleša/Sarajevo, Prva književna komuna/Mostar, Univerzal/Tuzla, 1986.

87 Predrag Adamov, *Prelom (Panonska saga II)*, Dnevnik, Novi Sad, 1990.

se iz logora Svilara pusti Srпкиnja Miljana, suradnica pokreta otpora, njegova suselјanka, prijateljica i simpatija iz djetinjstva.

Predrag Adamov, pisac Banata, vratit će se *švapskim* motivima i kasnije u kratkim pripovijetkama “Stari Hubert”, “Širini rogovi” i “Luka” u zbirci priča “Prsten” iz 2002.<sup>88</sup>

Pripovijetka “Stari Hubert”<sup>89</sup> opisuje starca Huberta koji živi na banatskom selu bez djece, u nadi i očekivanju da će se njegov usvojenik Johan, sin pokojnog Hubertovog biroša Nijemca, ipak vratiti sa školovanja u Beču i preuzeti imanje. Kada je, konačno, nakon dugog vremena Johan došao u zavičaj, Drugi svjetski rat je već počeo i u Banatu. Kao njemački vojnik, Johan je oduševljen novim poretком, pa preuzima na sebe zadaću progona i istrebljenja lokalnih pobunjenika, među kojima je bio i Srbin Savica, sin drugog pokojnog Hubertovog biroša. Stari Hubert, znajući, predosjećajući već i prije da je pogriješio upozorava Savicu, za kojega je spoznao da istinski voli zavičaj i selo, da se sa svojim ljudima skloni od nacističke hajke.

Pripovijetka “Širini rogovi”<sup>90</sup>, čija se radnja događa u vrijeme Drugoga svjetskog rata u nekom selu u južnom Banatu, prikazuje lik domaćeg Nijemca mjesnog ciglara, Petera Bendera, , jednog od glavnih likova autorovog romana “Panonska saga”, na čijim je dijelovima priča i utemeljena, odnosno kako se dojučerašnji obični, radišni i mirni ljudi u zlim vremenima pretvaraju u netrpeljive osobe sklone strahovladi.

Kratka pripovijetka “Luka”<sup>91</sup>, neobična je priča o partizanu Luki iz Bosanskog Broda, oženjenog Njemicom iz sela Mramorka u Banatu, koji je u studenome 1945. iz logora u Mramorku izbavio dvanaestogodišnju

djevojčicu Lizu, kćerku suprugine sestre, koja je ostala bez roditelja, te je on i supruga usvajaju.

Milenko Fundurulja u pripovijetci “Skandal u Odžacima”, objavljenoj 1986. u *Letopisu Matice srpske*<sup>92</sup>, iznosi na do tada neuobičajen način potresnu priču o sudbini Folksdojčera potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata.

Pripovijetka “Skandal u Odžacima”, topla je i sentimentalna retrospekcija poslijeratnih događaja u Odžacima u Bačkoj, koji pripovijeda glavni lik borac, ratni invalid, Ličanin Dane. Dane i njegova majka su kolonisti koji dobivaju imanje od sredovječnog Švabe iz Odžaka, sada logoraša mjesnog logora prije no što se on protjera u Njemačku. Ishod nesvakidašnjeg upoznavanja i druženja Dane i Švabe Danino je obećanje Švabi da će se brinuti o grobu njegove prerano preminule kćeri. Kulminacija priče je “skandal”, kada Dane i Švabo pred rastanak zajedno plaču u seoskoj kavani.

Prvi zapaženiji i opširniji prilog o sudbini Folksdojčera u hrvatskoj književnosti bila je pripovijetka Nikole Pulića “Priča o Klaudiji i Rudolfu”, objavljena 1987. u njegovoj knjizi odnosno zbirci pripovijedaka “More i more”.<sup>93</sup>

Radnja pripovijetke odvija se u Tovarniku i progovara o sudbini domaćih Nijemaca. Priča je to o tovarničkom Nijemcu po imenu Rudolf koji je iz Njemačke, gdje je s obitelji izbjegao potkraj Drugoga svjetskog rata u dobi od godinu dana, stigao šezdesetih ili sedamdesetih godina 20. stoljeća pohoditi djedov grob i rodnu kuću. “Priča o Klaudiji i Rudolfu”, prema događajima koji se nižu, nesvakidašnja je pripovijest.

88 Predrag Adamov, *Prsten. Kratke priče*, Prosveta, Beograd, 2002.

89 Isto, str. 34 - 39.

90 Isto, str. 53 - 58.

91 Isto, str. 115 - 116.

92 Milenko Fundurulja, “Skandal u Odžacima”, *Letopis Matice srpske*, br. 438, Novi Sad, decembar 1986, str. 853 - 865.

93 Nikola Pulić, *More i more*, Globus, Zagreb, 1987, str. 70 - 77.



U zbirci putopisa “Ljepota i bol hrvatskoga Srijema”, objavljenoj 2004.<sup>94</sup>, Nikola Pulić ponovo ukratko prikazuje sudbinu srijemskih Nijemaca potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata.

Putujući kroz pojedina mjesta i opisujući današnji Srijem autor spominje i protjerivanje domaćih Nijemaca iz Jankovaca potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata i naseljavanje u selo kada su Srbi iz Like i Bukovice, koji su stigli “vlakom bez voznog reda” dobili njemačke kuće i imanja.

Na seoskom groblju u Tovarniku pisac se prisjeća prijatelja iz mladosti Rudolfa Rappa zvanog Rudica, sina Mađarice i Nijemca, kojeg su 1991. ubili Srbi u selu te navodi da su i njegovog oca Josepha 1944, prije nego je Rudica prohodao, ubili partizani.

Srpski književnik Radovan Ždrale u romanu “Zemlja sreskih galebova”, objavljenom 1988<sup>95</sup>, piše o događajima, životu i sudbini seljaka u vojvođanskom selu Ravno potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata, u vrijeme kolektivizacije jugoslavenskoga sela sa svim onodobnim političkim i moralnim pojavama. Roman je strukturiran kao ljetopis, uz mnogobrojne elemente fantastike i psihološkog realizma, što mu daje svježinu i zanimljivost pripovijedanja.<sup>96</sup>

Roman je pisan, barem što se prikaza Folksdojčera tiče, stereotipno, isključivo negativno, po starom jugoslavenskom obrascu. Folksdojčeri, njihova uloga i stavovi tijekom Drugoga svjetskog rata i poraća, prikazani su posebice u liku suseljanina Švabe, SS časnika Frica Kidlera, najizrazitije u poglavlju “Samohodni mitraljez Frica Kidlera”.

94 Nikola Pulić, *Ljepota i bol hrvatskoga Srijema*, Stajer-graf, Zagreb, 2004.

95 Radovan Ždrale, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988.

96 Usp. Miliivoje Marković, “Pogovor”, u: R. Ždrale, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988, str. 375 - 377.

Znatnu pozornost jugoslavenske, ali i njemačke, ne samo podunavskošvapske, strane privukla je vojvođanska dramska spisateljica i redateljica Kaća Čelan dramom “Heimatbuch”, objavljenom 1989. u časopisu *Treći program Radio Sarajeva*<sup>97</sup>, koja je iste godine postavljena u Narodnom pozorištu Subotica, te prikazana i na novosadskoj TV Vojvodina. Drama “Heimatbuch” prevedena je i objavljena pod istim naslovom i na njemačkom jeziku (Litag Theaterverlag, Bremen) te postavljena kao kazališna predstava 1993. u Mülheimu/Ruhr i 1997. Bonnu te i nagrađena u Njemačkoj (*Drama-Literaturpreis der Theatergemeinde Bonn*).

Radnja drame “Heimatbuch” odigrava se u proljeće i ljeto 1946. u logoru Gakovo te 1958. i 1959. u Parabuću u Bačkoj (gdje je Kaća Čelan kao dijete poslijeratnih bosanskih kolonista i rođena). Drama prikazuje nekoliko karakterno različitih likova logoraša Švaba i Švabica, dojučerašnjih susjeda, i njihove često netipične odnose, a time daje širu sliku vremena. Autorica je, naime, zanimljivo, vješto i na osebujan način obradila poslijeratnu sudbinu bačkih Folksdojčera. Priča je to s neskrivenom porukom o besmislenosti postupaka novih poslijeratnih vlasti prema domaćim Nijemcima, koji su, uglavnom krivi ni za što, u logorima masovno stradavali, ali i priča o onim malobrojnim Nijemcima koji su nakon svega ostali u zavičaju.<sup>98</sup>

97 Kaća Čelan, “Heimatbuch”, *Treći program Radio Sarajeva*, br. 63, Sarajevo, 1989. [i kao poseban otisak].

98 Usp. Franz Roth (Hrsg.), *Beiträge zum Geschichtsbild der Donauschwaben im Spiegel des Fernsehens*, Donauschwäbisches Kulturzentrum, Salzburg, 1995, str. 190 - 241; Georg Wildmann, “Fernsehfilm über die Donauschwaben – Ein Überblick (Inhalt, Schwerpunkt, Tendenz, Genre, Qualität)”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1997 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 8, 1997, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1998, str. 179 - 181; Anton Scherer, “Kaća Čelans “Heimatbuch”. Eine Parabutscher Kroatin setzte den Donauschwaben ein literarisches Denkmal”, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 7. Oktober 2001, str. 6.

Svoj književni i kazališni rad, posebice dramu “Heimatbuch”, predstavila je, s dobrim prijemom, Kaća Čelan i podunavskošvapskoj publici početkom srpnja 1995. na skupu *Tagung der Kulturschaffenden. Literatur von und über Donauschwaben* “Erinnerung und Gestaltung” u Haus der Donauschwaben u Sindelfingenu.<sup>99</sup>

Istaknuti vojvođanski, srpski, književnik Danilo Kiš u autobiografskoj zbirci priča “Rani jadi (za decu i osetljive)”, objavljenoj 1969<sup>100</sup>, te 1989. i na njemačkom jeziku<sup>101</sup>, u poglavlju “Ulica dugih kestenova”, opisuje Novi Sad svojega djetinjstva i mladosti, te spominje, ukratko, i novosadske Nijemce s kojima je prije ili tijekom Drugoga svjetskog rata dolazio u dodir ili ih je poznao. Uz opis Bemove ulice tada naseljene Nijemcima, tu su i njegova učiteljica gospođica Fani, njegov prijatelj Fredi Fuks zvani Aca Dugonja.

Iako nekoliko Kišovih djela, uz zbirku priča “Rani jadi” i romani “Bašta, pepeo” iz 1965<sup>102</sup>, te “Peščanik” iz 1972.<sup>103</sup>, prikazuju Novi Sad u razdoblju Drugoga svjetskog rata i poraća, no domaće Nijemce i njihovu sudbinu u poslijeratnom vremenu Kiš ne spominje.<sup>104</sup>

Istaknuti srpski književnik i publicist Ivan Ivanji u romanu, po mnogo

---

99 Usp. Kaća Čelan, “Die letzte Geschichte und ein neuer Anfang”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, str. 118 - 122; F.[riedrich] Binder, “Literatur von und über Donauschwaben. Eine beachtenswerte Tagung der Kulturschaffenden im Haus der Donauschwaben”, *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 1. August 1995, str. 2.

100 Danilo Kiš, *Rani jadi (za decu i osetljive)*, Nolit, Beograd, 1969.

101 Danilo Kiš, *Frühe Leiden*, Carl Hanser Verlag, München, 1989.

102 Danilo Kiš, *Bašta, pepeo*, Prosveta, Beograd, 1965.

103 Danilo Kiš, *Peščanik*, Prosveta, Beograd, 1972.

104 Usp. Franz Hutterer, “Danilo Kiš (1935-1989). Ein pannonischer Schriftsteller”, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Folge 1, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1990, str. 7; Boško Kristić, *Potruga za ulicom divljih kestenova*. Subotičke uspomene (na) Danila Kiša, Sremski Karlovci, Kairos, 1999.

čemu autobiografskom, “Preskakanje senke”, objavljenom 1989.<sup>105</sup>, u kojem izlaže obiteljsku i osobnu sudbinu prikazujući Bečkerek (Zrenjanin) svojega djetinjstva u predratnom razdoblju i u vrijeme Drugoga svjetskog rata, spominje i opisuje, posebice u prvom dijelu, i domaće Nijemce (Švabe).

Uz glavni lik romana, sin uglednog bečkerečkog ljekara Židova Ivanjija dječaka imenom Mali, spominju se njegova guvernanta Austrijanka iz Slovenije Ilze fon Šluderman, njen ljubavnik Bok bečkerečki Nijemac mjesni špediter i predsjednik mjesnog Kulturbunda te kasnije zamjenik mjesnog predstojnika Gestapa, kao i niz drugih manjih ili većih likova, Židova, Nijemaca, Srba i drugih.

U vrijeme kada je u Jugoslaviji govoriti i pisati o sudbini Folksdojčera još bilo uvijek nepoželjno, za Westdeutscher Rundfunk (WDR) iz Kölna, Ivanji je 25. siječnja 1989. pod naslovom “Rache und Scham. Das Schicksal der Volksdeutschen in Jugoslawien”, priredio opširan, jednosatni, vrlo otvoren i potresan razgovor (s autobiografskim i dokumentarnim dijelovima) o sudbini jugoslavenskih, posebice vojvođanskih, Nijemaca.

Ozračje, likove i događaje koje spominje ili ukratko opisuje u romanu “Preskakanje senke”, Ivanji opširno razrađuje u, također po mnogo čemu autobiografskom, romanu “Das Kinderfräulein”, izvorno napisanom i objavljenom 1998. na njemačkom jeziku.<sup>106</sup> Roman “Guvernanta” 2002. objavljen je i u srpskom prijevodu.<sup>107</sup>

Naime, glavni likovi su guvernanta Austrijanka iz Slovenije Ilze fon Bokberg, sin vlasnika bečkerečke šećerane Židova Keletija dječak

---

105 Ivan Ivanji, *Preskakanje senke*, Nolit, Beograd, 1989.

106 Ivan Ivanji, *Das Kinderfräulein*, Picus, Wien, 1998.

107 Ivan Ivanji, *Guvernanta*, Stubovi kulture, Beograd, 2002.

Viktor, guvernantin ljubavnik Peter Jakš bečkerečki Nijemac mjesni špediter i potpredsjednik mjesnog Kulturbunda te kasnije predstojnik mjesnog Gestapa te niz drugih manjih ili većih likova, Židova, Nijemaca, Srba i drugih.

Roman "Guvernanta" neobična je i zanimljiva, više nego pozornosti vrijedna njemačko/folksdojčersko-židovska priča bez crno-bijelih likova o pojedinačnim i kolektivnim sudbinama u mučnim vremenima koja propituje pitanje pojedinačne i kolektivne krivnje. U romanu je sudbina bečkerečkih Folksdojčera potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata prikazana bez znaka jednakosti, potresno kao i sudbina bečkerečkih Židova tijekom Drugoga svjetskog rata.<sup>108</sup>

Istaknuti hrvatski književnik Anđelko Vuletić u povijesnom romanu "Čudotvorna biljka doktora Engela", objavljenom 1989.<sup>109</sup> te 2004. i na njemačkome jeziku "Doktor Engels wundersame Pflanze"<sup>110</sup>, ukratko, na više mjesta spominje i jugoslavenske Nijemce (nazivajući ih Švabama, podunavskim Švabama, Folksdojčerima), tijekom Drugoga svjetskog rata i u neposrednom poraću, uglavnom kao negativne likove. Roman je to, uvjetno rečeno, o sudbini jedne istočnoeuropske židovske obitelji tijekom prve polovice 20. stoljeća, no ustvari, kao i većina njegovih djela, o ksenofobiji, posebice o balkanskoj mržnji.<sup>111</sup>

Srpski, vojvođanski književnik Vojislav Despotov u kraćem romanu (kako ga autor naziva *romančiću*) "Petrovgradska prašina", objavljenom 1990<sup>112</sup>, u osebujnoj zavičajnoj autobiografiji, legendama, mitskim

108 Usp. Richard Kämmerlings, "Ivan Ivanjis Roman "Das Kinderfräulein"", *Neue Zürcher Zeitung*, Zürich, 20 März 1999.

109 Anđelko Vuletić, *Čudotvorna biljka doktora Engela*, Svjetlost, Sarajevo, 1989.

110 Anđelko Vuletić, *Doktor Engels wundersame Pflanze*, Oberbaum, Berlin, 2004.

111 Usp. Slobodan Prosperov Novak, *Povijest hrvatske književnosti*, svezak III, *Sjećanje na dobro i zlo*, Marjan tisak, Split, 2004, str. 291.

112 Vojislav Despotov, *Petrovgradska prašina*, Stubovi kulture, Beograd, 1990.

pričama, anegdotama i ironijom prožetom pregledu svojega životnog puta i rodnoga grada Petrovgrada (Zrenjanina), ukratko spominje i mjesne Nijemce, odnosno priče i uspomene koje se tiču njegove mladosti, a vezane su uz banatske Švabe.

Istaknuti srpski dramski pisac i književni kritičar Borislav Mihajlović Mihiz u drami "Komandant Sajler", napisanoj 1967, otkada je i izvođena u srpskim i hrvatskim kazalištima, a objavljenoj 1986. u autorovoj zbirci drama "Izdajice"<sup>113</sup>, donosi neobičnu priču o Drugome svjetskom ratu, o zlokobnoj sjeni ideologije koja postaje okvir ljudske drame, kako progonjenih, tako i progonitelja. Dramatičan preokret ideološki projektiran život banatskog Nijemca Vilhelma Sajlera koji je u nacizmu pronašao odgovore na sva pitanja, odvodi u konačnu propast kada saznaje da je mjesni Židov kojega namjerava poslati u koncentracijski logor ustvari njegov otac.

Borislav Mihajlović Mihiz u knjizi autobiografskih zapisa naslovljenih "Autobiografija o drugima", knj. 1. objavljena 1990<sup>114</sup>, osebujno i zanimljivo opisujući svoj životni put u poglavlju "Salaš", a posebice u poglavlju "Kako je fetter-Mihl postao gazda u kući", koje je prethodno objavljeno 1989. u *Književnim novinama*<sup>115</sup>, prikazuje sudbinu banatskih Švaba potkraj i neposredno nakon Drugoga svjetskog rata. Ukratko, Mihiz opisuje ratnu i poslijeratnu sudbinu banatskih Švaba, običnih ljudi, seljaka, paora, salašara, njemu poznatih ili nepoznatih s kojima je slučajem sudbine dolazio u dodir. Kao svjedok vremena, oštro i lucidno, s gorčinom, se prisjećajući tih dana, posebice spominje tragične sudbine u pančevačkom logoru domaćih Švaba, žena, djece, staraca, seljaka i sirotinje koji su ostali u zavičaju.

113 Borislav Mihajlović Mihiz, *Izdajice. Drame*, BIGZ, Beograd, 1986.

114 Borislav Mihajlović Mihiz, *Autobiografija o drugima*, knj. 1, BIGZ, Beograd, 1990.

115 Borislav Mihajlović Mihiz, "Kako je fetter-Mihl postao gazda u kući", *Književne novine*, Beograd, 1. april 1989.

Istaknuti hrvatski književnik Ljudevit (Ludwig) Bauer, autor je prvog romana o Folksdojčerima u hrvatskoj književnosti pod naslovom “Kratka kronika porodice Weber”, objavljenog 1990.<sup>116</sup>

“Kratka kronika porodice Weber”, nevelik je povijesni roman koji sažima nekih 150 godina hrvatske povijesti te progovara o romaneskno rjeđe obrađivanoj temi (Hrvati stranog prezimena). Roman prikazuje živote nekoliko generacija porodice Weber u povijesnoj pozadini velikih preokreta i promjena. Riječ je, naime, o priči po mnogo čemu tipičnoj za životna preplitanja na području Habsburške Monarhije, kasnije Austro-Ugarske Monarhije, koja govori o nastanku obitelji te kako se iz njezinih raznolikih nacionalnih sastavnica naposljetku stvara porodica koja nacionalno pripada tlu na kojem živi. Članovi porodice Weber određeni su svojim obrazovanjem i ukusom, bogatstvom i životnim stilom od svog rodnog tla “gluhe hrvatske provincije”, male varošice Gradec u kojoj se na nacionalno i moralno trusnom području pletu sitni politički računi u ime velikih ideja. Politički, Weberovi su uvijek na strani povijesti i njene budućnosti, od Vilmosa, najstarijeg poznatog pretka kome je sudjelovanje u Kossuthovoj buni 1848/89. donijelo progonstvo i “pridjevak Mađar”, do Rudolfa koga zbog njemačkog prezimena u vrijeme Drugoga svjetskog rata u partizanima ubija njegov suborac kad otkrije da je “Švabo”, pa i Rudolfovog sina Vlade koji bi, iako je dijete “palog borca”, u poslijeratnim godinama jugoslavenskog socijalizma umjesto da bude poslušni aktivist, htio nešto raditi. Napisan na temelju navodne kronike koju je o svojoj porodici, priredila i napisala izvjesna Gizela Weber, roman je, zapravo, izvanredna alegorija u kojoj ništa nije izmišljeno niti nestvarno, već je sve stvarno i moguće.<sup>117</sup>

116 Ljudevit Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Svjetlost, Sarajevo, 1990.

117 Usp. Ž.[eljko] Kliment, “Tipična hrvatska sudbina. Ljudevit Bauer: “*Kratka kronika porodice Weber*”, “*Svjetlost*”, Sarajevo 1990”, *Večernji list*, Zagreb, 2. kolovoza 1991; Vladimir Geiger, “Ljudevit Bauer: “*Kurze Chronik der Familie Weber*” Verlag “*Svjetlost*”, Sarajevo 1990”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur*

U romanima “Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera”, objavljenom 1997<sup>118</sup>, i “Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat” iz 2002<sup>119</sup>, Ljudevit (Ludwig) Bauer ponovno piše, među ostalim, i o sudbini Nijemaca na hrvatskim odnosno južnoslavenskim prostorima.

---

*der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 113 - 116; Vladimir Geiger, “O Podunavskim Švabama u hrvatskoj književnosti. Ljudevit Bauer: “*Kratka kronika porodice Weber*”, Svjetlost, Sarajevo 1990.”, *Marulić*, Hrvatska književna revija. Časopis za književnost i kulturu, god. XXVII, br. 5, Hrvatsko književno društvo sv. Ćirila i Metoda (sv. Jeronima), Zagreb, 1994, str. 808 - 912; Lidija Dujčić, “Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2002*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002, str. 95 - 101; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, str. 164 - 168; Goran Beus Richebergh, “Ludvig Bauer: Kratka kronika porodice Weber. Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti”/“Ludwig Bauer: Eine Kurze Kronik der Familie Weber. Der historische Roman als Faktor der modernen Geschichte”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 39, Osijek, 2001, str. 29 - 30/30 - 31; Goran Beus Richebergh, “Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti”, u: L. Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 265 - 267. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju]; Goran Beus Richebergh, “Povratak fotokopija. Ludwig. Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.”, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 3. svibnja 2001, str. 8; Julijana Matanović, “Vlast nad poviješću”, u: L. Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 253 - 264. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju]; Krešimir Nemeć, *Povijest hrvatskog romana od 1945. do 2000. godine*, Školska knjiga, Zagreb, 2003, str. 395; Lidija Dujčić, “Od Galdova do Galgova. Osvrt na Bauerov prozni opus”, *Riječi*, Časopis za književnost, kulturu i znanost, br. 1-2, Matica hrvatska Sisak, Sisak, 2006, str. 72 - 78; Lidija Dujčić, “Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2006*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2006, str. 144 - 146.

118 Ludwig Bauer, *Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera*, Bosanska knjiga, Sarajevo, 1997.

119 Ludwig Bauer, *Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat*, KruZak, Zagreb, 2002.

Roman "Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera", čija se radnja događa u Hrvatskoj u poslijeratnom socijalističkom razdoblju, začudna je priča o odrastanju, mladosti i životu glavnog lika Borisa Brucknera, studenta/profesora povijesti s književnim i novinarskim sklonostima, sina hrvatskog Nijemca, Theodora Brucknera predratnog komunista i partizana, uglednog gimnazijskog profesora povijesti koji umire u umobolnici. Boris Bruckner, na čiji je život, i ne samo njegov, presudan utjecaj imala Karolina u koju je zaljubljen od dječaćkih dana, gradi svoju karijeru naizgled na pravoj liniji. No što zbog nesmotrenih istupa uzrokovanih pijanstvom ili pak zlih podmetanja, ali najvjerojatnije zbog njegove nesklonosti prema kolektivizmu svake vrste, na kraju izabire umobolnicu kao jedinu instituciju koja omogućava neprikosnoveno pravo pojedinca na slobodu govora.

Pričom romana "Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera" provlači se i ponavlja, štoviše naglašava, i sudbonosna činjenica njemačkog podrijetla Brucknerovih u prostoru, vremenu i među ljudima koji su mu bili neskloni. Razapeti između krivnje, koja je njihovim sunarodnjacima kolektivno pripisivana, Brucknerovi u svojoj posebnosti osebujno svjedoče o usudu hrvatskoga nijemstva.

U Romanu "Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat", Bauer kroz lik Jana Brucknera, Hrvata njemačkoga podrijetla u rasponu od desetak godina, od neposredno prije raspada SFR Jugoslavije, kada je J. Bruckner državni (republički) službenik u Beogradu, te tijekom Domovinskog rata, kada se J. Bruckner na bojišnici sa sinom Filipom bori na hrvatskoj strani. U romanu su prikazani ne samo međuljudski odnosi, nego i vrlo zanimljivo i kritično stari i novi politički sustav u vremenu neizbježnih i nužnih, štoviše mučnih prilagodbi, kada

ustrajavanje na etičnosti i ljudskom dostojanstvu nerijetko vodi tragičnome kraju, u ovoj priči glavnoga lika.<sup>120</sup>

Glavni lik romana Jan Bruckner, ustvari je Johann (Hansi, kako ga zove majka) Nijemac iz (prema svemu sudeći) Vukovara, čija je obitelj kod kuće govorila njemački, a kako mu je stric Theo bio partizan a otac pomagao partizanski pokret, izbjegli su poslijeratne progone za razliku od većine domaćih Nijemaca, no zbog toga su ih Švabe mrzili. Sve ostalo je kasnija, znatno opširnija, priča ovoga romana.

Glavni likovi Bauerovih romana "Kratka kronika porodice Weber", "Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera" i "Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat" hrvatski su Nijemci, bivanjem i životom u prostoru gdje je ta činjenica ponekad od velikog, ali ponekad i od marginalnog značaja. Ta ih značajka udaljava od mase i čini pronicljivima i skeptičnima te im tako omogućava distancirani pogled na događanja oko njih. Navedeni Bauerovi romani u mnogim dijelovima, pa čak i u cjelinama priče, svojevrsne su književno uobličene autobiografije u kojima prepoznajemo pisca, ma koliko ti romani bili različiti i izmaštani.<sup>121</sup>

Roman Ludwiga Bauera "Patnje Antonije Brabec", objavljen 2008<sup>122</sup>, ispisuje neobičnu priču o hrvatskim Nijemcima, ispisanu o priči o sudbini obitelji i pojedinaca koji su ostali u zavičaju u vremenu od četrdesetih do potkraj osamdesetih godina 20. stoljeća. Priča je to

120 Usp. Sead Begović, "Don Juanov mir i rat. Ludwig Bauer, Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat, KruZak, Zagreb, 2002.", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 11. prosinca 2003, str. 10.

121 Usp. L. Dujić, "Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana", str. 97; A. Bremer, "Pripovjedač Ludwig Bauer"/"Der Erzähler Ludwig Bauer", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 50, Osijek, 2004, str. 38; S. Prosperov Novak, *Povijest hrvatske književnosti*, svezak III, *Sjećanje na dobro i zlo*, str. 283 - 284.

122 Ludwig Bauer, *Patnje Antonije Brabec*, Fraktura, Zaprešić, 2008.

o životu dvoje netipičnih intelektualaca u Jugoslaviji, međusobno različitih i nesukladnih, Antonije Brabec (Brabetz) i Martina Geigera, obilježenih svojim njemačkim podrijetlom, čijim sudbinama upravljaju slučaj ili nužda.<sup>123</sup>

Hrvatski književnik Ivan Kušan i filmski redatelj Branko Schmidt napisali su 1992. *treatment* za igrani film “Dnevnik Friede Reichel”, na temelju poslijeratne tragične sudbine i sačuvanih pisama iz logora Krndije njemačke djevojke, đakovčanke Marije Mire Knöbl.<sup>124</sup>

“Dnevnik Friede Reichel” priča je s elementima fantastike o suvremenim ratnim događanjima u Osijeku početkom devedesetih godina 20. stoljeća i retrospekcijama u 1945, koja prikazuje sudbinu njemačke djevojke, osječanke Friede Reichel, objavljen je najprije 1992. u *Magazinu Glasa Slavonije*, a zatim 1994. i kao prilog u knjizi o sudbini M. M. Knöbl naslovljenoj “Pisma iz Krndije”.<sup>125</sup>

Redatelj Branko Schmidt, napisao je zatim 1992. sinopsis za igrani film i tv-seriju od pet nastavaka naslovljenu “Friedrich”, u kojemu prikazuje sudbinu folksdojčerske obitelji Reichel iz slavonskog sela nedaleko Osijeka tijekom Drugoga svjetskog rata i u neposrednom poraću. To je priča u pet dijelova, sa dramatičnim i zanimljivim likovima i događajima, posebice raspletom. Priča prati sudbinu po mnogočemu tipičnih članova, u prvom redu po njihovim stavovima i ponašanju,

123 Usp. Mirjana Jurišić, “Novi roman Ludwiga Bauera. Majstor fabuliranja opet nudi pitku priču”, *Jutarnji list (Obzor)*, Zagreb, 17. siječnja 2009, str. 46; Božidar Alajbegović, “Ludwig Bauer, Patnje Antonije Brabec, Fraktura, Zaprešić, 2008. Ljubav vs. politika”, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 12. ožujka 2009, str. 9; Jagna Pogačnik, “Patnje Antonije Brabec. Novi roman Ludwiga Bauera. Intimni porazi važniji su od sloma ideologija”, *Jutarnji list*, Zagreb, 18. ožujka 2009, str. 53.

124 Ivan Kušan, Branko Schmidt, “Dnevnik Friede Reichel”, *Glas Slavonije, Magazin*, Osijek, 31. prosinca 1992, str. 19 - 21.

125 Ivan Kušan, Branko Schmidt, “Dnevnik Friede Reichel”, u: Vladimir Geiger, Ivan Jurković, *Pisma iz Krndije*, Njemačka narodnosna zajednica, Zagreb, 1994, str. 123 - 141.

a ipak obične folksdojčerske obitelji Reichel, oca Friedricha i majke Otilije, kćerke Trude i sinova Karla, Franza i Willya.

“Friedrich”, čija je priča, očito, utemeljena na Schmidtovoj obiteljskoj sudbini, koji po majci Friedi rođ. Reichel i ocu Friedrichu potječe iz Ernestinova, što potvrđuju i mnogi opisani događaji i pojedinosti, najprije je objavljen 1994. u osječkoj *Književnoj reviji*<sup>126</sup>, a zatim 1995. i u *Godišnjaku Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch*.<sup>127</sup>

Roman Podunavskih Nijemaca Aloisa i Georgine König (pravim imenom Slavko Paleček-König, Đurđa Paleček-König rođ. Marincel), koji žive u Njemačkoj, “Dani beskvasnoga kruha”, o ratnoj i poslijeratnoj sudbini hrvatskih Nijemaca objavljen je najprije 1991. u Njemačkoj na hrvatskome jeziku i u vlastitoj nakladi autorâ<sup>128</sup>, a tek dvije godine na njemačkom jeziku (“Die Tage der ungesäuerten Brote”), također u vlastitoj nakladi autorâ.<sup>129</sup>

Roman “Dani beskvasnoga kruha” priča je o životnoj i ljubavnoj drami mlade žene u vrtlogu Drugoga svjetskog rata i poslijeratnog komunističkog razdoblja u Hrvatskoj. Glavni lik romana nastalog, kako ističu autori, na temelju stvarnih osoba i događaja, hrvatska je Njemica Elizabeta (Liza) Müller, čija je sudbina ispričana u prvom licu. U njenim, realistično poetskim, opažanjima i razmišljanjima, isprva djevojačkim, a zatim zrele žene i majke, nitko nije unaprijed povlašten

126 Branko Schmidt, “Friedrich” sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Književna revija*, Časopis za književnost i kulturu, god. 34, br. 1/4, Matica hrvatska Osijek, Osijek, 1994, str. 39 - 43.

127 Branko Schmidt, “Friedrich” sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, str. 241 - 246.

128 Alois i Georgine König, *Dani beskvasnoga kruha*, König Verlag, Hemmingen, 1991.

129 Alois und Georgine König, *Die Tage der ungesäuerten Brote*, König Verlag, Hemmingen, 1993.

ni unaprijed osuđen. Priča romana, kao i većina folksdojčerskih sudbina započinje u zavičaju, a završava u Njemačkoj.

Roman “Dani beskvasnoga kruha” primljen je sa zanimanjem i njemačkih (podunavskošvapskih) i hrvatskih književnih kritičara, a prikazan je i u hrvatskom<sup>130</sup> i podunavskošvapskom tisku<sup>131</sup>, no unatoč tome, ostao je nedostupan i nepoznat širem čitateljstvu.

I sljedeći roman Aloisa i Georgine König “Ivanjski krijes”, objavljen u Njemačkoj 2005, znakovito, napisan je na hrvatskome jeziku i objavljen u vlastitoj nakladi autorâ<sup>132</sup>, obrađuje i prikazuje, između ostaloga, sudbinu hrvatskih Nijemaca tijekom Drugoga svjetskog rata i poraća. Priča je to o životima jednostavnih i mirnih ljudi, hrvatskih Nijemaca Sofije i Ludwiga koju u ovom romanu posvemašnjeg rasapa iznosi pripovjedač Gustav H.<sup>133</sup>

Sudbinom Folksdojčera bavi se i istaknuti hrvatski književnik Ivan Aralica u pripovijetci “Sokak triju ruža”, prvotno objavljenoj 1991. u božićnom izdanju lista *Slobodna Dalmacija*<sup>134</sup>. Pripovijetka je zatim 1992. objavljena u istoimenoj autorovoj zbirci pripovjedaka “Sokak

triju ruža. Razgovori, ogledi i priče o ratu za nezavisnost”<sup>135</sup>. Hrvatska radio televizija snimila je 1992. i istoimeni TV film (redatelj i scenarist: Eduard Galić).

Pripovijetka “Sokak triju ruža” jednostavna je i potresna priča o malim ljudima i o sudbini prognanika, o ljudima koji su izgubili svoj dom i svoje obitelji. Pripovijetka je pisana u prvom licu, u osobi starice Marte Ivošević, Hrvatice, prognanice iz slavonskog sela Berak. Priču u pripovijetci iznosi mlada, anonimna novinarka. Sudbinu Hrvatice iz Bosne koja u potrazi za boljim životom krajem šezdesetih godina 20. stoljeća doseljava u Slavoniju s mužem i obitelji, a od početka Domovinskog rata prognanica je poput brojnih Slavonaca, Aralica dovodi u vezu s prethodnim staričinim životom i doživljajima, naime odnosima s preostalim Nijemcima u Berku i događajima potkraj i poslije Drugoga svjetskog rata koji su tragično pogodili domaće Nijemce.<sup>136</sup>

Roman Lijerke Damjanov-Pintar “Legenda i zbilja”, objavljen 1993<sup>137</sup>, autoričin prvijenac, svojim opsegom nevelik povijesno obiteljski

130 Usp. Milan Ivkošić, “Hrvatsko-njemački Königovi”, *Večernji list*, Zagreb, 22. travnja 1992, str. 35.

131 Usp. Goran Beus Richembergh, “Alois und Georgine König: / “Dani beskvasnoga kruha” / “Tage des helfelosen Brotes””, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 176 - 178; Anton Scherer, “Verdient allgemeine Beachtung. Ein Buch über das Schicksal Deutscher in Kroatien. König, Alois und Georgine: Tag des ungesäuerten Brotes. (Roman.) Übersetzt von Dragutin Horvat. Hemmingen bei Stuttgart: Selbstverlag 1993, 278 S”, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 6. Februar 1994, str. 5; L. Dujčić, “Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra”, str. 142 - 144.

132 Alois i Georgine König, *Ivanjski krijes*, König A.u.G. Verlag, s.l. [Ostfildern], 2005.

133 Usp. Stjepan Šešelj, “Prostori hrvatske proze. Novi hrvatski roman iz Europe. Alois i Georgine König: Ivanjski krijes, König A.u.G. Verlag, Ostfildern, 2005.”, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 27. siječnja 2006, str. 22.

134 Ivan Aralica, “Sokak triju ruža”, *Slobodna Dalmacija, Božićni prilog*, Split, 24. prosinca 1991.

135 Ivan Aralica, *Sokak triju ruža. Razgovori, ogledi i priče o ratu za nezavisnost*, Znanje, Zagreb, 1992, str. 183 - 191.

136 Usp. Vladimir Geiger, “Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung “Dreirosengasse” (“Sokak triju ruža”) des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 179 - 181; Vladimir Geiger, “Sudbina Podunavskih Švaba u pripovijetci “Sokak triju ruža” hrvatskog pisca Ivana Aralice. Priča o panonskoj tragediji”/“Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung “Drei Rosen Gasse” des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica. Die Geschichte über pannonische Tragödie”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 28, Osijek, 1998, str. 35 - 36/36 - 37; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, str. 168 - 170; L. Dujčić, “Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze”, str. 113 - 114.

137 Lijerka Damjanov-Pintar, *Legenda i zbilja*, Nakladni zavod Znanje, Zagreb, 1993.

roman koji zahvaća vrijeme od sredine 13. do sredine 20. stoljeća i među ostalim prikazuje, povijest i sudbinu njemačkoga dijela obitelji.

Kroničarski, na slikovit način, možda čak i publicističkim stilom, autorica govori o svojim precima, no teško je u njihovoj životnoj priči odgonetnuti što je legenda, a što zbilja. Tragajući za korijenima autorica seže u daleku prošlost. Po očevoj (dalmatinskoj, hrvatskoj) lozi tragovi je vode u dubinu vremena. Drugi odvojak obiteljske povijesti vezan je uz majčinu lozu u kojoj su tri grane: mađarska, bunjevačka i njemačka. Dvije se priče, igrom povijesti i sudbine, udružuju u jednu. U obiteljskoj povijesti, po majčinoj lozi jedna je grana njemačka. Tako je i dio romana koji priča o autoričinim njemačkim precima, njihovom porijeklu, životu i sudbini, koja ih je odvela, konačno, i u Bačkoj naslovljen "Njemačka grana".

Roman je prepun naglasaka vremena, a smještenost u multietničko ozračje Subotice pridonosi koloritu priče. Iako je sudbina pojedinca u prvom planu, pozornost je zadržana i na vremenu kada sudbine postaju kolektivne, naime u razdoblju Drugoga svjetskog rata i neposrednog poraća, budući da to vrijeme najdublje određuju i obiteljsku i osobnu sudbinu autorice, kao uostalom i sudbinu svih ljudi na tim panonskim prostorima.<sup>138</sup>

---

138 Usp. Ivan J. Bošković, "U dubini vremena", *Slobodna Dalmacija*, Split, 3. srpnja 1993, str. 31; Strahimir Primorac, "Njihalo života. Lijerka Damjanov-Pintar: "Legenda i zbilja", Biblioteka ITD, Znanje, Zagreb, 1993.", *Večernji list*, Zagreb, 7. kolovoza 1993, str. 45; Vladimir Geiger, "Geschichte einer donauschwäbischen Familie in dem Roman "Legende und Wirklichkeit" von Lijerka Damjanov-Pintar", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994., str. 108 - 110; Vladimir Geiger, "Povijest jedne podunavskošvapske obitelji u romanu "Legenda i zbilja"", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 16-17, Zagreb, 1995, str. 27 i 35; Andrej Čebotarev, "Lijerka Damjanov-Pintar,

Lijerka Damjanov u autobiografskim zbirkama proze "Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerke Damjanov" iz 2005.<sup>139</sup> i "Zbrda-zdola" iz 2006.<sup>140</sup>, ponovno ali ukratko piše i o sudbini Podunavskih Nijemaca.<sup>141</sup>

Srpski književnik Miodrag Maticki u romanu "Idu Nemci", objavljenom 1994.<sup>142</sup>, opisuje sudbinu banatskih Nijemaca od potkraj Drugoga svjetskog rata i poslijeratnih dana u Vršcu i Velikom Središtu. Glavni lik romana, bečki novinar Ervin Friš, dobivši devedesetih godina 20. stoljeća zadatak napisati nekoliko priloga o banatskim Nijemcima, otputuje u Banat u zavičaj svojih predaka i zatim započinje neobična priča s brojnim retrospekcijama na 1944/45. Roman je uz različite reakcije i jugoslavenske i njemačke/podunavskošvapske javnosti, privukao znatnu pozornost književne kritike, posebice srpske i banatske.<sup>143</sup>

---

Legenda i zbilja", *Časopis za suvremenu povijest*, god. 27, br. 1, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 1995, str. 192 - 193; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, str. 170 - 172.

139 Lijerka Damjanov, *Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerke Damjanov*, Sipar, Zagreb, 2005.

140 Lijerka Damjanov, *Zbrda-zdola*, Vlastita naklada, Zagreb, 2006.

141 L. Dujić, "Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra", 141 - 142. Theresia Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.

142 Miodrag Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994.

143 Usp. Zoran Žiletić, "Pogovor", u: M. Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994, str. 275 - 278; Zoran Žiletić, "Die Deutsche gehen Miodrag Matickis. Der Leidensweg der Deutschen aus Veliko Središte und Werschetz vom Oktober 1944 und kurz darauf als literarischer Stoff", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, str. 92 - 106; Vasa Pavković, "Tragom prošlosti", *Politika, Kulturni dodatak*, Beograd, 18. februar 1995, str. 22. [prikaz romana M. Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994]; Zoran Konstantinović, "Dve slike o jednom egzodusu: Johanes Vajdenhajm i Miodrag Maticki", u: Miodrag Maticki (priř.), *Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998*, Narodna biblioteka "Resavska škola" Despotovac, Despotovac, 1999; Aleksandra Gojkov-Rajić, *Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci)*, Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003.



Miodrag Maticki u kratkoj pripovijetci “Vučjak Adele Argeni”, objavljenoj u istoimenoj zbirici pripovjedaka 2004<sup>144</sup>, ponovno piše o sudbini banatskih Nijemaca.

Prisjećajući se djetinjstva, autor, rodom iz banatskog sela Margite, priča o vremenu školovanja u Vršcu kada je stanovao kod gospođe Adele Argeni, udovice Austrijanca, čija su dva sina poginula u Drugom svjetskom ratu kao njemački vojnici.

Uz njemačko/austrijsko ozračje u prvom dijelu priče, autor domaće Švabe spominje i zanimljivo oslikava u završetku priče o svojem školovanju, kada je 1969. radeći na disertaciji iz povijesti književnosti u Beču, neposredno prije novogodišnjeg koncerta ispred Opere slučajno susreo i upoznao postarijeg gospodina, banatskog Nijemca rodom iz Margite kraj Vršca koji se sa sjetom prisjećao zavičaja i sa njime govorio srpski.

Pozornosti je vrijedna i drama Gorana Beusa Richembergha naslovljena “Ulmska kutija”, objavljena 1995. u *Godišnjaku Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch*<sup>145</sup>, praižvedena početkom 1996. u Teatru&TD u Zagrebu (dramaturg-redatelj: Darko Lukić), koja govori o suvremenosti, povijesti i sudbini jedne hrvatske građanske obitelji njemačkih korijena.<sup>146</sup>

U ratnom ozračju, početkom devedesetih godina 20. stoljeća, najvjerojatnije u Zagrebu, članovi obitelji Begović vode manje-više

144 Miodrag Maticki, *Vučjak Adele Argeni*, Stubovi kulture, Beograd, 2004, str. 36 - 43.

145 Goran Beus Richembergh, “Ulmska kutija”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, str. 247 - 275.

146 Usp. Karlek [Radoslav Karleuša], “Koncertna praižvedba drame “Ulmska kutija” Gorana Beusa Richembergha u zagrebačkom Teatru&TD”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 18/19, Zagreb, 1996, str. 28.

uobičajene razgovore i prepirke, i ništa se neočekivano, koliko vrijeme u kojima se odigrava priča to uopće dopušta, ne bi dogodilo da nakon iznenadne smrti glave obitelji, oca Đure, stariji sin Ivan napokon ne saznaje da oni nisu Hrvati, nego ustvari Nijemci, plemićkog podrijetla, čiji su preci, poput drugih mnogobrojnih hrvatskih i drugih Folksdojčera doživjeli tragičnu sudbinu nakon Drugoga svjetskog rata. Ova spoznaja dovodi do neminovnog obrata, dopuštajući da priča i dalje traje.<sup>147</sup>

Roman Zdenke Štefančić Mufa “Zelena ulica”, objavljen 1997<sup>148</sup>, zanimljiv je prilog o vukovarskim Nijemcima.

Riječ je o knjizi koja prati dramatična događanja u životu vukovarske, njemačke obitelji Kleiber, na čije su osobne sudbine ponajviše tragova ostavili ratovi na našim prostorima u 20. stoljeću. Sudbinski događaji potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata središnji su dio priče koja slikovito prikazuje folksdojčersku povijest na našim prostorima. Iako je autoričin prvijenac opsežan roman “Zelena ulica”, ocijenjen vrijednim pozornosti<sup>149</sup>, i u hrvatskoj i njemačkoj/podunavskošvapskoj književnoj kritici, a i među čitateljstvom, ostao je gotovo nezapažen.

Ruška Stojanović-Nikolašević u nevelikom autobiografskom romanu za djecu “Anina druga mama”, objavljenom 1999.<sup>150</sup>, prikazuje svoje odrastanje i zapisuje svakidašnje, male događaje iz djetinjstva u Đakovu.<sup>151</sup>

147 Usp. D.[arko] Lukić, “Ulmska kutija” i njeno vrijeme”/“*Die Ulmer Schachtel*” und ihre Theaterzeit”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 18/19, Zagreb, 1996, str. 30/31.

148 Zdenka Štefančić Mufa, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997.

149 Usp. Pavao Pavličić, “Zdenka Mufa, Zelena ulica”, u: Z. Štefančić Mufa, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997, s.p. [predgovor]; Vlado Horvat, “Prikaz dvije knjige o vukovarskim Nijemcima”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1999*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek, 1999, str. 149 - 150. [Zdenka Štefančić-Mufa “*Zelena ulica - Grüne Gasse*” (Vukovarski roman), Zagreb 1997].

150 Ruška Stojanović-Nikolašević, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999.

151 Usp. Anto Gardaš, “Knjiga o djetinjstvu i odrastanju”, u: R. Stojanović-Nikolašević, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999, str. 5 - 6. [predgovor].

Laganim stilom i jednostavnim riječima autorica, među ostalim oslikava, i život domaćih Nijemaca (Švaba), odnose Nijemaca i suživot sa susjedima Hrvatima tijekom neposrednih prijeratnih i ratnih vremena, te ukratko prikazuje sudbinu, odnosno “iseljavanje” đakovačkih Nijemaca iz Švapskog sokaka potkraj Drugoga svjetskog rata i u poraću.<sup>152</sup>

Srpski i vojvođanski književnik Milorad Grujić u romanu “U zasenku dunavskom sokaku”, objavljenom 1999<sup>153</sup>, svojevrsnoj zavičajnoj autobiografiji autora ispričanoj u obliku obiteljske povijesti u nekih stotinjak godina. Među brojnim likovima i događajima, autor ukratko, ali zanimljivo i slikovito prikazuje i južno banatske Nijemce, posebice u razdoblju prije i tijekom Drugoga svjetskog rata.

U srpskome prijevodu objavljeno je nekoliko djela zasigurno najznamenitijeg suvremenog podunavskošvapskog i svjetski poznatog njemačkog književnika Johannes Weidenheima (pravim imenom Ladislaus Johannes Jakob Schmidt).

Najprije je u srpskom prijevodu objavljena Weidenheimove pripovijetka (izvornik iz 1956) “Ein Sommerfest in Maresi” (“Letnja svetkovina u Mareziju”) u *Letopisu Matice srpske* 1996<sup>154</sup>, zatim ulomak romana “Heimkehr nach Maresi” (“Povratak u Mareziju”) u časopisu *Sveti Dunav* 1998.<sup>155</sup> i pripovijetka “Nezaboravno sve do današnjeg dana” (iz zbirke “Maresi. Ein Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf”<sup>156</sup>) u

152 Usp. V. Geiger, *Nijemci u Đakovu i Đakovštini*, str. 192.

153 Milorad Grujić, *U zasenku dunavskom sokaku*, Filip Višnjić, Beograd, 1999.

154 Johannes Vajdenhajn, “Letnja svetkovina u Mareziju”, *Letopis Matice srpske*, god. 172, knj. 458, sv. 4, Novi Sad, 1996, str. 410 - 454. Pripovijetka “Letnja svetkovina u Mareziju”, uvrštena je u zbirku: Johannes Vajdenhajn, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001, str. 88 - 129.

155 Johannes Vajdenhajn, “Povratak u Mareziju”, *Sveti Dunav*, Časopis za književnost i kulturu, br. 3, Književno društvo “Pismo”, Beograd/Knjižara “Velika mala knjiga”, Novi Sad, 1998, str. 159 - 191.

156 Johannes Weidenheim, *Maresi. Ein Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf*, Rowohlt, Hamburg, 1999.

časopisu *Fenster* 2003.<sup>157</sup> i u *Letopisu Matice srpske* 2008.<sup>158</sup>, u kojemu su objavljene i pripovjetke “‘Spletka i ljubav’ kod Remlingera”<sup>159</sup> i “Ruža sa Stražilova”<sup>160</sup>. U časopisu *Fenster* objavljena je 2005. u srpskom prijevodu i “Poema o Prašini”<sup>161</sup> (iz zbirke “Lied von Staub”, prvo izdanje 1993<sup>162</sup>). Objavljene su i tri knjige Weidenheimovih radova: “Panonska novela/Životna povest Katarine D.”, srpsko izdanje 1998.<sup>163</sup> (izvornik: “Pannonische Novelle/Lebenslauf der Katharina D.”, prvo izdanje 1991)<sup>164</sup>, roman “Povratak u Mareziju”, prvo srpsko izdanje 1999<sup>165</sup>, drugo izdanje 2002.<sup>166</sup> (izvornik: “Heimkehr nach Maresi”, prvo izdanje 1994)<sup>167</sup> i zbirka priča i novela “Priče iz Marezija”, srpsko izdanje 2001.<sup>168</sup> (koja uključuje: “Pannonische Novelle” i izbor iz zbirke “Lied von Staub”), u kojima se autor vraća svojim korijenima, opisuje svoje djetinjstvo i mladost u Bačkoj, rodno mjesto Topolu i zavičajni Vrbas (Mareziju), te briljantnim pripovjedačkim stilom nadasve zanimljivo prikazuje suvremenu povijest i život, ali i sudbinu bačkih Nijemaca.

Weidenheim je tim više zanimljiv i značajan pisac, jer je gotovo sve svoje književne teme crpio iz bačkog zavičaja, opisujući razdoblje iz

157 Johannes Vajdenhajn, “Nezaboravno sve do današnjeg dana”, *Fenster*, br. 1, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, maj 2003, str. 41 - 43.

158 Johannes Vajdenhajn, “Tri priče”, *Letopis Matice srpske*, god. 184, knj. 482, sv. 1-2, Novi Sad, 2008, str. 81 - 86. [pripovijetka “Nezaboravno sve do današnjeg dana”].

159 Isto, str. 79 - 81. [pripovijetka “‘Spletka i ljubav’ kod Remlingera”].

160 Isto, str. 86 - 89. [pripovijetka “Ruža sa Stražilova”].

161 Johannes Vajdenhajn, “Poema o prašini”, *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005, str. 7 - 8.

162 Johannes Weidenheim, *Lied von Staub*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1993.

163 Johannes Vajdenhajn, *Panonska novela. Životna povest Katarine D.*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1998.

164 Johannes Weidenheim, *Pannonische Novelle/Lebenslauf der Katharina D.*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1991.

165 Johannes Vajdenhajn, *Povratak u Mareziju*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1999.

166 Johannes Vajdenhajn, *Povratak u Mareziju*, Slovo, Vrbas, 2002.

167 Johannes Weidenheim, *Heimkehr nach Maresi*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1994.

168 Johannes Vajdenhajn, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001.

vremena neposredno prije i tijekom Drugoga svjetskog rata, a posebice poraće.<sup>169</sup> Među svojim zemljacima, Podunavskim Švabama, pak, Weidenheim nije bio omiljen, budući da su smatrali da se nije dovoljno oštro odnosio prema onima koji su Nijemcima nanijeli zlo. Njegov je stav, međutim, koji se može iščitati u djelima, da se zlo nikada ne može pripisati samo jednoj strani i da ga mora biti i na drugoj strani.<sup>170</sup>

Banatski Nijemac, Robert Hammerstiel istaknuti slikar i pisac rodom iz Vršca koji živi u Beču, u romaniziranoj autobiografiji “Von Ikonen und Ratten. Eine Banater Kindheit 1939 - 1949”, objavljenoj na njemačkom 1999<sup>171</sup>, zatim i na engleskom i mađarskom jeziku, i konačno 2003. u

169 Usp. Karl-Markus Gauß, *Die Vernichtung Mitteleuropas, Wieser*, Klagenfurt – Salzburg, 1991, str. 185 - 198. poglavlje: “Maresi als Zentrum der Welt. Johannes Weidenheim”; Peter Motzan, “Maresi – ein kleines Welttheater. Die donauschwäbische Erzähler Johannes Weidenheim wird wiederentdeckt, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteuer muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, Band 57, Innsbruck, 1997, str. 324 - 336; Sándor Komáromi, “Pannonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim”, u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, str. 253 - 267; Z. Konstantinović, “Dve slike o jednom egzodusu: Johanes Vajdenhajm i Miodrag Maticki”, u: M. Maticki (prir.), *Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998*, Narodna biblioteka “Resavska škola” Despotovac, Despotovac, 1999; T.[omislav] B.[ekić], “Od regionalnog ka univerzalnom: Pripovedačko delo Johanesa Vajdenhajma”, u: Johanes Vajdenhajm, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001, str. 131 - 134; Ivan Poljaković, *Flucht und Vertreibung in der donauschwäbischen Literatur der Nachkriegszeit unter besonderer Berücksichtigung des Werks von Johannes Weidenheim. A thesis submitted for the degree of doctor of philosophy in German*, The University of Auckland, 2002. [rukopis]; A. Gojkov-Rajić, *Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci)*, Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003, str. 13 - 74, 176 - 177; Nadežda Radović, “Sećanje profesora dr Tomislava Bekića na susret sa Johannesom Vajdenhajmom. Zaljubljenici u grad vrba”, *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005, str. 4 - 6.

170 Usp. Vesela Laloš, “Krivica u Mareziju. Dr Tomislav Bekić: Kako sam otkrio Johanesa Vajdenhajma nemačkog pisca na vojvođanske teme”, *Danas*, Beograd, 28 - 29. jun 2003.

171 Robert Hammerstiel, *Von Ikonen und Ratten. Eine Banater Kindheit 1939 – 1949*, Verlag Christian Brandstätter, Wien/München, 1999.

srpskom prijevodu “O ikonama i pacovima. Jedno banatsko detinjstvo 1939 - 1949”<sup>172</sup>, iznosi svoju životnu i sudbinsku priču.

Kroz slike i doživljaje preosjetljivog i ranjivog dječaka, na pragu odrastanja, autor prikazuje strahote vojvođanskih logora za domaće Nijemce, u kojima je bio s majkom i mlađim bratom od listopada 1944, kada su poput ostalih banatskih i vojvođanskih sunarodnjaka uhićeni te lišenih svih građanskih i ljudskih prava. Iz logora Gakovo u Bačkoj, gdje su se tada nalazili, napokon uspijeva s obitelji pobjeći 1947. u Mađarsku, a zatim prelaze u Austriju gdje se 1950. sastaju s ocem, koji je otpušten iz sovjetskog ratnog zarobljeništva. Priča je popraćena crtežima iz dječake mašte najranijih sjećanja autora na rodni grad, zavičaj i ono vrijeme i događaje.

Podunavska Švabica Rita Prost-Pertschy, koja živi u Njemačkoj, u autobiografskom romanu “Das Heimweh der Simon Rita”, objavljenom 1994. na njemačkom<sup>173</sup> i 2004. na srpskom jeziku “Žal za zavičajem Rite Simove”<sup>174</sup>, prikazuje svoju po mnogočemu neobičnu životnu priču, ali i tipičnu priču bačke Njemice iz Filipova (Bački Gračac) od djetinjstva i mladosti u zavičaju, obilježenih ratnim i poslijeratnim pojedinačnim i kolektivnim sudbinama, posebice logorskim stradanjima te do kasnije potrebe da se vrati u zavičaj.

Knjiga Podunavske Švabice Theresije Moho, koja živi u Njemačkoj, objavljena je 1992. u Njemačkoj na njemačkome jeziku “Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945”<sup>175</sup>, a zatim 1998. u

172 Robert Hamerštil, *O ikonama i pacovima. Jedno banatsko detinjstvo 1939 – 1949*, Gradska biblioteka Vršac, Vršac, 2003.

173 Rita Prost-Pertschy, *Das Heimweh der Simon Rita*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.

174 Rita Prost-Perči, *Žal za zavičajem Rite Simove*, D.o.o. Jugo-grafika, Subotica, 2004.

175 Theresia Moho, *Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945*, Piper Verlag, München, 1992.

Hrvatskoj i na hrvatskome jeziku “Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.”<sup>176</sup>, zanimljiva je životna priču o njemačkoj obitelji Weissenberger u kojoj je autorica rođena, a koja je doselila u Slavoniju iz Bačke. Theresija Moho vjerno ocrtava seoski život u Slavoniji svoje mladosti. Weissenbergovi su, poput brojnih Nijemaca, ne osjećajući se odgovornim za zbivanja tijekom Drugoga svjetskog rata, ostali u Marijancima i dočekali ulazak partizana u selo, čime otpočinje mučna i tragična sudbina svih Nijemaca koji su ostali, i same autorice o čemu ona slikovito i potresno svjedoči.

Mislila upućena u svoje djetinjstvo u Slavoniji, Theresija Moho prikazuje mnogo toga iz prošlosti slavonskog sela i prošlosti slavonskih Nijemaca, što smo ili zaboravili ili nismo ni znali. Autorica piše o cijelokupnom životu male sredine, jednom slavonskom svijetu u malome i prikazuje njegove galerije ljudskih tipova i karaktera, “male povijesti” koja se odigravala unutar “velike povijesti”, naime, o mnogočemu nezaobilaznom i u razumijevanju povijesti i sudbine slavonskih Folksdojčera.<sup>177</sup>

176 Theresia Moho, *Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.

177 Usp. Helena Sablić-Tomić, “Es war einmal. Theresia Moho, Marijanci, biblioteka Rukoljub, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.”, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 22. listopada 1998, str. 39; Helena Sablić-Tomić, “Knjiga Theresie Moho: “*Marijanci*”. Dirljiva sjećanja slavonske Folksdojčerice”/“Das Buch von Theresie Moho “*Marijanci*”. Die kühlrende Geschichte einer Slawonischen Volksdeutschen”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 29, Osijek, 1998, str. 35 - 36/37; Julijana Matanović, “Djetinjstvo u Marijancima”, u: T. Moho, *Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998, str. 355 - 364. [pogovor]; Vladimir Geiger, “Povijest malih ljudi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998., 364 str.”, *Đakovački vezovi. Revija 1999*, Smotra folklor a Đakovački vezovi, Đakovo, 1999, str. 46 - 49; Vladimir Geiger, “Jednoprotežni stavovi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.”, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 15. siječnja 1999, str. 7; Julijana Matanović, *Lijepi običaji. Pogovori*, Znanje, Zagreb, 2000, str. 27 - 36. poglavlje: “Djetinjstvo u Marijancima. T. Moho, Marijanci/Djetinjstvo u Hrvatskoj”; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, str. 172 - 179; Helena Sablić-Tomić,

Knjigu Theresije Moho “Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.”, kritika, posebice hrvatska i čitateljstvo u Njemačkoj i Hrvatskoj prihvatila je izrazito pohvalno. Roman je u odlomcima objavljan i kao podlistak u *Glasi Slavonije* potkraj 1998, što je privuklo znatnu pozornost, posebice slavonskog čitateljstva.

Znatnu je pozornost Theresija Moho izazvala i knjigom “Zato što noć nema oči”, objavljenom 2001.<sup>178</sup> u Hrvatskoj na hrvatskome jeziku (izvornik je na njemačkome jeziku, ali nije objavljen), u kojoj donosi nastavak svojih poslijeratnih slavonskih sjećanja, desetljeće od 1945. do 1956, u kojima opisuje logore, bjegove, skrivanja, ljudske sudbine i ponašanja u tim vremenima, te konačno i svoj odlazak iz zavičaja.<sup>179</sup>

Iako se, dakle, ponekad radi o njemačkim autorima i izvornicima na njemačkome jeziku, sadržaj djela i činjenica da autori, rođeni u Hrvatskoj i Vojvodini, opisuju panonske prostore, Slavoniju, Bačku i Banat navodi nas na to da ih uključimo u hrvatsku i srpsku književnost. Ujedno, možemo postaviti i pitanje koliko je taj dio njemačke književnosti poznat kod nas. Naime, djela su brojna, ali su

*Intimno i javno. Suvremena hrvatska autobiografska proza*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2002, str. 39 - 43, 205; Lidija Dujić, “Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2004*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2004, str. 103 - 108.

178 Theresia Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.

179 Usp. Helena Sablić-Tomić, “Oči koje su vidjele noć”, u: T. Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 435 - 440. [pogovor]; Martina Grahek, “Theresia Moho, Zato što noć nema oči (Zagreb: Mozaik knjiga, 2001.), 440 str.”, *Scrinia Slavonica*, Godišnjak Podružnice za povijest Slavonije, Srijema i Baranje Hrvatskog instituta za povijest, god. 4, br. 4, Slavonski Brod, 2004, 587 - 590; L. Dujić, “Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče”, 103 - 108; Ludwig Bauer, “Germanofobija u zapisima Theresije Moho”, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2008*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008, str. 263 - 273.

nažalost uglavnom nepoznata izvan njemačkoga (i ponekad engleskog) govornog područja i podunavskošvapskog čitateljstva.

Tako su primjerice posve nepoznata hrvatskom i srpskom čitateljstvu djela na njemačkom i engleskom jeziku, drama Gottfrieda Treuberga “Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk”, objavljena 1980<sup>180</sup>, te roman Heinricha Lauera “Kleiner Schwab – großer Krieg”, objavljen 1987<sup>181</sup>, Jure Marčinkovića “Fremde im eigenen Haus”, objavljen 1991<sup>182</sup>, Andreasa Laubacha “Nur mit meinen Kinder”, objavljen 1991<sup>183</sup>, Paula Kornauera “Karfreitag und kein Ostern”, objavljen 1991<sup>184</sup>, Katharine Elisabeth Flassak “Fegefeuer Balkan. Weg eines donauschwäbischen Kindes”, objavljen 1994<sup>185</sup>, Luise Owen Lang “Casualty of War, a Childhood Remembered”, objavljen 2003<sup>186</sup>, Donne Kremer “Krndija. One Village from Creation to Destruction”, objavljen 2006<sup>187</sup> i Olivera Bottinija “Im Auftrag der Väter”, objavljen 2007<sup>188</sup>, a u kojima je prikazana sudbina bačkih, banatskih i slavonskih Nijemaca potkraj i nakon Drugoga svjetskog rata.

Život i sudbinu Nijemaca (Švaba) u mađarskoj Baranji opisuje Robert Balogh, jedan od najpoznatijih mađarskih književnika mlađeg naraštaja u zbirkama priča “Schwab evangeliom”, objavljenoj 2001. i

---

180 Gottfried Treuberg, *Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk*, Schwabenverein für Wien, Niederösterreich und Burgenland, Wien, 1980.

181 Heinrich Lauer, *Kleiner Schwab – großer Krieg*, Wort und Welt Verlag, Innsbruck, 1987.

182 Juro Marčinković, *Fremde im eigenen Haus*, Universitas Verlag, München, 1991.

183 Andreas Laubach, *Nur mit meinen Kinder*, Langen-Müller Verlag, München, 1991.

184 Paul Kornauer, *Karfreitag und kein Ostern*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1991.

185 Katharina Elisabeth Flassak, *Fegefeuer Balkan. Weg eines donauschwäbischen Kindes*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.

186 Luisa Owen Lang, *Casualty of War, a Childhood Remembered*, College Station: Texas A&M, 2003.

187 Donna Kremer, *Krndija. One Village from Creation to Destruction*, Windstorm Creative, Port Orchard, WA, 2006.

188 Oliver Bottini, *Im Auftrag der Väter*, Scherz, Frankfurt am Main, 2007.

“Schwab legendariom”, objavljenoj 2004. Zbirka “Schwab evangeliom” objavljena je 2006. u hrvatskome prijevodu (“Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijekova za dušu”<sup>189</sup>) te tako uz priloge hrvatskih, srpskih i podunavskošvapskih autora predstavlja vrijedan i zanimljiv književni doprinos poznavanju sudbine Podunavskih Nijemaca na hrvatskome i srpskome jeziku.

Sudbinu Folksdojčera kratko opisuje i istaknuta hrvatska književnica Dubravka Ugrešić u romanu objavljenom 1997. na nizozemskom jeziku “Museum van onvoorwaardelijke overgave”<sup>190</sup>, zatim 1999. na engleskom “The Museum of Unconditional Surrender”<sup>191</sup>, a 2002. i na hrvatskom jeziku “Muzej bezuvjetne predaje”<sup>192</sup>, u priči o životu, logorskim stradanjima i izbjeglištvu Katarine Kolin, Katice Švabice ili Fatime Murić, Njemice iz Srpskog Miletića, udane za Bošnjaka Fikreta.<sup>193</sup> No, priča je, kolikogod uvažavali umjetničku, književnu slobodu izražavanja stereotipna i utemeljena na nepoznavanju osnovnih činjenica.

Hrvatski književnik Mirko Ćurić u romanu “Pavelićeva oporuka” iz 2000<sup>194</sup>, o fiktivnoj oporuci poglavnika Nezavisne Države Hrvatske dr. Ante Pavelića odnosno pokušaju prikaza a šta bi bilo da su Treći Reich i njegovi saveznici dobili Drugi svjetski rat, čija se radnja odvija

---

189 Robert Balogh, *Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijekova za dušu*, Disput, Zagreb, 2006.

190 Dubravka Ugrešić, *Museum van onvoorwaardelijke overgave*, Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam, 1997.

191 Dubravka Ugrešić, *The Museum of Unconditional Surrender*, New Directions, New York, 1999.

192 Dubravka Ugrešić, *Muzej bezuvjetne predaje*, Konzor/Zagreb, Samizdat B92/Beograd, 2002.

193 Usp. L. Dujjić, “Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze”, str. 114 - 115.

194 Mirko Ćurić, *Pavelićeva oporuka*, Pan knjiga, Zagreb, 2000.

u NDH i Trećem Reichu tijekom 1979, u Zagrebu, Đakovu i Berlinu.<sup>195</sup> Vrijeme je to kada Treći Reich i Folksdojčeri nakon smrti Poglavnika, predstavljaju glavnu prepreku i opasnost za očuvanje NDH i opstojnost hrvatskosti, jer su, naime, poslijeratnim međudržavnim ugovorom NDH i Trećeg Reicha hrvatski Nijemci dobili izrazito privilegirani položaj, a u Slavoniji i Srijemu uslijed novih naseljavanja čine većinu stanovništva. Između ostalih, u romanu je i niz folksdojčerskih likova i događaja vezanih uz domaće Nijemce, a najistaknutiji je đakovački petokolonaš, stanoviti Hans Geiger, opunomoćeni predstavnik Njemačke narodne zajednice u Trećem Reichu u Berlinu, koji neuspjelo na sreću svekolikog hrvatskog pučanstva, nastoji priključiti zavičaj Trećem Reichu.

Radi se o djelu sa stanovitim, neskrivenim simpatijama prema NDH i naglašenim protukomunističkim nabojem, izrazito kroatocentričnom te prepunom stereotipnih likova i prikaza događaja u kojemu Folksdojčeri imaju redovito negativno, protuhrvatsko mjesto i ulogu u “povijesti” odnosno “budućnosti” NDH i Hrvata. “Pavelićeva oporuka” nije bila zapaženija ni u hrvatskoj književnoj kritici, a niti među širim čitateljstvom.

Ivan Supek u autobiografskim zapisima “Na prekretnici milenija”, objavljenim 2001, ukratko spominje i sudbinu hrvatskih, slavonskih Nijemaca nakon Drugoga svjetskog rata, opisujući stradanje svoga bratića, Đakovčanina Miše Geigera, Nijemca radićevskih nazora.<sup>196</sup> Ova

195 Usp. Jagna Pogačnik, “Što bi bilo kad bi se “Kulušić” zvao “Francetić””, *Jutarnji list*, Zagreb, 7. rujna 2000, str. 34; Nikola Bičanić, “Mirko Ćurić: Pavelićeva oporuka, Pan knjiga Zagreb, 2000. godine. Roman koji se čita u jednom dahu”, *Đakovački glasnik*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, 20. travnja 2000, str. 23; Nikola Bičanić, “Kulušić kao Francetić. Roman iz neostvarenog svijeta. Mirko Ćurić, Pavelićeva oporuka, Pan knjiga, Zagreb, 2000.”, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 15. lipnja 2000, str. 14.

196 Ivan Supek, *Na prekretnici milenija*, Prometej, Zagreb, 2001, str. 176 - 178. (poglavlje: “Put u Đakovo”).

je prisjećanja Supek prethodno objavio u tjedniku *Nacional* 1999.<sup>197</sup> i reviji *Đakovački vezovi* 2001.<sup>198</sup>

Katarina Milanović Paulić u autobiografskom romanu “Lovci pod kruškom”, objavljenom 2001.<sup>199</sup>, opisuje povijest svoje obitelji, svoje pretke, razdoblja mira i ratova tijekom dvaju stoljeća. Okosnica ovog romana, pisanog lakim stilom, autobiografski prisno te toplo i iskreno, njemačka je obitelj Jäger, doseljena iz Bavarske početkom 19. stoljeća u Podgorač u Slavoniji. Autorica opisuje višeznačan i ne uvijek lak put i sudbinu obitelji koja je unatoč svemu, posebice nedaćama Drugoga svjetskog rata i poraća opstala u zavičaju, u Slavoniji.

Jelena Kurtaker u zbirci poezije i proze “Maslinovu grančicu donesi”, objavljenoj 2002<sup>200</sup>, u poglavlju “Gorka sjećanja” (*Zapisi o komunističkim logorima koje je gospođa Jelena Kurtaker proživjela nakon II. svjetskog rata.*), u dvije priče/sjećanja “Logoraški zapisi” i “Bezimeni”, opisuje svoju poslijeratnu sudbinu, progone i logore Valpovo i Krndija.

Istaknuti hrvatski književni prevoditelj Zlatko Crnković u knjizi uspomena “Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja”, objavljenoj 2002<sup>201</sup>, u nekoliko poglavlja, posebice “Majčina rodbina” i “Pamerovi i Šulcovi”, prikazuje njemački dio svoje obitelji, te njihove sudbine.<sup>202</sup>

197 Ivan Supek, “Hrvatska encyklopaedia moderna”, *Nacional*, Zagreb, 21. travnja 1999., str. 22.

198 Ivan Supek, “Put u Đakovo”, *Đakovački vezovi. Revija* 2000, [Smotra folkloru Đakovački vezovi], Đakovo, 2000, str. 66 - 67.

199 Katarina Milanović Paulić, *Lovci pod kruškom*, Vlastita naklada, Zagreb, 2001.

200 *Maslinovu grančicu donesi. Zbirka poezije i proze Jelene Kurtaker*, urednici Ivanka Kandjera, Josip Prološčić, Požega, 2002.

201 Zlatko Crnković, *Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja*, Otokar Keršovani, Rijeka, 2002.

202 Usp. Tomislav Wittenberg, “Požeški ogranak VDG-a domaćin književniku. Zlatko Crnković u rodnom kraju/Die VDG Zweigstelle in Požega – Gastgeber dem Schriftsteller. Zlatko Crnković in seiner Heimat”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 57, Osijek, 2005, str. 28/29.

Najslikovitiji likovi su bakin brat (po majci) dida Martin Pamer, bistri slavonski seljak iz Čaglina koji je uživao velik ugled u selu, pa je još u vrijeme Drugoga svjetskog rata, iako njemačkog podrijetla, bio izabran za prvog predsjednika Narodnooslobodilačkog odbora u Čaglinu. Zatim Martinov sin Pero (“ujo Pero”) koji je za vrijeme Drugoga svjetskog rata služio u njemačkoj vojsci, u SS diviziji “Prinz Eugen”, a poslije rata iselio u Njemačku, gdje je i umro. Posebice je zanimljiv i slikovit opis posjet rodbini u Dardu, 1936. ili 1937., kada je pisac imao pet ili šest godina. Rođaci bake Marije Kačarik rođ. Pamer bili su imućni baranjski Nijemci i kod kuće su svi još govorili njemački.

Crnkovićeve uspomene “Prošla baba s kolačima”, simpatičan je i humorom prožet prikaz piščeva djetinjstva i likova koji su obilježili njegovu obiteljsku priču, među njima i nekoliko njemačkih likova, autorovih rođaka.

Srpski književnik Jovan K. Radunović u zavičajnom romanu “Molitva za Agatu”, objavljenom 2001.<sup>203</sup>, zanimljivo pripovijeda o Sremskoj Mitrovici tijekom Drugoga svjetskog rata i poraća te o sumještanima Švabama u tim nesklonim vremenima. Posebno slikovito i emotivno o njemačkoj djevojci Agati Volf, autorovoj velikoj ljubavi koja s obitelji poput ostalih sunarodnjaka prolazi poslijeratne logore i početkom pedesetih godina 20. stoljeća iseljava u Njemačku.

Istaknuti srpski dramski pisac i redatelj Siniša Kovačević u drami “Velika drama”, objavljenoj 2002.<sup>204</sup> koju je sam režirao na Sterijinom pozorju iste godine, prikazuje Crnu Goru neposredno nakon Drugoga svjetskog rata i Vojvodinu od 1945. do 1948, te potkraj 20. stoljeća, kroz epsku dramsku sagu o crnogorskoj obitelji Vučić koloniziranoj na švapsko

imanje u Vojvodini, u selo Gutesfeld (kasnije Cickovo, po nadimku stanovitog narodnog heroja, Crnogorca), u vrijeme kada je njemačko stanovništvo ulogoreno u selu u očekivanju iseljavanja/protjerivanja za Njemačku. Kovačevićeva je drama pokušaj objektivizacije pitanja susreta i sukoba dvaju civilizacijskih modela (starosjedioci - “dođoši”). Kovačevićeva “Velika drama” ukazuje naposljetku da većinu nas povijest ničemu nije poučila.<sup>205</sup>

Drama progovara i o folksdojčerskoj sudbini te posebice o nemoći pojedinca, ne samo Švaba, da odrede svoju sudbinu i tijek života. Neobična je to priča, puna ljudskosti, ali i ljudskih slabosti, o ljubavi između glavnog lika mladog Milorada Vučića zvanog Čelni, komandanta mjesta i mlade logorašice Švabice Marije Helge Hofman, koja tih poslijeratnih dana kod njega služi. U njihovim životima slijede sudbinske odluke i događaji, na koje sami nisu umjeli ili mogli utjecati. Priča završava devedesetih godina 20. stoljeća kada Marija Helga sa sinom Aleksandrom nakon pola stoljeća dolazi iz Njemačke u obilazak zavičaja te se nakratko susreće sa članovima obitelji Vučić i Aleksandrovim stvarnim ocem Miloradom, koji to ne zna, ali naslućuje.

Srpski, vojvođanski književnik i dramski pisac mlađeg naraštaja Uglješa Šajtinac napisao je 2003. dramu “Banat”, koja obrađuje sudbinu banatskih Nijemaca, i Banačana uopće, u vremenu prije i tijekom Drugoga svjetskog rata.<sup>206</sup>

205 Usp. Mirko Žarić, “Sa kamenom na srcu ledenom”, u: S. Kovačević, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002, str. 5 - 12. [predgovor]; Darinka Nikolić, “Melodramatska epopeja”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. jun 2002.; Nataša Pejčić, “Tragizam uzrokovan viškom vere”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. jun 2002.

206 Usp. Mića Vujičić, “Intervju Uglješa Šajtinac, dramski i prozni pisac. Život je melodrama”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 1. oktobar 2004; Stefan Teppert, “„Das Banat“, eine neues serbisches Schauspiel über die Donauschwaben”, *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005., str. 9 - 11.

203 Jovan K. Radunović, *Molitva za Agatu*, Prometej, Novi Sad, 2001.

204 Siniša Kovačević, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002.

Sudbinu bosanskih Nijemaca prikazuje istaknuti hrvatski književnik mlađeg naraštaja Miljenko Jergović u romanu “Dvori od oraha”, objavljenom 2003.<sup>207</sup>

Radnja ove retrospektivne obiteljske kronike u pet naraštaja odvija se u razdoblju od sto dvadeset godina u Dubrovniku, Sarajevu, Mostaru, Beču, Parizu i nekim drugim bosansko-hercegovačkim i europskim gradovima. Priča je nejedinstvene strukture, pisana i kao roman o povijesti i kao povijesni roman, a oslikava četrdesetak likova i njihove uspone i padove, sreće i nesreće.<sup>208</sup>

Povijest i sudbina bosansko-hercegovačkih Nijemaca prikazani su životnim pričama muških i ženskih članova sarajevske obitelji Ekert, njemačkih, ženskih članova mostarske obitelji Šeremet i životnom pričom sarajevskog liječnika Franza Hofmana. Životi likova, koji nisu jednoznačni i neupitni, popraćeni su, posebice u ratnim i neposrednim poslijeratnim vremenima, nepravdama, progonima, logorima, ubojstvima, samoubojstvima, kao kod tipičnih folksdojčerskih, a u mnogočemu i bosansko-hercegovačkih sudbina.

Istaknuti hrvatski književnik Pavao Pavličić u romanu “Odbor za sreću”, objavljenom 2004.<sup>209</sup>, čija je radnja omeđena smrću Josipa Broza Tita i Franje Tuđmana, s čestim retrospekcijama, smještena je u podunavski gradić Varoš nedaleko Vukovara (iako ustvari piše o Vukovaru), čije je stanovništvo mješavina dvadesetak naroda. Pavličić

207 Miljenko Jergović, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.

208 Usp. Ivan J. Bošković, “Miljenko Jergović, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.”, *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LIX, br. 10, Zagreb, listopad 2003, str. 128 - 130; Marina Protrka, “Blijeda kraljica orahovih dvora. Miljenko Jergović, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.”, *Zarez*, Dvotjednik za kulturna i društvena zbivanja, Zagreb, 4. prosinca 2003.

209 Pavao Pavličić, *Odbor za sreću*, Profil International, Zagreb, 2004.

prikazuje i Nijemce, uglavnom bivše stanovnike mjesta, i njihove sudbine.<sup>210</sup>

Kroz sudbine male skupine mještana različitog podrijetla prikazana je povijest i suvremenost Varoši tijekom 20. stoljeća. Nijemci se, kao i ostali, spominju od početka romana različitim mjesnim događajima, imenima i toponimima. O sudbini domaćih Nijemaca tijekom Drugoga svjetskog rata i posebice poraća, autor opširnije piše na kraju romana, kada se pojavljuje lik Georga Lindemanna, koji je poput brojnih sunarodnjaka, kao dijete iselio s obitelji, iz zavičaja u Njemačku, a sada se, što zbog nostalgije, što zbog posla, vratio u Varoš. U romanu je naglašena i simpatično prikazana nostalgija za zavičajem Nijemaca koji su nakon Drugoga svjetskog rata iz Varoši iseljenih u Njemačku i Austriju.

Pavao Pavličić i u romanu “Devet spomenika”, objavljenom 2006.<sup>211</sup>, čija je radnja također smještena u fikcionalnom panonskom gradu Varošu, isprepliće vremena i sudbine kroz stotinjak godina i devet spomenika koji ostaju iza svega.

Jedno poglavlje odnosno jedan, osmi spomenik pripovijeda o Egonu Schöntaleru, varoškom kiparu i kolekcionararu umjetnina od drva. Iako je bio Švabo, Nijemac, u poraću nitko ga nije dirao jer se znalo da je za vrijeme rata pomagao partizane, među kojima je u varoškom kraju bilo i nešto negovih sunarodnjaka. Egon, koji je bio udovac i samac, uzeo je k sebi četvero siročadi iz dvije folksdojčerske obitelji, tri dječaka i dvije djevojčice koji su ostali bez roditelja. Imao je u kući mjesta, ali nije imao novaca i hrane, pa se snalazio na razne načine. U Varošu, pogotovo kad je počeo činiti ono zbog čega će ući u mjesnu legendu i

210 Usp. Lidija Barišić Bogišić, “Rijeka vremena. Uz čitanje Pavličićeva romana *Odbor za sreću*”, *Kolo*, Časopis Matice hrvatske, 4, Zagreb, zima 2004, str. 333 - 337.

211 Pavao Pavličić, *Devet spomenika*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2006.



dobiti spomenik, nitko se nije usuđivao pomoći mu. Zimi četrdeset šeste na četrdeset sedmu, nemajući ogrijeva, a niti dovoljno novca da bi djeca preživjela do proljeća iskoristio je za ogrjev svoju zbirku umjetnina i na kraju svoja djela.

Kratka priča Jakova Barana “Sepika”, objavljena 2004. u zbirci priča “Slavonija kakva je nekada bila”<sup>212</sup>, prikazuje neobičan život i sudbini Nijemca Sepike Šmita, kovača i bravara iz jednog zapadnosrijemskog sela.

Pripovijest prožeta optimizmom i humorom, unatoč brojnih povijesnih i životnih nedaća glavnoga lika, prikazuje nastojanja toga marljivog seljaka i obrtnika koji se u potpunosti posvetio poslu, ne miješajući se, i ustvari ne razumijevajući, politiku. Sepika se u vrijeme neposredno prije Drugoga svjetskog rata, kada je djelatnost i promidžba Kulturbunda najprodornija, ne učlanjuje u tu njemačku manjinsku udrugu, nego nastoji živjeti svojim životom. Ratno, a i poslijeratno vrijeme proživljava bez većih problema, iako su ga sunarodnjaci Nijemci prezirali zbog takvog ponašanja i stavova, a nova komunistička vlast u selu začudo ga nije dirala jer im je ustvari bio potreban vrstan majstor. Tijekom života u zavičaju Sepika je kao dobar majstor postao imućni srijemski seljak. Početkom Domovinskog rata izbjegao je pred srpskim postrojbama s obitelji najprije u Mađarsku, a zatim i u Njemačku, gdje su njegova braća izbjegla potkraj Drugoga svjetskog rata, te se tamo, u domovini predaka, naposljetku s njima i susreće.

Srpski, vojvođanski književnik Ratko Dangubić u zbirki priča “Nemački u sto lekcija”, objavljenoj 2005.<sup>213</sup>, kroz stotinu slikovito naslovljenih i zanimljivih kratkih priča o Folksdojčerima, stanovnicima bačkog sela Gajdobra, čija se radnja događa tijekom Drugoga svjetskog rata

i u poraću, sve do naših dana, prikazuje i opisuje mnoštvo likova i donosi brojna sjećanja i prepričavanja o tim stanovnicima kojih danas u zavičaju više nema.

Srpski književnik Nemanja Rotar u romanu “Netrpeljivost”, objavljenom 2006.<sup>214</sup>, čija se radnja događa u Pančevu u vrijeme Drugoga svjetskog rata i prati netipičnu priču Srbina Nemanje i Njemice Helene koji ne pristaju na jednostavnu “podjelu uloga” koju im je sudbina u tom (ne)vremenu namijenila. Priča je to o Pančevu kakvo je bilo dok su u njemu živjeli, družili se i voljeli Nijemci, Srbi i Židovi, i o vremenu u kojem su pogriješili najprije jedni, pa drugi, i zaboravili se ispričati i oprostiti, te tako uništili dušu grada. Rotar se, najjednostavnije rečeno, ne opredjeljuje za jedne ili druge ili treće, njemu je dosta “objektivnih” ili “objektiviziranih” priča te svaki od niza likova iznosi svoju životnu i sudbinsku priču.<sup>215</sup> Roman “Netrpeljivost” nagrađen je u rukopisu srpskom književnom stipendijom “Borislav Pekić” za 2005.

Istaknuti srpski, vojvođanski književnik Dragi Bugarčić u romanu “Sporedna ulica”, objavljenom 2006.<sup>216</sup>, progovara o zločinima nad njemačkim stanovništvom grada Vršca nakon ulaska NOV i PO Jugoslavije i Crvene armije potkraj 1944. Pobjednici piju i siluju. Nestaju ljudi iza kojih u gradu ostaje nepodnošljiva praznina i nemoć. Okosnica priče je događaj u sporednoj ulici u jednoj njemačkoj kući, kada štiteći sestru od silovatelja, jedan mladić ubija ruskog majora. Slijedi bezočna osveta - likvidacija svih stanovnika ulice.<sup>217</sup>

214 Nemanja Rotar, *Netrpeljivost*, Stubovi kulture, Beograd, 2006.

215 Usp. J. Topić, “Predstavljen četvrti roman Nemanje Rotara. Dalekosežna opomena” [o romanu “Netrpeljivost”], *Pančevac online*, br. 4134, Pančevo, 31. mart 2006.

216 Dragi Bugarčić, *Sporedna ulica*, Knjižnica Bugarčić, Vršac, 2006.

217 Usp. ARDI, Dragi Bugarcic: “,Sporedna ulica‘ (,NebenstraÙe‘) Herausgeber: Bibliothek Bugarcic; Blaue Kollektion – Buch 2 – 2006; techn. Redakteur und Einband: Snezana Necic; Druck: Druckerei Cigoja – Belgrad; Auflage: 1.000 Stück; ISBN 86-907901-0-1; CIP-Katalogisierung i. d. Publikation

Stjepan A. Seder u romanu “Plitki grobovi”, objavljenom 2006.<sup>218</sup>, čija se radnja odvija od vremena Kraljevine Jugoslavije, tijekom Drugoga svjetskog rata i poraća sve do naših dana, a pripovijeda o životu i sudbini Nijemaca iz Sremskih Karlovaca te kroz glavne likove brata i sestre Ane i Antona progovara o ljubavi i mržnji, prijateljima i neprijateljima, slobodi i ropstvu, logorima i smrti. Oslanjajući se na tradiciju realističnog pripovijedanja Seder opisuje stradanje jedne karlovačke njemačke obitelji, ali tako da se stradanje te obitelji može shvatiti kao paradigma za stradavanje njemačke manjine u Jugoslaviji.<sup>219</sup>

Kao nastavak prikaza životnih priča sumještana, Stjepan A. Seder je 2008. snimio DVD “Budućnost sećanja”, u kojemu Nijemci iz Sremskih Karlovaca govore o svojim sudbinama.<sup>220</sup>

Roman Ante Rilovića “Kepovi” iz 2006<sup>221</sup>, zanimljiva je kronika multietničkog Osijeka, nastanjenog Hrvatima, Nijemcima, Židovima, Mađarima, Romima i drugima, neposredno prije i tijekom Drugoga svjetskog rata napisana iz mladalačke perspektive. Roman opisuje proživljavanja dječaka Antona Köpinga zvanog Kep iz švapske, folksdojčerske obitelji. Tijek događaja, koji se razvija do potkraj rata i vremena iseljavanja Nijemaca iz Osijeka, oslikava mnogobrojna

---

d. Nationalbibliothek Serbiens - Belgrad – 821.163.41.31”, *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 15. April 2006, str. 21.

218 Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006.

219 Usp. Nadežda Radović, “Recenzija [Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*]”, u: S. A. Seder, *Plitki grobovi*, 216 - 217; Tomislav Bekić, “Recenzija za knjigu Stjepana Sedera *Plitki grobovi*”, u: S. A. Seder, *Plitki grobovi*, 218 - 219; Tomislav Bekić, “Es war wie eine Fügung des Schicksals: wie und warum, das wissen wir nicht”, *Fenster*, br. 6, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, decembar 2006, str. 27 - 29.

220 Stjepan A. Seder, *Budućnost sećanja*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, [Sremski Karlovci, 2008].

221 Ante Rilović, *Kepovi*, Džepna knjiga d.o.o., Zagreb, 2006.

pitanja i moralna zamke u koje pojedinac i skupine upadaju u kriznim vremenima.

Tomislav Mišir u zbirci priča “‘Novo doba’ u Vukovaru”, trećoj knjizi trilogije “Kronika jednog Vukovara” iz 2007<sup>222</sup>, prikazuje Vukovar svoga djetinjstva i mladosti, u vremenu od završetla Drugoga svjetskog rata do potkraj pedesetih godina 20. stoljeća. Priče su to koje zavičaj i ljude iz zavičaja nastoje otrgnuti od zaborava. Nezaobilazni su i likovi domaćih Nijemaca koji se spominju u nekoliko priča. Pozornosti je napose vrijedna neobična i potresna priča “Ludi Švabo”<sup>223</sup> o nekom ludom, maloumnom vukovarskom Nijemcu, “dobročudnoj budali”, koji možda nije ni znao da je Nijemac i koji je sam živio na obližnjem Salašu. Tijekom rata “ludoga Švabu” nitko nije dirao, niti se on u što petljao. No ubrzo poslije “oslobođenja” dva su partizana “ludoga Švabu” skinuli do gola na njegovom salašu, uštrojili ga kao što se štroji nerasta i jahali ga naizmjenice i tukli dok nije umro. Kao što obično i biva, to se ne bi nikada ni saznalo da se počinitelji nisu hvalila u birtiji.

Roman vojvođanskog književnika Tomislava Ketiga “Rakova djeca”, objavljen 2007<sup>224</sup>, pripovijest je o Panoniji, Vojvodini, ponajprije o Banatu i Bačkoj i njenim stanovnicima različita podrijetla te o vojvođanskim Nijemcima i njihovim sudbinama potkraj Drugoga svjetskog rata i u poraću. Radnja romana ispričana je u prvom licu kao sjećanje Ivana Kimmera na prošla vremena, ljude i događaje, a zapravo pokušaj savladavanja prošlosti i povratka u izgubljeni zavičaj iz kojeg je odavno izbrisan duh Srednje Europe i svaki trag onih koji su tu stoljećima živjeli.

---

222 Tomislav Mišir, “Novo doba” u Vukovaru. *Kronika jednog Vukovara*, knjiga treća, Matica hrvatska – Ogranak Osijek, Osijek, 2007.

223 Isto, str. 21 - 26.

224 Tomislav Ketig, *Rakova djeca*, Durieux, Zagreb, 2007.

Srpski književnik Igor Marojević u romanu “Šnit”, objavljenom 2007.<sup>225</sup>, ispisiuje pripovijest o Zemunu u vrijeme Drugoga svjetskog rata i njegovim stanovnicima, Srbima, Nijemcima i Hrvatima, čiji su život od prvotne snošljivosti skreće prema istinskom vrtlogu. Posredstvom originalne forme “romana tabloida” u kojoj je svako poglavlje novinski tekst, oslikana je sudbina niza likova, među kojima i zemunskih Folksdojčera.

Ivan Ott, rođenjem Zagrepčanin, koji je djetinjstvo i mladost proveo u Hrvatskoj i Sloveniji, a od početka šezdesetih godina 20. stoljeća živi u Njemačkoj, gdje se uz novinarstvom bavi književnim radom, u autobiografskom romanu “Ukradeno djetinjstvo”, objavljenom 1999. na hrvatskome jeziku<sup>226</sup> najprije u Njemačkoj, a zatim 2005. i u Hrvatskoj<sup>227</sup>, te 2008. i na slovenskome jeziku “Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo”.<sup>228</sup> Ottov roman koji progovara o tragičnoj poslijeratnoj sudbini djece “narodnih neprijatelja” u Sloveniji, među njima i mnogobrojne folksdojčerske djece koja su nakon što su im roditelji ubijeni ili nestali završili u domovima za siročad, privukao je pozornost i šireg kruga čitatelja, autor je primio i veći broj priznanja, a prema romanu je TV Slovenija snimila dokumentarni film koji je na Festivalu slovenskog filma u Portorožu 2007. dobio nagradu za najbolji cjelovečernji film.<sup>229</sup>

Prema nekim navodima, istaknuti slovenski književnik Branko Hofman, navodno je pisao roman o sudbini jugoslavenskih Nijemaca, u čemu ga je spriječila prerana smrt.<sup>230</sup>

225 Igor Marojević, *Šnit. Roman - tabloid*, Laguna, Beograd, 2007.

226 Ivan Ott, *Ukradeno djetinjstvo*, Lijepa naša, Wuppertal, 1999.

227 Ivan Ott, *Ukradeno djetinjstvo*, Udruga građana Orion, Rijeka, 2005.

228 Ivan Ott, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008.

229 Usp. Marko Dvořák, “Spremna beseda”, u: Ivan Ott, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008, str. 419 - 422; Tomislav Vuković, “Intervju. Ivan Ott, novinar i publicist, o jugoslavenskim logorima za djecu”, *Glas Koncila*, Katolički tjednik, Zagreb, 11. siječanj 2009, str. 8 - 9.

230 Usp. “Smrt jednog prijatelja. Branko Hofman – slovenski književnik”, *Hrvatska domovina*, br/Nr. 9, Hamburg, rujanj/September, 1991, str. 39.

Hrvatski književnik Adam Rajzl u romanu “Zvonik Eve Šimunove”, objavljenom 2008.<sup>231</sup>, svojevrsnoj slavonskoj, zavičajnoj kronici Đakovštine, kroz različite likove i njihove živote, od potkraj tridesetih do potkraj šezdesetih godina 20. stoljeća, u nekoliko poglavlja (“I dalje povratak Alojza Cimermana”<sup>232</sup>, “Bijeg”<sup>233</sup>, “Odlazak Alojza Cimermana”<sup>234</sup>) zanimljivo i slojevito prikazuje i poslijeratnu sudbinu domaćih Nijemaca.<sup>235</sup>

Tomo Živko u literarnom prvijencu, zbirci novela odnosno zavičajnom romanu “Sretni Martin”/“Martin im Glück”, objavljenom 2008. dvojezično, na hrvatskom i njemačkom jeziku<sup>236</sup>, radnjom dotiče takozvanu veliku povijest, naime značajna povijesna događanja kroz prizmu takozvane male povijesti - sudbine pojedinaca, malih ljudi koji, pak, ne drže puno do “velike” povijesti, ali im ona neizostavno obilježava životni put i sudbinu. U četiri novele, koje likovima i radnjom čine romanesknu cjelinu, ispričani su život i sudbina obitelji Winkler iz Apatina, odnosno povijest bačkih Nijemaca.<sup>237</sup>

231 Adam Rajzl, *Zvonik Eve Šimunove*, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo - Osijek, 2008.

232 Isto, str. 63 - 76.

233 Isto, str. 213 - 212.

234 Isto, str. 263 - 265.

235 Usp. Vlasta Markasović, “Predgovor. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove”, u: A. Rajzl, *Zvonik Eve Šimunove*, 7 - 11; Silvija Butković, “Novi roman Adama Rajzla. ‘Zvonik Eve Šimunove’”, *Đakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 14. srpnja 2008, str. 22; Branko Pilaš, “Prostori hrvatske proze. Roman o Slavoniji. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska i DHK, Đakovo - Osijek, 2008.”, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 6. ožujka 2009, str. 22; Nevenka Nekić, “O knjizi Adama Rajzla. Slavonski likovi u izmaglici povijesnoga. Rajzl, Adam: Zvonik Eve Šimunove, Đakovo/Osijek, MH Ogranak Đakovo, DHK Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, 2008.”, *Đakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 11. travnja 2009, str. 19.

236 Tomo Živko, *Sretni Martin/Martin im Glück*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008.

237 Usp. Ludwig Bauer, “Pogovor. Podunavskošvapska sudbina kao poetika”/“Nahtwort. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik”, u: T. Živko, *Sretni Martin/Martin im Glück*, str. 107 - 109/119 - 122; “‘Sretni Martin’ predstavljen u Osijeku”/“‘Martin im Glück’

Ovom nizu pripada i autobiografski roman Scipia Voine “Moja ratna mladost”, objavljen 2008.<sup>238</sup>, koji opisuje svoje djetinjstvo u Temišvaru, gdje je rođen kao sin austrougarskog časnika, te ratne godine i školovanje u njemačkoj gimnaziji u Zagrebu, gdje s obitelji preseljava nakon očeve smrti neposredno prije izbijanja Drugoga svjetskog rata. Svjetonazori su u obitelji podijeljeni, s jedne je strane konzervativni djed, industrijalac, kojega vlasti NDH sumnjiče da je pokrštenu Židov, s druge strane nacizmu priklonjeni djedov sin i autorov ujak. Između njih je autorova majka koja se ne može oduševiti ničim vezanim za rat i pokušava zaštititi sina. No, Voina u Zagrebu postaje član hitlerove mladeži koja ga isprva fascinira. Roman razvojem događaja vodi bijegu obitelji u Austriju ujesen 1944, gdje kao Folksdojčeri žive u izbjegličkom logoru kod Beča, da bi nakon svega proživljenog, slikovito ispričanog, slijedila repatrijacija u Jugoslaviju gdje ih dočekuju nova razočaranja.

\*

**P**onudeni pregled prikaza sudbine jugoslavenskih Nijemaca u hrvatskoj i srpskoj književnosti, nema namjeru biti cjelovit i konačan. Uznastojao sam samo upozoriti na meni poznate autore i djela, koji mogu, uz historiografiju i povijesnu publicistiku, pridonijeti slojevitijem poznavanju i razumijevanju pitanja Folksdojčera.

---

wurde in Osijek vorgestellt”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 70, Osijek, 2008, str. 45/46; Ludwig Bauer, “Predstavljamo roman ‘Sretni Martin’ autora Tome Živka. Podunavskošvapska sudbina kao poetika”/“Wir stellen vor das Roman ‘Martin im Glück’ von Tomo Živko. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 71, Osijek, 2009, str. 31 - 32/33 - 34.  
238 Scipio Voine, *Moja ratna mladost*, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2008.

## Popis autora i djela:

- Adamov, Predrag, Panonska saga, Glas/Banja Luka, Oslobođenje, Svjetlost, Zadrugar, Veselin Masleša/Sarajevo, Prva književna komuna/Mostar, Univerzal/Tuzla, 1986.
- Adamov, Predrag, Prelom (Panonska saga II), Dnevnik, Novi Sad, 1990.
- Adamov, Predrag, Prsten. Kratke priče, Prosveta, Beograd, 2002.
- Aralica, Ivan, “Sokak triju ruža”, Slobodna Dalmacija, Božićni prilog, Split, 24. prosinca 1991.
- Aralica, Ivan, Sokak triju ruža. Razgovori, ogleđi i priče o ratu za nezavisnost, Znanje, Zagreb, 1992.
- Balogh, Robert, Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijekova za dušu, Disput, Zagreb, 2006.
- Baran, Jakov, Slavonija kakva je nekada bila, Color print, Osijek, 2004.
- Bauer, Ljudevit, Kratka kronika porodice Weber, Svjetlost, Sarajevo, 1990.
- Bauer, Ludwig, Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera, Bosanska knjiga, Sarajevo, 1997.
- Bauer, Ludwig, Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat, KruZak, Zagreb, 2002.
- Bauer, Ludwig, Patnje Antonije Brabec, Fraktura, Zaprešić, 2008.
- Beus Richembergh, Goran, “Ulmska kutija”, Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, str. 247 - 275.
- Bottini, Oliver, Im Auftrag der Väter, Scherz, Frankfurt am Main, 2007.
- Brajdić, Ivan, Dugoselska balada 1945, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1989.
- Brajdić, Ivan, Dugoselska kronika 1941, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1985.
- Brajdić, Ivan, Oblaci nad Posavinom, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1988.

- Bugarčić, Dragi, Sporedna ulica, Knjižnica Bugarčić, Vršac, 2006.
- Crnčević, Brana, "Die Schlüssel der Frau Resi", Südostdeutsche Vierteljahresblätter, Jg. 33, Heft 2, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1984, str. 129 - 130.
- Crnčević, Brana, Peta strana sveta. Kozerije, Znanje, Zagreb, 1978.
- Crnković, Zlatko, Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja, Otokar Keršovani, Rijeka, 2002.
- Ćurić, Mirko, Pavelićeva oporuka, Pan knjiga, Zagreb, 2000.
- Čalenić, Momir, Tuđe godine, Matica srpska, Novi Sad, 1981.
- Čelan, Kaća, "Heimatsbuch", Treći program Radio Sarajeva, br. 63., Sarajevo, 1989. [i kao poseban otisak]
- Damjanov-Pintar, Lijerka, Legenda i zbilja, Nakladni zavod Znanje, Zagreb, 1993.
- Damjanov, Lijerka, Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerke Damjanov, Sipar, Zagreb, 2005.
- Damjanov, Lijerka, Zbrda-zdola, Vlastita naklada, Zagreb, 2006.
- Dangubić, Ratko, Nemački u sto lekcija, Stubovi kulture, Beograd, 2005.
- Despotov, Vojislav, Petrovgradska prašina, Stubovi kulture, Beograd, 1990.
- Diklić, Arsen, Salaš u Malom ritu, Dečja knjiga, Beograd, 1953.
- Diklić, Arsen, Salaš u Malom ritu, knj. 1. Salaš u Malom ritu, knj. 2. Jesen u mrtvaji, knj. 3. Moriški snegovi, Narodna knjiga, Beograd, 1978.
- Diklić, Arsen, Salaš u Malom ritu, knj. 1. Luk i strela, knj. 2. Jesen u mrtvaji, knj. 3. Moriški snegovi, Narodna knjiga, Beograd, 1987.
- Dončević, Ivan, Mirotvorci, Kultura, Zagreb, 1956.
- Flassak, Katharina Elisabeth, Fegefeuer Balkan. Weg eines donauschwäbischen Kindes, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.
- Fundurulja, Milenko, "Skandal u Odžacima", Letopis Matice srpske, br. 438, Novi Sad, decembar 1986, str. 853 - 865.
- Grujić, Milorad, U zasenku dunavskom sokaku, Filip Višnjić, Beograd, 1999.
- Hamerštil, Robert, O ikonama i pacovima. Jedno banatsko detinjstvo 1939 – 1949, Gradska biblioteka Vršac, Vršac, 2003.
- Hammerstiel, Robert, Von Ikonen und Ratten. Eine Banater Kindheit 1939 – 1949, Verlag Christian Brandstätter, Wien/München, 1999.
- Ivanji, Ivan, Das Kinderfräulein, Picus, Wien, 1998.
- Ivanji, Ivan, Guvernanta, Stubovi kulture, Beograd, 2002.
- Ivanji, Ivan, Preskakanje senke, Nolit, Beograd, 1989.
- Jergović, Miljenko, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.
- Ketig, Tomislav, Rakova djeca, Durieux, Zagreb, 2007.
- Kiš, Danilo, Bašta, pepeo, Prosveta, Beograd, 1965.
- Kiš, Danilo, Frühe Leiden, Carl Hanser Verlag, München, 1989.
- Kiš, Danilo, Peščanik, Prosveta, Beograd, 1972.
- Kiš, Danilo, Rani jadi (za decu i osetljive), Nolit, Beograd, 1969.
- König, Alois i Georgine, Dani beskvasnoga kruha, König Verlag, Hemmingen, 1991.
- König, Alois i Georgine, Ivanjski krijes, König A.u.G. Verlag, s.l. [Ostfildern], 2005.
- König, Alois und Georgine, Die Tage der ungesäuerten Brote, König Verlag, Hemmingen, 1993.
- Konstantinović, Radomir, Daj nam danas, Novo pokolenje, Beograd, 1954.
- Kornauer, Paul, Karfreitag und kein Ostern, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1991.
- Kovačević, Siniša, Velika drama, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002.
- Kremer, Donna, Krndija. One Village from Creation to Destruction, Windstorm Creative, Port Orchard, WA, 2006.
- Kušan, Ivan, Schmidt, Branko, "Dnevnik Friede Reichel", Glas Slavonije, Magazin, Osijek, 31. prosinca 1992, str. 19 - 21.
- Kušan, Ivan, Schmidt, Branko, "Dnevnik Friede Reichel", u: Vladimir Geiger, Ivan Jurković, Pisma iz Krndije, Njemačka narodnosna zajednica, Zagreb, 1994, str. 123 - 141.
- Laubach, Andreas, Nur mit meinen Kinder, Langen-Müller Verlag, München, 1991.

Lauer, Heinrich, Kleiner Schwab – großer Krieg, Wort und Welt Verlag, Innsbruck, 1987.

Marčinković, Juro, Fremde im eigenen Haus, Universitas Verlag, München, 1991.

Markov, Mladen, Srednje zvono, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979.

Markov, Mladen, Žablji skok, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

Markov, Mladen, “Cadik među odabranima”, Književnost, god. XXVIII, knj. LVII, br. 10, Beograd, 1973, str. 302 - 313.

Markov, Mladen, “Fric”, Književna reč, god. III, br. 26, Beograd, maj 1974.

Markov, Mladen, “Kod Žolija”, Savremenik, god. XIX, knj. XXXIII, br. 12, Beograd, 1973, str. 475 - 481.

Markov, Mladen, “Šampion”, Politika, Beograd, 10. februar 1974.

Markov, Mladen, “Služba Adolfine Froman”, Književne novine, god. XXVI, br. 456, Beograd, 1. februar 1974.

Markov, Mladen, “Žito”, 4. jul, god. XII, br. 606, Beograd, 29. januar 1974.

Markov, Mladen, Isterivanje boga, Prosveta, Beograd, 1984.

Markov, Mladen, Krčma na plovnom putu, Beogradski izdavačko-grafički zavod, Beograd, 1980.

Markov, Mladen, Pseće groblje, I i II, Književne novine, Beograd, 1990.

Markov, Mladen, Za odmor radnog naroda, Književne novine, Beograd, 1986.

Markov, Mladen, Žablji skok, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

Marojević, Igor, Šnit. Roman - tabloid, Laguna, Beograd, 2007.

Maslinovu grančicu donesi. Zbirka poezije i proze Jelene Kurtaker, urednici Ivanka Kandjera, Josip Prološćić, Požega, 2002.

Maticki, Miodrag, Idu Nemci, Beograd, International Publishing, 1994.

Maticki, Miodrag, Vučjak Adele Argeni, Stubovi kulture, Beograd, 2004.

Mihajlović Mihiz, Borislav, Izdajice. Drame, BIGZ, Beograd, 1986.

Mihajlović Mihiz, Borislav, “Kako je fetter-Mihl postao gazda u kući”, Književne novine, Beograd, 1. april 1989.

Mihajlović Mihiz, Borislav, Autobiografija o drugima, knj. 1, BIGZ, Beograd, 1990.

Milanović Paulić, Katarina, Lovci pod kruškom, Vlastita naklada, Zagreb, 2001.

Mišir, Tomislav, “Novo doba” u Vukovaru. Kronika jednog Vukovara, knjiga treća, Matica hrvatska – Ogranak Osijek, Osijek, 2007.

Moho, Theresia, Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.

Moho, Theresia, Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945, Piper Verlag, München, 1992.

Moho, Theresia, Zato što noć nema oči, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.

Najlepše priče Mladena Markova, Prosveta, Beograd, 2003.

Ott, Ivan, Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008.

Ott, Ivan, Ukradeno djetinjstvo, Lijepa naša, Wuppertal, 1999.

Ott, Ivan, Ukradeno djetinjstvo, Udruga građana Orion, Rijeka, 2005.

Owen Lang, Luisa, Casualty of War, a Childhood Remembered, College Station: Texas A&M, 2003.

Palada, Josip, I tad umre dan, Mladost, Zagreb, 1979.

Palada, Josip, Kad smo bili mali, Školske novine, Zagreb, 1991.

Palada, Josip, Lutke, Centar za kulturnu djelatnost omladine, Zagreb, 1974.

Palada, Josip, Miris majke, Spektar, Zagreb, 1985.

Pavličić, Pavao, Odbor za sreću, Profil International, Zagreb, 2004.

Pavličić, Pavao, Devet spomenika, Mozaik knjiga, Zagreb, 2006.

Pekić, Borislav, Godine koje su pojeli skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948-1954), II, BIGZ, Beograd, 1989.

Pekić, Borislav, Kako upokojiti Vampira, Rad/Narodna knjiga/BIGZ, Beograd, 1977.

Petrović, Zoran, Selo Sakule a u Banatu, Matica srpska, Novi Sad, 1969.

- Petrović, Zoran, Selo Sakule a u Banatu, II knjiga, Matica srpska, Novi Sad, 1994.
- Popović, Miroslav, Sudbine, Nolit, Beograd/Birografika, Subotica, 1984.
- Prost-Pertschy, Rita, Das Heimweh der Simon Rita, Oswald Hartman Verlag, Sersheim, 1994.
- Prost-Perči, Rita, Žal za zavičajem Rite Simove, D.o.o. Jugo-grafika, Subotica, 2004.
- Pulić, Nikola, Ljepota i bol hrvatskoga Srijema, Stajer-graf, Zagreb, 2004.
- Pulić, Nikola, More i more, Globus, Zagreb, 1987.
- Radović, Miloš, "Mržnja. Dramska priča u dva dela", u: Ka novoj drami, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, str. 71 - 142.
- Radunović, Jovan K., Molitva za Agatu, Prometej, Novi Sad, 2001.
- Rajzl, Adam, Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo – Osijek, 2008.
- Rilović, Ante, Kepovi, Džepna knjiga d.o.o., Zagreb, 2006.
- Rotar, Nemanja, Netrpeljivost, Stubovi kulture, Beograd, 2006.
- Schmidt, Branko "Friedrich" sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, str. 241 - 246.
- Schmidt, Branko, "Friedrich" sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, Književna revija, Časopis za književnost i kulturu, god. 34, br. 1/4, Matica hrvatska Osijek, Osijek, 1994, str. 39 - 43.
- Seder, Stjepan A, Budućnost sećanja, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, [Sremski Karlovci, 2008.] [DVD]
- Seder, Stjepan A, Plitki grobovi, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006.
- Slavonac, Mišo, Teta Malča, Drinapress, Valencia, s.a.
- Slavonac, Mišo (Šalković, Mijo), Teta Malča i druge priče, Đakovački kulturni krug Accede ad Certisiam, Đakovo, 2006.
- Stojanović-Nikolašević, Ruška, Anina druga mama, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999.
- Supek, Ivan, "Hrvatska encyklopaedia moderna", Nacional, Zagreb, 21. travnja 1999, str. 22.
- Supek, Ivan, Na prekretnici milenija, Prometej, Zagreb, 2001.
- Supek, Ivan, "Put u Đakovo", Đakovački vezovi. Revija 2000, [Smotra folkloru Đakovački vezovi], Đakovo, 2000, str. 66 - 67.
- Šovagović, Fabijan, "Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem", u: Ka novoj drami, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, str. 95 - 190.
- Štefančić Mufa, Zdenka, Zelena ulica, Azur, Zagreb, 1997.
- Tišma, Aleksandar, Der Gebrauch des Menschen, Carl Hanser Verlag, München - Wien, 1991.
- Tišma, Aleksandar, Die Schule der Gottlosigkeit, Carl Hanser Verlag, München, 1993.
- Tišma, Aleksandar, Široka vrata, Nolit, Beograd, 1989.
- Tišma, Aleksandar, Škola bezbožništva, Nolit, Beograd, 1978.
- Tišma, Aleksandar, Treue und Verrat, Carl Hanser Verlag, München – Wien, 1999.
- Tišma, Aleksandar, Upotreba čoveka, Nolit, Beograd, 1976.
- Tišma, Aleksandar, Vere i zavere, Nolit, Beograd, 1983.
- Treuberg, Gottfried, Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk, Schwabenverein für Wien, Niederösterreich und Burgenland, Wien, 1980.
- Ugrešić, Dubravka, Museum van onvoorwaardelijke overgave, Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam, 1997.
- Ugrešić, Dubravka, Muzej bezuvjetne predaje, Konzor/Zagreb, Samizdat B92/Beograd, 2002.
- Ugrešić, Dubravka, The Museum of Unconditional Surrender, New Directions, New York, 1999.
- Ugrinov, Pavle, Antiegzistencija, Prosveta, Beograd, 1998.
- Ugrinov, Pavle, Besudni dani, Narodna knjiga/Alfa, Beograd, 2001.

Ugrinov, Pavle, Fascinacije, Nolit, Beograd, 1976.

Ugrinov, Pavle, Zadat život, Nolit, Beograd, 1979.

Ugrinov, Pavle, Utopija, 1-3, Prosveta, Beograd, 1997. (Utopija I, knjiga prva Fascinacije; Utopija II, knjiga druga Zadat život; Utopija III, knjiga treća Carstvo zemaljsko).

Vajdenhajm, Johanes, "Letnja svetkovina u Mareziju", Letopis Matice srpske, god. 172, knj. 458, sv. 4, Novi Sad, 1996, str. 410 - 454.

Vajdenhajm, Johanes, "Nezaboravljeno sve do današnjeg dana", Fenster, br. 1, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, maj 2003, str. 41 - 43.

Vajdenhajm, Johanes, "Povratak u Marezi", Sveti Dunav, Časopis za književnost i kulturu, br. 3, Književno društvo "Pismo", Beograd/Knjižara "Velika mala knjiga", Novi Sad, 1998, str. 159 - 191.

Vajdenhajm, Johanes, Panonska novela. Životna povest Katarine D., Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1998.

Vajdenhajm, Johanes, Povratak u Marezi, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1999.

Vajdenhajm, Johanes, Povratak u Marezi, Slovo, Vrbas, 2002.

Vajdenhajm, Johanes, Priče iz Marezija, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001.

Vajdenhajm, Johannes, "Poema o prašini", Fenster, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005, str. 7 - 8.

Vajdenhajm, Johanes, "Tri priče", Letopis Matice srpske, god. 184, knj. 482, sv. 1-2, Novi Sad, 2008, str. 79 - 89.

Voina, Scipio, Moja ratna mladost, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2008.

Vuletić, Anđelko, Čudotvorna biljka doktora Engela, Svjetlost, Sarajevo, 1989.

Vuletić, Anđelko, Doktor Engels wundersame Pflanze, Oberbaum, Berlin, 2004.

Weidenheim, Johannes, Heimkehr nach Maresi, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1994.

Weidenheim, Johannes, Lied von Staub, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1993.

Weidenheim, Johannes, Maresi. Ein Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf, Rowohlt, Hamburg, 1999.

Weidenheim, Johannes, Pannonische Novelle/Lebenslauf der Katharina D., Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1991.

Ždrale, Radovan, Zemlja sreskih galebova, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988.

Živko, Tomo, Sretni Martin/Martin im Glück, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008.

\*

#### Literatura:

Alajbegović, Božidar, "Ludwig Bauer, Patnje Antonije Brabec, Fraktura, Zaprešić, 2008. Ljubav vs. politika", Vijenac, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 12. ožujka 2009, str. 9.

ARDI, "Dragi Bugarcic: ‚Sporodna ulica‘ (‚Nebenstraße‘) Herausgeber: Bibliothek Bugarcic; Blaue Kollektion – Buch 2 – 2006; techn. Redakteur und Einband: Snezana Necic; Druck: Druckerei Cigoja – Belgrad; Auflage: 1.000 Stück; ISBN 86-907901-0-1; CIP-Katalogisierung i. d. Publikation d. Nationalbibliothek Serbiens - Belgrad – 821.163.41.31", Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland, Eggenstein-Leopoldshafen, 15. April 2006, str. 21.

Barišić Bogišić, Lidija, "Rijeka vremena. Uz čitanje Pavličićeva romana Odbor za sreću", Kolo, Časopis Matice hrvatske, 4, Zagreb, zima 2004, str. 333 - 337.

Bauer, Ludwig, "Germanofobija u zapisima Theresije Moho", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2008, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008, str. 263 - 273.



- Bauer, Ludwig, "Pogovor. Podunavskošvapska sudbina kao poetika"/"Nahtwort. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik", u: Živko, Tomo, Sretni Martin/Martin im Glück, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008, str. 107 - 109/119 - 122.
- Bauer, Ludwig, "Predstavljamo roman 'Sretni Martin' autora Tome Živka. Podunavskošvapska sudbina kao poetika"/"Wir stellen vor das Roman 'Martin im Glück' von Tomo Živko. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 71, Osijek, 2009, str. 31 - 32/33 - 34.
- Begović, Sead, "Don Juanov mir i rat. Ludwig Bauer, Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat, KruZak, Zagreb, 2002.", Vijenac, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 11. prosinca 2003, str. 10.
- Bekić, Tomislav, "Es war wie eine Fügung des Schicksals: wie und warum, das wissen wir nicht", Fenster, br. 6, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, decembar 2006, str. 27 - 29.
- B.[ekić], T.[omislav], "Od regionalnog ka univerzalnom: Pripovedačko delo Johanesa Vajdenhajma", u: Johanes Vajdenhajm, Priče iz Marezija, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001, str. 131 - 134.
- Bekić, Tomislav, "Recenzija za knjigu Stjepana Sedera Plitki grobovi", u: Stjepan A. Seder, Plitki grobovi, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006, 218 - 219.
- Beus Richembergh, Goran, "Alois und Georgine König:/ 'Dani beskvasnoga kruha'/'Tage des helfelosen Brotes'", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 176 - 178.
- Beus Richembergh, Goran, "Ludvig Bauer: Kratka kronika porodice Weber. Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti"/"Ludvig Bauer: Eine Kurze Kronik der Familie Weber. Der historische Roman als Faktor der modernen Geschichte", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 39, Osijek, 2001, str. 29 - 30/30 - 31.
- Beus Richembergh, Goran, "Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti", u: Ludwig Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 265 - 267. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju]
- Beus Richembergh, Goran, "Povratak fotokopija. Ludwig. Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.", Vijenac, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 3. svibnja 2001, str. 8.
- Bićanić, Nikola, "Kulušić kao Francetić. Roman iz neostvarenog svijeta. Mirko Ćurić, Pavelićeva oporuka, Pan knjiga, Zagreb, 2000.", Vijenac, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 15. lipnja 2000, str. 14.
- Bićanić, Nikola, "Mirko Ćurić: Pavelićeva oporuka, Pan knjiga Zagreb, 2000. godine. Roman koji se čita u jednom dahu", Đakovački glasnik, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 20. travnja 2000, str. 23.
- Binder, F.[riedrich], "Literatur von und über Donauschwaben. Eine beachtenswerte Tagung der Kulturschaffenden im Haus der Donauschwaben", Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland, Eggenstein-Leopoldshafen, 1. August 1995, str. 2.
- Bošković, Ivan J., "Miljenko Jergović, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.", Republika, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LIX, br. 10, Zagreb, listopad 2003, str. 128 - 130.
- Bošković, Ivan J., "U dubini vremena", Slobodna Dalmacija, Split, 3. srpnja 1993, str. 31.
- Bremer, A., "Pripovjedač Ludwig Bauer"/"Der Erzähler Ludwig Bauer", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 50, Osijek, 2004, str. 38.
- Butković, Silvija, "Novi roman Adama Rajzla. 'Zvonik Eve Šimunove'", Đakovačke novine, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 14. srpnja 2008, str. 22.
- Cvetković, Srđan, Između srpa i čekića. Represija u Srbiji 1944-1954, Institut za savremenu istoriju, Beograd, 2006.
- Ćirilov, Jovan, "Drama o velikoj mržnji i malim ljubavima", u: Ka novoj drami, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, str. 143 - 145. [pogovor drami: Miloš Radović, "Mržnja. Dramska priča u dva dela"]

- Čebotarev, Andrej, "Lijerka Damjanov-Pintar, Legenda i zbilja", Časopis za suvremenu povijest, god. 27, br. 1, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 1995, str. 192 - 193.
- Čelan, Kaća, "Die letzte Geschichte und ein neuer Anfang", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, str. 118 - 122.
- Diklić, Arsen, "Zimovanje u Jakobsfeldu", Ulaznica, Časopis za kulturu, umetnost i društvena pitanja, god. 10, br. 51-52, Zrenjanin, 1976, str. 76 - 77.
- Dujić, Lidija, "Od Galdova do Galgova. Osvrt na Bauerov prozni opus", Riječi, Časopis za književnost, kulturu i znanost, br. 1-2, Matica hrvatska Sisak, Sisak, 2006, str. 72 - 78.
- Dujić, Lidija, "Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2006, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2006, str. 139 - 147.
- Dujić, Lidija, "Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2002, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002, str. 95 - 101.
- Dujić, Lidija, "Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2005, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2005, str. 115 - 116.
- Dujić, Lidija, "Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2004, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2004, str. 103 - 108.
- Dvořák, Marko, "Spremna beseda", u: Ivan Ott, Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008, str. 419 - 422.
- Dorđević, Mirko, "Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima", u: Mladen Markov, Ravnica, Književne novine, Beograd, 1986, str. LII - LXIII.
- Đurić, Ostoja, "Folksdojčerska tema. Mladen Markov: Žablji skok. SKZ, Beograd, 1974.", Letopis Matice srpske, god. CLI, knj. CDXV, br. 4, Beograd, 1975, str. 469 - 471.
- Egerić, Miroslav, "Opori pripovedač Mladen Markov. Srednje zvono, SKZ, Beograd, 1979.", Savremenik, god. XXVII, knj. LIII, br. 1-2, Beograd, 1981, str. 38 - 43.
- Gardaš, Anto, "Knjiga o djetinjstvu i odrastanju", u: Ruška Stojanović-Nikolašević, Anina druga mama, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999, str. 5 - 6. [predgovor]
- Gauß, Karl-Markus, Die Vernichtung Mitteleuropas, Wieser, Klagenfurt – Salzburg, 1991.
- Geiger, Vladimir, "Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung "Dreirosengasse" ("Sokak triju ruža") des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 179 - 181.
- Geiger, Vladimir, Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002.
- Geiger, Vladimir, "Geschichte einer donauschwäbischen Familie in dem Roman "Legende und Wirklichkeit" von Lijerka Damjanov-Pintar", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994, str. 108 - 110.
- Geiger, Vladimir, "Jednoprotežni stavovi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.", Hrvatsko slovo, Tjednik za kulturu, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 15. siječnja 1999, str. 7.

Geiger, Vladimir, Logor Krndija 1945. - 1946., Hrvatski institut za povijest i Hrvatski institut za povijest – Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Zagreb - Slavonski Brod, 2001.

Geiger, Vladimir, "Ljudevit Bauer: "Kurze Chronik der Familie Weber" Verlag "Svjetlost", Sarajevo 1990", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 113 - 116.

Geiger, Vladimir, "Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1997, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 1997, str. 63 - 68.

Geiger, Vladimir, "Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade", Đakovački vezovi. Prigodna revija 1997, Turističko društvo Đakovo, Đakovo, 1997, str. 48 - 49.

Geiger, Vladimir, Nijemci u Đakovu i Đakovštini, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 2001.

Geiger, Vladimir, "O Podunavskim Švabama u hrvatskoj književnosti. Ljudevit Bauer: "Kratka kronika porodice Weber", Svjetlost, Sarajevo 1990.", Marulić, Hrvatska književna revija. Časopis za književnost i kulturu, god. XXVII, br. 5, Hrvatsko književno društvo sv. Ćirila i Metoda (sv. Jeronima), Zagreb, 1994, str. 808 - 912.

Geiger, Vladimir, "Povijest jedne podunavskošvapske obitelji u romanu "Legenda i zbilja"", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 16-17, Zagreb, 1995, str. 27. i 35.

Geiger, Vladimir, "Povijest malih ljudi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998., 364 str.", Đakovački vezovi. Revija 1999, Smotra folkloru Đakovački vezovi, Đakovo, 1999, str. 46 - 49.

Geiger, Vladimir, "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti do 1990.", Republika, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LXI, br. 9, Zagreb, rujan 2005, str. 93 - 109.

Geiger, Vladimir, "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.", Kolo, Časopis Matice hrvatske, god. XV, br. 4, Matica hrvatska, Zagreb, zima 2005, str. 5 - 27.

Geiger, Vladimir "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.", Putujući Slavonijom za 2009., Godišnjak za povijest, kulturu, pouku i razonodu, br. 26, SN "Privlačica", Vinkovci, 2008, str. 36 - 55.

Geiger, Vladimir, "Sudbina Podunavskih Švaba u pripovijetci "Sokak triju ruža" hrvatskog pisca Ivana Aralice. Priča o panonskoj tragediji"/"Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung "Drei Rosen Gasse" des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica. Die Geschichte über panonische Tragödie", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 28, Osijek, 1998, str. 35 - 36/36 - 37.

Gojkov-Rajić, Aleksandra, Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci), Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003.

Grahek, Martina, "Theresia Moho, Zato što noć nema oči (Zagreb: Mozaik knjiga, 2001.), 440 str.", Scrinia Slavonica, Godišnjak Podružnice za povijest Slavonije, Srijema i Baranje Hrvatskog instituta za povijest, god. 4, br. 4, Slavonski Brod, 2004, 587 - 590.

Hajduković, Božur, "Zlo u ljudima. Mladen Markov: Žablji skok. Beograd, SKZ, 1974.", Književna reč, god. IV, br. 44, Beograd, 8. novembar 1975.

Horvat, Vlado, "Prikaz dvije knjige o vukovarskim Nijemcima", Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1999, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek, 1999, str. 149 - 150. [Zdenka Štefančić-Mufa "Zelena ulica - Grüne Gasse" (Vukovarski roman), Zagreb 1997]

Hutterer, Franz, "Aleksandar Tišma und seine Welt. Topographie einer multiethnischen Stadt", u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbruck, 1997.

Hutterer, Franz, "Aleksandar Tišma. Autor einer multiethnischen Region", u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, str. 269 - 276.

Hutterer, Franz, "Danilo Kiš (1935-1989). Ein panonischer Schriftsteller", Südostdeutsche Vierteljahresblätter, Folge 1, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1990., str. 7.

Hutterer, Franz, "Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 107 - 112.

Hutterer, Franz, "Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Alexandar Tišma", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994, str. 85 - 91.

Hutterer, Franz, "Literatur von und über Donauschwaben", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, str. 152 - 153.

Hutterer, Franz, "Von Vor-Urteilen zur Meinungsbildung. Ansätze zu einem Dialog", 1. Dialog Symposium im Haus der Heimat, Arbeitsgemeinschaft Dialog – Initiativkreis für donauschwäbisch-serbische Gespräche, Wien, 1998, str. 41 - 42.

Ivkošić, Milan, "Hrvatsko-njemački Königovi", Večernji list, Zagreb, 22. travnja 1992, str. 35.

Jeremić, Ljubiša, "Miroslav Popović – tragični klasik srpske književnosti", u: Miroslav Popović, Sudbine, Srpska književna zadruga, Beograd, 1998, str. VII - XXX.

Jovanović, Dušan Č., "Rat je nesretan slučaj", u: Ka novoj drami, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, str. 191 - 193. [pogovor drami: Fabijan Šovagović, "Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem"]

Jurišić, Mirjana, "Novi roman Ludwiga Bauera. Majstor fabuliranja opet nudi pitku priču", Jutarnji list (Obzor), Zagreb, 17. siječnja 2009, str. 46.

Karlek [Karleuša, Radoslav], "Konzertna praizvedba drame "Ulmska kutija" Gorana Beusa Richembergha u zagrebačkom Teatru&TD", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 18/19, Zagreb, 1996, str. 28.

Kämmerlings, Richard, "Ivan Ivanjis Roman "Das Kinderfräulein"", Neue Zürcher Zeitung, Zürich, 20 März 1999.

Kliment, Ž.[eljko], "Tipična hrvatska sudbina. Ljudevit Bauer: "Kratka kronika porodice Weber", "Svjetlost", Sarajevo 1990", Večernji list, Zagreb, 2. kolovoza 1991.

Komáromi, Sándor, "Pannonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim", u: Hrg. von Antal Mádl und Peter Motzan, Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, str. 253 - 267.

Konstantinović, Zoran, "Dve slike o jednom egzodusu: Johanes Vajdenhajm i Miodrag Maticki", u: Miodrag Maticki (prir.), Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998, Narodna biblioteka "Resavska škola" Despotovac, Despotovac, 1999.

Kristić, Boško, Potraga za ulicom divljih kestenova. Subotičke uspomene (na) Danila Kiša, Sremski Karlovci, Kairos, 1999.

Laloš, Vesela, "Krivica u Mareziju. Dr Tomislav Bekić: Kako sam otkrio Johanesa Vajdenhajma nemačkog pisca na vojvodanske teme", Danas, Beograd, 28-29. jun 2003.

Lebedinski, Slavko, "U procepu rata. Mladen Markov: Žablji skok, Beograd, SKZ, 1974.", Borba, Beograd, 20. septembar 1975.

Lukić, D.[arko], "Ulmska kutija" i njeno vrijeme"/"Die Ulmer Schachtel" und ihre Theaterzeit", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 18 /19, Zagreb, 1996, str. 30/31.

Markasović, Vlasta, "Predgovor. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove", u: Adam Rajzl, Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo – Osijek, 2008, 7 - 11.

Marković, Milivoje, "Pogovor", u: Radovan Ždrale, Zemlja sreskih galebova, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988, str. 375 - 377.

Matanović, Julijana, "Djetinjstvo u Marijancima", u: Theresia Moho, Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998., str. 355 - 364. [pogovor]

Matanović, Julijana, "Vlast nad poviješću", u: Ludwig Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 253 - 264. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju].

Matanović, Julijana, Lijepi običaji. Pogovori, Znanje, Zagreb, 2000, str. 27 - 36. poglavlje: "Djetinjstvo u Marijancima. T. Moho, Marijanci/Djetinjstvo u Hrvatskoj"

Motzan, Peter, "Maresi – ein kleines Welttheater. Die donauschwäbische Erzähler Johannes Weidenheim wird wiederentdeckt, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, Band 57, Innsbruck, 1997, str. 324 - 336.

Nedeljković, Dragan, "O prozi Mladena Markova", u: Mladen Markov, Srednje zvono, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979, str. XII - XVIII. [predgovor]

Nedić, Marko, "Priče o ratnom vremenu. Mladen Markov: Žablji skok. Beograd, SKZ, 1974.", Politika, Beograd, 10. maj 1975.

Nekić, Nevenka, "O knjizi Adama Rajzla. Slavonski likovi u izmaglici povijesnoga. Rajzl, Adam: Zvonik Eve Šimunove, Đakovo/Osijek, MH Ogranak Đakovo, DHK Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, 2008.", Đakovačke novine, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 11. travnja 2009, str. 19.

Nemec, Krešimir, Povijest hrvatskog romana od 1945. do 2000. godine, Školska knjiga, Zagreb, 2003.

Nikolić, Darinka, "Melodramatska epopeja", Dnevnik online, Novi Sad, 3. jun 2002.

Pavković, Vasa, "Mladen Markov – hroničar Banata", u: Najlepše priče Mladena Markova, Prosveta, Beograd, 2003, str. 6 - 7. [predgovor].

Pavković, Vasa, "Tragom prošlosti", Politika, Kulturni dodatak, Beograd, 18. februar 1995, str. 22. [prikaz romana Miodrag Maticki, Idu Nemci, Beograd, International Publishing, 1994]

Pavličić, Pavao, "Zdenka Mufa, Zelena ulica", u: Zdenka Štefančić Mufa, Zelena ulica, Azur, Zagreb, 1997, s.p. [predgovor]

Pejčić, Nataša, "Tragizam uzrokovan viškom vere", Dnevnik online, Novi Sad, 3. jun 2002.

Petrović, Branislav, "Tragična sudbina pojedinca u haosu rata. Mladen Markov: Žablji skok, pripovetke, SKZ Beograd, 1974.", Front, god. XXXI, br. 5 (861), Beograd, 31. januar 1975.

Pijanović, Petar, "Užasno dugo padanje. Mladen Markov: Srednje zvono. Beograd, SKZ, 1979.", Književne novine, god. XXXII, br. 597, Beograd, 12. januar 1980.

Pilaš, Branko, "Prostori hrvatske proze. Roman o Slavoniji. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska i DHK, Đakovo - Osijek, 2008.," Hrvatsko slovo, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 6. ožujka 2009, str. 22.

Pogačnik, Jagna, "Patnje Antonije Brabec. Novi roman Ludwiga Bauera. Intimni porazi važniji su od sloma ideologija", Jutarnji list, Zagreb, 18. ožujka 2009, str. 53.

Pogačnik, Jagna, "Što bi bilo kad bi se "Kulušić" zvao "Francetić"", Jutarnji list, Zagreb, 7. rujna 2000, str 34.

Poljaković, Ivan, Flucht und Vertreibung in der donauschwäbischen Literatur der Nachkriegszeit unter besonderer Berücksichtigung des Werks von Johannes Weidenheim. A thesis submitted for the degree of doctor of philosophy in German, The University of Auckland, 2002. [rukopis]

Popović, Bogdan A., "Pripovedači", NIN, Beograd, 12. januar 1975. [O knjizi Mladen Markov, Žablji skok, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974]

Primorac, Strahimir, "Njihalo života. Lijerka Damjanov-Pintar: "Legenda i zbilja", Biblioteka ITD, Znanje, Zagreb, 1993.", Večernji list, Zagreb, 7. kolovoza 1993, str. 45.

Prodanović, Ostoja, "Dokle seže Žablji skok", Omladinske novine, god. III, br. 65, Beograd, 8. novembar 1975.

Prokić, Anđelka, "Nesporazum. Zbirka pripovedaka Mladena Markova Srednje zvono, Srpska književna zadruga, 1979.", Politika ekspres, Beograd, 8. januar 1980.

Prosperov Novak, Slobodan, Povijest hrvatske književnosti, svezak III., Sjećanje na dobro i zlo, Marjan tisak, Split, 2004.

Protić, Predrag, "Pripovetke Mladena Markova", u: Mladen Markov, Žablji skok, Srpska književna zadruka, Beograd, 1974, str. 251 - 261. [pogovor]

Protrka, Marina, "Blijeda kraljica orahovih dvora. Miljenko Jergović, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.", Zarez, Dvotjednik za kulturna i društvena zbivanja, Zagreb, 4. prosinca 2003.

Radojčić, Mirjana, "Rat kao iskušenje čovekove ljudskosti. Mladen Markov: Žablji skok - SKZ, Beograd, 1974.", Delo, god. XXII, knj. 22, br. 4, Beograd, 1976, str. 120 - 121.

Radović, Nadežda, "Recenzija [Stjepan A. Seder, Plitki grobovi]", u: Stjepan A. Seder, Plitki grobovi, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006, 216 - 217.

Radović, Nadežda, "Sećanje profesora dr Tomislava Bekića na susret sa Johannesom Vajdenhajmom. Zaljubljenici u grad vrba", Fenster, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005, str. 4 - 6.

Ređep, Draško, "Dečaci Malog rita", u: Arsen Diklić, Salaš u Malom ritu, Prometej, Novi Sad, s.a., str. 127 - 130. [pogovor].

Roth, Franz (Hrsg.), Beiträge zum Geschichtsbild der Donauschwaben im Spiegel des Fernsehens, Donauschwäbisches Kulturzentrum, Salzburg, 1995, str. 190 - 241.

Sablić-Tomić, Helena, "Es war einmal. Theresia Moho, Marijanci, biblioteka Rukoljub, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.", Vijenac, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 22. listopada 1998, str. 39.

Sablić-Tomić, Helena, "Knjiga Theresie Moho: "Marijanci". Dirljiva sjećanja slavonske Folksdojčerice"/"Das Buch von Theresie Moho "Marijanci". Die kührende Geschichte einer Slawonischen Volksdeutschen", Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 29, Osijek, 1998, str. 35 - 36/37.

Sablić-Tomić, Helena, "Oči koje su vidjele noć", u: Theresia Moho, Zato što noć nema oči, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, str. 435 - 440. [pogovor]

Sablić-Tomić, Helena, Intimno i javno. Suvremena hrvatska autobiografska proza, Naklada Ljevak, Zagreb, 2002.

Scherer, Anton, "Kaća Čelans "Heimatbuch". Eine Parabutscher Kroatin setzte den Donauschwaben ein literarische Denkmal", Der Donauschwabe, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 7. Oktober 2001, str. 6.

Scherer, Anton, "Tišma Aleksandar: Der Gebrauch des Menschen. Aus dem Serbokroatischen übersetzt von B. Antowiak. München-Wien: Hanser 1991., 331 S.", Der Donauschwabe, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 8. Dezember 1991, str. 5.

Scherer, Anton, "Verdient allgemein Beachtung. Ein Buch über das Schicksal Deutscher in Kroatien. König, Alois und Georgine: Tag des ungesäuerten Brote. (Roman.) Übersetzt von Dragutin Horvat. Hemmingen bei Stuttgart: Selbstverlag 1993, 278 S", Der Donauschwabe, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 6. Februar 1994, str. 5.

Scherer, Anton, "Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman", Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus der aktuellen Diskussion, Heft 2, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1991, str. 85 - 88.

Scherer, Anton, "Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman", Halbjahresschrift für Südosteuropäische Geschichte Literatur und Politik, Jg. 4, Heft 1, Ippenheim, 1992, str. 55 - 59.

Scherer, Anton, Einführung in die Geschichte der donauschwäbischen Literatur, Selbstverlag, Graz, 1960.; Anton Scherer, Die Literatur der Donauschwaben als Mittlerin zwischen Völkern und Kulturen, Selbstverlag, Graz, 1972.

Scherer, Anton, Geschichte der donauschwäbischen Literatur von 1848 bis 2000. Schöngestiges Schrifttum – Ideologisierte Literatur in Rumänien und Ungarn nach 1945 – Literarische Zeugnisse aus Kroatien, Serbien, den USA, aus Kanada und Australien nach 1945 – Mundartdichtung, Memorien und Erlebnisberichte, Verlag der Donauschwäbischen Kulturstiftung, München, 2003, str. 73. poglavlje: "Donauschwäbisches Schicksal in Kroatien", str. 74 - 81. poglavlje: "Die Donauschwaben in der serbischen Literatur seit 1984"

"Smrt jednog prijatelja. Branko Hofman – slovenski književnik", Hrvatska domovina, br/Nr. 9, Hamburg, rujan/September, 1991, str. 39.

„Sretni Martin“ predstavljen u Osijeku”/„Martin im Glück“ wurde in Osijek vorgestellt”, Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 70, Osijek, 2008, str. 45/46.

Šehović, M., „Adolf i Adolfina”, Politika ekspres, Beograd, 14. novembar 1984. [o televizijskoj drami „Slatka služba Adolfine Froman”]

Šešelj, Stjepan, „Prostori hrvatske proze. Novi hrvatski roman iz Europe. Alois i Georgine König: Ivanjski krijes, König A.u.G. Verlag, Ostfildern, 2005.”, Hrvatsko slovo, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 27. siječnja 2006, str. 22.

Šop, Ivan, „Nove pripovetke Mladena Markova. Mladen Markov: Žablji skok. Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, Savremenik, god. XX, knj. XI, br. 12, Beograd, 1974, str. 1121 - 1122.

Šop, Ljiljana, „Prostor i vreme zla. Mladen Markov: Srednje zvono, SKZ. Beograd, 1979.”, Savremenik, god. XXVI, knj. LI, br. 5, Beograd, 1980, str. 358 - 363.

Šop, Ljiljana, „Utvare i nedužne žrtve Mladen Markov: Srednje zvono. Beograd, SKZ. 1979.”, Borba, Beograd, 16. februar 1980.

Šovagović, Fabijan, „Burgije iz glumčeve dramaturgije” (dodatak uz Sokol ga nije volio), u: Fabijan Šovagović, Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem, Privlačica, Privlaka, 1986, str. 73 - 95. [pogovor hrvatskom izdanju].

Teppert, Stefan, „„Das Banat“, eine neues serbisches Schauspiel über die Donauschwaben”, Fenster, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005, str. 9 - 11.

Tirnanić, Bogdan, „Mali ekran”, NIN, Beograd, 18. novembar 1984. [o televizijskoj drami „Slatka služba Adolfine Froman”]

Topić, J., „Predstavljen četvrti roman Nemanje Rotara. Dalekosežna opomena” [o romanu Nemanja Rotar, Netrpeljivost, Stubovi kulture, Beograd, 2006], Pančevac online, br. 4134, Pančevo, 31. mart 2006.

Trischler, Renata, „U Osijeku, Pečuhu, Somboru i Novom Sadu predstavljen roman Olivera Bottinija Po nalogu očeva/In Osijek, Pecs, Sombor und Novi Sad wurde der Roman von Oliver Bottini vorgestellt Im Auftrag der Väter”, Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 68, Osijek, 2008, str. 36/37.

Videnović, Radomir, „Ratne godine i osuda zla. Mladen Markov: Žablji skok, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, Stvaranje, god. XXXI, br. 5, Beograd, 1976, str. 772 - 773.

Vitezović, Milovan, „Mladen Markov: Žablji skok, SKZ, 1974.”, Jež, br. 1884, Beograd, 8. avgust 1975.

Vujičić, Mića, „Intervju Uglješa Šajtinac, dramski i prozni pisac. Život je melodrama”, Dnevnik online, Novi Sad, 1. oktobar 2004.

Vuković, Tomislav, „Intervju. Ivan Ott, novinar i publicist, o jugoslavenskim logorima za djecu”, Glas Koncila, Katolički tjednik, Zagreb, 11. siječanj 2009.

Wildmann, Georg, „Fernsehfilm über die Donauschwaben – Ein überblick (Inhalt, Schwerpunkt, Tendenz, Genre, Qualität)”, Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1997 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 8, 1997, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1998, str. 179 - 181.

Wittenberg, Tomislav, „Požeški ogranak VDG-a domaćin književniku. Zlatko Crnković u rodnom kraju/Die VDG Zweigstelle in Požega – Gastgeber dem Schriftsteller. Zlatko Crnković in seiner Heimat”, Deutsches Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr/br. 57, Osijek, 2005, str. 28/29.

Žarić, Mirko, „Sa kamenom na srcu ledenom”, u: Siniša Kovačević, Velika drama, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002, str. 5 - 12. [predgovor]

Žiletić, Zoran, „Die Deutsche gehen Miodrag Matickis. Der Leidensweg der Deutschen aus Veliko Središte und Werschetz vom Oktober 1944 und kurz darauf als literarischer Stoff”, Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, str. 92 - 106.

Žiletić, Zoran, „Pogovor”, u: Miodrag Maticki, Idu Nemci, Beograd, International Publishing, 1994, str. 275 - 278.

Živanović, Milan, „Poraz pobjede. Pavle Ugrinov: Besudni dani: „Narodna knjiga“, Beograd 2001.”, Dnevnik online, Novi Sad, 3. maj 2002.

dr. sc. Vladimir Geiger  
znanstveni savjetnik  
geiger@isp.hr

Rođen je u Đakovu 1962. Na Odsjeku za povijest Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu diplomirao je povijest s temom “Njemačka narodna skupina u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj (1941. - 1945.)” i doktorirao 1996. s tezom “Njemačka etnička zajednica u Đakovu i Đakovštini od početka 19. do sredine 20. stoljeća”. Od 1993. radi u Hrvatskom institutu za povijest [tada Institut za suvremenu povijest] u Zagrebu. Istražuje povijest i sudbinu hrvatskih Nijemaca, te partizansku i komunističku represiju i zločine u Hrvatskoj potkraj Drugoga svjetskog rata i u neposrednom poraću. Kao slijed tih bavljenja objavio je u domaćim i stranim časopisima niz znanstvenih, stručnih i publicističkih radova, i knjige: “Što se dogodilo s Folksdojčerima? Sudbina Nijemaca u bivšoj Jugoslaviji” (Zagreb, 1993) [suautor I. Jurković], “Pisma iz Krndije” (Zagreb, 1994) [suautor I. Jurković], “Nestanak Folksdojčera” (Zagreb, 1997), “Radni logor Valpovo 1945. - 1946. Dokumenti” (Osijek, 1999), “Nijemci u Đakovu i Đakovštini” (Zagreb, 2001), “Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje” (Osijek, 2002), “Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. - 1946. Dokumenti” (Slavonski Brod, 2005, Zagreb, 2009) [supriređivači Z. Dizdar, M. Pojić i M. Rupić], “Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. - 1946. Dokumenti. Slavonija, Srijem i Baranja” (Slavonski Brod, 2006) [suradnici M. Rupić, Z. Dizdar i Š. Penava], “Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. - 1946. Dokumenti. Zagreb i središnja Hrvatska” (Slavonski Brod - Zagreb, 2008) [supriređivači M. Rupić, M. Kevo, E. Kraljević i Z. Despot] i “Logor Krndija 1945. - 1946.” (Zagreb - Slavonski Brod, 2008), te sudjelovao s izlaganjima na mnogobrojnim domaćim i međunarodnim znanstvenim i stručnim skupovima. Član je uredništva “Časopisa za suvremenu povijest” (Hrvatski institut za povijest, Zagreb) i “Tokova istorije” (Institut za noviju istoriju Srbije, Beograd). U Hrvatskom institutu za povijest voditelj je znanstvenog projekta “Ljudski gubici Hrvatske u Drugom svjetskom ratu i poraću”.



**Vladimir Geiger**

**DAS SCHICKSAL DER  
JUGOSLAWIENDEUTCHEN  
IN DER KROATISCHEN UND  
SERBISCHEN LITERATUR**

ZAGREB, 2009

Herausgeber:  
Zajednica Nijemaca u Hrvatskoj/  
Gemeinschaft der Deutschen in Kroatien  
Zagreb

Für den Herausgeber:  
Ivan Rittig

Redaktion:  
Truda Stamać  
Nives Rittig - Beljak

Rezensenten:  
dr. sc. Suzana Leček  
dr. sc. Nives Rittig-Beljak

Deutsche Übersetzung:  
mr. Bojana Lacko

Lektorin:  
Jelena Ivanišević

Design:                      Layout:  
Marko Badurina      Bruno Beljak

Druck:                                      ISBN:  
ISPIS d.o.o.                      978 - 953-99941- 4-1

Das Buch wurde gedruckt mit finanzieller Unterstützung des Rates  
für nationale Minderheiten der Republik Kroatien

## AUTORENVERZEICHNIS

- Adamov Predrag
- Aralica Ivan
- Balogh Robert
- Baran Jakov
- Bauer Ludwig (Ljudevit)
- Beus Richembergh Goran
- Bottini Oliver
- Brajdić Ivan
- Bugarčić Dragi
- Crnčević Brana
- Crnković Zlatko
- Čurić Mirko
- Čalenić Momir
- Čelan Kaća
- Damjanov (-Pintar) Lijerka
- Dangubić Ratko
- Despotov Vojislav
- Diklić Arsen
- Dončević Ivan
- Flassak Katharina Elisabeth
- Fundurulja Milenko
- Grujić Milorad
- Hammerstiel Robert
- Ivanji Ivan
- Jergović Miljenko
- Ketig Tomislav
- Kiš Danilo
- König Alois i Georgine (Paleček-König Slavko i Đurđa rod. Marincel)
- Konstantinović Radomir
- Kornauer Paul
- Kovačević Siniša
- Kremer Donna
- Kurtmaker Jelena
- Kušan Ivan
- Laubach Andreas
- Lauer Heinrich
- Marčinković Juro
- Markov Mladen
- Marojević Igor
- Matički Miodrag
- Mihajlović Mihiz Borislav
- Milanović Paulić Katarina
- Mišir Tomislav
- Moho Theresia
- Ott Ivan
- Owen Lang Luisa
- Palada Josip
- Pavličić Pavao
- Pekić Borislav
- Petrović Zoran
- Popović Miroslav
- Prost-Pertschy Rita
- Pulić Nikola
- Radović Miloš
- Radunović Jovan K.
- Rajzl Adam
- Rilović Ante
- Rotar Nemanja
- Schmidt Branko
- Seder A. Stjepan
- Slavonac Mišo (Šalković Mijo)
- Stojanović-Nikolašević Ruška
- Supek Ivan
- Šajtinac Uglješa
- Šovagović Fabijan
- Štefančić Mufa Zdenka
- Tišma Aleksandar
- Treuberg Gottfried
- Ugrešić Dubravka
- Ugrinov Pavle (Popović Vasilije)
- Voina Scipio
- Vuletić Anđelko
- Weidenheim Johannes (Schmidt Ladislaus Johannes Jakob)
- Ždrale Radovan
- Živko Tomo

## v o r w o r t

Die Spuren der frühen Präsenz der Germanen und ihnen verwandter Völker in Ost- und Südosteuropa sind nur bruchstückhaft vorhanden. Die Präsenz der Germanen, beziehungsweise der Deutschen in Ost- und Südosteuropa von der Spätantike über das Mittelalter bis hin zu der Neuzeit, war bedingt durch Wanderungen wegen der Überbevölkerung in der Heimat und in erster Linie aus wirtschaftlichen Gründen. Größere Bevölkerungsgruppen und bedeutende Siedlungen deutscher Herkunft wurden in Ost- und Südosteuropa im 13. und 14. Jahrhundert verzeichnet. In den südslawischen Regionen datieren die ältesten und bedeutendsten deutschen Siedlungen aus dem 14. Jahrhundert in Kočevje. Zu dieser Zeit waren auch kleinere Gruppen von Deutschen vertreten, vor allem Kaufleute und Handwerker in den pannonischen Städten und den Balkan-Gruben (fast ausschließlich Sachsen). Die bedeutendsten deutschen Kolonisationswellen in Ost- und Südosteuropa fanden jedoch im 18. und 19. Jahrhundert statt, als die Deutschen nach der Vertreibung der Osmanen in einer beträchtlichen Anzahl Pannonien besiedelten, in erster Linie das Banat, die Bačka, die Baranja, Slawonien und Srijem. Die deutsche Besiedlung des östlichen und südlichen Europas fand in der Zeit der Kolonisation statt, als auch andere europäische Völker umsiedelten. Historische Quellen deuten darauf hin, dass die deutschen Einwanderer meist aus den unteren sozialen Schichten kamen, jedoch arbeitsam, unternehmerisch und sparsam waren, bereit, jegliche Schwierigkeiten zu meistern,

die sich in der neuen Umgebung zwangsläufig ergaben. Im Gegensatz zu den Legenden und Mythen war die Kolonisierung nicht nur für die Menschen, sondern auch für den Staat ein schwieriges, teures und anstrengendes Unterfangen. Die deutsche Kolonisierung Pannoniens während des 18. und 19. Jahrhunderts hat zu einem erheblichen Teil das ethnische, wirtschaftliche, kulturelle und politische Leben, so wie jegliche Beziehungen in dieser Region in den kommenden Zeiten geprägt. Deutsche Einwanderer, ungeachtet dessen ob es Landwirte, Handwerker oder Händler waren, wurden durch gutes Wirtschaften zu einer neuen treibenden Kraft im allgemeinen Fortschritt Südosteuropas. Die bedeutendste Rolle spielten die deutschen Kolonisten bei der Schaffung und Verbreitung des neuen Arbeitsgeistes und der Einstellung zur Arbeit, entsprechend der frühen kapitalistisch-sozialen und wirtschaftlichen Struktur. Darauf verweist auch das weit verbreitete Bild unseres Volkes von den Deutschen als einem äußerst arbeitsamen, präzisen und effizient wirkenden Volk.

Die Kolonisten waren ihrer Bildungsrolle ebenfalls bewusst. Es ist nicht immer möglich, die genaue Herkunft der deutschen Einwanderer zu bestimmen. Im Mittelalter traten sie gewöhnlich als Sachsen, und später während des 18. und 19. Jahrhunderts als Schwaben in Erscheinung. Die autochthone Bevölkerung in Pannonien nannte die deutschen Kolonisten und ihre Nachkommen gewöhnlich *Schwaben*. Viele von ihnen, ebenso wie zahlreiche deutsche Autoren, verwenden ebenfalls diese Bezeichnung. So wird die Gruppe der deutschen Siedler in Südosteuropa *Donauschwaben* genannt. Diese Namensgebung entstand nach dem Zweiten Weltkrieg als ein Kollektivbegriff

für Deutsche im ehemaligen Königreich Ungarn, vor allem im Banat, in der Batschka, der Baranya, in Srijem und Slawonien. Aus Schwaben aber stammt nur ein kleiner Teil der Siedler, ein viel größerer kam aus Bayern, Hessen, Pfalz, Lothringen, dem Altenburger- und Sudetenland. Daher kann die seltsame Kollektivbezeichnung *Donauschwaben* auch damit begründet werden, dass unter den Neuankömmlingen zu Beginn der Kolonisationswelle zahlreiche Schwaben vertreten waren. In den südslawischen Regionen wurde der ethnische Name *Schwabe* aber auch zu einer abfälligen und abwertenden Bezeichnung für Deutsche. Die neuen ethnischen Gruppen, welche durch das Zusammenschmelzen der Landsleute aus verschiedenen deutschen und österreichischen Regionen entstanden und über Generationen von anderen Völkern und Kulturen geprägt wurden, gewannen eine Reihe neuer Eigenschaften. Deutsche Autoren sehen die Donauschwaben als einen „deutschen Neustamm“. Die Deutschen aus dem Dritten Reich nannten ihre Landsleute, welche in einem anderen Land (vor allem in Europa) geboren wurden und dort lebten, *Volksdeutsche*. Hinsichtlich des geistigen Klimas und der anti-deutschen Einstellung erhält dieser Begriff nach dem 2. Weltkrieg eine sehr negative Konnotation. Neben all den Namen, wie sie genannt wurden, wie sie sich nannten und wie man sie in der Literatur, sowohl der wissenschaftlichen als auch der publizistischen, zu nennen pflegte, sahen sich und wiesen sich die Nachfahren deutscher Siedler in Südosteuropa als Deutsche bzw. Österreicher aus, je nachdem, ob sie sich als Zugehörige des deutschen oder österreichischen Volkes sahen. Deutsche Einwanderer, welche aus unterschiedlichen deutschsprachigen Ländern kamen, hatten kein ausgeprägtes

nationales und politisches Bewusstsein, aber auch kein Gefühl der gemeinsamen Zugehörigkeit. Am meisten verbanden sie die sprachlichen und kulturellen (bei den Protestanten auch die religiösen) Unterschiede gegenüber den Menschen und ethnischen Gruppen aus unmittelbarer Nachbarschaft. Deutsche Einwanderer waren weiträumig angesiedelt, auf sich alleingestellt und befassten sich hauptsächlich mit der Landwirtschaft und dem Handwerk. Sie entwickelten einen besonderen, äußerst individualistischen Lebensstil, bei welchem das Gefühl der gegenseitigen Solidarität selten die Grenzen der Dörfer und Siedlungen überschritt. Das Nationalbewusstsein der südosteuropäischen Deutschen entwickelte sich wesentlich langsamer als bei anderen Völkern und ethnischen Gruppen, mit denen sie lebten. Im Allgemeinen ging die Assimilation in Dörfern seltener und langsamer von statten. Unter den deutschen Einwanderern gab es in unserer Region aber auch zahlreiche, die über Generationen hinaus, den neuen Lebensraum als ihre einzige Heimat empfanden, das Volk, mit dem sie lebten, akzeptierten und deren Sprache annahmen. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts war die schrittweise Assimilation der deutschen Bevölkerung weit vorangeschritten, vor allem in den Städten. Interessant ist, dass sich die deutschen Siedler in die Politik mit einbrachten, wo sie auch einen sehr großen Einfluss in den politischen Parteien des Königreichs Ungarn hatten, lange bevor sie in der Lage waren, sich für die Erhaltung und den Schutz ihrer Einzigartigkeit und ihrer Vorhaben einsetzen konnten. Allmählich reifte auch die Idee von kultureller und politischer Organisation der *Donauschwaben*. Jedoch erstarrte die ohnehin verzögerte Organisation der Deutschen in Südosteuropa mit dem Ausbruch

des Ersten Weltkrieges.

Mit der Auflösung der Monarchie fanden sich die Zugehörigen der deutschen Volksgruppe in Südosteuropa in der Position einer nationalen Minderheit im neu gegründeten Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen wieder. Die Friedensbedingungen haben den neu entstandenen Ländern die Pflicht auferlegt, die Rechte der Minderheiten zu wahren und zu verteidigen, jedoch war dies für über zwei Millionen Deutsche in Südosteuropa ein schwacher Trost. Von Beginn an zeigte das neue Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, später Jugoslawien, die wahre Natur ihrer Politik gegenüber Minderheiten.

Gemäß der Volkszählung aus den Jahren 1921 und 1931 verwendete im Königreich SHS / Jugoslawien Deutsch als Muttersprache etwa eine Halbe Million Menschen, bzw. 4 Prozent der Bevölkerung. Dies waren ungefähr 10 Prozent weniger als im frühen 20. Jahrhundert. Im Banat, in der Bačka und in der Baranja waren die jugoslawischen Deutschen zahlenmäßig am stärksten vertreten. Zahlenmäßig folgen deutsche Siedlungen in Srijem und Slawonien und einige im zentralen Kroatien. Nach der Besetzung durch Österreich-Ungarn im Jahre 1878 ließen sich kleinere Gruppen von Deutschen auch in Bosnien und Herzegowina nieder, vor allem im Nordwesten von Bosnien und der bosnischen Posavina. Die ältesten deutschen Siedlungen in Jugoslawien mit einer reichen wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Tradition, gab es in Slowenien, in Kočevje und der Steiermark.

Die jugoslawischen Deutschen versammelten sich vor allem im Schwäbisch-Deutschen Kulturbund, einem im Jahre 1920 gegründeten Verein in Novi Sad, welcher sich zum Zentrum des Geschehens für die deutschen Gruppen im Königreich SHS / Jugoslawien etabliert. Auf dem Programm des Kulturbundes standen Aktivitäten für die Erhaltung und Entwicklung der nationalen Identität wie das Einrichten von Bibliotheken, Institutionen für nationale Bildung, die Organisation von Vorträgen und kulturellen Veranstaltungen, Ausbildung der Lehrer und Priester um mit der deutschen Minderheit arbeiten zu können, gefolgt vom Vorantreiben der sozialen Sicherheit und sozialen Einrichtungen, welche als Unterstützung und Förderung des wirtschaftlichen Vorankommens der Gruppe gedacht waren.

Allen Eigenschaftszügen nach zu urteilen, auch der politischen Zurückhaltung der großen Mehrheit der Schwaben, unterschied sich diese Gruppen nicht von irgendeiner anderen ethnischen Gruppe in dem Königreich SHS / Jugoslawien. Der Elite der deutschen Minderheit wurde bald klar, dass sie ihr Ziel im Kampf für Minderheitenrechte, in einem Land, in welchem die Nationalfrage zum Hauptgerüst politischer Konflikte wurde, nur durch Verhandlungen mit den führenden politischen Kräften erreichen konnten.

Für die Erhaltung und Erweiterung der Identität der deutschen Volksgruppe gründete der Kulturbund, insbesondere in Orten mit einer großen Zahl von Deutschen, lokale Bündnisse. In

zwanzigjähriger Tätigkeit des Kulturbundes gelang es ihm, das Organisationsnetzwerk in den meisten Orten, die mit Deutschen besiedelt waren, zu erweitern. Jedoch gelang es ihm nur, etwas mehr als 10 Prozent der deutschen Bevölkerung zu sammeln. Wichtige und weit reichende Veränderungen traten mit der Entstehung der „Erneuerungsbewegung“ auf, einer radikalen Gruppe der jugoslawischen Deutschen, die seit Mitte der dreißiger Jahre ihre Vorbilder aus dem Dritten Reich nachahmte. Die Erneuerungsbewegung fand vollste Unterstützung in jenen Institutionen, deren Ziel es war die Position des Volkes im Ausland zu verbessern. Das Vordringen der Nazi-Ideologie in den Reihen der überwiegend landwirtschaftlichen tätigen und katholischen deutschen Bevölkerung im Königreich Jugoslawien erfolgte fortschreitend, jedoch langsam, in einem offenen Konflikt ideologischer Konzepte und strategischer Beziehungen zum jugoslawischen Staat zwischen der Führung des Kulturbundes und den „Erneuerern“. Der Kulturbund, dessen Führung die Erneuerer 1939 übernahmen, ging in der Verbreitung der Nazi-propaganda immer aggressiver unter der deutschen Bevölkerung vor. Dies kennzeichnete zugleich den Anfang großer politischer Meinungsverschiedenheiten zwischen Jugoslawiendeutschen und den Menschen, mit denen sie lebten, vor allem den Serben und den Kroaten.

Nach dem Angriff des Dritten Reiches auf das Königreich Jugoslawien im Jahre 1941, kam es zu völlig veränderten Umständen für die Zugehörigen der deutschen Minderheit. So wurden in der Tat die Deutschen in Slowenien, das zum Teil mit dem Dritten Reich verbunden war, deutsche Staatsbürger. Deutsche

in der Batschka und der Baranya, die zu Ungarn gehörten, wurden wiederum in den „Volksbund der Deutschen“ in Ungarn eingebunden. Deutsche im Banat, die unter direkter deutscher Besatzung waren, aber auch Deutsche im unabhängigen Staat Kroatien, wurden in der „Deutschen Volksgruppe“ organisiert, welche nach strikten Verwaltungsgrundsätzen militärischer und paramilitärischer Organisationen mit politischer Einheit dem Vorbild des Dritten Reiches folgte.

Zu Beginn des Zweiten Weltkrieges fühlten sich die Jugoslawiendeutschen sehr stolz, denn es schien, dass das Dritte Reich unbesiegbar sei, und die Nazipropaganda war äußerst stark und erfolgreich. Es steht außer Frage, dass sich während des Krieges auch die Volksdeutschen als Mitglieder der Streitkräfte des Dritten Reiches, vor allem der Wehrmacht und der Waffen-SS, aber auch als Mitglieder anderer Besatzungs- und Quislingregierungen und militärischer und paramilitärischer Polizeikräfte, vor allem der Einsatzstaffel und der Deutschen Mannschaft, am Kriegsverbrechen beteiligt haben. Die Anzahl der Volksdeutschen in Militär-, Polizei- und paramilitärischen Einheiten des Dritten Reiches und anderen Besatzungs- oder Quislingregierungen ist während des Krieges angestiegen, jedoch zunehmend durch unfreiwillige Mobilisierung. Für einen Teil der Volksdeutschen war klar, dass die Nazi-Ideologie nichts Gutes mit sich bringen kann. Es war durchaus üblich, dass die Volksdeutschen aus den militärischen und paramilitärischen Truppen flüchteten, sich weigerten, an die Ostfront zu gehen und den Kampf gegen die lokalen Partisanengruppen mieden. Die NS-Propaganda hat die Namen dieser Personen veröffentlicht und

bezeichnete sie als „Volksverräter“ und drohte mit drakonischen Strafen, ähnlich denen, welche ihre Landsleute erteilten, die Juden in Schutz nahmen. Kennzeichnend ist ebenfalls das Auftreten der deutschen Partisaneneinheiten 1943 in Slawonien und 1944/45 in Slowenien. Die Partisanenbewegung wurde auch von einigen deutschen Dörfern in Slawonien unterstützt. Doch die Beteiligung der jugoslawischen Volksdeutschen an der Widerstandsbewegung war schwer durchführbar. Die meisten von ihnen waren bereits in den Einheiten der Wehrmacht und der Waffen-SS engagiert, die wenigen, die zu Hause blieben, haben sich mit der Idee eines aktiven Widerstands äußerst schwer getan. Passive Gegner des Nationalsozialismus fand man größtenteils in deutschen kirchlichen Kreisen, vor allem bei den katholischen Gläubigen, die unter dem Einfluss der Kirche waren. Die katholischen Priester traten gegen den Nationalsozialismus an, verbreiteten aber auch weitgehend antikommunistische und antinazistische Stellungnahmen. Die passive Haltung gegenüber den Kommunisten als auch den lokalen Nazisten bleibt kennzeichnend für den volksdeutschen Widerstand von Anfang an bis zum Ende des Krieges ().

Während und bis hin zum Ende des Zweiten Weltkriegs flüchtete die Mehrheit der jugoslawischen Volksdeutschen, organisiert, oder sie wurde aus ihren Häusern vertrieben, vor allem nach Österreich und Deutschland, wo sie das Kriegsende erlebten. In ihrer Heimat blieben jene Deutschen zurück, die den unmittelbaren Gefahren des Krieges nicht ausgesetzt waren.

Gegen Ende 1944 und Anfang 1945 fängt seitens der Partisanenbewegung und der neu aufgestellten „Volksregierung“ die systematische Verfolgung der übrig gebliebenen Volksdeutschen an. Zu dieser Verfolgung hat vor allem der Beschluss des Präsidiums des antifaschistischen Rates der nationalen Befreiung Jugoslawiens vom 21. November 1944 erheblich beigetragen, der die deutsche Minderheit als kollektiv schuldig gesprochen hat. Die deutsche Bevölkerung, die nicht geflohen war, war während und unmittelbar nach dem Krieg der Willkür der Gewinnermächte ausgesetzt.

Nach dem Zweiten Weltkrieg nahm die kommunistische Regierung Jugoslawiens der deutschen Minderheit alle nationalen und bürgerlichen Rechte. Zu den Opfern der kollektiven Vergeltung zählten jedoch nicht nur auch jene Volksdeutschen, welchen die Zusammenarbeit und Unterstützung der Partisanenbewegung nachgewiesen werden konnte.

Viele NS-Verbrechen sind unbestritten. So auch die Zusammenarbeit einiger Jugoslawiendeutschen mit den Nazis. Jedoch unterschied sich diese keineswegs von beispielsweise jener der Kroaten, Serben, Italiener, Ungarn, Bulgaren oder jeglicher anderer Zusammenarbeit mit der Besatzungsmacht. Im Falle des Nachkriegs-Jugoslawien, einem Land, das sich als „eine Gemeinschaft gleichberechtigter Völker“ darstellte, wurde die Kollektivschuld nur den Deutschen zugewiesen. Die Kriegsverbrechen, die von einem Teil der jugoslawischen Volksdeutschen begangen worden sind, sowie ihr unloyales Verhalten während der Besatzung, dienten nur als Vorwand und Rechtfertigung für den unmenschlichen Umgang mit der

deutschen Minderheit gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der Zeit danach.

Die kommunistischen Regierungen Jugoslawiens sahen die flüchtigen und vertriebenen Volksdeutschen nicht mehr als Bürger Jugoslawiens an. Sie setzten sich für das Rückkehrverbot von flüchtigen und vertriebenen Volksdeutschen aus Jugoslawien ein und wollten die übrig gebliebene deutsche Minderheit ebenfalls aus dem Land verbannen. Dies war durch die Konfiszierung der deutschen Besitztümer am einfachsten und eröffnete die Möglichkeit einer radikalen Veränderung hinsichtlich der Grundbesitzverhältnisse und dem ethnischen Bild Jugoslawiens. Die Geschichte und das Schicksal der Deutschen in Ost- und Südosteuropa ist untrennbar, einseitig und ausschließlich an den Ausgang des Zweiten Weltkrieges und dem Zusammenbruch des Dritten Reiches gebunden. Auf der Potsdamer Konferenz der alliierten Siegermächte im Sommer 1945 wurde die Rückkehr der übrigen deutschen Bevölkerung aus Polen, der Tschechoslowakei und Ungarn nach Deutschland beschlossen. Die Umsiedlung bzw. die ethnische Säuberung wurde als eine dauerhafte und zufriedenstellende Lösung legalisiert und sollte organisiert und auf humane Art und Weise erfolgen. Jene aber, die nicht unter den Beschluss der Potsdamer Konferenz fielen, lösten das Problem mit den Volksdeutschen auf noch drastischere Weise (insbesondere Jugoslawien).

Ab Mitte 1945 verschärfte sich das Problem der Vertriebenen in Österreich deutlich. Tschechoslowakei, Ungarn und



Jugoslawien begannen zu der Zeit mit der Massenvertreibung der Volksdeutschen. Die österreichische Regierung legte dagegen Protest bei den Alliierten ein und bestand auf einer umgehenden Schließung der österreichischen Grenze. Die britischen, amerikanischen und sowjetischen Besatzungsmächte in Österreich setzten sich nicht nur für die Rückkehr der kriegsflüchtigen bzw. vertriebenen Volksdeutschen nach Jugoslawien ein, sondern stellten sich gegen die Bemühungen Jugoslawiens die Rückkehr der Flüchtlinge / Vertriebenen zu verhindern, vor allem aber sprachen sie sich gegen die Bestrebungen Jugoslawiens um die Vertreibung der Volksdeutschen aus dem Land aus.

Nach der Machtübernahme in einigen Dörfern wurden die Volksdeutschen gemäß den Anweisungen der Abteilung für Völkerschutz von der Einheit der Volksverteidigung Jugoslawiens verhaftet und in Lager deportiert, von wo aus sie des Landes verwiesen werden sollten. Ein Teil der jugoslawischen Volksdeutschen wurde umgehend nach Österreich vertrieben. Durch die Schließung der Grenzen zu Österreich, Italien und Ungarn seitens der Alliierten Mitte Juli 1945 war die systematische Vertreibung der Volksdeutschen aus Jugoslawien nicht mehr möglich. Für die meisten Volksdeutschen folgten Lageraufenthalte und Zwangsarbeit.

Ab Ende 1944 bis Anfang 1948 wurden von den ca. 195.000 in Jugoslawien lebenden Volksdeutschen rund 170.000 Menschen in Zwangslager interniert. Dokumente belegen, dass unabhängig vom Alter, ganze Familien, ältere Menschen und Frauen mit

Kindern in das Lager gebracht wurden.

Zunächst wurden die Gefangenen als Arbeitskräfte außerhalb des Lagers eingesetzt, wie z. B. für die Instandsetzung von Straßen und für einzelne Saisonarbeiten in der Landwirtschaft. Bald aber fand man einen Weg für ihre systematischen Einstellung in den landwirtschaftlichen Betrieben in verschiedenen Unternehmen. Die Bedingungen in den Lagern, insbesondere die hygienischen Bedingungen und die Ernährung, waren mehr als erbärmlich und unzureichend. Viele wurden krank und starben. Insbesondere herrschten seit dem Herbst / Winter 1945 in den Lagern Typhusepidemien, welche erschreckende Ausmaße annahmen. Auch als sich die Bedingungen in den Lagern etwas normalisierten, war das Leben kaum zu ertragen. Die meisten starben an Krankheiten, insbesondere an Ruhr und Typhus, an Altersschwäche, Hunger und durch Kälte. Massive und regelmäßige Menschenvernichtungen gab es nicht, dennoch wurden viele Menschen missbraucht und getötet.

In den jugoslawischen Lagern kamen etwa 50 bis 60.000 Volksdeutsche ums Leben. Laut den niedrigsten Ziffern namentlicher Verweise kamen rund 26.000 Deutsche und ca. 6.000 Kinder unter 14 Jahren ums Leben. Die meisten von ihnen starben an Hunger und Typhus in den Vertreibungslagern für Volksdeutsche.

Der Status der Volksdeutschen in Jugoslawien hat sich mit der Abschaffung der Lager Anfang 1948 nicht wesentlich verbessert. Zunächst wurden die Arbeitsfähigen entlassen, jedoch waren

sie gezwungenermaßen zur dreijährigen Arbeit verpflichtet. Vor allem wurden sie zu schwerer körperlicher Arbeit gezwungen, im Bergbau, in Fabriken und landwirtschaftlichen Betrieben und lebten immer noch unter äußerst schwierigen Umständen. Ohne Genehmigung durften sie ihren Aufenthaltsort und ihre Arbeitsstätte nicht verlassen. Einige verrichteten ihre Arbeit immer noch unter Bewachung, oft sogar ohne jegliche finanzielle Vergütung.

Die kommunistische Herrschaft im Nachkriegs-Jugoslawien hat in Fragen der Volksdeutschen keine alters- und geschlechtsspezifischen Unterschiede gemacht. Die Lage und das Schicksal der Volksdeutschen hing in einzelnen Fällen von dem Alter, von der Kraft und Ausdauer, der Gesundheit und dem guten (oder schlechten) Willen jener ab, die die Macht über sie und ihr Schicksal hatten. Die jugoslawischen Behörden haben schließlich die Ausweisung / Vertreibung der Volksdeutschen aus Jugoslawien eingestellt, haben jedoch die Rückkehr von Flüchtlingen oder Vertriebenen nach Jugoslawien nicht erlaubt. Im Jahre 1948 entzog das „Gesetz über Änderungen und Ergänzungen des Gesetzes über die jugoslawische Staatsbürgerschaft“, den Angehörigen der deutschen Minderheit, die sich nicht in Jugoslawien befanden, die bis dahin geflohen waren oder vertrieben worden waren, die jugoslawische Staatsangehörigkeit und somit die Möglichkeit der Rückkehr in ihre Heimat.

Jede nationale Gemeinschaft trägt in sich dauerhafte geistige,

gesellschaftliche und menschliche Werte, sowie eine unschätzbare Gabe der kollektiven Individualität und Einzigartigkeit. Daher bemüht sich jede Volksgruppe, ihre Existenz zu erhalten und ist bestrebt, ihre kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Ziele zu erreichen. Gemäß der ersten Zählung in der Nachkriegszeit wurden 1948 55.337 Zugehörige der deutschen Minderheit in Jugoslawien vermerkt, wobei die Zählung auch die österreichische Minderheit mit einschloss. Die Restlichen wurden aufgrund der niedrigen Anzahl der Legitimierten den „Sonstigen“ zugewiesen. Die Volksdeutschen bzw. die Deutschen und Österreicher in Jugoslawien hatten zwei Möglichkeiten: so bald wie möglich auszuwandern oder sich zu assimilieren. Die meisten von ihnen wählten die erste Option, und mit jeder nächsten Volkszählung verringerte sich die Anzahl der Volksdeutschen in Jugoslawien. Die Auswanderungen, die Assimilation, aber auch einige andere Gründe haben dazu beigetragen, dass seit der Mitte des 20. Jahrhunderts nur noch ein paar tausend Deutsche und Österreicher in Jugoslawien leben.

Die Geschichte und das Schicksal der Deutschen in Ost- und Südosteuropa sowie in Jugoslawien während und vor allem nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges, wurde zum Gegenstand zahlreicher Arbeiten von Historikern und Publizisten, vor allem der Deutschen und Österreicher. Heute gibt es in Südosteuropa nahezu keine ehemals deutsche Siedlung, welcher zumindest nicht eine besondere Monographie gewidmet worden wäre, das sogenannte Heimatbuch; noch gibt es ernsthafte Ereignisse aus der Geschichte der Volksdeutschen, einschließlich ihres

Schicksals während der Kriegs- und Nachkriegszeit, welche bisher noch nicht publizistisch behandelt worden wären. Es gibt aber größere und zusammenfassendere Arbeiten und interessante Ausgaben der archivierten Originalmaterialien und eine Reihe von Werken unterschiedlicher Ansichten und Werte.

Wegen den Mangel an Beweisen aus „erster Hand“ führte die Eindimensionalität und Unproblematik der damaligen jugoslawischen Geschichtsschreibung und -publizistik in vielerlei Hinsicht dazu, dass das Schicksal der Volksdeutschen in der jugoslawischen bzw. kroatischen und serbischen Öffentlichkeit bis in die späten achtziger und frühen neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts ausschließlich nur in der Literatur und den

darstellenden Künsten Ausdruck fand. Aber auch hier kam die Thematik relativ spät zum Vorschein und vor allem in sehr bescheidenem Umfang.<sup>1</sup>

In den vergangenen Jahren gelang es der kroatischen und serbischen Historiographie und Geschichtspublizistik, die Frage des Schicksals der Jugoslawiendeutschen zu aktualisieren, obwohl noch zahlreiche Fragen offen und ungelöst bleiben.

---

<sup>1</sup> Vgl. Scherer, Anton: *Einführung in die Geschichte der donauschwäbischen Literatur*. Graz: Selbstverlag/1960; Scherer, Anton: *Die Literatur der Donauschwaben als Mittlerin zwischen Völkern und Kulturen*. Graz: Selbstverlag/1972; Hutterer, Franz: „Literatur von und über Donauschwaben“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*. Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, S. 152-153; Hutterer, Franz: „Von Vor-Urteilen zur Meinungsbildung. Ansätze zu einem Dialog“, *1. Dialog Symposium im Haus der Heimat*, Arbeitsgemeinschaft Dialog – Initiativkreis für donauschwäbisch-serbische Gespräche, Wien, 1998, S. 41-42; Geiger, Vladimir: *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek: 2002, S. 159-179 Kapitel: „Sudbina Folksdojčera u hrvatskoj književnosti“; Scherer, Anton: *Geschichte der donauschwäbischen Literatur von 1848 bis 2000. Schögeistiges Schrifttum – Ideologisierte Literatur in Rumänien und Ungarn nach 1945 – Literarische Zeugnisse aus Kroatien, Serbien, den USA, aus Kanada und Australien nach 1945 – Mundartdichtung, Memorien und Erlebnisberichte*. München: Verlag der Donauschwäbischen Kulturstiftung/2003, S. 73 Kapitel: „Donauschwäbisches Schicksal in Kroatien“, S. 74-81, Kapitel: „Die Donauschwaben in der serbischen Literatur seit 1984“; Geiger, Vladimir: „Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti do 1990“, *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, Jahr. LXI, Nr. 9, Zagreb, rujan 2005, S. 93-109; Vladimir Geiger, „Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.“, *Kolo*, Časopis Matice hrvatske, Jahr. XV, Nr. 4, Matica hrvatska, Zagreb, Winter 2005, S. 5-27; Vladimir Geiger, „Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.“, *Putujući Slavonijom za 2009.*, Godišnjak za povijest, kulturu, pouku i razonodu, Nr. 26, SN „Privlačica“, Vinkovci, 2008, S. 36-55.

Während meiner Nachforschungen haben mir mit hilfreichen Anweisungen, Beratungen und Beschaffung der Literatur sehr geholfen:

Mag. sc. Michael Antolović (Pädagogische Fakultät, Sombor, Serbien), Dr.sc. nikica Barić (Kroatisches Institut für Geschichte, Zagreb), Lidija Barišić, Prof. (Zagreb), Ljudevit (Ludwig) Bauer (Zagreb), Prof. Dr. Tomislav Bekić † (Fakultät für Philosophie, Novi Sad, Serbien), Goran Beus Richembergh (Velika Gorica), Pjerinko Bilić (Zagreb), Mirko Ćurić, Prof. (Đakovo), Dr.sc. Lidija Dujčić (Zagreb), Josef Eder (Sindelfingen, Deutschland), Vlado Filić, Prof. (Đakovo), Mag. sc. Aleksandra Gojkov-Rajić (Pädagogische Hochschule, Vršac, Serbien), Oswald Hartmann, Dipl. ing. (Sersheim, Deutschland), Franz Hutterer † (Südostdeutsches Kulturwerk, München, Deutschland), Dr. sc. Zoran Janjetović (Institut für Neuere Serbische Geschichte, Belgrad, Serbien), Mag. sc. Marica Karakaš (Kroatisches Institut für Geschichte, Zagreb), Siniša Kovačević (Belgrad, Serbien), Alois und Georgine König (Hemmingen, Deutschland), Jelena Kurtnaker † (Požega), Dr.sc. Suzana Leček (Kroatisches Institut für Geschichte, Institut für Geschichte Slawoniens, Syrmien und Baranya, Slavonski Brod), Željko Lekšić, Dipl. iur. (Đakovo), Katarina Milanović Paulić (Zagreb), Stevan Miler (Odžaci, Serbien), Branko Ostajmer, Prof. (Kroatisches Institut für Geschichte, Institut für Geschichte Slawoniens, Syrmien und Baranya, Slavonski Brod), Josip Palada (Zagreb), Šimun Penava, Prof. (Kroatisches Institut für Geschichte, Institut für Geschichte Slawoniens, Syrmien und Baranya, Slavonski Brod), Prof. Dr. Ivan Poljaković (Auckland, Neuseeland), Nadežda Radović (Belgrad, Serbien), Dr. sc. Nives Rittig-Beljak (Institut für Ethnologie und Folkloristik, Zagreb), Prof. Dr. Anton Scherer (Graz, Österreich), Branko Schmidt (Zagreb), Rosina T. Schmidt (Nanaimo, Britisch-Kolumbien, Kanada), Stjepan Seder (Deutscher verein für gute nachbarschaftliche Beziehungen Karlowitz, Karlowitz, Serbien), Zdenka Štefančić Mufa (Zadar), Renata Trischler (Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek), Johannes Weidenheim † (Bonn, Deutschland) und Tomislav Wittenberg (Požega).

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, mich hiermit recht herzlich bei

allen zu bedanken.

Geiger

V.

Erstmals wurde die Thematik der Volksdeutschen in der jugoslawischen bzw. serbischen Literatur vom Schriftsteller Arsen Diklić aufgegriffen mit seinem Kinderroman „Salaš u malom ritu“ (dt. *Der Bauernhof im kleinen Moor*), welcher 1953 veröffentlicht wurde.<sup>2</sup> Die Handlung findet während des Zweiten Weltkriegs in einem Dorf im Banat statt und schildert aus der Sicht eines Jungen die Kriegszeiten und verschiedene menschliche Schicksale.<sup>3</sup> Später wurde diese Ausgabe zum ersten Teil der Trilogie „Salaš u malom ritu“ („Salaš u malom ritu“<sup>4</sup>, „Jesen u mrtvaji“, „Moriški snegovi“), welche 1978 veröffentlicht wurde.<sup>5</sup>

Nach Diklićs „Jesen in mrtvaji“ und „Moriški snegovi“ dreht 1975 Branko Bauer zunächst eine TV-Serie und den Spielfilm „Winter in Jakobsfeld“<sup>6</sup> (Regie: B. Bauer, Szenario: A. Diklić; Produzent: CFS Košutnjak, Belgrad, Avala Film, Neoplanta Film, Novi Sad, Belgrad RTV), und dreht im Anschluss, 1976, gemäß des Romans „Salaš u malom ritu“ die gleichnamigen TV-Serien und einen Spielfilm (Regie: B. Bauer, Szenario: A. Diklić; Produzent: CFS Košutnjak, Belgrad, Avala Film, Avala pro-film, RTV Beograd).

Tatsächlich werden zum ersten Mal in der jugoslawischen Literatur und dem Filmwesen die deutschen Charaktere, bzw. die der Volksdeutschen, nicht nur als schwarz-weiße Stereotypen dargestellt, obwohl auch solche äußerst interessant und bildhaft präsentiert werden können (Beispiel: Riđi und vor allem Šicer, in: „Salaš u mali ritu“), sondern sie werden als ganz gewöhnliche Menschen präsentiert, die sich ihrer alltäglichen Arbeiten und Verpflichtungen annehmen. Meist sind sie unbeholfen im Verständnis der Weltpolitik und der Ereignisse um sie herum, sind dauerhaft ohnmächtig bei der Lösung ungerechter Taten Anderer, offenbaren sich aber als wahrhaftig

<sup>2</sup> Diklić, Arsen: *Salaš u malom ritu*. Dečja knjiga, Beograd, 1953.

<sup>3</sup> Vgl. Draško Redep, „Dečaci Malog rita“, in: Arsen Diklić, *Salaš u malom ritu*, Prometej, Novi Sad, s.a., S. 127-130. [Nachwort].

<sup>4</sup> Später wurde von dem Herausgeber Narodna knjiga, Beograd, 1987, das erste Buch der Trilogie *Salaš u Malom ritu* in *Luk i strela* (dt. *Pfeil und Bogen*) umbenannt.

<sup>5</sup> Arsen Diklić, *Salaš u Malom ritu*, knj. 1. *Salaš u Malom ritu*, knj. 2. *Jesen u mrtvaji*, knj. 3. *Moriški snegovi*, Narodna knjiga, Beograd, 1978.

<sup>6</sup> Vgl. Arsen Diklić, „Zimovanje u Jakobsfeldu“, *Ulaznica*, Časopis za kulturu, umetnost i društvena pitanja, Jahr. 10, Nr. 51-52, Zrenjanin, 1976., S. 76-77.

gerechte und positive Menschen (vor allem Jakob Jerich und Frau Marta in „Winter in Jakobsfeld“).

Offensichtlich begann zu dieser Zeit die Abkehr von der ausschließlich eindimensionalen Darstellung der Volksdeutschen in der jugoslawischen Literatur- und Filmkunst, obwohl man betonen muss, dass diese dennoch zurückhaltend und vorsichtig von statten ging.

Ein seinerzeit sehr berühmter und auffallender Spielfilm aus dem Jahre 1975, „Hitler iz našeg sokaka“ (Regie: Vladimir Tadej, Szenario: Zoran Petrović, V. Tadej; Produzenten: Jadran Film, Kroatien Film), zeigt nämlich die Schichtung der Gesellschaft eines multiethnischen Dorfes in Vojvodina vor und während des Zweiten Weltkriegs. Die ansässigen Volksdeutschen werden den Vertretern der Nazi-Ideologie und dem Besatzer zugeordnet und belästigen und terrorisieren (besonders hervorgehoben durch die Figur des Volksdeutschen Landstreichers Leksi) alle anderen Dorfbewohner. Der Film stellt eine ungewöhnliche Kombination ideologischer Stereotypen dar (heimtückische und/oder arrogante Volksdeutsche, gute Serben und Kroaten), aber zugleich präsentiert er auch eine signifikante Abkehr dieser Stereotypen durch das Motiv der Freundschaft zwischen einem Volksdeutschen und einem Roma-Jungen.

Der serbische Schriftsteller Radomir Konstantinović stellt in seinem Roman „Daj nam danas“ (dt. *Gib (es) uns heute*), erschienen 1954<sup>7</sup>, Belgrad während des Zweiten Weltkrieges auf eine besonderer Art und Weise dar. Die Lebensbedingungen im besetzten Belgrad zu Beginn des Krieges 1941 stellen den Hintergrund der Handlung dar. Das einzige Ereignis in dem Roman ist der Selbstmord eines Belgrader Deutschen, dessen Charakter relativ atypisch für die damalige, aber auch spätere, serbische/jugoslawische Literatur dargestellt wird. Der Selbstmord des Deutschen, der seinen Gehorsam gegenüber der Besatzungsmacht verweigert, findet vor der eigentlichen Handlung statt und wird in einer modernen, romanhaften Form geschildert, begleitet von philosophischen Gedanken und poetischer Beschreibung der Umwelt.

<sup>7</sup> Radomir Konstantinović, *Daj nam danas*, Novo pokolenje, Beograd, 1954.

Die Frage der Volksdeutschen eröffnete in der kroatischen Literatur Ivan Dončević mit seinem Roman „Mirotvorci“ (dt. *Friedensstifter*), erschienen 1956.<sup>8</sup> Hier werden die ansässigen Deutschen in der damals üblichen, einzig zulässigen Form stereotypisch als Bösewichte dargestellt.

Mišo Slavonac (mit richtigem Namen Mijo Šalković), behandelt in seiner Kurzgeschichtensammlung „Teta Malča“ (dt. *Tante Maltsha*) als Erster in der kroatischen Emigrantenliteratur die Thematik der slawonischen Deutschen. Die Kurzgeschichten wurden Anfang oder Mitte der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts in Spanien in kroatischer Sprache<sup>9</sup> veröffentlicht; in Kroatien erst 2006.<sup>10</sup> Sie zeigen die slawonischen Deutschen Ende des 19. und Anfang des frühen 20. Jahrhunderts, sowie während des Zweiten Weltkrieges und ihre Schicksale in der Nachkriegszeit.

In der Kurzgeschichte „Tri kolone“<sup>11</sup> (dt. *Drei Reihen*), zeigt der Autor mehrere Kollektivschicksale eines slawonischen Dorfes während der Kriegs- und Nachkriegszeit (wahrscheinlich handelt es sich um ein Dorf in der Gegend um Đakovo). Zunächst schildert er die Deportierung der Roma (Zigeuner) 1942, welche höchstwahrscheinlich ins Lager gebracht wurden, anschließend die Auswanderung der ansässigen Deutschen (Schwaben) Ende 1944 und letztendlich den Zwangsumzug der Einwohner des „Ustascha“-Zirns und ihre Einsiedlung ins gleiche Dorf 1946.

Das Buch des serbischen Schriftstellers und Malers Zoran Petrović „Selo Sakule a u Banatu“, veröffentlicht 1969<sup>12</sup>, ist eine anschauliche, mit Ironie durchtränkte Dorfchronik, welche sich im Zeitraum nach dem Zweiten Weltkrieg und den Beginn des neuen Jahrhunderts abspielt. Die Chronik ist eine Mischung aus Dorfgeschichten, Überlieferungen und Erzählungen,

8 Ivan Dončević, *Mirotvorci*, Kultura, Zagreb, 1956.

9 Mišo Slavonac, *Teta Malča*, Drinapress, Valencia, s.a.

10 Mišo Slavonac (Mijo Šalković), *Teta Malča i druge priče*, Đakovački kulturni krug  
Accede ad Certisiam, Đakovo, 2006.

11 M. Slavonac, *Teta Malča*, Drinapress, Valencia, s.a., S. 47-54.

12 Zoran Petrović, *Selo Sakule a u Banatu*, Matica srpska, Novi Sad, 1969.

sowie einer arteigenen Heimat-Autobiographie des Autors. Sie ist reich an Charakteren und Ereignissen von kleinerer und/oder größerer Bedeutung in der Vergangenheit und Gegenwart des Dorfes.

Erstmals wurde das Buch 1970 als Theaterstück im serbischen Nationaltheater in Novi Sad (Regie: Dimitrije Đurović) aufgeführt. Später folgten Aufführungen in anderen professionellen als auch Amateurtheatern der Vojvodina.

Zum ersten Mal in der jugoslawischen Literatur werden hier die Volksdeutschen nicht stereotypisch und als Kollektivschuldige dargestellt, was zu der Zeit für Jugoslawien die übliche Darstellungsweise des 2. Weltkrieges war. Darüber hinaus überliefert der Autor auf eine äußerst interessante und malerische Art und Weise die Geschichten und das Dorfgeflüster verschiedener Charaktere. Dabei zeigt er die Schwere und die Fehler der neuen Regierung, insbesondere durch die Beschreibung der Agrarreform und der Kolonisation in der Nachkriegszeit. Sehr detailliert und umfangreich zeigt er das ungerechte Verhalten den ansässigen Schwaben gegenüber, welche schließlich zu Opfern werden. Der Autor hat nämlich unter dem Deckmantel einer Aneinanderreihung unmittelbarer Nachkriegserscheinungen und Ereignisse direkt und bildhaft vieles davon beschrieben: die Vergeltung die seitens der Partisanen an den Schwaben ausgeübt wurde, die Plünderungen der deutschen Häuser und Besitztümer seitens gewissenloser Dorfbewohner und auch die Schicksalsdarstellung jener Schwaben, die geblieben sind. Dies waren hauptsächlich ältere Menschen, Frauen und Kinder von denen er behauptet, dass sie nicht nur keine Schuld trifft, sondern dass sie mit ihrer Lebensweise und ihren Taten es verdient hätten, in ihrer Heimat zu bleiben. Gemäß den Schilderungen des Autors, der die aktuellen und angeblichen Dorfgeschichten jener Zeit übermittelt, haben sich zahlreiche Dorfbewohner gegen die Vertreibung der Schwaben geäußert, da sie dies für ungerecht empfanden und außerdem nicht alle Schwaben gleich wären. Einige der Dorfbewohner, erzählt der Autor gemäß der Dorfgeschichten, brachten ihren schwäbischen Dorfgemeinschaften oft Lebensmittel ins Lager Knjčanin und halfen ihnen auf unterschiedliche Weise.

Die Erzählweise des Autors scheint der Zeit und den damaligen jugoslawischen Normen angemessen zu sein. So gelingt es dem Autor unter dem Vorwand der Überlieferung der Dorfgeschichten und dem –geflüster, eine ungewohnte, nicht alltägliche Heimatgeschichte zu schaffen, in welcher das Schicksal der Volksdeutschen aus einer neuen Sicht und auf eine neue Art und Weise dargestellt wird. In der jugoslawischen Literatur wird dies erst wesentlich später Einzug finden. In der streng kontrollierten Historiographie und Geschichtsschreibung sogar mit erheblicher Verzögerung zum Vorschein treten.

Die Schwaben scheinen auch in der darauf folgenden Chronik des Dorfes Sakula unvermeidlich zu sein. Auch in seinem zweiten Buch „Selo Sakule a u Banatu“<sup>13</sup>, erschienen 1994, zeigt Zoran Petrović auf ironische und autobiographische Weise den Zeitraum von den Anfängen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts. Dabei erwähnt in seinen Schilderungen knapp und fast beiläufig die ortsansässigen Deutschen während und am Ende des Zweiten Weltkriegs.

Eine größere Bedeutung der Problematik des Schicksals der Jugoslawischendeutschen verleiht in seinen Werken als erster der serbische Schriftsteller aus Vojvodina Mladen Markov .

In Mladen Markovs Kurzgeschichtensammlung „Žablji skok“<sup>14</sup> (*dt. Des Frosches Sprung*), erschienen 1974, wird die Zeit des Zweiten Weltkrieg im südlichen Banat dargestellt. Den Kern der Geschichte bildet eine Problematik, welches sich zugleich als ein moralisches als auch ein psychologisches Problem erweist: Markov stellt nämlich die Frage, was denn dazu führte, dass die Menschen, Deutsche, Serben und andere, die bis zum Krieg friedlich nebeneinander und miteinander lebten, plötzlich einander bedrohen und sich bis zur ultimativen Vernichtung hassen. Obwohl das Buch „Žablji direkt“ größtenteils über das Verhalten der Volksdeutschen ihren

Nachbarn gegenüber während des Zweiten Weltkrieges erzählt, handelt es sich keineswegs um eine schwarz-weiß Darstellung der Volksdeutschen, da Markov in der Darstellung der heimischen Schwaben und der anderen Bevölkerungsgruppen durch einige sehr gelungene Charakterdarstellungen weit darüber hinaus erzählt.<sup>15</sup>

Alle Kurzgeschichten der Sammlung „Žablji skok“ erzählen über die Banater Volksdeutschen („Margarita vorwärts“, „Smešan konj“, „Cadik među odabranima“, „Otkucaj srca“, „Kod Žolija“, „Služba Adolfine Froman“, „Žablji skok“, „Francusko mišljenje“, „Veće“, „Žito“, „Fric“, „Istorija Sarkovljevih valjenki 1. deo“, „Izdajnik“, „Šampion“)<sup>16</sup>. Einige dieser Geschichten wurden zuvor in den Belgrader Literaturzeitschriften und Zeitungen veröffentlicht: die Kurzgeschichte „Cadik među odabranima“ erschien 1973 in der Zeitschrift *Književnost*<sup>17</sup>, die Kurzgeschichte „Kod Žolija“ 1973 in der Zeitschrift *Savremenik*<sup>18</sup>, die Kurzgeschichte „Fric“ 1974 in der Zeitschrift *Književna reč*<sup>19</sup>, die Kurzgeschichte „Služba Adolfine Froman“ 1974 *Književne novine*<sup>20</sup>, die Erzählung „Šampion“ 1974 im Blatt *Politika*<sup>21</sup>, und die Kurzgeschichte „Žito“ 1974 im Blatt *4. jul*<sup>22</sup>.

15 Vgl. Predrag Protić, „Pripovetke Mladena Markova“, in: M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974, S. 251-261. [Nachwort]; Dragan Nedeljković, „O prozi Mladena Markova“, in: M. Markov, *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979., S. XII-XVIII. [predgovor]; Vasa Pavković, „Mladen Markov – hroničar Banata“, in: *Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003, S. 6-7. [Vorwort].

16 Die Kurzgeschichten „Služba Adolfine Froman“, „Žito“, „Fric“ und „Šampion“ wurden auch in folgender Kurzgeschichtensammlung veröffentlicht: Mladen Markov, *Krčma na plovnom putu*, Beogradski izdavačko-grafički zavod, Beograd, 1980. Die Kurzgeschichten „Cadik“, „Kod Žolija“, „Služba Adolfine Froman“, „Žablji skok“ und „Šampion“, wurden auch in folgender Kurzgeschichtensammlung veröffentlicht: *Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003.

17 Mladen Markov, „Cadik među odabranima“, *Književnost*, Jahr XXVIII, Buch. LVII, Nr. 10, Beograd, 1973., S. 302-313.

18 Mladen Markov, „Kod Žolija“, *Savremenik*, Jahr XIX, Buch XXXIII, Nr. 12, Beograd, 1973., S. 475-481.

19 Mladen Markov, „Fric“, *Književna reč*, Jahr III, Nr. 26, Beograd, Mai 1974.

20 Mladen Markov, „Služba Adolfine Froman“, *Književne novine*, Jahr XXVI, Nr. 456, Beograd, 1. Februar 1974.

21 Mladen Markov, „Šampion“, *Politika*, Beograd, 10. Februar 1974.

22 Mladen Markov, „Žito“, *4. jul*, Jahr. XII, Nr. 606, Beograd, 29. Januar 1974.

13 Zoran Petrović, *Selo Sakule a u Banatu*, II knjiga, Matica srpska, Novi Sad, 1994.

14 Mladen Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

Die Erzählung „Margarita vorwärts“<sup>23</sup> findet während des April-Krieges 1941 in Pančevo und seiner unmittelbaren Umgebung statt. Mittels der Hauptfigur Dimitri Pavlov, eines Leutnants der jugoslawischen königlichen Armee, eigentlich einem Lehrer aus dem südbanater Dorf Margita, und der Ereignisse an welchen er teilnimmt, werden auch hier die Banater Deutschen äußerst stereotypisch dargestellt. Die bewaffneten und paramilitärisch bekleideten Volksdeutschen sind nämlich schon vor dem Eintreffen der Wehrmachtstruppen an der Entwaffnung von der vom Zerfall bedrohten jugoslawischen königlichen Armee beteiligt und nehmen die Kasernen bereits ein. In die Gefangenschaft der Volksdeutschen gerät auch der Leutnant Pavlova und sein Nachbar, der Deutsche Peter Hud aus Margita, zeigt dabei sein wahres, negatives Gesicht.

Die Fortsetzung des Aprilkrieges 1941 im südlichen Banat bildet die Kurzgeschichte „Smešan konj“<sup>24</sup> (dt. *Das lustige Pferd*), in welcher, ebenfalls mittels einer sehr stereotypischen Darstellungsweise der Volksdeutschen erzählt wird, wie die ortsansässigen Deutschen mit Begeisterung, organisiert und bewaffnet, den Einmarsch der deutschen Truppen in die Stadt begrüßen. Durch die Figur Dr. Cako, des Rechtsanwalts und Bürgermeisters, sowie durch die Darstellung der Ereignisse, die er in jener Zeit miterlebt, wird die Machtübernahme, die seitens heimischen Volksdeutschen erfolgte, und die daraus resultierende Atmosphäre beschrieben.

Die Kurzgeschichte „Cadik među odabranima“<sup>25</sup> (dt. *Cadik unter den Auserwählten*) zeigt die Fortsetzung der Ereignisse zu Beginn des Zweiten Weltkrieges im südlichen Banat, in welchem die einheimischen Deutschen Verkörperung alles Negative darstellen. So wird anhand des Schicksals des Juden Jakob Klein genannt Cadik der Hass Volksdeutschen gegen die Juden und die Serben dargestellt. Cadik ist ein kleiner Kaufmann der verhaftet, erniedrigt und letztendlich zusammen mit einer Gruppe von Juden und

23 M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974., S. 9-23.

24 Ibid. S. 24 -33.

25 Ibid. S. 34 -50.

Serben hingerichtet wird. Besonders hervorgehoben wird in der Geschichte die Beteiligung der Volksdeutschen an Plünderungen des Eigentums der bisherigen Mitbürger, sowie das Aufstellen einer furchteinflößenden Regierung.

Auch in der Kurzgeschichte „Otkucaj srca“<sup>26</sup> (dt. *Der Herzschlag*), welche ebenfalls , über die Menschen und die Ereignisse während des Zweiten Weltkrieges in der Süd-Banat erzählt, werden die lokalen Deutschen als unvermeidlich negative Figuren dargestellt. Die Kurzgeschichte schildert einige Tage aus dem Leben dreier junger Männer, Vidrić, Babić und Barbulja, dreier Gefangener im Pančevo-Lager Slivara, von denen den ersten zweien die Flucht gelingt. Hier werden die lokalen Deutschen ebenfalls als unvermeidliche negative Charaktere dargestellt. In der Beschreibung des Schicksals der flüchtigen Gefangenen wird ihre Angst vor den Volksdeutschen, die sich auf die Suche nach den Flüchtigen begeben, als äußerst extrem und real dargestellt.

Die Kurzgeschichte „Kod Žolija“<sup>27</sup> (dt. *Beim Žoli*), wessen Handlung über das Schicksal der Wirtin Danica Azicki erzählt, findet während des Zweiten Weltkrieges in Pančevo statt und stellt die Volksdeutschen ausgesprochen negativ dar. Danicas Sohn, ein Student der als ein Illegaler verhaftet wird entkommt aus dem Gefängnis. Danica wird daraufhin ebenfalls verhaftet und ins Pančevo-Lager Svilara gebracht., In der Tat werden in den Charakterbeschreibungen, in der Darstellung der Ereignisse und der Atmosphäre die ortsansässigen Deutschen als Hauptverfolger, Hauptermittler und größte Folterer beschrieben.

Die Handlung der etwas kürzeren Erzählung „Služba Adolfine Froman“<sup>28</sup> vollzieht sich durch ein paar Tage im Sommer 1941 und stellt durch den Charakter einer jungen Dame, der Banater Deutschen Adolfine Froman, welche als Daktilogaphin im Konzentrationslager Slivara in Pančevo tätig ist,

26 Ibid. S. 51-65

27 Ibid. S. 6-76.

28 Ibid. S. 77-83.



die Volksdeutschen während des Zweiten Weltkrieges in äußerst negativer Erscheinungsform dar: sie sind restlos dem Okupator ergeben und sind voller Verachtung ihren serbischen Nachbarn gegenüber. Insbesondere Adolfina (mit offensichtlicher Assoziation zu Adolf) sieht ihre Zugehörigkeit dem Kulturbund als eine Religion für welche sie bereit ist Opfer zu bringen. Somit ist sie sowohl in ihrem Dienst im Lager als auch in ihrem privaten Leben äußerst grob und erbarmungslos gegenüber anderen und gegenüber sich selbst. Nach der Kurzgeschichte „Služba Adolfine Froman“ wurde 1984 von der Fernsehanstalt Radio Televizija Beograd das gleichnamige Fernsehspiel „Slatka služba Adolfine Froman“<sup>29</sup> aufgenommen.

Die Kurzgeschichte „Žablji skok“<sup>30</sup> zeigt die Menschen und die Ereignisse zu Beginn des Zweiten Weltkrieges im südlichen Banat und stellt die zwischenmenschliche und interethnische Beziehungen und Schicksale dar. Durch die Hauptfiguren Krsto Soća genannt Munjar, eines obdachlosen Arbeiters und kommunistischen Anhängers, welcher aus der Stadt in den Untergrund ins Dorf flieht, und der Jelisaveta Ovčarov, einer Studentin und Kommunistin, Krstos Parteikontakt, die zur NS-Informantin wird, wird der Terror der Besatzer und der heimischen Deutschen beschrieben. Jedoch werden aber auch der Widerstand und die Rebellion der Serben dargestellt. Es ist eine Geschichte die von dem unvernünftigen und blinden Hass zwischen den noch gestern friedlichen nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen den Volksdeutschen und den Serben handelt. Gleichzeitig ist es aber auch eine Geschichte die vom Verrat unter den Serben selbst erzählt und auf die menschlichen Schwächen aufmerksam macht.

In der Kurzgeschichte „Francusko mišljenje“<sup>31</sup> wird anhand der Hauptfiguren Petar Globušić und Wilhelm Rapp, der Agenten der Petrovgrader Polizei, des Kommandeurs der öffentlichen Sicherheit für das Banat Georg Spiller und des Wehrmachtsoffiziers L. Heine die Kehrseite der Banater Besatzungszeit

29 Vgl. Bogdan Tirnanić, „Mali ekran“, *NIN*, Beograd, 18. novembar 1984. [o televizijskoj drami „Slatka služba Adolfine Froman“]; M. Šehović, „Adolf i Adolfina“, *Politika ekspres*, Beograd, 14. novembar 1984. [o televizijskoj drami „Slatka služba Adolfine Froman“].

30 M. Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974, S. 84-113.

31 *Ibid.* S. 114-131.

im Zweiten Weltkrieg dargestellt. Die Geschichte handelt von brutaler Terrorisierung der Andersdenkenden und vom unmenschlichen pathologischen Hass der Anhänger des neuen Regimes. Die Geschichte erzählt aber auch über die unterschiedlichen Ansichten und der Gerechtigkeitsausübung in der ungünstigen Zeit. Der äußerst eifrige Agent Globušić ist einer der wenigen Serben unter zahlreichen Volksdeutschen im Polizeidienst. Er und der Agent Rap, auch genannt Krvavi, ein Banater Volksdeutscher, zählen zu den größten Peinigern der Gefangenen. Gleichzeitig sind sie aber auch die größten Rivalen im Dienst und können einander nicht ausstehen. Heine, der Befehlshaber der Wehrmacht, ein Reichsdeutscher, ist eine Person anderer Ansichten, anderen Charakters und offensichtlich auch einer anderen Bildung. Als er sich gegenüber seiner Vorgesetzten gegen die sadistischen Verhörmethoden der Petrovgrader Polizei äußert wird er auf die brutalste Art und Weise eliminiert.

Die Kurzgeschichte „Veće“<sup>32</sup> findet im Winter 1941 statt und erzählt über den jungen Banater Volksdeutschen Fabian Vibrans, einem Oberstleutnant der SS der Musik studiert. Er ist der Sohn des Apothekers Krištof Vibrans aus Pančevo, eines der Offiziere des SS-Erschießungskommandos, welcher das Erschießen von größeren Gruppen von Juden und Roma aus dem Belgrader Lager unweit von Pančevo durchführt. Vibrans erlebt den Krieg als das reinste Chaos. Die Vorgänge an denen er teilnimmt, verursachen bei ihm neben Alkoholismus und psychischer Zerrüttung, die Verwechslung von Realität und Vergangenheit. Letztendlich endet er menschlich gebrochen im Militärgefängnis.

Die Kurzgeschichte „Žito“<sup>33</sup> ereignet sich während des Zweiten Weltkrieges in in Pančevo und erzählt über das Schicksal des Schulaufwerter Valtezar Kuručev, welcher nach der Festnahme zweier Gymnasialschüler die mit der kommunistischen Bewegung in Verbindung gebracht werden, ebenfalls inhaftiert wird. Aus dem Gefängnis wird er am nächsten Tag, zusammen mit einer Gruppe von Gefangenen, mit dem Güterwaggon ins Unbekannte verfrachtet. Während Kuručevs Überführung stellt sich heraus, dass er unschuldig ist und aus persönlichen Gründen anderer Volksdeutschen

32 *Ibid.* S. 132-143.

33 *Ibid.* S. 144-149.

verhaftet wurde, der ihm seinerzeit eine Bemerkung übel nahm.

Die Handlung der Kurzgeschichte „Fric“<sup>34</sup> findet ebenfalls während des Zweiten Krieges in Banat statt. Mittels der Schilderung einiger Gefangenentage des jungen Radmacher-Gesellen Rade Erdeljan aus Pančevo, der zusammen mit den Banater Deutschen aufgewachsen ist, werden verschiedene Ereignisse, Charaktere und die Atmosphäre dargestellt. Ebenfalls werden auch die Volksdeutschen und das Lagerpersonal, insbesondere durch den Charakter des sadistischen Wächters Đurij Mes, dargestellt, jedoch äußerst negativ.

Auch die Kurzgeschichte „Istorija Sarkovljevih valjenki 1.deo“<sup>35</sup>, welche sich unmittelbar vor sowie während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit im Banat ereignet, zeigt die ansässigen Volksdeutschen als ausgesprochene Feinde der Serben. Dies wird durch die Figur und das Schicksal des russischen Emmigranten Nikolaj Trofimovič Sarkov genannt Crkle kere dargestellt. Er ist ein Anhänger der Bela Garda und der Preisreferent auf dem Markt von Pančevo, ein Sympathisant und Mitarbeiter des Besatzers und wird unter ungeklärten Umständen getötet.

Auch die etwas längere Geschichte „Izdajnik“<sup>36</sup> stellt die ansässigen Volksdeutschen als kollektive Kollaborateure der Okkupatoren dar. Die Geschichte erzählt über das Schicksal des illegalen Srban Višnjički, eines Studenten aus Pančevo der sich zu Beginn des Zweiten Weltkrieges zusammen mit drei Kameraden in der Vorstadt versteckt. Nachdem bei den drei Illegalen, besonders bei Višnjički, der Verdacht aufkommt einer von ihnen sei ein Verräter, flüchten sie und verstecken sich. Während ihrer Verfolgung seitens der Volksdeutschen angeführt von dem Pančevo-Deutschen SS-Hauptführer Vilhelm Kneč wird Višnjički verhaftet. Im Gefängnis wird er vom Dr. Juraj Špiler verhört, einem Kommandanten der öffentlichen Sicherheit für das Banat. Es stellt sich heraus, dass er und zahlreiche andere

34 Ibid. S. 150-160.

35 Ibid. S. 161-176.

36 Ibid. S. 177-227.

Illegale und Mitläufer des Widerstands von einem seiner Kameraden verraten wurden. In der Öffentlichkeit jedoch beginnen Gerüchte zu kursieren Višnjički sei der Verräter. Die Wahrheit kommt erst nach dem Krieg ans Licht als Dr. Špiler verhört wird.

Die Kurzgeschichte „Šampion“<sup>37</sup> ist eine ungewöhnliche und groteske Geschichte, die sich am Ende des Zweiten Weltkriegs ereignet, kurz vor der Befreiung von Pančevo, als die Mehrheit der Banater Deutschen bereits die Flucht ergriffen hat. Auf dem Weg zum Bahnhof mit der Absicht die Stadt zu verlassen bittet in einer der Seitenstraßen der uninformierte und bewaffnete ortsansässige Deutsche Adam Bišof den zufälligen Passanten Luka Feldbab ihm beim Gepäcktragen zu helfen, da er erschöpft sei. Luka Feldbab, genannt Luka Stokov, ein bekannter Box-Landesmeister und Balkan-Champion der Vorkriegszeit ist auf jeden und alles wütend: auf sich selbst und seine Frau, darauf, dass er sich auf der Straße befindet und ebenfalls auf den Volksdeutschen. Er denkt darüber nach warum er während des Krieges zu Hause blieb, gibt dafür seiner Frau die Schuld, und stellt sich vor wie es wohl wäre den Bišof zu entwaffnen der Wiedergutmachung wegen, denn schließlich wurde über ihn einiges erzählt: vor allem über die Greultaten in der Nähe von Pančevo an welchen er beteiligt war. Allerdings bleibt Feldbab bei dem Gedanken, nimmt das Trinkgeld an und macht sich beschämt auf den nach Hause Weg. Am nächsten oder einem der darauf folgenden Morgen hört er im Delirium, dass es zur Befreiung kam und stürmt auf die fast leere Straße. Auf den Kopf setzte er die Šajkača (nationale serbische Kopfbedeckung) mit dem großen roten Stern und jubelte betrunken der Befreiung von der Seite zu und erschreckt dabei eine Frau, die dachte, es seien die Partisanen.

Aufgrund der Problematik der Volksdeutschen befindet sich im Anhang der Kurzgeschichtensammlung „Žablji skok“ ein umfassendes „Wörterbuch der weniger bekannten Wörter, Lokalismen, deutscher Wörter und andere Ausdrücke die während der Besatzung entstanden sind.“

37 Ibid. S. 228-235.

Obwohl die Kurzgeschichtensammlung „Žablji skok“ in der serbischen und jugoslawischen Literatur als «die erste wahrhaftige Abrechnung mit den Volksdeutschen» bewertet wurde, verursachte ihre Veröffentlichung zahlreiche Kontroversen und eröffnete damit die Frage nach der Stellung und dem Schicksal der Jugoslawiendeutschen.<sup>38</sup>

In Mladen Markovs Kurzgeschichtensammlung „Srednje zvono“<sup>39</sup>, 1979 veröffentlicht, bzw. die späteren Ausgaben „Banatski voz / Srednje zvono“ behandeln die Thematik der Volksdeutschen die Kurzgeschichten „Nebo u kotarici“<sup>40</sup> und

38 Vgl. Ivan Šop, „Nove pripovetke Mladena Markova. Mladen Markov: *Žablji skok*. Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.“, *Savremeni*, Jahr. XX, Buch XI, Nr. 12, Beograd, 1974., S. 1121-1122; Ostoja Đurić, „Folksdojčerska tema. Mladen Markov: *Žablji skok*. SKZ, Beograd, 1974.“, *Letopis Matice srpske*, Jahr. CLI, Buch CDXV, Nr. 4, Beograd, 1975., S. 469-471; Božur Hajduković, „Zlo u ljudima. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.“, *Književna reč*, Jahr. IV, Nr. 44, Beograd, 8. November 1975.; Slavko Lebedinski, „U procepu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, Beograd, SKZ, 1974.“, *Borba*, Beograd, 20. September 1975; Marko Nedić, „Priče o ratnom vremenu. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.“, *Politika*, Beograd, 10. Mai 1975; Branislav Petrović, „Tragična sudbina pojedinca u haosu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, pripovetke, SKZ Beograd, 1974.“, *Front*, Jahr. XXXI, Nr. 5(861), Beograd, 31. Januar 1975; Bogdan A. Popović, „Pripovedači“, *NIN*, Beograd, 12. Januar 1975 [Über das Buch „Žablji skok“]; Ostoja Prodanović, „Dokle seže Žablji skok“, *Omladinske novine*, Jahr. III, Nr. 65, Beograd, 8. November 1975; Mirjana Radojčić, „Rat kao iskušenje čovekove ljudskosti. Mladen Markov: *Žablji skok* - SKZ, Beograd, 1974.“, *Delo*, Jahr. XXII, Buch 22, Nr. 4, Beograd, 1976, S. 120-121; Milovan Vitezović, „Mladen Markov: *Žablji skok*, SKZ, 1974.“, *Jež*, Nr. 1884, Beograd, 8. August 1975; Radomir Videnović, „Ratne godine i osuda zla. Mladen Markov: *Žablji skok*, *Srpska književna zadruga*, Beograd, 1974.“, *Stvaranje*, Jahr. XXXI, Nr. 5, Beograd, 1976, S. 772-773; D. Nedeljković, „O prozi Mladena Markova“, S. XV.

39 M. Markov, *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979.

40 Ibid. S. 3-32.

„Proterivanje tate-Petera“<sup>41</sup>.

Die Kurzgeschichte „Nebo u kotarici“ ereignet sich in einem südbanater Dorf in der Zeit als das Ende des Zweiten Weltkrieges absehbar und klar war, aber dennoch seine Opfer verlangte. In dieser grotesken Geschichte handelt es sich um die Abrechnung zweier Figuren anderer Ideologien, um den Hass und die Angst. In dieser Geschichte gibt es weder einen Helden, noch siegt das Gute. Der sehgeschwächte Dorfschwabe Juraj Spar genannt Doktor Spar jagt den Illegalen, örtlichen Schumacher und Kommunisten, Militarov um die Dorfkirche herum. Am Ende siegt das Absurde, denn die Jagd fordert ein unschuldiges Opfer – den Dorfgeistlichen.

Das Schicksal der Volksdeutschen gegen Ende und nach dem Zweiten Weltkrieg wird besonders hervorgehoben in der erschütternden Kurzgeschichte „Proterivanje tate-Petera“. Sie erzählt über die „Internierung der Deutschen“ zu der Zeit als in die deutschen Häuser eines südbanater Dorfes bosnische Siedler einziehen.

Markov stellt das Schicksal der Volksdeutschen durch eine Reihe interessanter, bildhafter und untypischer Figuren und Ereignisse dar. Beide hauptfiguren der Geschichte, der Deutsche Papa-Peter, Bürgermeister des banater Dorfes HI. Margareta während des Zweiten Weltkrieges, und der Befehlshaber der Partisanen Arsenije Skakić, handeln nach den Anweisungen von oben. Da beide starke Charaktere sind, wehren sie sich gegen die Befehle der Zeit indem sie nicht jeden Befehl bis zum Ende durchführen, sonder diese nuancieren. Den im Lager inhaftierten Deutschen,

41 Ibid. S. 33-85.

die noch gestern die Folterer waren, werden von den serbischen Frauen Brötchen zugeworfen, da diese selber die Erfahrung der Notlage durchgemacht haben. Eine ältere, von Gerüchten besessene Frau aus dem Nachbardorf Jabuke, dessen Sohn von Volksdeutschen erhängt wurde, beschimpft die Befreier weil sie so grob mit den heimischen Deutschen und ehemaligen Nachbarn umgehen.

Es ist offensichtlich, dass Markov die Tatsache betont, dass im Leben alles sehr tief miteinander verbunden ist. Besonders das Böse, das aus dem Bösen entsteht und Böses säht. Obwohl der Mensch und die Politik der Zeit die er beschreibt untrennbar erscheinen, stehen sie nicht ganz für ein und dasselbe.<sup>42</sup>

Die Veröffentlichung der Kurzgeschichtensammlung "Srednje zvono", führte ebenfalls zu zahlreichen polemischen Kommentaren, vor allem die Kurzgeschichte "Proterivanje tate-Petera". In erster Linie wegen Markovs Versuch der anderen Seite die Wahrheit aufzuzeigen; genauer gesagt das Schicksal, welches die banater Deutschen gegen Ende des Krieges und der Nachkriegszeit erleiden mussten. Damit tanzte die Geschichte aus der Reihe der bis dahin üblichen jugoslawischen stereotypischen Darstellungsweise der Volksdeutschen als Kollektivschuldige.<sup>43</sup>

42 Vgl. D. Nedeljković, "O prozi Mladena Markova", S. XXVII.-XXVIII.

43 Vgl. Petar Pijanović, "Užasno dugo padanje. Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ, 1979.", *Književne novine*, Jahr. XXXII, Nr. 597, Beograd, 12. Januar 1980; Anđelka Prokić, "Nesporazum. Zbirka pripovedaka Mladena Markova *Srednje zvono*, *Srpska književna zadruka*, 1979.", *Politika ekspres*, Beograd, 8. Januar 1980; Ljiljana Šop, "Prostor i vreme zla. Mladen Markov: *Srednje zvono*, SKZ. Beograd, 1979.", *Savremenik*, Jahr. XXVI, Buch LI, Nr. 5, Beograd, 1980, S. 358-363; Ljiljana Šop, "Utvare i nedužne žrtve Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ. 1979.", *Borba*, Beograd, 16. Februar 1980; Miroslav Egerić, "Opori pripovedač Mladen Markov. *Srednje zvono*, SKZ, Beograd, 1979.", *Savremenik*, Jahr. XXVII, Buch LIII, Nr. 1-2, Beograd, 1981, S. 38.-43.; D. Nedeljković, "O prozi Mladena Markova", S. XXXI.-XLIII.

In seinem längeren Roman "Isterivanje boga"<sup>44</sup>, veröffentlicht 1984, erzählt Mladen Markov ebenfalls vom Schicksal der Volksdeutschen während des Krieges sowie der Zeit danach. Hier schreibt er über Menschen und Ereignisse während des Zweiten Weltkrieges und setzt besonderes Augenmerk auf die Nachkriegs-Kollektivierung in einem banater Dorf. Ferner weist er auf vieles hin, was während dieser Zeiten von Utopie und Repression miteinander verbunden war.

Das Schicksal der Volksdeutschen wird am umfangreichsten und malerischsten anhand der komplexen Figur Jakob Stuhlmüller dargestellt. Stuhlmüller ist ein Dorfblechner und Händler, ein Belgrader Vorkriegskommunist der eine deutsche Witwe heiratet und mit ihr in das banater Dorf Žrnovo zieht. Er steht vor dem Krieg und auch während des Krieges stets in guter Beziehung zu Mitmenschen, sowohl zu den Deutschen als auch zu den Serben. Da er sich weder verantwortlich noch schuldig fühlt hinsichtlich der verganagenen Ereignisse, bleibt er in seiner Heimat. Stuhlmüller hat sogar während des Krieges einen serbischen Kommunisten und einstigen Parteimitarbeiter bei sich als Diener eingestellt. Nach dem Krieg wendet sich das Blatt und eben dieser Kommunist, Genosse Janko Tarajić, beginnt seinen Helfer und Beschützer, Stuhlmüller, vor den Augen der Dorfbewohner zu erniedrigen und zu quälen. Tarajić verfolgt auch Andere und beschimpft sie als Schwindler. Zum Schluß ist Tarajić der Direktverantwortliche für den gewaltsamen Tod Stuhlmüllers. Jedoch scheint die Geschichte nicht so einfach zu sein. Zumindest nicht aus der Sicht von Tarajić, denn dieser stellt den Stuhlmüller als einen abtrünnigen

44 Mladen Markov, *Isterivanje boga*, Prosveta, Beograd, 1984.

Kommunisten, anstrebenden Kulturbündler, extremen Anhänger des Deutschtums dar und unterstellt ihn alles andere als ein Beschützer und eine gutmütige Person zu sein. Es ist eine ungewöhnliche Geschichte mit nicht alltäglichen Figuren und Ereignissen.

Mit seiner realistischen Darstellung der Krieg- und Nachkriegsereignisse durch die Figuren und Ereignisse Einzelner, weist uns Markov darauf hin, dass Jeder seine eigene Wahrheit hat, und selbstverständlich auch eine Entschuldigung für die oft falschen Taten zur Hand hat. Dies ist offensichtlich auch der Hauptgrund, dass es in der Literaturkritik und der Öffentlichkeit zu zahlreichen Missverständnissen und Kontroversen nach der Veröffentlichung des Romans „Isterivanje boga“ kam.<sup>45</sup> Nichtsdestotrotz folgten daraufhin auch namhafte Literatúrauszeichnungen und Belobigungen seitens der Leserschaft.

Auch in der etwas längeren Kurzgeschichte „Šta sad profesore?“ (dt. *Was nun Herr Professor?*), erschienen 1986 in der Kurzgeschichtenreihe „Za odmor radnog naroda“<sup>46</sup>, welche sich in der Gegenwart ereignet, stellt uns Marko Markov anhand der Figur des Geschichtsprofessors Adam Baraćin und der Gespräche und Ereignisse an welchen er beteiligt ist u.a. die Banater Volksdeutschen vor. Professor Adam, gebürtiger Banater aus Bečkerek (Zrenjanin), welcher sich mit der Untersuchung der Kriegsverbrechen der Volksdeutschen im Banat während des Zweiten Weltkrieges beschäftigt, macht während eines Kongresses für Historiker in Wien die Bekanntschaft des Dr. Jovanović, ebenfalls gebürtig aus Bečkerek. Jovanović war zu Kriegszeiten der behandelnde Arzt bei Juraj Špiler, dem Kommandanten für öffentliche Sicherheit für das Banat. Auf der Suche nach der historischen Wahrheit lassen sich die zwei Herren auf ein Gespräch über die vergangenen Zeiten und Ereignisse ein.

45 Vgl. Mirko Đorđević, „Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima“, u: Mladen Markov, *Ravnica*, Književne novine, Beograd, 1986., S. LII.-LXIII.

46 Mladen Markov, *Za odmor radnog naroda*, Književne novine, Beograd, 1986., S. 91.-151.

Die ungewöhnliche Geschichte die folgt, ist eine Geschichte über Opfer und Täter und ihrer Beziehung zu einander. Untermalt mit einer allgegenwärtig diabolischen Atmosphäre, ist sie eine ungewöhnlichere Geschichte, als die zuvorigen und wurde als eines der besten Werke des Autors bewertet.<sup>47</sup>

Mladen Markovs Roman „Pseće groblje“<sup>48</sup> (dt. *Der Hundefriedhof*), veröffentlicht 1990, wessen Handlung in der Vojvodina, in Srijem und dem Banat während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit stattfindet, ist eine Geschichte über die ideologische und politische Gradlinigkeit aller Kriegs- und Konfliktparteien. Markov fragt sich was es für eine und vor allem wie gross die Diskrepanz ist zwischen den offiziellen Biographien berühmter jugoslawischer Revolutionäre und ihrer tatsächlichen Handlungen. Der Roman ist zugleich der erste serbische Roman welcher am realistischsten und umfangreichsten aufzeigt, welches Unrecht den ortsansässigen Deutschen in der Nachkriegszeit angetan wurde.

In der Geschichte über die Apothekerin Hermine Deutsch geb. Hubner, einer Banater Deutschen, wird das Nachkriegsschicksal der Volksdeutschen am malerischsten und interessantesten durch eine Reihe von Ereignissen und Figuren dargestellt. Die Geschichte erzählt über die Frau des Apothekers Sepp Deutch und ihrer Beziehung mit dem Serben Matija Makarov während der Gefangenschaft im Lager für Volksdeutsche. Unumgänglich zu erwähnen sind auch der Kulturbund, die Deutsche Mannschaft und Charaktere wie Dr. Georg Špiler (der Kommandeur der öffentlichen Sicherheit für das Banat) und Dr. Sepp Janko (Volksgruppenführer für das Banat und Serbien), sowie zahlreiche andere, bekannte wie unbekannt oder reale wie auch fiktive Volksdeutsche.

Auch die Romane „Isterivanje boga“ i „Pseće groblje“ wurden mit der größten Aufmerksamkeit und Lob in die deutsche/donauschwäbische Literaturkritik

47 Vgl. M. Đorđević, „Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima“, S. LXXI.-LXXV.

48 Mladen Markov, *Pseće groblje*, I i II, Književne novine, Beograd, 1990.

aufgenommen.<sup>49</sup>

Laut dem deutschen/donauschwäbischen Schriftsteller und Literaturkritiker Franz Hutterer, dem wahren Kenner der Problematik der Volksdeutschen, nimmt Mladen Markov einen wichtigen und unvermeidlichen Platz in der serbischen Literatur ein.<sup>50</sup>

In einigen seiner Kinderbücher und Kurzgeschichtenreihen erzählt auch der kroatische Schriftsteller Josip Palada über das Schicksal und die Stellung der Slawoniendeutschen in der Nachkriegszeit. Vor allem in folgenden Werken: in der Kurzgeschichte „Majpan“ aus der Sammlung „Lutke“<sup>51</sup> (dt. *Die Puppen*), veröffentlicht 1974, in der Erzählung „U selu“ (dt. *Im Dorf*) aus der Reihe „I tad umre dan“<sup>52</sup> (dt. *Und dann starb der Tag*) veröffentlicht 1979, in der Kurzgeschichte „Mjesto za vratima“ (dt. *Der Platz hinter der Tür*) aus der Kurzgeschichtensammlungen „Kad smo bili mali“<sup>53</sup> (dt. *Als wir klein waren*), veröffentlicht 1991, und in dem Roman „Miris Majke“<sup>54</sup> (dt. *Der Duft der Mutter*) 1985 erschienen.

In den genannten Werken erzählt Palada von seiner Kindheit und Schulzeit in Vučevci und Đakovo und bringt dabei interessante Lebensporträts der wenigen in der Region verbliebenen Deutschen zum Vorschein. Aus der Perspektive eines Nachkriegs-Kolonisten/Zuwanderer auf die deutschen Grundstücke in Slawonien, erzeugt Palada ein reales maniristisches Bild

49 Vgl. Franz Hutterer, „Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, S. 107-112.

50 Vgl. F. Hutterer, „Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov“, S. 107-112.; F. Hutterer, „Literatur von und über Donauschwaben“, S. 152-153.

51 Josip Palada, *Lutke*, Centar za kulturnu djelatnost omladine, Zagreb, 1974, S. 98-114.

52 Josip Palada, *I tad umre dan*, Mladost, Zagreb, 1979, S. 105-162.

53 Josip Palada, *Kad smo bili mali*, Školske novine, Zagreb, 1991, S. 85-91.

54 Josip Palada, *Miris majke*, Spektar, Zagreb, 1985.

der Deutschen als Sieger. Nichtsdestotrotz sind Paladas autobiographische Werke eine wertvolle Darstellung zweier Welten, der Einwanderer und der Einheimischen, sowie des Lebens der Deutschen, die in ihrem Heimatort geblieben sind. In seinen Werken geht er ebenfalls auf die Auswanderungen der deutschen Bevölkerung nach Deutschland und Österreich ein.<sup>55</sup>

Der bekannte serbische Schriftsteller aus Vojvodina Paul Ugrinov (richtiger Name Vasilije Popović) beschreibt in seinem autobiographischen Roman „Fascinacije“<sup>56</sup> (dt. *Faszinationen*), erschienen 1976, detailliert die Menschen und Ereignisse die ihn während seiner Kindheit und Jugend im Banat, im Zeitraum von 1931 bis zum letzten Tag des Zweiten Weltkrieges, sehr beeindruckt haben.

In den Kapiteln „Ulazak Nemaca“ (dt. *Der Einmarsch der Deutschen*), „Povlaćanje nemačkog naroda“ (dt. *Der Rückzug des deutschen Volkes*) und „Prvi dan slobode“ (dt. *Der erste Tag der Freiheit*) schildert Ugrinov die Zeit und die Ereignisse zu Beginn des Zweiten Weltkriegs und das Schicksal der Banater Deutschen am Ende und unmittelbar nach dem Krieg, im Herbst 1944. Er präsentiert die Betrachtungsweise der vergangenen Ereignisse äußerst interessant und malerisch, jedoch sehr stereotypisch und negativ. Eben in der bekannten Manier der damaligen jugoslawischen Betrachtungsweise.

55 Vgl. Vladimir Geiger, „Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1997*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 1997, S. 63.-68.; Vladimir Geiger, „Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade“, *Đakovački vezovi. Prigodna revija 1997*, Turističko društvo Đakovo, Đakovo, 1997, S. 48.-49.; Vladimir Geiger, *Nijemci u Đakovu i Đakovštini*, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 2001, S. 192.; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, S. 160-164; Lidija Dujić, „Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2005*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2005, S. 115-116.

56 Pavle Ugrinov, *Fascinacije*, Nolit, Beograd, 1976.

Auch in dem autobiographischen Roman „Zadat život“<sup>57</sup> (dt. *Das befohlene Leben*), veröffentlicht 1979, erzählt Pavle Ugrinov in groben Zügen über das Schicksal der Banater Deutschen gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit im Herbst 1944. Hier schreibt er über die Hinrichtung der deutschen Zivilbevölkerung in welcher, wie er erläutert, auch jene umkamen die „in Ordnung“ und „unbefleckt“ waren. Allerdings war es, nach der Meinung der Partisanen-Mitkämpfer mit denen er sich unterhält, eine Zeit in der man sich nicht mit dem Schicksal einzelner Menschen befassen konnte, vor allem nicht mit dem der Deutschen. Obwohl der Mitkämpfer der Meinung ist, dass alle Taten aufgrund der Notwendigkeit gerechtfertigt sind, ist die Möglichkeit des Andersdenkens herauszulesen.

Die Romane „Fascinacije“ und „Zadat život“ werden 1997 zum Teil der Trilogie „Utopija“.<sup>58</sup>

Im autobiographischen Roman „Antiegzistencija“<sup>59</sup>, veröffentlicht 1998, einer Reflexion über die vergangenen Zeiten, schildert Paul Ugrinov an manchen Stellen die Ereignisse auf eine offensichtlich andere Art und Weise als bisher. Er schildert die Ereignisse die sein Leben und das Leben anderer im Wesentlichen bestimmt haben und stellt aus dieser Sicht das Schicksal der in Vojvodina ansässigen Deutschen gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der Zeit danach dar.

Im Kapitel „Švapska kuća“<sup>60</sup> (dt. *Das Schwabenhaus*) stellt der Autor äußerst malerisch, offen und kritisch, man könnte sagen, aus der Sicht eines ehemaligen Partisanen, jedoch voller Reue, das Schicksal der Volksdeutschen dar. Er reflektiert über ihr Schicksal und weist auf das Unrecht hin welches die ortsansässigen Deutschen seitens der Regierung erfahren mussten: angefangen mit der Kollektivschuld, über die Vertreibung bis hin zur ethnischen Säuberung.

57 Pavle Ugrinov, *Zadat život*, Nolit, Beograd, 1979.

58 Pavle Ugrinov, *Utopija*, 1-3, Prosveta, Beograd, 1997. (*Utopija I*, knjiga prva *Fascinacije*; *Utopija II*, knjiga druga *Zadat život*; *Utopija III*, knjiga treća *Carstvo zemaljsko*).

59 Pavle Ugrinov, *Antiegzistencija*, Prosveta, Beograd, 1998.

60 Ibid. S. 109-116.

Im Roman „Besudni dani“<sup>61</sup> (2001), einer Art Fortsetzung der Romane „Fascinacije“ und „Zadat život“, stellt Pavle Ugrinov die Zeit von Oktober 1944 bis September 1945 dar. Den Kern des Romans bildet eine Geschichte darüber wie sich die Wege der Geschichte und des menschlichen Schicksals in verschiedene Richtungen bewegen. In der serbischen Literaturkritik wurde der Roman, der bereits 20 Jahre vor seiner Veröffentlichung entstand, mit Interesse verfolgt und erntete großen Lob<sup>62</sup>.

Die Thematik des Schicksals der einheimischen Deutschen ist ebenfalls ein wesentlicher Bestandteil der Aufzeichnungen des Zeitzeugen und vollzieht sich in Form von Tagebucheinträgen durch den ganzen Roman. An zahlreichen Stellen könnte der Erzähler der Autor selbst sein. Die Geschichte beginnt nämlich mit einer bildhaften Beschreibung der Massenauswanderung der Banater und Petrovgrader (aus Zrenjanin) Deutschen und der dadurch verursachten Plünderungen ihres bewegliches Vermögens seitens ihrer Nachbarn. Der Autor stellt auf eine besondere Art und Weise die neue Ära des jugoslawischen revolutionären Machiavellismus dar und zeigt das Leid, die Verfolgung, die Gefangenenlager und die Vergeltung anhand des Schicksals der Banater Deutschen und jener Menschen aus der Vojvodina die in ihrer Heimat geblieben sind. Allerdings ist auch diese Geschichte keineswegs eine einseitige, wie im Übrigen keine der Lebensgeschichten eine einseitige ist.

Das Schicksal der Jugoslawiendeutschen bildet einen festen Bestandteil der Werke, Romane, Sammlungen von Kurzgeschichten und Tagebucheinträgen des namhaften serbischen Schriftstellers aus Vojvodina Aleksandar Tišma.

In dem Roman „Upotreba čoveka“<sup>63</sup> (dt. *Der Gebrauch des Menschen*),

61 Pavle Ugrinov, *Besudni dani*, Narodna knjiga/Alfa, Beograd, 2001.

62 Vgl. Milan Živanović, „Poraz pobjede. Pavle Ugrinov: Besudni dani: „Narodna knjiga“, Beograd 2001.“, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. Mai 2002.

63 Aleksandar Tišma, *Upotreba čoveka*, Nolit, Beograd, 1976.

veröffentlicht 1976, erzählt Aleksandar Tišma über Novi Sad in der Zeit unmittelbar vor und während des Zweiten Weltkriegs sowie in der Nachkriegszeit. Er schreibt über die damalige Atmosphäre und Ereignisse, über die Serben, Juden, Deutschen und Ungarn aus Novi Sad, sowie über ihre gegenseitigen Beziehungen und (un-)trennbaren Schicksale.

Das Kriegs – und Nachkriegsschicksal der Volksdeutschen und der Juden aus Novi Sad wird vor allem durch das Schicksal der Vera Kroner, Tochter eines Juden und einer Deutschen, und ihrer Familie beschrieben – der Mutter Reza Kroner, geborene Lenart, des Vaters Robert Kroner, des Bruders Gerhard Kroner und des Onkels Sep Lenart, aber auch durch eine Reihe von anderer, durchs Leben und Ereignissen miteinander verflochtenen Figuren des Romans.

Nach der Veröffentlichung Tišmans Romans „Upotreba čoveka“, der 1991<sup>64</sup> auf Deutsch erschienen ist, kam es von der donauschwäbischen Seite zu einer umfassenden Darstellung der Tatsachen, aber auch zu einem kritischen Rückblick auf die stereotypische und negative Art und Weise in welcher die Deutschen aus Vojvodina gezeigt wurden.<sup>65</sup>

Im Jahre 1978 erschiendie Kurzgeschichtensammlung „Školabezbožništva“<sup>66</sup>

64 Aleksandar Tišma, *Der Gebrauch des Menschen*, Carl Hanser Verlag, München - Wien, 1991.

65 Vgl. Anton Scherer, „Tišma Aleksandar: Der Gebrauch des Menschen. Aus dem Serbokroatischen übersetzt von B. Antowiak. München-Wien: Hanser 1991, S. 331“, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 8. Dezember 1991, S. 5; Anton Scherer, „Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus der aktuellen Diskussion*, Heft 2, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1991, S. 85-88; Anton Scherer, „Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman“, *Halbjahresschrift für Südosteuropäische Geschichte Literatur und Politik*, Jg. 4, Heft 1, Ippesheim, 1992, S. 55-59.

66 Aleksandar Tišma, *Škola bezbožništva*, Nolit, Beograd, 1978.

(dt. *Die Schule der Gottlosigkeit*), 1993 folgte die Veröffentlichung in deutscher Sprache.<sup>67</sup> In der etwas längeren Kurzgeschichte „Stan“ (dt. *Die Wohnung*) wessen Handlung unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg in Novi Sad stattfindet, erzählt Aleksandar Tišma über die Atmosphäre zur Zeiten der „Volksregierung“ und über individuelle menschliche Schicksale und Beziehungen, welche, wie die Erzählung andeutet, möglicherweise durch persönliche Ansichten und Entscheidungen bedingt wurden. So erzählt die Kurzgeschichte über die Figur Vilma Sindholz, einer Ungarin deutscher Herkunft, und über ihren ehemaligen Schüler Branko Čačković. Vilma ist eine gutmütige Gymnasiallehrerin der ungarischen und der deutschen Sprache. Ihrem ehemaligen Schüler und seiner Familie wurde als ehemaligen Partisanen nach dem Krieg die Wohnung von Vilma, welche sie in ihrem Ruhestand alleine bewohnte, zugeteilt.

Im Roman „Vere i zavere“<sup>68</sup> (dt. *Treue und Verrat*), veröffentlicht 1983, auf Deutsch 1999<sup>69</sup> veröffentlicht, stellt Aleksandar Tišma mittels der Geschichte über die Familie Lebenshajm auf eine ungewöhnliche und interessante Art und Weise das Schicksal der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg dar, die in ihrer Heimat in Novi Sad geblieben sind. Die Geschichte erzählt aber auch über andere Charaktere, über das Leben, die Beziehungen und Taten anderer Bürger aus Novi Sad. Zeitgleich ist es eine Darstellung der Kriegs- und Nachkriegsaussichten und Schicksale.

Die Geschichte ist scheinbar einfach. Nach einem langwierigen Gerichtsverfahren und letztendlicher Erlangung der Eigentümerrechte kommen 1962 die Erben der Wohnung des Müllers Jakob Lebenshajm aus Wien nach Novi Sad. Jedoch wird die Wohnung von dem Zahnarzt Rudić und seiner Familie bewohnt, womit die Entwirrung zahlreicher Schicksale ihren Lauf nimmt.

Der zur Zeiten des zweiten Weltkrieges achtzigjährige Deutsche

67 Aleksandar Tišma, *Die Schule der Gottlosigkeit*, Carl Hanser Verlag, München, 1993.

68 Aleksandar Tišma, *Vere i zavere*, Nolit, Beograd, 1983.

69 Aleksandar Tišma, *Treue und Verrat*, Carl Hanser Verlag, München – Wien, 1999.



Jakob Lebenshajm aus Novi Sad, Eigentümer eines Wohnhauses, der mit seiner unverheirateten Tochter zusammen lebt, begrüßt das Ende des Krieges in seiner Heimat, da er sich, wie er sagt, für Nichts schuldig fühle. Nach dem Tod seines jüngeren Sohnes und dem Militäreintritt seines älteren Sohnes, der ohne Spur verschwand, bleiben seine Tochter und die Witwe des verstorbenen Sohnes Wilhelmine mit den Kindern mit ihm zurück. Wie die anderen Landsleute enden auch die Lebenshajms im Lager, wo die jüngsten Familienmitglieder, die Enkel, an Typhus sterben. Nachdem die Lebenshajms aus dem Lager entlassen wurden wo sie ein Jahr verbrachten, gelingt es der ältesten Enkelin Magda auszuhandeln, dass dem Großvater und der tante ihr Haus zurückgegeben wird. Magda ist die einzige der Familie die der Gefangenschaft entkommen konnte und zwischenzeitlich einen Serben geheiratet hat. Die Lebenshajms bleiben in Novi Sad leben, jedoch wurde ihr Wohnhaus bis auf zwei Wohnungen, der ihren und der des Mieters Rudić, verstaatlicht. Der alte Lebenshajm stirbt bald und kurz danach auch seine Tochter Paula. Die Wohnung in der sie lebten wird von der Enkelin Magda verkauft. Die Wohnung in der Rudićs leben geht in den Staatsbesitz über. Doch nach vielen Jahren taucht plötzlich Inga Šultejs geboren Lebenshajm auf, die zweite überlebende des alten Müllers.

In dem Roman „Široka vrata“<sup>70</sup>, veröffentlicht 1989, stellt Aleksandar Tišma durch die Figur und das Schicksal eines jungen Mannes aus einer bürgerlichen Familie, welcher die Kriegsjahre relativ passiv verbrachte, die Ereignisse in Novi Sad, der Batschka und der Vojvodina während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit dar. Die einheimischen Deutschen und ihr Schicksal werden nur am Rande kurz erwähnt. Laut des deutschen/donauschwäbischen Schriftstellers und Literaturkritikers Franz Hutterer, einem hervorragenden Kenner der Problematik der Volksdeutschen in der serbischen Literatur, nimmt Aleksandar Tišma eine bedeutende und unvermeidliche Position in der Literatur ein.<sup>71</sup>

70 Aleksandar Tišma, *Široka vrata*, Nolit, Beograd, 1989.

71 Vgl. Franz Hutterer, „Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Aleksandar Tišma“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft*

Der Roman des bekannten serbischen Schriftstellers Borislav Pekić „Kako upokojiti Vampira“<sup>72</sup> (dt. *Wie man ein Vampir tötet*) erschien 1977 und wurde im selben Jahr als Hörspiel im RTV Belgrad und dem Westdeutschen Rundfunk (WDR), Köln, ausgestrahlt. Es folgten Theateraufführungen im Belgrader Studententheater und anderen Theatern im In- und Ausland. Es ist eine ungewöhnliche Geschichte über das Handeln und die Gräueltaten der Gestapo während des Zweiten Weltkriegs in Belgrad. Durch die Schicksalsdarstellung des Intellektuellen Dr. Konrad A. Rutkowski, eines Professors für mittelalterliche Geschichte an der Universität Heidelberg, eines in Banat in der Nähe von Pančevo geborenen jugoslawischen Volksdeutschen, eines Mitglieds der SS, eines Beamten der RSHA im Abschnitt IV (Gestapo), zeigt der Autor wie ein Einzelner, eingefangen von der unerbitterlichen Maschinerie der Gewalt, zum Verbrecher wird. Das Thema dieses philosophischen Romans ist die Beichte der Hauptfigur, eines wenn nicht Verrückten dann aber atypischen Psychopaths. Seine Beichte im Jahr 1965 stellt den Versuch einer katharsischen Erlösung eines Sünders dar, welche er im gleichen Jahr durch seinen mysteriösen Tod erlangt.

Borislav Pekić erwähnt im zweiten Buch seines autobiographischen Romans „Godine koje su pojele skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948-1954)“<sup>73</sup>, erschienen 1989, nur in kurzen Zügen die Jugoslawiendeutschen und ihr Schicksal. Pekić beschreibt ein Ereignis im Dorf Bavanište in der Nähe von Pančevo, als die Partisanen ein Massaker an zivilien Volksdeutschen, Männern, Frauen und Kindern anrichten.

---

*der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994, S. 85-91; Franz Hutterer, „Aleksandar Tišma und seine Welt. Topographie einer multiethnischen Stadt“, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbruck, 1997; Franz Hutterer, „Aleksandar Tišma. Autor einer multiethnischen Region“, u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, S. 269-276.

72 Borislav Pekić, *Kako upokojiti Vampira*, Rad/Narodna knjiga/BIGZ, Beograd, 1977.

73 Borislav Pekić, *Godine koje su pojele skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948-1954)*, II, BIGZ, Beograd, 1989.

Die Kurzgeschichte des serbischen Schriftstellers und Publizisten Brane Crnčević „Rezikini ključevi“ (dt. *Die Schlüssel der Frau Resi*) erzählt über die Auswanderung der ortsansässigen Deutschen aus Ruma gegen Ende des Krieges und über das Schicksal ihres verbliebenen Eigentums. Allerdings ist es auch eine Geschichte über die guten und menschlichen Nachbarschaftsbeziehungen und über das Vertrauen den unglücklichen Zeiten und Ereignissen zu trotz. Die Kurzgeschichte erschien zunächst im Belgrader Blatt *Duga* und wurde anschließend in der Prosasammlung des Autors „Peta strana sveta“<sup>74</sup> (dt. *Die fünfte Himmelsrichtung*) 1978 veröffentlicht. Im Jahre 1984 wurde sie in deutscher Sprache unter dem Titel „*Die Schlüssel der Frau Resi*“ in der Münchener Zeitschrift *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*<sup>75</sup> publiziert.

Mit der Geschichte über die Nachbarin Resi ruft Crnčević seine Kindheitserinnerungen wach: das Auswandern der Volksdeutschen aus seiner Heimatstadt. Vor ihrer Auswanderung bringt die Nachbarin Resi ihre Hausschlüssel zu Crnčevićs Mutter, mit der Bitte diese aufzubewahren, so wie sie es für gewöhnlich gegenseitig auch immer taten. Trotz aller Schwierigkeiten und Androhungen wollte die Mutter Resis Schlüssel niemandem weitergeben, denn sie hüte sie genauso wie die Nachbarin Resi ihre Schlüssel hüten würde, wie sie sagte. Sogar als Resis Haus, wie alle anderen Häuser der Deutschen auch, einem Krieger und Siedler zugeteilt wird, weigert sich die Mutter immer noch die Schlüssel heraus zu geben.

In seinem Roman „Tuđe godine“<sup>76</sup> (dt. *Die fremden Jahre*), welcher 1981 erscheint, beschreibt der serbische Schriftsteller aus Vojvodina Momir Čalenić Menschen und Ereignisse am Ende des Zweiten Weltkriegs in

74 Brana Crnčević, *Peta strana sveta. Kozerije, Znanje, Zagreb, 1978, S. 186-188.*

75 Brana Crnčević, „Die Schlüssel der Frau Resi“, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Jg. 33, Heft 2, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1984, S. 129-130.

76 Momir Čalenić, *Tuđe godine*, Matica srpska, Novi Sad, 1981.

einem Dorf unweit von Novi Sad. Insbesondere gelingt ihm dies durch die bildhafte Darstellung der Charaktere und der Schicksale der einheimischen Deutschen.

Die Handlung des Romans begrenzt sich auf die Zeit des zweiwöchigen Urlaubs der Hauptfigur Hans Majer, eines Wehrmachtsoffiziers der gegen Ende des Zweiten Weltkrieges sein Heimatort in Batschka besucht. Die Schilderung der Lebenswege der deutschen Familien und anderer Einwohner des Dorfes in schwierigen Zeiten macht diesen Roman nicht nur interessant, sondern übertrumpft alle bisherigen Werke der jugoslawischen bzw. serbischen Literatur mit der Kriegsthematik, was dem Werk letztendlich einen hohen Aufmerksamkeitswert beschert. Der Roman „Tuđe gidine“ erzählt nämlich über die Deutschen in der Batschka. Das Werk beinhaltet erkennbare Konflikte und ein außergewöhnliches Ende. Jedoch bleibt der Roman, völlig unverdient, weitgehend unbeachtet und unbekannt.

Die Handlung des Dramas „Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem“<sup>77</sup> (dt. *Der Falke mochte ihn nicht. Eine Chronik in zwei Teilen [in 8 Bildern] mit Gesang und Beschuß*) des herausragenden Film- und Theaterschauspielers Fabijan Šovagović basiert in vielerlei Hinsicht auf den Ereignissen aus der Kindheit des Autors.<sup>78</sup> Das Drama spielt sich ab in Slawonien, im Dorf Ladimirevci in der Zeit vom Herbst 1943 bis zum Sommer 1945. Die Beziehungen zwischen den Deutschen und den Kroaten bzw. den Volksdeutschen werden in diesem Drama nur beiläufig erwähnt (in Form des bäuerlichen Nachbarn Hanzika). Das Drama wurde noch im Erscheinungsjahr als Theaterstück im Theater *Gavella* in Zagreb aufgeführt. Es folgten Auftritte in anderen kroatischen Theatern, sowohl in professionellen als auch in Amateur kulturellen Einrichtungen.

77 Fabijan Šovagović, „Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem“, in: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, S. 95-190.

78 Vgl. Dušan Č. Jovanović, „Rat je nesretan slučaj“, u: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982, S. 191-193 [Nachwort zum Drama: F. Šovagović, „Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem“]; Fabijan Šovagović, „Burgije iz glumčeve dramaturgije“ (Anhang zu *Sokol ga nije volio*), in: F. Šovagović, *Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem*, Privlačica, Privlaka, 1986, S. 73-95 [Nachwort zur kroatischen Ausgabe].

Der gleichnamige Spielfilm und die TV-Serie von Branko Schmidt „Sokol ga nije volio“ welche nach Šovagovićs Drama 1988 aufgezeichnet wurden (Regie: B. Schmidt, Szenario: B. Schmidt, F. Šovagović, produziert von Zagreb Film) zeichnen sich durch wesentlich mehr deutsche Figuren und Schicksale ab. Des Weiteren erzählen sie umfangreicher, neutraler und objektiver über die Volksdeutschen.

Der kroatische Publicist und Schriftsteller Ivan Brajdić befasst sich in seinem Roman „Dugoselska balada 1945“<sup>79</sup>, veröffentlicht 1989, (dem letzten Teil der Trilogie, die mit dem Roman „Dugoselska kronika 1941“<sup>80</sup> beginnt und weitergeführt wird mit dem Roman „Oblaci nad Posavinom“<sup>81</sup>), mit dem Ende des Krieges in Dugo Selo und Posavina indem er das Schicksal einer Reihe von unterschiedlichsten Charakteren beschreibt. In dem Roman „Dugoselska balada 1945“, geschrieben in der jugoslawischen Manier, umfasst eine kurze Periode der letzten Tage des Zweiten Weltkriegs. Hier werden Deutsche und Volksdeutsche, sowie andere „Besitzer“ und „Kollaborateure“ stereotypisch und äußerst negativ dargestellt. Der ortsansässige Deutsche Egon Maler ist Mitglied des Kulturbundes und einer der Volksdeutschen, der an der Ostfront kämpfte, sowohl vor den Toren Moskaus als auch vor Stalingrad.

Die Handlung des Dramas und der Theateraufführung des serbischen Dramaturgen Miloš Radović „Mržnja. Dramska priča u dva dela“<sup>82</sup> (dt. *Der Hass. Ein Drama in zwei Teilen*), veröffentlicht 1983, ereignet sich im Winter 1941 und im Frühjahr 1942. Das Drama stellt die vorherrschenden Verhältnisse einer atypischen serbischen Familie dar, in welcher zahlreiche Konflikte und gegenseitiger Hass dominieren.

79 Ivan Brajdić, *Dugoselska balada 1945*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1989.

80 Ivan Brajdić, *Dugoselska kronika 1941*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1985.

81 Ivan Brajdić, *Oblaci nad Posavinom*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1988.

82 Miloš Radović, „Mržnja. Dramska priča u dva dela“, u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, S. 71-142.

Untypisch ist vor allem, dass eine der Hauptfiguren, das Familienmitglied Evica, die mütterlicherseits Deutsche ist (väterlicherseits wahrscheinlich auch), trotz ihres großen Hasses ihrer Stiefmutter gegenüber (welcher letztendlich zu einer Familientragödie führt), nicht als eine negative Figur dargestellt wird. Im Gegenteil. Obwohl in dem Stück verschiedene Deutsche/Folksdeutsche Charaktere vertreten sind, die in unterschiedliche, meist negative Rollen schlüpfen, einschließlich der Hauptfigur Onkel Karl, einem Volksdeutschen, ist „Der Hass“ kein Drama das über die Beziehungen zwischen den Serben und den Deutschen erzählt. Es handelt nämlich von der ursprünglichen, tieferen Bedeutung der menschlichen Natur.<sup>83</sup>

Der serbische Schriftsteller Miroslav Popović begleitet in seinem Roman „Sudbine“<sup>84</sup> (dt. *Die Schicksale*), veröffentlicht 1984, mehrere Volksgruppen (Serben, Juden, Deutsche) und erzählt über ihre individuellen und kollektiven Schicksale.<sup>85</sup> Der Roman stellt eine Art Chronik einer typischen panonischen Stadt dar, der fiktiven Stadt Neu Palanka (der Meinung einiger Leser nach handelt es sich um die Heimatstadt des Autors, Zemun). Es ist eine Chronik die aus dem kontemplativen psychologischen Realismus resultiert und aus mehreren miteinander verflochtenen Geschichten und einer Reihe von Figuren besteht. Sie beschreibt die Zeit unmittelbar vor dem Krieg und den Beginn des Zweiten Weltkrieges.

Predrag Adamov stellt in seinen Romanen „Panonska saga“<sup>86</sup>, veröffentlicht 1986, und „Prelom (Panonska saga II)“<sup>87</sup>, erschienen 1990, die zwischenmenschlichen Beziehungen, die Zusammenarbeit, die Rivalität,

83 Vgl. Jovan Ćirilov, „Drama o velikoj mržnji i malim ljubavima“, u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983, S. 143-145. [Nachwort zum Drama: M. Radović, „Mržnja. Dramska priča u dva dela“].

84 Miroslav Popović, *Sudbine*, Nolit, Beograd/Birografika, Subotica, 1984.

85 Vgl. Ljubiša Jeremić, „Miroslav Popović – tragični klasik srpske književnosti“, in: Miroslav Popović, *Sudbine*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1998, S. VII.-XXX.

86 Predrag Adamov, *Panonska saga*, Glas/Banja Luka, Oslobođenje, Svjetlost, Zadrugar, Veselin Masleša/Sarajevo, Prva književna komuna/Mostar, Univerzal/Tuzla, 1986.

87 Predrag Adamov, *Prelom (Panonska saga II)*, Dnevnik, Novi Sad, 1990.

sowie die Liebe und den Hass in schwierigen und nur schwer zu begreifenden Zeiten dar. Die Romane erzählen hauptsächlich von zwei Familien aus dem Dorf Bregova, der serbischen Familie Tatomirs Vojnov, eines reichen Bauerns, und die des Deutschen Peter Bender, eines örtlichen Ziegelbrenners. Die Handlung findet unmittelbar vor dem Krieg als auch während des Zweiten Weltkrieges statt und beschreibt neben den zwei Familien auch das Familienleben anderer serbischer, deutscher, rumänischer, ungarischer und Roma Dorfbewohner.

Die Kriegszeiten und Ereignisse führen die Hauptfiguren in verschiedene Richtungen. Viele davon wurden durch äußere Umstände verursacht, einige beruhen aber auch auf individuellen Entscheidungen, wie im Fall von Peter Bender, der sich aus einem friedlichen, arbeitsamen Dorfbewohner zum Angst und Schrecken der ganzen Gegend entwickelt. Die Banater Deutschen werden meist stereotypisch und negativ dargestellt, jedoch begegnet man in den Romanen einzelnen Volksdeutschen und anderen Bewohnern die der eindimensionalen Darstellungsweise nicht unterliegen. Vilhelm Švarc, der Dorfapotheker, Vorsitzender des örtlichen Kulturbunds, wird trotz allem, als eine charakterstarke Person dargestellt. Benders Sohn Toni, ein deutscher Soldat, setzt sich für die Freilassung der Serbin Miljana aus dem Lager Slivara ein. Miljana, eine Mitarbeiterin der Widerstandsbewegung, ist seine Dorfnachbarin, Freundin und Jugendliebe.

Mit den Kurzgeschichten „Stari Hubert“ (dt. *Der alte Hubert*), „Širini rogovi“ (dt. *Širas Hörner*) und „Luka“ aus der Kurzgeschichtenreihe „Prsten“<sup>88</sup>(dt. *Der Ring*), erschienen 2002, kehrt Predrag Adamov, der Autor des Banats, später zu den deutschen Motiven wieder zurück.

Die Kurzgeschichte „Stari Hubert“<sup>89</sup> handelt von der Figur Hubert, einem älteren, kinderlosen Herren aus einem Banater Dorf, voller Hoffnung und Erwartung dass sein Adoptivsohn Johan, Sohn des verstorbenen deutschen Lohnarbeiters von Hubert, den er zur Ausbildung nach Wien geschickt hat, dennoch zurückkehrt und den Grundbesitz übernimmt. Als schließlich

nach einer langen Zeit Johan in die Heimat zurückkehrt, beginnt der Zweite Weltkrieg bereits auch im Banat. Johan ist als ein deutscher Soldat von der neuen Ordnung vollkommen begeistert und übernimmt die Aufgabe der Verfolgung und Vernichtung der lokalen Rebellen, zu denen auch der Serbe Savica, der Sohn eines anderen verstorbenen Lohnarbeiter Huberts, gehört. Der alte Hubert, der schon vorher seinen Irrtum erkannte, warnt den Savica vor der Naziverfolgung und bittet ihn sich mit seinen Leuten zu verstecken. Denn Hubert erkannte in ihm, dass er derjenige ist, der die wahre und aufrechte Liebe zum Heimatdorf in sich trägt.

Die Kurzgeschichte „Širini rogovi“<sup>90</sup>, wessen Handlung sich während des Zweiten Weltkriegs in einem Dorf im südlichen Banat ereignet, zeigt durch die Figur des Deutschen Peter Bender, eines örtlichen Ziegelbrenners, wie sich die einfachen, arbeitsamen und friedlichen Menschen von heute auf morgen in solchen schlimmen Zeiten in unerträgliche Menschen verwandeln die nichts als Terror, Angst und Schrecken verbreiten.

Die Kurzgeschichte „Luka“<sup>91</sup> ist eine ungewöhnliche Geschichte über den Partisanen Luka aus Bosanski Brod der mit einer deutschen Frau aus dem Dorf Mramorka im Banat verheiratet ist. Luka rettet im November 1945 das zwölfjährige Mädchen Lisa aus dem Lager in Mramorka. Lisa ist die Tochter seiner Schwägerin die ihre Eltern verlor und wird von Luka und seiner Frau adoptiert.

In der Kurzgeschichte „Skandal u Odžacima“ (dt. *Der Skandal in Odžaci*), die 1986 im *Letopis Matice srpske*<sup>92</sup> erschienen ist, erzählt Milenko Fundurulja auf eine bis dahin unübliche Art eine erschütternde Geschichte über das Schicksal der Volksdeutschen gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der Zeit unmittelbar danach.

Die Ich-Erzählung „Skandal u Odžacima“ zeichnet sich durch die äußerst warme und gefühlsvolle Darstellung einer Rückblende der Nachkriegsereignisse in Odžaci in der Batschka ab. Sie erzählt über die Hauptfigur Dane, einem

90 Ibid. S. 53-58.

91 Ibid. S. 115-116.

92 Milenko Fundurulja, „Skandal u Odžacima“, *Letopis Matice srpske*, Nr. 438, Novi Sad, Dezember 1986, S. 853-865.

88 Predrag Adamov, *Prsten. Kratke priče*, Prosveta, Beograd, 2002.

89 Ibid. S. 34-39.

ehemaligen Soldaten aus Lika, der nun ein Kriegsinvalide ist, über seine Mutter, die Besatzer und einem Deutschen mittleren Alters der sich nun im örtlichen Lager befindet unmittelbar vor der Deportation nach Deutschland. Als Folge der ungewöhnlichen Bekanntschaft und Freundschaft zwischen Dane und dem Deutschen, wessen Haus und Grundstück Daner bekommt, verspricht ihm dieser das Grab seiner frühzeitig verstorbenen Tochter zu pflegen. Der Höhepunkt der Geschichte ist „der Skandal“ als Dane und der Deutsche vor dem Abschied in dem Dorfcafé zusammensitzen und weinen.

Ein etwas bekannterer und ausführlicherer Beitrag über das Schicksal der Volksdeutschen in der kroatischen Literatur ist die Erzählung von Nikola Pulić „Priča o Klaudiji i Rudolfu“ (dt. *Die Geschichte über Claudia und Rudolf*), die in seinem Buch bzw. Prosasammlung „More i more“<sup>93</sup> 1987 veröffentlicht wurde.

Die Handlung der Geschichte findet in Tovarnik statt und erzählt über das Schicksal der einheimischen Deutschen. Es ist eine Geschichte über den Deutschen Namens Rudolf gebürtig aus Tovarnik, der er im Alter von einem Jahr zusammen mit seiner Familie gegen Ende des Zweiten Weltkrieges nach Deutschland flüchtete und in den sechziger oder siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts ins Dorf Tovarnik zurückkehrt um Großvaters Grab und das Elternhaus zu besuchen. Aufgrund der Aneinanderreihung der Ereignisse bietet „Die Geschichte über Claudia und Rudolph“ eine wahrhaftig ungewöhnliche Erzählung.

In der Sammlung von Reiseberichten „Ljepota i bol hrvatskoga Srijema“<sup>94</sup> (dt. *Die Schönheit und der Schmerz des kroatischen Srijems*), erschienen 2004, zeigt Nikola Pulić erneut, in kurzen Zügen, das Schicksal der Deutschen gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit.

Er beschreibt das heutige Syrmien, reist durch einige Orte, und erzählt auch über die Vertreibung der heimischen Deutschen aus Jankovac gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Zeit danach. Er schreibt auch über die Übersiedlung der Serben, die aus Lika und Bukovica mit dem „Zug ohne Fahrplan“ ins Dorf kommen, wo sie die deutschen Häuser und Grundstücke erhalten.

Auf dem Dorffriedhof in Tovarnik erinnert sich der Autor an einen Freund aus seiner Jugend, an Rudolf Rapp genannt Rudica, den Sohn einer Ungarin und eines Deutschen, der 1991 im Dorf von den Serben umgebracht wurde. Des Weiteren erinnert er sich, dass auch Rudicas Vater Joseph getötet wurde - 1944 von den Partisanen, bevor Rudica überhaupt laufen lernte.

Der serbische Schriftsteller Radovan Ždrale schreibt in seinem Roman „Zemlja sreskih galebova“<sup>95</sup>, veröffentlicht 1988, über die Ereignisse, das Leben und das Schicksal der Dorfbewohner von Ravno in der Vojvodina gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit. Er schreibt über die Zeiten der Kollektivisierung des jugoslawischen Dorfes mit all seinen politischen und moralischen Begleiterscheinungen. Die Struktur des Romans ist die einer Chronik, mit vielen Elementen der Phantasie und des psychologischen Realismus, die das Werk zu einer frischen und interessanten Erzählung machen.<sup>96</sup>

Was es die Volksdeutschen angeht, so werden sie in diesem Roman stereotypisch und nur negativ dargestellt, gemäß der alten jugoslawischen Norm. Die Volksdeutschen, ihre Rolle und ihre Position während des Zweiten Weltkrieges und der Nachkriegszeit werden vor allem durch die Figur des deutschen Dorfbewohners Fritz Kidler, eines SS-Offizieres im Kapitel „Samohodni mitraljez Frica Kidlera“ (dt. *Das selbstständige*

93 Nikola Pulić, *More i more*, Globus, Zagreb, 1987. S. 70-77.

94 Nikola Pulić, *Ljepota i bol hrvatskoga Srijema*, Stajer-graf, Zagreb, 2004.

95 Radovan Ždrale, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988.

96 Vgl. Milivoje Marković, „Pogovor“, u: R. Ždrale, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988, S. 375-377.

*Maschinengewehr des Fritz Kidler*) am ausdrucksvollsten dargestellt.

Die Dramaturgin und Regisseurin Kaća Čelan erlangte mit ihrem Drama „Heimatbuch“, das 1989 in der Zeitschrift *Treći program Radio Sarajeva*<sup>97</sup> veröffentlicht wurde, sehr große Aufmerksamkeit, nicht nur von der donauschwäbischen Seite her, sondern auch von der jugoslawischen und der deutschen. Das Drama wurde noch im selben Jahr im Nationaltheater in Subotica aufgeführt und auf TV Vojvodina Novi Sad ausgestrahlt. Das Drama „Heimatbuch“ wurde anschließend ins Deutsche übersetzt und unter dem gleichnamigen Titel auch in Deutsch veröffentlicht (Litag Theaterverlag, Bremen). Als Theateraufführung fand das Werk 1993 in Mülheim/Ruhr und 1997 in Bonn Einzug und wurde mit dem Drama-Literaturpreis der Theatergemeinde Bonn ausgezeichnet.

Die Handlung des Dramas „Heimatbuch“ findet im Frühjahr und im Sommer 1946 im Lager Gakovo statt, und später, 1958 und 1959 in Parabuć in Batschka (wo Kaća Čelan als Kind der bosnischen Nachkriegszeitler geboren wurde). Durch mehrere kleinere und größere, vom Charakter her unterschiedliche Figuren, die der deutschen Lagerhäftlinge und ihrer Werter, die noch gestern Nachbarn waren, zeigt das Drama ihre oft skurrilen Beziehungen. Der Autorin ist es in der Tat gelungen auch ein viel umfassenderes Bild der Zeit zu zeigen, indem sie nämlich äußerst interessant, geschickt und auf eine besondere Art und Weise das Nachkriegsschicksal der Banater Volksdeutschen behandelt. Es ist eine Geschichte mit der unverhohlenen Nachricht über die Sinnlosigkeit der Vorgänge der neuen Nachkriegsregierung gegenüber den lokalen Deutschen, die ohnehin meist an nichts schuld waren und die in den Lagern massenweise umkamen. Zugleich ist es aber auch eine Geschichte über die wenigen Deutschen, die nach alledem in ihrer Heimat geblieben sind.<sup>98</sup>

97 Kaća Čelan, „Heimatbuch“, *Treći program Radio Sarajeva*, br. 63., Sarajevo, 1989. [i kao poseban otisak].

98 Vgl. Franz Roth (Hrsg.), *Beiträge zum Geschichtsbild der Donauschwaben im Spiegel des Fernsehens*, Donauschwäbisches Kulturzentrum, Salzburg, 1995, S. 190-241; Georg Wildmann, „Fernsehfilm über die Donauschwaben – Ein überblick (Inhalt, Schwerpunkt,

Ihre Literaturwerke und Theaterstücke, vor allem das Drama „Heimatbuch“, stellte Kaća Čelan auch dem donauschwäbischen Publikum Anfang Juli 1995 bei der *Tagung der Kulturschaffenden. Literatur von und über Donauschwaben* „Erinnerung und Gestaltung“ im Haus der Donauschwaben in Sindelfingen vor.<sup>99</sup>

Der bekannte serbische Schriftsteller aus Vojvodina Danilo Kiš erzählt in dem Kapitel „Ulica dugih kestenova“ (dt. *Die Straße der langen Kastanienbäume*) aus seiner autobiographischen Sammlung von Geschichten „Rani jadi (za decu i osetljive)“<sup>100</sup>, veröffentlicht 1969 und 1989 in Deutsch<sup>101</sup>, über Novi Sad in seiner Kindheit und Jugend. Dabei beschreibt er in kurzen Zügen auch die Deutschen aus Novi Sad, mit denen er vor oder während des Zweiten Weltkrieg im Kontakt war oder die er kannte. In der Beschreibung der Böhmerstraße, die damals von Deutschen bewohnt wurde, kommen auch seine Lehrerin Frau Fani, sein Freund Fredi Fuchs genannt Aca Dugonja, als Deutsche aus Novi Sad zum Vorschein.

Obwohl neben der Sammlung „Rani jadi“ mehrere seiner Werke über Novi Sad während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit erzählen, wie

---

Tendenz, Genre, Qualität)“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1997 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 8, 1997, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1998, S. 179-181; Anton Scherer, „Kaća Čelans „Heimatbuch“. Eine Parabutscher Kroatin setzte den Donauschwaben ein literarische Denkmal“, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 7. Oktober 2001, S. 6.

99 Vgl. Kaća Čelan, „Die letzte Geschichte und ein neuer Anfang“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, S. 118-122; F.[riedrich] Binder, „Literatur von und über Donauschwaben. Eine beachtenswerte Tagung der Kulturschaffenden im Haus der Donauschwaben“, *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 1. August 1995, S. 2.

100 Danilo Kiš, *Rani jadi (za decu i osetljive)*, Nolit, Beograd, 1969.

101 Danilo Kiš, *Frihe Leiden*, Carl Hanser Verlag, München, 1989.

z.B. die Romane „Bašta, pepeo“<sup>102</sup>, veröffentlicht 1965, und „Peščanik“<sup>103</sup>, veröffentlicht 1972, erwähnt Kiš in seinen Werken die einheimischen Deutschen und ihr Schicksal in der Nachkriegszeit nicht mehr.<sup>104</sup>

Der bekannte serbischen Schriftsteller und Publizist Ivan Ivanji erwähnt und beschreibt vor allem im ersten Teil seines Romans „Preskakanje senke“<sup>105</sup> (dt. *Der Sprung über den Schatten*), veröffentlicht 1989, auch die einheimischen Deutschen. In vielerlei Hinsicht handelt es sich hier um einen autobiographischen Roman, denn durch die Beschreibung von Bečkerek (Zrenjanin) aus seiner Kindheit in der Vorkriegszeit und zu Zeiten des Zweiten Weltkrieges präsentiert der Autor auch sein persönliches und familiäres Schicksal.

Neben der Hauptfigur des Romans, dem Jungen namens Mali, dem Sohn des Juden Ivanjija, eines angesehenen Arztes aus Bečkerek, begegnet man zahlreichen anderen Charakteren wie z.B. seinem Kindermädchen Ilsa von Schludermann, einer Österreicherin aus Slawonien, ihrem Liebhaber Bock, einem deutschen Spediteur aus Bečkerek, der Vorsitzender des örtlichen Kulturbundes ist und später zum Vertreter des örtlichen Gestapo-Vorstehers wird, sowie vielen kleineren und größeren Figuren, Juden, Deutschen, Serben und anderen.

Zur Zeit als es in Jugoslawien immer noch nicht erwünscht war über das Schicksal der Volksdeutschen zu schreiben und zu sprechen, gab Ivanji am 25. Januar 1989 dem Westdeutschen Rundfunk (WDR) in Köln ein ausführliches einstündiges, sehr offenes und bewegendes Interview mit dem Titel „Rache und Scham. Das Schicksal der Volksdeutschen in Jugoslawien“.

102 Danilo Kiš, *Bašta, pepeo*, Prosveta, Beograd, 1965.

103 Danilo Kiš, *Peščanik*, Prosveta, Beograd, 1972.

104 Vgl. Franz Hutterer, „Danilo Kiš (1935-1989). Ein panonischer Schriftsteller“, *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Folge 1, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1990, S. 7.; Boško Kristić, *Potruga za ulicom divljih kestenova. Subotičke uspomene (na) Danila Kiša*, Sremski Karlovci, Kairos, 1999.

105 Ivan Ivanji, *Preskakanje senke*, Nolit, Beograd, 1989.

Mit autobiografischen und dokumentarischen Abschnitten sprach er über das Schicksal der Jugoslawiendeutschen, vor allem jener aus der Vojvodina.

Die Atmosphäre, die Charaktere und die Ereignisse, die in dem Roman „Preskakanje senke“ erwähnt oder kurz beschrieben sind, behandelt Ivanji viel ausführlicher in seinem, in vielerlei Hinsicht autobiographischen Roman „Das Kinderfräulein“<sup>106</sup>, direkt auf Deutsch geschrieben und 1998 in deutscher Sprache veröffentlicht. Der Roman „Guvernanta“, wurde anschließend im Jahr 2002 auch in der serbischen Übersetzung veröffentlicht.<sup>107</sup>

Die Hauptfiguren sind das österreichische Kindermädchen Ilsa von Bockberg aus Slawonien, der Junge namens Viktor, Sohn des jüdischen Zuckerfabrikhabers Keletij aus Bečkerek, der Liebhaber des Kindermädchens Peter Jakš, ein deutscher Spediteur aus Bečkerek, Vorsitzender des örtlichen Kulturbundes und später Vertreter des örtlichen Gestapo-Vorstehers.

Der mehr als nur der Aufmerksamkeit würdige Roman „Guvernanta“ ist eine ungewöhnliche und interessante deutsch/volksdeutsch-jüdische Geschichte ohne schwarz-weiß Darstellung der Einzel- oder Kollektivschicksale in schwierigen Zeiten. Die Geschichte stellt die Frage der individuellen und kollektiven Schuld auf den Prüfstand. Das Schicksal der Volksdeutschen aus Bečkerek gegen Ende und nach dem Zweiten Weltkrieg wird in dem Roman ebenso erschütternd und ohne jegliche Anzeichen von Gleichheit dargestellt, wie jenes der Juden aus Bečkerek während des Zweiten Weltkriegs.<sup>108</sup>

In seinem historischen Roman „Čudotvorna biljka doktora Engela“<sup>109</sup>, 1989 erschienen und 2004 in deutscher Sprache als „Doktor Engels wundersame

106 Ivan Ivanji, *Das Kinderfräulein*, Picus, Wien, 1998.

107 Ivan Ivanji, *Guvernanta*, Stubovi kulture, Beograd, 2002.

108 Vgl. Richard Kämmerlings, „Ivan Ivanjis Roman „Das Kinderfräulein““, *Neue Zürcher Zeitung*, Zürich, 20 März 1999.

109 Anđelko Vuletić, *Čudotvorna biljka doktora Engela*, Svjetlost, Sarajevo, 1989.09

Pflanze”<sup>110</sup> veröffentlicht, erwähnt der herausragende kroatische Schriftsteller Anđelko Vuletić kurz, aber an mehreren Stellen auch die Jugoslawiendeutschen (die er Schwaben, Donauschwaben, Volksdeutsche nennt) während des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit und stellt sie in erster Linie als negative Charaktere dar. Explizit handelt der Roman von dem Schicksal einer osteuropäischen jüdischen Familie während der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, doch implizit, wie die meisten seiner Werke, handelt er von der Fremdenfeindlichkeit, insbesondere dem Hass der auf dem Balkan herrscht.<sup>111</sup>

In seinem kürzeren Roman „Petrovgradska prašina“<sup>112</sup> (dt. *Der Staub von Petrovgrad*), veröffentlicht 1990, erwähnt auch der serbische Schriftsteller aus Vojvodina Vojislav Despotov in kurzen Zügen die einheimischen Deutschen bzw. die Geschichten und Erinnerungen an seine Jugend die mit den Banater Deutschen verbunden sind. Bei diesem Roman handelt es sich um eine Art autobiographischen Heimatbuches, voller Legenden, Mythen, Anekdoten und vom Sarkasmus durchtränkten Rückblick auf das Leben des Autors und seine Geburtsstadt Petrovgrad (Zrenjanin).

In seinem Drama „Komandant Sajler“, 1967 geschrieben und seitdem in serbischen und kroatischen Theatern aufgeführt, jedoch erst 1986 in der Dramensammlung „Izdajice“<sup>113</sup> (dt. *Die Verräter*) veröffentlicht, trägt der herausragende serbische Schriftsteller und Literaturkritiker Borislav Mihajlović Mihiz eine ungewöhnliche Geschichte des Zweiten Weltkriegs vor. Der Schatten der unheilvollen Kriegsideologie wird zum Rahmen des menschliche Dramas, sowohl der Verfolgten, als auch der Verfolger. Die dramatische Wendung des ideologisch projektierten Lebens des Banater Deutschen Wilhelm Seiler, der im Nationalsozialismus Antworten auf alle

---

110 Anđelko Vuletić, *Doktor Engels wundersame Pflanze*, Oberbaum, Berlin, 2004.

111 Vgl. Slobodan Prosperov Novak, *Povijest hrvatske književnosti*, svezak III., *Sjećanje na dobro i zlo*, Marjan tisak, Split, 2004, S. 291.

112 Vojislav Despotov, *Petrovgradska prašina*, Stubovi kulture, Beograd, 1990.

113 Borislav Mihajlović Mihiz, *Izdajice. Drame*, BIGZ, Beograd, 1986.

Fragen findet, führt zur endgültigen Katastrophe, als dieser erfährt, dass der lokale Jude, den er ins Konzentrationslager zu schicken beabsichtigt, im Grunde genommen sein richtiger Vater ist.

Borislav Mihajlović Mihiz stellt in seinem autobiographischen Buch mit dem Titel „Autobiografija o drugima“<sup>114</sup> (dt. *Die Autobiographie über Andere*), Buch 1 veröffentlicht 1990, insbesondere in den Kapiteln „Salaš“ und „Kako je fater-Mihl postao gazda u kući“ das Schicksal der Banater Deutschen gegen Ende und unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg dar. Das Kapitel „Kako je fater-Mihl postao gazda u kući“ erschien bereits 1989 vor der eigentlichen Buchveröffentlichung in der Literaturzeitschrift *Književne novine*<sup>115</sup>. Durch die ausführliche und interessante Beschreibung seines Lebenswegs stellt Mihiz das Kriegs- und Nachkriegsschicksal der Banater Deutschen dar. Kurz gesagt, erzählt er über das Schicksal einfacher Menschen und Bauern, ihm Bekannten oder Unbekannten, mit welchen ihn das Schicksal zusammenführte. Als Zeitzeuge, erinnert er sich an jene Tage und erzählt voller Bitterkeit, scharf und deutlich, über das tragische Schicksal der einheimischen Deutschen im Lager von Pančevo, über die Frauen, die Kinder, die älteren und armen Bauern, die in ihrem Heimatort geblieben sind.

Der bekannte kroatische Schriftsteller Ljudevit (Ludwig) Bauer ist der Autor des ersten Romans in der kroatischen Literatur über die Volksdeutschen „Kratka kronika porodice Weber“<sup>116</sup> (dt. *Eine kurze Chronik der Familie Weber*), der 1990 veröffentlicht wurde.

„Kratka kronika porodice Weber“ ist ein kurzer historischer Roman der rund 150 Jahre der kroatischen Geschichte zusammenfasst und zum ersten Mal über das selten behandelte Thema (Kroaten fremden Namens) spricht. Der

---

114 Borislav Mihajlović Mihiz, *Autobiografija o drugima*, knj. 1., BIGZ, Beograd, 1990.

115 Borislav Mihajlović Mihiz, „Kako je feter-Mihl postao gazda u kući“, *Književne novine*, Beograd, 1. April 1989.

116 Ljudevit Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Svjetlost, Sarajevo, 1990.



Roman zeigt das Leben mehrerer Generationen der Familie Weber mit dem historischen Hintergrund großer Umbrüche und Veränderungen. In vielerlei Hinsicht stellt der Roman eine typische Geschichte der Verflechtungen des Lebens in der Habsburger Monarchie bzw. des späteren Königreichs Österreich-Ungarn dar. Die Geschichte zeigt wie die zukünftige Familie zusammen kommt und wie aus ihren verschiedenen nationalen Komponenten am Ende eine Familie entsteht, dessen nationale Zugehörigkeit sich dem Land richtet, in dem sie lebt. Die Familienmitglieder der Familie Weber zeichnen sich durch ihre Bildung und ihren Geschmack aus, ihren Reichtum und den Lebensstil ihrer Heimat „der tauben kroatischen Provinz“, dem kleinen Dörfchen Gradec, wo man im national und moralisch zerstreutem Gebiet kleine politische Rechnungen im Namen großer Ideen flechtet. Politisch sind die Webers immer auf der Seite der Geschichte und ihrer Zukunft, angefangen von Vilmos, dem ältesten bekannten Sprössling, dem die Teilnahme an dem Kossuth Aufstand 1848/89 die Vertreibung und den Spitznamen „Ungar“ brachte, bis hin zu Rudolf, der seines Nachnamens wegen im Zweiten Weltkrieg von seinem Partisanen-Kameraden getötet wird als dieser erfährt, dass Rudolf ein „Schwabe“ ist. Dazu gehört auch Rudolfs Sohn Vlado, der, obwohl er das Kind „eines gefallenen Soldaten“ ist, in den Nachkriegs-Jahren des jugoslawischen Sozialismus lieber arbeiten wollte, anstatt ein gehorsamer Aktivist zu werden. Der Roman, der auf der angeblichen Familienchronik beruht, die von der Gisela Weber vorbereitet und geführte wurde, ist in der Tat eine ausgezeichnete Allegorie in der nichts fiktiv oder unwirklich ist, sondern alles real und möglich ist.<sup>117</sup>

117 Vgl. Ž.[eljko] Kliment, „Tipična hrvatska sudbina. Ljudevit Bauer: *“Kratka kronika porodice Weber“*, *“Svjetlost“*, Sarajevo 1990“, *Večernji list*, Zagreb, 2. August 1991; Vladimir Geiger, „Ljudevit Bauer: *“Kurze Chronik der Familie Weber“* Verlag *“Svjetlost“*, Sarajevo 1990“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, S. 113-116; Vladimir Geiger, „O Podunavskim Švabama u hrvatskoj književnosti. Ljudevit Bauer: *“Kratka kronika porodice Weber“*, *Svjetlost*, Sarajevo 1990.“, *Marulić*, Hrvatska književna revija. Časopis za književnost i kulturu, Jahr. XXVII, Nr. 5, Hrvatsko književno društvo sv. Ćirila i Metoda (sv. Jeronima), Zagreb, 1994, S. 808-912; Lidija Dujić, „Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2002*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga

In den Romanen „Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera“<sup>118</sup> (dt. *Die Perlen für Carolina oder der Kreuzweg des Boris Bruckner*“, veröffentlicht 1997, und „Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat“<sup>119</sup> (dt. *Don Juans große Liebe große und der kleine Balkankrieg*), veröffentlicht 2002, schreibt Ljudevit (Ludwig) Bauer erneut über das Schicksal der Deutschen auf den kroatischen bzw. südslawischen Gebieten.

Der Roman „Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera“, dessen Handlung in Kroatien in der post-sozialistischen Zeit spielt, ist eine wundersame Geschichte über das Erwachsenwerden, die Jugend und das Leben der Hauptfigur Boris Bruckner. Boris ist ein Student/Professor für Geschichte mit

Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002, S. 95-101; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, S. 164-168; Goran Beus Richeimbergh, „Ludvig Bauer: Kratka kronika porodice Weber. Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti“/„Ludvig Bauer: Eine Kurze Kronik der Familie Weber. Der historische Roman als Faktor der modernen Geschichte“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 39, Osijek, 2001, S. 29-30/30-31; Goran Beus Richeimbergh, „Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti“, in: L. Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, S. 265-267 [Nachwort zur 2. kroatischen Ausgabe]; Goran Beus Richeimbergh, „Povratak fotokopija. Ludwig. Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001“, *Vijenac*, *Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost*, Zagreb, 3. Mai 2001, S. 8; Julijana Matanović, „Vlast nad poviješću“, in: L. Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, S. 253-264 [Nachwort zur 2. kroatischen Ausgabe]; Krešimir Nemeć, *Povijest hrvatskog romana od 1945. do 2000. godine*, Školska knjiga, Zagreb, 2003, S. 395; Lidija Dujić, „Od Galdova do Galgova. Osvrt na Bauerov prozni opus“, *Riječi*, Časopis za književnost, kulturu i znanost, Nr. 1-2, Matica hrvatska Sisak, Sisak, 2006, S. 72-78; Lidija Dujić, „Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2006*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2006, S. 144-146.

118 Ludwig Bauer, *Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera*, Bosanska knjiga, Sarajevo, 1997.

119 Ludwig Bauer, *Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat*, KruZak, Zagreb, 2002.

literarischen und journalistischen Neigungen. Er ist der Sohn von Theodor Bruckner, einem Kroatiendeutschen, der vor dem Krieg ein Kommunist und Partisan ist, den Ruf eines angesehenen Gymnasiallehrer für Geschichte genießt und der in einer psychiatrischen Anstalt stirbt. Boris Bruckner, auf dessen Leben, und nicht nur auf das seine, Carolina einen entscheidenden Einfluss hatte, wählt am Ende die Anstalt als die einzige Institution, die das unantastbare Recht des Einzelnen auf freie Meinungsäußerung erlaubt. Seit seiner Kindheit war er in Carolina verliebt, und es schien als würde er seine Karriere auf dem richtigen Weg aufbauen. Jedoch führten ihn seine unbedachten Ausfälle, verursacht durch entweder Trunkenheit oder böse Unterstellungen, oder eher durch seine Abneigungen gegen Kollektivismus jeglicher Art, am Ende dazu, sich für die Anstalt zu entscheiden.

Durch die Geschichte des Romans „Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera“ verläuft und wiederholt sich die verhängnisvolle Tatsache der deutschen Herkunft der Bruckners. Sie betont nahezu, dass sie im Raum und Zeit und unter den Menschen nur ungern gesehen war. Hin- und hergerissen zwischen der Schuld, die ihren Landsleuten kollektiv zugeschrieben war, stehen die Bruckners mit ihrer Einzigartigkeit für das Schicksal der Kroatiendeutschen.

In dem Roman „Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat“ schildert Bauer durch die Figur Jan Bruckner, eines Kroaten deutscher Herkunft, die Zeitspanne von zehn Jahren, kurz vor dem Zerfall Jugoslawiens. J. Bruckner ist zu dieser Zeit Beamter in Belgrad, der während des Brüderkriegs zusammen mit seinem Sohn Philipp an der Front auf der kroatischen Seite kämpft. Bauer erzählt hier nicht nur von den zwischenmenschlichen Beziehungen, sondern zeigt auch äußerst interessant und kritisch die zwei politischen Systeme, das Alte und das Neue, zu einer Zeit der unvermeidlichen und notwendigen, gar schmerzhaften Anpassungen, wenn Beharren auf Ethik und Menschenwürde oft zum tragischen Ende führt - in dieser Geschichte zu dem der Hauptfigur.<sup>120</sup>

120 Vgl. Sead Begović, „Don Juanov mir i rat. Ludwig Bauer, Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat, KruZak, Zagreb, 2002.“, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 11. Dezember 2003, S. 10.

Die Hauptfigur des Romans Jan Bruckner, ist eigentlich Johann (Hansi, wie ihn seine Mutter nennt), ein Deutscher (wie es scheint) aus Vukovar, dessen Familie zu Hause Deutsch sprach. Da sein Onkel Theo ein Partisane war, war, und sein Vater der Partisanenbewegung half, blieb ihnen, im Gegensatz zu den meisten anderen der andern heimischen Deutschen, die Verfolgungen in der Nachkriegszeit erspart, jedoch wurden sie dafür gehasst, dass sie Schwaben waren. Alles weitere ist später eine weitaus umfassendere Geschichte dieses Romans.

Bauers Hauptfiguren in den Romanen „Kratka kronika porodice Weber“, „Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera“ und „Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat“ sind Kroatiendeutsche, die sich mit ihrem Dasein und Leben in einer Gegend befinden, wo die Tatsache des Deutsch-Seins manchmal von großer, manchmal aber von marginaler Bedeutung ist. Diese Eigenschaft grenzt sie von der Masse, die sie neugierig und skeptisch macht, ab und ermöglicht ihnen somit eine distanzierte Betrachtung der Geschehnisse um sie herum. Bauers aufgeführte Romane sind in vielen Teilen, ja sogar in ganzen Abschnitten, eine Art literarisch verformter Autobiographien, in welchen den Autor deutlich zu erkennen ist, unabhängig davon wie unterschiedlich und fiktiv die Geschichten dieser Romane sind.<sup>121</sup>

Der Roman Ludwig Bauers „Patnje Antonije Brabec“<sup>122</sup> (dt. *Die Leiden der Antonia Brabec*), veröffentlicht 2008, bietet eine ungewöhnliche Geschichte über die Kroatiendeutschen durch die Schilderung des Schicksal von Familien und Einzelpersonen, die seit den vierziger Jahren bis in die späten Achtziger des 20. Jahrhunderts in ihrer Heimat geblieben sind. Es ist eine Geschichte über das Leben zweier atypischer Intellektuellen in Jugoslawien,

121 Vgl. L. Dujčić, „Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana“, S. 97; A. Bremer, „Pripovjedač Ludwig Bauer“/„Der Erzähler Ludwig Bauer“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 50, Osijek, 2004, S. 38; S. Prosperov Novak, *Povijest hrvatske književnosti*, svezak III., *Sjećanje na dobro i zlo*, S. 283-284.

122 Ludwig Bauer, *Patnje Antonije Brabec*, Fraktura, Zaprešić, 2008.

zweier Menschen die unterschiedlicher nicht sein können und keineswegs zueinander passen: der Antonia Brabec (Brabetz) und des Martin Geiger. Beide kennzeichnet ihre deutsche Herkunft und ihre Schicksale werden vom Zufall oder der Notwendigkeit gesteuert.<sup>123</sup>

Der kroatische Schriftsteller Ivan Kušan und der Regisseur Branko Schmidt schrieben 1992 das Treatment für den Spielfilm „Dnevnik Friede Reichel“ (dt. *Das Tagebuch der Frieda Reichel*) auf der Grundlage des tragischen Nachkriegs-Schicksals und der erhaltenen Briefe eines deutschen Mädchens im Lager Krndija, der Maria Mira Knöbl aus Đakovo.<sup>124</sup>

„Dnevnik Friede Reichel“ ist eine Geschichte über die zeitgenössischen Kriegereignisse in Osijek Anfang der Neunziger des 20. Jahrhunderts mit fantastischen Elementen und Rückblenden zu 1945, die das Schicksal des deutschen Mädchens, Frieda Reichel aus Osijek erzählt. Erstmals erschien das Tagebuch 1992 in der Zeitschrift *Magazin Glasa Slavonije* und anschließend 1994 als Beitrag zu dem Buch über des Schicksals von M. M. Knöbl mit dem Titel „Pisma iz Krndije“ (dt. *Briefe aus Krndija*).<sup>125</sup>

Der Regisseur Branko Schmidt schrieb im Anschluss, 1992, die Synopsis für den Spielfilm und die TV-Serie in fünf Episoden mit dem Titel „Friedrich“ in welchen er das Schicksal der volksdeutschen Familie Reichel aus einem Dorf in der Nähe von Osijek während des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit zeigt. Diese fünfteilige Geschichte ist

123 Vgl. Mirjana Jurišić, „Novi roman Ludwiga Bauera. Majstor fabuliranja opet nudi pitku priču“, *Jutarnji list (Obzor)*, Zagreb, 17. Januar 2009, S. 46; Božidar Alajbegović, „Ludwig Bauer, Patnje Antonije Brabec, Fraktura, Zaprešić, 2008. Ljubav vs. politika“, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 12. März 2009, S. 9; Jagna Pogačnik, „Patnje Antonije Brabec. Novi roman Ludwiga Bauera. Intimni porazi važniji su od sloma ideologija“, *Jutarnji list*, Zagreb, 18. März 2009, S. 53.

124 Ivan Kušan, Branko Schmidt, „Dnevnik Friede Reichel“, *Glas Slavonije, Magazin*, Osijek, 31. Dezember 1992, S. 19.-21.

125 Ivan Kušan, Branko Schmidt, „Dnevnik Friede Reichel“, in: Vladimir Geiger, Ivan Jurković, *Pisma iz Krndije*, Njemačka narodnosna zajednica, Zagreb, 1994, S. 123-141.

voll von dramatischer und interessanter Figuren, Ereignisse und vor allem Entwirrungen. Sie verfolgt das Schicksal der Familienmitglieder, in erster Linie ihre Einstellungen und Verhaltensweisen, die nicht gerade typisch erscheinen, dennoch die einfache volksdeutsche Familie Reichel darstellen: den Vater Friedrich und Mutter Otilija, die Tochter Truda sowie die Söhne Karl, Franz und Willy.

„Friedrich“, eine Geschichte die offenbar auf der Grundlage des Familienschicksals von Schmidt beruht, wurde erstmals 1994 in Osijek in der Zeitschrift *Književna revija*<sup>126</sup> veröffentlicht und anschließend 1995 im *VDG Jahrbuch*<sup>127</sup>. Schmidts Mutter Frieda, geborene Reichel und Vater Friedrich stammen aus Ernestinovo.

Der Roman „Dani beskvasnog kruha“<sup>128</sup> über die Donauschwaben Alois und Georgine König (mit richtigen Namen Slavko Paleček-König, Đurđa Paleček-König geb. Marincel) die in Deutschland leben, schildert das Kriegs- und Nachkriegsschicksal der Kroatiendeutschen. Der Roman wurde 1991 zunächst in Deutschland in kroatischer Sprache im Eigenverlag des Autors veröffentlicht und erscheint erst im Anschluss, 1993, in Deutschland und in deutscher Sprache unter dem Titel „Tage der ungesäuerten Brote“<sup>129</sup>, ebenfalls im Eigenverlag.

Der Roman „Die Tage der ungesäuerten Brote“ erzählt über das Leben- und Liebesdrama einer jungen Frau die sich im Strudel des Zweiten Weltkrieges und der kommunistischen Nachkriegszeit Kroatiens befindet. Die Hauptfigur des Romans, der, wie die Autoren betonten, auf wahren Personen und Ereignissen beruht, ist die Kroatiendeutsche Elizabeth (Lisa) Müller, wessen Schicksal

126 Branko Schmidt, „Friedrich“ sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Književna revija*, Časopis za književnost i kulturu, Jahr. 34, Nr. 1/4, Matica hrvatska Osijek, Osijek, 1994, S. 39-43.

127 Branko Schmidt, „Friedrich“ sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, S. 241-246.

128 Alois i Georgine König, *Dani beskvasnoga kruha*, König Verlag, Hemmingen, 1991.

129 Alois und Georgine König, *Die Tage der ungesäuerten Brote*, König Verlag, Hemmingen, 1993.

in der Ich-Form erzählt wird. In ihren Beobachtungen und Überlegungen, zunächst durch die Augen eines Mädchens und anschließend einer reifen Frau und Mutter, poetisch und realistisch dargestellt, wird niemand privilegiert behandelt weder noch vorschnell beurteilt. Die Geschichte des Romans beginnt in der Heimat, wie die meisten Schicksale der Volksdeutschen, und endet in Deutschland.

Der Roman „Die Tage der ungesäuerten Brote“, wurde mit Interesse aufgenommen, sowohl von den deutschen (donauschwäbischen) als auch den kroatischen Literaturkritikern. Er wurde in der kroatischen<sup>130</sup> und donauschwäbischen<sup>131</sup> Presse vorgestellt, blieb jedoch unbekannt und einer breiteren Leserschaft unzugänglich.

Auch der nächste Roman von Alois und Georgine König „Ivanjski krijes“<sup>132</sup>, 2005 in Deutschland veröffentlicht, wieder in kroatischer Sprache und im Eigenverlag, behandelt und portraitiert bedeutsam, unter anderem, das Schicksal der Kroatiendeutschen während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit. Es ist eine Geschichte über das Leben der einfachen und friedlichen Menschen, der Kroatiendeutschen Sofia und Ludwig, die in diesem Roman vom Erzähler Gustav H.<sup>133</sup> vorgetragen wird.

---

130 Vgl. Milan Ivkošić, „Hrvatsko-njemački Königovi“, *Večernji list*, Zagreb, 22. April 1992, S. 35.

131 Vgl. Goran Beus Richembergh, „Alois und Georgine König: /“*Dani beskvasnoga kruha*“/“*Tage des hilflosen Brotes*““, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, S. 176-178; Anton Scherer, „Verdient allgemein Beachtung. Ein Buch über das Schicksal Deutscher in Kroatien. König, Alois und Georgine: Tag des ungesäuerten Brotes. (Roman.) Übersetzt von Dragutin Horvat. Hemmingen bei Stuttgart: Selbstverlag 1993, 278 S“, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 6. Februar 1994, S. 5; L. Dujčić, „Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra“, S. 142-144.

132 Alois i Georgine König, *Ivanjski krijes*, König A.u.G. Verlag, S.I. [Ostfildern], 2005.

133 Vgl. Stjepan Šešelj, „Prostori hrvatske proze. Novi hrvatski roman iz Europe. Alois i Georgine König: Ivanjski krijes, König A.u.G. Verlag, Ostfildern, 2005“, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 27. Januar 2006, S. 22.

Mit dem Schicksal der Volksdeutschen befasst sich auch der bekannte kroatische Schriftsteller Ivan Aralica in seiner Kurzgeschichte „Sokak triju ruža“, erstmals veröffentlicht 1991 in der Weihnachtsausgabe des Blattes *Slobodna Dalmacija*<sup>134</sup>. Die Kurzgeschichte wurde anschließend, 1992, in der gleichnamigen Sammlung „Sokak triju ruža. Razgovori, ogleđi i priče o ratu za nezavisnost“<sup>135</sup> veröffentlicht. Die kroatische Fernsehanstalt HRT drehte im Jahr 1992 den gleichnamigen TV-Film (Regie und Szenario: Eduard Galić).

Die Kurzgeschichte „Sokak triju ruža“ ist eine einfache und erschütternde Geschichte über die kleinen Leute und das Schicksal der Flüchtlinge, über die Menschen, die ihr Heim und ihre Familien verloren haben. Erzählt wird in der ersten Person geschrieben, und zwar aus der Sicht der der älteren Kroatin Marta Ivošević, einer aus dem slawonischen Dorf Berak vertriebenen. Die Geschichte in der Geschichte wird von einer jungen, anonymen Journalistin erzählt. Das Schicksal der Kroatin aus Bosnien, die in den späten sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts, auf der Suche nach einem besseren Leben, mit ihrem Mann und ihrer Familie nach Slawonien zieht, bringt Aralica in Zusammenhang mit dem früheren Leben und den Erlebnissen der älteren Frau – nämlich den Beziehungen zu den in Berak verbliebenen Deutschen und den tragischen Ereignissen die sie gegen und nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges betroffen haben.<sup>136</sup>

---

134 Ivan Aralica, „Sokak triju ruža“, *Slobodna Dalmacija, Božićni prilog*, Split, 24. Dezember 1991.

135 Ivan Aralica, *Sokak triju ruža. Razgovori, ogleđi i priče o ratu za nezavisnost*, Znanje, Zagreb, 1992, S. 183-191.

136 Vgl. Vladimir Geiger, „Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung „Dreirosengasse“ („Sokak triju ruža“) des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993, S. 179-181; Vladimir Geiger, „Sudbina Podunavskih Švaba u pripovijetci „Sokak triju ruža“ hrvatskog pisca Ivana Aralice. Priča o panonskoj tragediji“/“Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung „Drei Rosen Gasse“ des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica. Die Geschichte über panonische Tragödie“, *Deutsches*

Das Debüt-Werk der Autorin Lijerka Damjanov-Pintar „Legenda i zbilja“<sup>137</sup> (dt. *Legende und Wirklichkeit*), erschienen 1993, ein historischer Familienroman bescheidenen Umfangs, liefert eine Chronik der Zeit von der Mitte des 13. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts und erzählt unter anderem, von der Geschichte und dem Schicksal des deutschen Teils der Familie.

Die Autorin erzählt in chronologischer Reihenfolge, auf malerische, vielleicht sogar publizistische Weise, von ihren Vorfahren. Es ist schwierig herauszufinden, was in ihrer Lebensgeschichte Legende ist, und was die Wirklichkeit. Auf der Suche nach ihren eigenen Wurzeln, blickt die Autorin in die ferne Vergangenheit zurück. Die Spuren väterlicherseits (Dalmatien, Kroatien) führen sie in die Tiefe der Zeit. Den anderen Teil der Familiengeschichte bildet der Familienzweig mütterlicherseits, der sich aus drei unterschiedlichen Volksgruppen zusammensetzt: der Ungarn, der Bunjewatzen und der Deutschen. Durch die Fügung des Schicksals schmelzen zwei Familiengeschichten zusammen und werden zu einer. Einer der Familienzweige mütterlicherseits ist deutsch. So trägt der Teil des Romans der über die deutschen Vorfahren der Autorin erzählt den Titel „Der deutsche Familienzweig“. Hier schreibt sie über die Herkunft ihrer Vorfahren, über ihr Leben und ihr Schicksal, und welche Wege sie durch verschiedene Lebens- und Schicksalsumstände letztendlich nach Batschka führe. Der Roman ist voller Akzente der Zeit und das multiethnische Ambiente von Subotica trägt zum Kolorit der Geschichte bei. Obwohl das Schicksal des Einzelnen im Vordergrund steht, wird das Augenmerk auf jene Zeit gerichtet als die Schicksale sich auch kollektiv entfalten - nämlich auf die Zeit des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit. Denn diese Zeit prägte das Familien- und Eigenschicksal der Autorin am stärksten; wie unter anderem auch das Schicksal aller Menschen in diesen pannonischen

Wort/Njemačka riječ, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 28, Osijek, 1998, S. 35-36/36-37; V. Geiger, Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje, S. 168-170; L. Dujić, „Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze“, S. 113-114.

137 Lijerka Damjanov-Pintar, *Legenda i zbilja*, Nakladni zavod Znanje, Zagreb, 1993.

In den autobiographischen Prosasammlungen „Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerka Damjanov“<sup>139</sup> (dt. *Wohin könnte sie verschwinden? Erinnerungen aus der Kindheit der Lijerka Damjanov*), veröffentlicht 2005, und „Zbrda-zdola“<sup>140</sup> (dt. *Drunter und drüber*), erschienen 2006, schreibt sie erneut, jedoch nur kurz, ebenfalls über das Schicksal der Donauschwaben.<sup>141</sup>

Der serbische Schriftsteller Miodrag Maticki stellt in seinem Roman „Idu Nemci“<sup>142</sup>, 1994 veröffentlicht, das Schicksal der banater Deutschen am Ende des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegstage in Vršac und Veliko Središte dar. Die Hauptfigur des Romans, der Wiener Journalist Ervin Friš, erhält in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts den Auftrag einige Beiträge über die Banater Deutschen zu schreiben. Mit seiner Reise in den Banat, in die Heimat

138 Vgl. Ivan J. Bošković, „U dubini vremena“, *Slobodna Dalmacija*, Split, 3. Juli 1993, S. 31; Strahimir Primorac, „Njihalo života. Lijerka Damjanov-Pintar: „Legenda i zbilja“, Biblioteka ITD, Znanje, Zagreb, 1993“, *Večernji list*, Zagreb, 7. August 1993, S. 45; Vladimir Geiger, „Geschichte einer donauschwäbischen Familie in dem Roman „Legende und Wirklichkeit“ von Lijerka Damjanov-Pintar“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994, S. 108-110; Vladimir Geiger, „Povijest jedne podunavskošvapske obitelji u romanu „Legenda i zbilja“,“ *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 16-17, Zagreb, 1995, S. 27 i 35; Andrej Čebotarev, „Lijerka Damjanov-Pintar, Legenda i zbilja“, *Časopis za suvremenu povijest*, Jahr. 27, Nr. 1, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 1995, S. 192-193; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, S. 170-172.

139 Lijerka Damjanov, *Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerke Damjanov*, Sipar, Zagreb, 2005.

140 Lijerka Damjanov, *Zbrda-zdola*, Vlastita naklada, Zagreb, 2006.

141 L. Dujić, „Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra“, S. 141-142.

142 Miodrag Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994.

seiner Vorfahren, beginnt eine ungewöhnliche Geschichte mit zahlreichen Rückblenden auf die Jahre 1944/45. Durch unterschiedliche Reaktionen der jugoslawischen und deutschen/donauschwäbischen Öffentlichkeit zog der Roman große Aufmerksamkeit der Literaturkritiker an sich, besonders die der Serber aus dem Banat.<sup>143</sup>

In der Kurzgeschichte „Vučjak Argeni Adele“<sup>144</sup>, veröffentlicht 2004 in der gleichnamigen Kurzgeschichtenreihe, schreibt Miodrag Maticki erneut über das Schicksal der banater Deutschen.

Rückblickend auf seine Kindheit erzählt der Autor, der ursprünglich aus dem Banater Dorf Margita kommt, über seine Schulzeit in Vršac, als er bei Frau Adele Argeni, der Witwe eines Österreicherers, wohnte. Ihre beiden Söhne starben als deutsche Soldaten im Zweiten Weltkrieg. Der erste Teil der Geschichte wird effektiv durch die deutsch/österreichische Atmosphäre untermalt. Gegen Ende der Geschichte über seine Schulzeit beschreibt der Autor die heimischen Deutschen äußerst interessant, vor allem in dem Abschnitt über seine Dissertation zur Literaturgeschichte an welcher er 1969 in Wien arbeitete. Zu dieser Zeit, kurz vor dem Neujahrskonzert, trifft er zufällig einen älteren Herren vor der Wiener Oper und macht seine Bekanntschaft. Der ältere Herr, ein Banater Deutscher, gebürtig aus Margita neben Vršac, erinnert sich mit Wehmut an sein Heimatort und unterhält sich mit dem Autor

143 Vgl. Zoran Žiletić, „Pogovor“, u: M. Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994, S. 275-278; Zoran Žiletić, „Die Deutsche gehen Miodrag Matickis. Der Leidensweg der Deutschen aus Veliko Središte und Werschetz vom Oktober 1944 und kurz darauf als literarischer Stoff“, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995, S. 92-106; Vasa Pavković, „Tragom prošlosti“, *Politika, Kulturni dodatak*, Beograd, 18. Februar 1995, S. 22 [prikaz romana M. Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994]; Zoran Konstantinović, „Dve slike o jednom egzodusu: Johanes Vajdenhajm i Miodrag Maticki“, u: Miodrag Maticki (prir.), *Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998*, Narodna biblioteka „Resavska škola“ Despotovac, Despotovac, 1999; Aleksandra Gojkov-Rajić, *Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci)*, Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003.

144 Miodrag Maticki, *Vučjak Adele Argeni*, Stubovi kulture, Beograd, 2004, S. 36-43.

auf Serbisch.

Goran Beus Richeberg's Drama mit dem Titel „Ulmska kutija“, 1995 in *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch*<sup>145</sup> veröffentlicht, das über die Gegenwart, die Geschichte und das Schicksal einer bürgerlichen kroatischen Familie deutscher Herkunft erzählt, ist ebenfalls der Aufmerksamkeit wert.<sup>146</sup> Anfang 1996 wurde das Stück im Teatar&TD in Zagreb uraufgeführt (Dramaturg und Regisseur: Darko Lukic).

Im Tumult der Kriegs Atmosphäre in den frühen neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts, offenbar in Zagreb, führen die Mitglieder der Familie Begović mehr oder weniger alltägliche Gespräche und Diskussionen. Es wäre auch nichts Unerwartetes passiert als es ohnehin die Zeit erlaubt, wenn nach dem plötzlichen Tod des Familienoberhaupts, des Vaters Đuro, der ältere Sohn Ivan nicht die Wahrheit erfahren hätte. Nämlich, dass sie keine Kroaten sind, sondern Deutsche adliger Abstammung, deren Vorfahren, wie zahlreiche kroatische und andere Volksdeutschen ein tragisches Schicksal nach dem Zweiten Weltkrieg durchlebten. Dies führt zur unvermeidlichen Wendung der Geschichte, jedoch geht diese auch noch weiter.<sup>147</sup>

Mit ihrem Roman „Zelena Ulica“<sup>148</sup>, erschienen 1997, leistet Zdenka Štefančić Mufa einen interessanten Beitrag zum Thema der Deutschen aus Vukovar. Dies ist ein Buch das die dramatischen Ereignisse im Leben der deutschen Familie Kleiber aus Vukovar verfolgt. Die persönlichen Schicksale der Familie Kleiber wurden von den Kriegen des 20. Jahrhundert in unseren

145 Goran Beus Richeberg, „Ulmska kutija“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995, S. 247-275.

146 Vgl. Karlek [Radoslav Karleuša], „Koncertna praizvedba drame „Ulmska kutija“ Gorana Beusa Richebergha u zagrebačkom Teatru&TD“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 18/19, Zagreb, 1996., S. 28.

147 Vgl. D.[arko] Lukić, „Ulmska kutija“ i njeno vrijeme“/“Die Ulmer Schachtel“ und ihre Theaterzeit“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 18 /19, Zagreb, 1996, S. 30 /31.

148 Zdenka Štefančić Mufa, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997.

Regionen am meisten geprägt. Den Mittelpunkt der Geschichte bilden die schicksalhaften Ereignisse gegen Ende des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit. Der Roman bietet eine bildhafte Darstellung der Geschichte der in unserem Land lebenden Volksdeutschen.

Obwohl das Debüt-Werk der Autorin „Zelena ulica“, eine sehr umfassender Roman, aller Aufmerksamkeit wert ist<sup>149</sup>, blieb er sowohl in der kroatischen und deutschen/donauschwäbischen Literaturkritik als auch bei der Leserschaft nahezu unbeachtet. Ruška Stojanović-Nikolašević beschreibt in ihrem kleineren autobiografischen Kinderroman „Anina druga mama“<sup>150</sup> (dt. *Anas zweite Mutter*), veröffentlicht 1999, ihr Aufwachsen indem sie die kleinen, alltäglichen Ereignisse aus ihrer Kindheit in Đakovo schildert.<sup>151</sup>

Mit ihrem konventionellen Schreibstil und einfachen Worten beschreibt die Autorin unter anderem auch das Leben der ortsansässigen Deutschen (der Schwaben). Sie erzählt von den Beziehungen und der Koexistenz der Deutschen und Kroaten in der unmittelbaren Vorkriegszeit und während des Krieges, und geht kurz auf das Schicksal bzw. die „Auswanderung“ der Deutschen aus der ‚Schwabengasse‘ ein, die gegen Ende des Zweiten Weltkriegs und Nachkriegs-Zeit ihren Lauf nahm.<sup>152</sup>

Der serbische Schriftsteller Milorad Grujić aus Vojvodina beschreibt in

149 Vgl. Pavao Pavličić, „Zdenka Mufa, Zelena ulica“, u: Z. Štefančić Mufa, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997, s.p. [Vorwort/Rezension]; Vlado Horvat, „Prikaz dvije knjige o vukovarskim Nijemcima“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1999*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek, 1999, S. 149-150. [Zdenka Štefančić-Mufa „Zelena ulica - Grüne Gasse“ (Vukovarski roman), Zagreb 1997].

150 Ruška Stojanović-Nikolašević, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999.

151 Vgl. Anto Gardaš, „Knjiga o djetinjstvu i odrastanju“, u: R. Stojanović-Nikolašević, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999, S. 5-6. [Vorwort].

152 Vgl. V. Geiger, *Nijemci u Đakovu i Đakovštini*, S. 192.

seinem Roman „U zasenku dunavskom sokaku“<sup>153</sup>, veröffentlicht 1999, kurz, aber sehr interessant und malerisch die südbanater Deutschen in der Zeit vor und während des Zweiten Weltkriegs. Der Roman ist eine Art Heimat-Autobiographie, die durch zahlreiche Figuren und Ereignisse von der Familiengeschichte des Autors durch ein Jahrhundert erzählt.

Einige Werke des zeitgenössischen donauschwäbischen Schriftstellers Johannes Weidenheim (richtigen Namens Ladislaus Jakob Johannes Schmidt), eines herausragenden und weltbekannten deutschen Autors, wurden auch in serbischer Übersetzung veröffentlicht.

Zunächst erschien 1996 in *Letopis Matice srpske* Weidenheims Novelle „Ein Sommerfest in Maresi“<sup>154</sup> (Original von 1956) in serbischer Übersetzung. Es folgten 1998 ein Romanabschnitt aus „Heimkehr nach Maresi“<sup>155</sup> in der Zeitschrift *Sveti Dunav* und 2003 die Novelle „Nezaboravno sve do današnjeg dana“ (aus der Sammlung „Maresi. Eine Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf Ein“<sup>156</sup>) in der Zeitschrift *Fenster*<sup>157</sup> und 2008 in *Letopis Matice srpske*<sup>158</sup> in welcher auch die Novellen „Spletka i ljubav kod Remlingera“<sup>159</sup> und „Ruža sa Stražilova“<sup>160</sup> veröffentlicht wurden. In der Zeitschrift *Fenster* wurde im Jahr 2005, ebenfalls in serbischer Übersetzung, „Poema o Prašini“<sup>161</sup> aus der

153 Milorad Grujić, *U zasenku dunavskom sokaku*, Filip Višnjić, Beograd, 1999.

154 Johannes Vajdenhajn, „Letnja svetkovina u Mareziju“, *Letopis Matice srpske*, Jahr. 172, Buch 458., Band 4, Novi Sad, 1996, S. 410-454. Die Erzählung „Letnja svetkovina u Mareziju“ erscheint in der Sammlung: Johannes Vajdenhajn, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001, S. 88-129.

155 Johannes Vajdenhajn, „Povratak u Maresi“, *Sveti Dunav*, Časopis za književnost i kulturu, br. 3, Književno društvo „Pismo“, Beograd/Knjižara „Velika mala knjiga“, Novi Sad, 1998, S. 159-191.

156 Johannes Weidenheim, *Maresi. Eine Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf*, Rowohlt, Hamburg, 1999.

157 Johannes Vajdenhajn, „Nezaboravno sve do današnjeg dana“, *Fenster*, Nr. 1, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, Mai 2003, S. 41.-43.

158 Johannes Vajdenhajn, „Tri priče“, *Letopis Matice srpske*, Jahr. 184, Buch 482, Band. 1-2, Novi Sad, 2008, S. 81-86. [Novelle „Nezaboravno sve do današnjeg dana“].

159 Ibid. S. 79-81. [Novelle „Spletka i ljubav kod Remlingera“].

160 Ibid. S. 86-89. Novelle „Ruža sa Stražilova“].

161 Johannes Vajdenhajn, „Poema o prašini“, *Fenster*, Nr. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, August 2005, S. 7-8.

Sammlung „Lied von Staub“<sup>162</sup> (erste Auflage: 1993) gedruckt. Desweiteren wurden auch drei Bücher Weidenheims veröffentlicht: „Panonska novela/ Životna povest Katarine D.“<sup>163</sup>, 1998 die serbische Ausgabe, (Im Original: „Pannonische Novelle / Lebenslauf der Katharina D.“<sup>164</sup>, Erstauflage 1991), der Roman „Povratak u Marezi“<sup>165</sup>, die erste Auflage in Serbisch 1999, die zweite 2002<sup>166</sup>, (Im Original: „Heimkehr nach Maresi“<sup>167</sup>, Erstauflage: 1994) und eine Sammlung von Geschichten und Novellen „Priče iz Marezija“<sup>168</sup>, Serbisch Auflage 2001 (welche auch die „Pannonische Novella“ und ein Teil der Sammlung „Lied von Staub“ beinhalten). In den Geschichten kehrt der Autor zu seinen Wurzeln zurück, beschreibt seine Kindheit und Jugend in Batschka, seinen Geburtsort Topola und die Heimatstadt Vrbas (Marezi). Mit seiner brillanten Erzählweise stellt er äußerst interessant das heutige Leben und die Geschichte dar, aber auch das Schicksal der banater Deutschen.

Weidenheim ist insofern ein sehr interessanter und bedeutender Schriftsteller, weil er für fast alle seiner literarischen Themen die Inspiration im heimischen Banat suchte. So beschreibt er den Zeitraum von unmittelbar vor dem Zweiten Weltkrieg, die Zeit während des Krieges und insbesondere die Nachkriegsära.<sup>169</sup> Unter seinen Landsleuten, den Donauschwaben, war

162 Johannes Weidenheim, *Lied von Staub*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1993.

163 Johannes Vajdenhajn, *Panonska novela. Životna povest Katarine D.*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1998.

164 Johannes Weidenheim, *Pannonische Novelle/Lebenslauf der Katharina D.*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1991.

165 Johannes Vajdenhajn, *Povratak u Marezi*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1999.

166 Johannes Vajdenhajn, *Povratak u Marezi*, Slovo, Vrbas, 2002.

167 Johannes Weidenheim, *Heimkehr nach Maresi*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1994.

168 Johannes Vajdenhajn, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001.

169 Vgl. Karl-Markus Gauß, *Die Vernichtung Mitteleuropas, Wieser*, Klagenfurt – Salzburg, 1991, S. 185-198, Kapitel: „Maresi als Zentrum der Welt. Johannes Weidenheim“; Peter Motzan, „Maresi – ein kleines Welttheater. Die donauschwäbische Erzähler Johannes Weidenheim wird wiederentdeckt, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, Band 57, Innsbruck, 1997, S. 324-336; Sándor Komáromi, „Pannonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim“, u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*,

Weidenheim nicht sehr beliebt, da sie der Meinung waren, er hätte sich nicht scharf genug gegenüber denjenigen geäußert, die den Deutschen Leid zugefügt haben. Seine Ansicht war, wie in seinen Werken zum Ausdruck kommt, dass man das Unwesen nie nur einer Seite zugeschrieben werden darf, sondern, dass es auf der anderen Seite ebenso vorzufinden ist.<sup>170</sup>

Robert Hammerstiel, Banater Deutscher, ein bekannter Maler und Schriftsteller gebürtig aus Vršac, der in Wien lebt, trägt in seinem autobiographischen Roman „Von Ratten und Ikonen. Eine Banater Kindheit 1939 - 1949“<sup>171</sup>, in deutscher Sprache 1999 veröffentlicht, seine Lebens- und Schicksalsgeschichte vor. Sein Roman wurde auch in Englisch und in Ungarisch veröffentlicht, und 2003 erscheint er letztendlich auch in der serbischen Übersetzung „O ikonama i pacovima. Jedno banatsko djetinjstvo 1939 - 1949“<sup>172</sup>.

Durch die Bilder und Erfahrungen eines sensiblen und verletzlichen Jungens, der kein Kind mehr ist, aber auch noch nicht erwachsen, zeigt der Autor das Grauen der Lager für Deutsche in Vojvodina. Als ihn das gleiche Schicksal

---

Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999, S. 253-267; Z. Konstantinović, „Dve slike o jednom egzodusu: Johannes Vajdenhajn i Miodrag Maticki“, in: M. Maticki (prir.), *Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998*, Narodna biblioteka „Resavska škola“ Despotovac, Despotovac, 1999; T.[omislav] B.[ekić], „Od regionalnog ka univerzalnom: Pripovedačko delo Johanesa Vajdenhajma“, u: Johannes Vajdenhajn, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001, S. 131-134; Ivan Poljaković, *Flucht und Vertreibung in der donauschwäbischen Literatur der Nachkriegszeit unter besonderer Berücksichtigung des Werks von Johannes Weidenheim. A thesis submitted for the degree of doctor of philosophy in German*, The University of Auckland, 2002 [rukopis]; A. Gojkov-Rajić, *Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci)*, Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003, S. 13-74, 176-177; Nadežda Radović, „Sećanje profesora dr Tomislava Bekića na susret sa Johannesom Vajdenhajmom. Zaljubljenici u grad vrba“, *Fenster*, Nr. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, August 2005, S. 4-6.

170 Vgl. Vesela Laloš, „Krivica u Mareziju. Dr Tomislav Bekić: Kako sam otkrio Johanesa Vajdenhajma nemačkog pisca na vojvodanske teme“, *Danas*, Beograd, 28.-29. Juni 2003.

171 Robert Hammerstiel, *Von Ikonen und Ratten. Eine Banater Kindheit 1939 – 1949*, Verlag Christian Brandstätter, Wien/München, 1999.

172 Robert Hamerštil, *O ikonama i pacovima. Jedno banatsko detinjstvo 1939 – 1949*, Gradska biblioteka Vršac, Vršac, 2003.



wie seine Landsleute aus Vojvodina ereilt und er mit seiner Familien verhaftet und aller bürgerlichen und menschlichen Rechte entzogen wird, kämpft er ab Oktober 1944 zusammen mit seiner Mutter und seinem jüngeren Bruder im Lager Gakovo (in Bačka) ums Überleben. 1947 gelingt es ihnen endlich nach Ungarn zu fliehen und von dort aus weiter nach Österreich. Dort trifft die Familie 1950 wieder den Vater, der aus der sowjetischen Kriegsgefangenschaft entlassen wurde. Die frühesten Erinnerungen des Autors an seine Geburtsstadt, seine Heimat und jene Zeit und Ereignisse begleiten die Geschichte in Form von Phantasiebildern des Jungen.

In ihrem autobiographischen Roman „Das Heimweh der Simon Rita“<sup>173</sup>, 1994 in Deutsch und 2004 in Serbisch veröffentlicht als „Žal za zavičajem Rite Simove“<sup>174</sup>, stellt die in Deutschland lebende Donauschwäbin Rita Prost-Pertschy ihre Lebensgeschichte vor. In vielerlei Hinsicht handelt es sich um eine ungewöhnliche, jedoch typische Geschichte einer Deutschen aus Filipovo (Bački Gračac) in Batschka, die von ihrer Kindheit und Jugend in der Heimat erzählt und ihrer späteren Heimatbesuche, oder vielmehr über die Notwendigkeit der Rückkehr in die Heimat. Die Einzel- und Kollektivschicksale jener Epochen, vor allem der Opfer die die Lagern abverlangten, hinterließen tiefgründige Spuren in der Erinnerung an diese Zeiten.

Das Buch der in Deutschland lebenden Donauschwäbin Theresija Moho „Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945“<sup>175</sup>, das ursprünglich 1992 in Deutschland und in deutscher Sprache veröffentlicht wurde, ist eine interessante Lebensgeschichte der deutschen Familie Weissenberger. Die Autorin, die in diese Familie hineingeboren wurde, schildert treu das bäuerliche Leben in Slawonien ihrer Jugend. Die Weissenbergers fühlten sich, wie viele anderen Deutschen auch, für die Geschehnisse während des

173 Rita Prost-Pertschy, *Das Heimweh der Simon Rita*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.

174 Rita Prost-Perčić, *Žal za zavičajem Rite Simove*, D.o.o. Jugo-grafika, Subotica, 2004.

175 Theresia Moho, *Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945*, Piper Verlag, München, 1992.

Zweiten Weltkrieges nicht verantwortlich, sodass sie in Marijanci geblieben sind, wo sie auch den Einmarsch der Partisanen ins Dorf begrüßten. Doch ab da an beginnt das tragische und schmerzhaftes Schicksal der im Dorf verbleibenden Deutschen, auch der Autorin selbst. Als Zeitzeugin beschreibt sie dies erschütternd realistisch. Das Buch ist auch 1998 in Kroatien in kroatischer Sprache unter dem Titel „Marjanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928 bis 1945“<sup>176</sup> veröffentlicht.

In Gedanken an ihre Kindheit in Slawonien, erzählt Theresija Moho Einiges über die Vergangenheit des slawonischen Dorfes und die slawonischen Deutschen und verweist auf jenes hin was wir schon vergessen haben oder noch nicht einmal kennen. Die Autorin behandelt das ganze Lebenspektrum einer kleinen Gemeinde, eines slawonischen Microcosmos, und stellt uns eine ganze Galerie menschlicher Typen und Charaktere vor. Es ist eine „kleine Geschichte“, die sich innerhalb der „großen Geschichte“ ereignet. Es handelt auch davon was für das Verstehen der Geschichte und Schicksale der slawonischen Volksdeutschen erforderlich ist.<sup>177</sup>

176 Theresia Moho, *Marjanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.

177 Vgl. Helena Sablić-Tomić, „Es war einmal. Theresia Moho, Marijanci, biblioteka Rukoljub, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.“, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 22. Oktober 1998., S. 39; Helena Sablić-Tomić, „Knjiga Theresie Moho: „*Marjanci*“. Dirljiva sjećanja slavonske Folksdojčerice“/“Das Buch von Theresie Moho „*Marjanci*“. Die kührende Geschichte einer Slawonischen Volksdeutschen“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 29, Osijek, 1998, S. 35-36 /37; Julijana Matanović, „Djetinjstvo u Marijancima“, u: T. Moho, *Marjanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998, S. 355-364 [Nachwort]; Vladimir Geiger, „Povijest malih ljudi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928-1945, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998, 364 S.“, *Đakovački vezovi. Revija 1999*, Smotra folklor a Đakovački vezovi, Đakovo, 1999, S. 46-49; Vladimir Geiger, „Jednoprotežni stavovi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.“, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 15. Januar 1999, S. 7; Julijana Matanović, *Lijepi običaji. Pogovori*, Znanje, Zagreb, 2000., S. 27-36 Kapitel: „Djetinjstvo u Marijancima. T. Moho, Marijanci/Djetinjstvo u Hrvatskoj“; V. Geiger, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, S. 172-179; Helena Sablić-Tomić, *Intimno i javno. Suvremena hrvatska autobiografska proza*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2002, S. 39-43, 205; Lidija Dujčić, „Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2004*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2004, S. 103-108.

Das Buch von Theresijs Moho „Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928. bis 1945.“ wurde äußerst positiv von der Literaturkritik, insbesondere der kroatischen, aufgenommen, und von der kroatischen und deutschen Leserschaft als lobenswert bewertet. Der Roman wurde in Abschnitten veröffentlicht und zog als Feuilleton in *Glas Slavonije* Ende 1998 die Aufmerksamkeit der Leserschaft, insbesondere der slawonischen, auf sich.

In Kroatien konnte Theresija Moho ebenfalls Große Aufmerksamkeit mit ihrem Buch „Zašto noć nema oči“<sup>178</sup>, auf Kroatisch veröffentlicht 2001, erzielen. Obwohl die Originalfassung auf Deutsch geschrieben war, wurde sie so nie veröffentlicht. Das Buch ist eine Art Fortsetzung der Erinnerungen an die Nachkriegszeit in Slawonien. Hier wird das Jahrzehnt von 1945 bis 1956 mit all den Erinnerungen an die Zwangslager, die Flucht, das Verstecken, die menschlichen Schicksale und Verhaltensweisen zu diesen Zeiten und Ereignissen beschrieben. Letztendlich beschreibt die Autorin auch wie sie ihre Heimat verlässt.<sup>179</sup>

Obwohl es sich manchmal um deutsche Autoren handelt und Werke die ursprünglich in deutscher Sprache verfasst wurden, fanden sie Dank ihrer Thematik und der kroatischen Übersetzung einen unvermeidlichen Einzug in die kroatische und serbische Literatur. Letzten Endes stammen die Autoren aus Kroatien und der Vojvodina und beschreiben in ihren Werken den pannonischen Raum, Slawonien, die Batschka und den Banat. Gleichzeitig stellt sich die Frage, in welchem Umfang und in welcher Weise die deutsche Literatur kroatischer und serbischer (Vojvodina) Wurzeln bei uns bekannt ist. Denn es handelt sich nämlich um zahlreiche Werke, die, leider, außerhalb

178 Theresia Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.

179 Vgl. Helena Sablić-Tomić, „Oči koje su vidjele noć“, u: T. Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001, S. 435-440. [Nachwort]; Martina Grahek, „Theresia Moho, Zato što noć nema oči (Zagreb: Mozaik knjiga, 2001), 440 S.“, *Scrinia Slavonica*, Godišnjak Podružnice za povijest Slavonije, Srijema i Baranje Hrvatskog instituta za povijest, Jahr. 4, Nr. 4, Slavonski Brod, 2004, 587-590; L. Dujić, „Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče“, 103-108; Ludwig Bauer, „Germanofobija u zapisima Theresije Moho“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2008*, Njemačka narodnosna zajednica Zemałjska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008, S. 263-273.

des deutschen (manchmal auch des englischen) Sprachraums und der donauschwäbischen Leserschaft weitgehend unbekannt ist.

Dies ist zum Beispiel der Fall mit den folgenden in Deutsch und Englisch veröffentlichten Werken: dem Drama von Gottfried Treuberg „Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk“<sup>180</sup>, veröffentlicht 1980, den Romanen von Heinrich Lauer „Kleiner Schwab - großer Krieg“<sup>181</sup>, veröffentlicht 1987, von Jure Marčinković „Fremde im eigenen Haus“<sup>182</sup>, veröffentlicht 1991, von Andreas Laubach „Nur mit meinen Kindern“<sup>183</sup>, veröffentlicht 1991, von Paul Kornauer „Karfreitag und kein Ostern“<sup>184</sup>, erschienen 1991, von Katharina Elisabeth Flassak „Fegefeuer Balkan. Weg eines donauschwäbischen Kindes“<sup>185</sup>, 1994 veröffentlicht, von Luisa Lang Owen „Casualty of War, a Childhood Remembered“<sup>186</sup>, erschienen 2003, von Donna Kremer „Krndija. One Village from Creation to Destruction“<sup>187</sup>, veröffentlicht 2006 und dem Roman von Oliver Bottini „Im Auftrag der Väter“<sup>188</sup>, veröffentlicht 2007. In diesen Werken wird das Schicksal der Deutschen aus der Batschka, dem Banat und Slawonien gegen Ende des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit dargestellt.

## Das Leben und das Schicksal der Deutschen (Schwaben) in der ungarischen

180 Gottfried Treuberg, *Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk*, Schwabenverein für Wien, Niederösterreich und Burgenland, Wien, 1980.

181 Heinrich Lauer, *Kleiner Schwab – großer Krieg*, Wort und Welt Verlag, Innsbruck, 1987.

182 Juro Marčinković, *Fremde im eigenen Haus*, Universitas Verlag, München, 1991.

183 Andreas Laubach, *Nur mit meinen Kinder*, Langen-Müller Verlag, München, 1991.

184 Paul Kornauer, *Karfreitag und kein Ostern*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1991.

185 Katharina Elisabeth Flassak, *Fegefeuer Balkan. Weg eines donauschwäbischen Kindes*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.

186 Luisa Owen Lang, *Casualty of War, a Childhood Remembered*, College Station: Texas A&M, 2003.

187 Donna Kremer, *Krndija. One Village from Creation to Destruction*, Windstorm Creative, Port Orchard, WA, 2006.

188 Oliver Bottini, *Im Auftrag der Väter*, Scherz, Frankfurt am Main, 2007.

Baranya wird von Robert Balogh, einem der berühmtesten ungarischen Schriftsteller der jüngeren Generationen in den Kurzgeschichtenreihen „Schwab evangelium“, veröffentlicht 2001, und „Schwab legendarium“, erschienen 2004, dargestellt. Die Sammlung „Schwab Evangelio“ wurde im Jahre 2006 auch in der kroatischen Übersetzung unter dem Titel „Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijevka za dušu“<sup>189</sup> veröffentlicht und leistet zusammen mit den Beiträgen anderer kroatischer, serbischer und donauschwäbischer Autoren einen wertvollen und interessanten Literaturbeitrag über das Schicksal der donauschwäbischen Deutschen in der kroatischen und/oder serbischen Sprache.

Das Schicksal der Volksdeutschen wird in kurzen Zügen auch von der herausragenden kroatischen (Dissidenten) Schriftstellerin Dubravka Ugrešić in ihrem Roman „Museum van onvoorwaardelijke overgave“<sup>190</sup>, dargestellt. Der Roman wurde zunächst 1997 in holländischer Sprache veröffentlicht. 1999 folgte die Übersetzung in Englisch „The Museum of Unconditional Surrender“<sup>191</sup> und 2002 die kroatische Ausgabe unter dem Titel „Muzej bezuvjetne predaje“<sup>192</sup>. Anhand der Lebensgeschichte, der Leiden im Zwangslager und der Flucht von Catherine Colin, Katharina Kolin oder der Fatima Murić, einer Deutschen aus dem serbischen Dorf Miletić, die mit dem Bosniaken Fikret verheiratet ist, wird das Schicksal der Volksdeutschen erzählt.<sup>193</sup> Unabhängig von der künstlerischen und literarischen Freiheit der Meinungsäußerung handelt es sich hier um eine stereotypische Geschichte die auf der Unkenntnis der grundlegenden Tatsachen beruht.

189 Robert Balogh, *Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijevka za dušu*, Disput, Zagreb, 2006.

190 Dubravka Ugrešić, *Museum van onvoorwaardelijke overgave*, Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam, 1997.

191 Dubravka Ugrešić, *The Museum of Unconditional Surrender*, New Directions, New York, 1999.

192 Dubravka Ugrešić, *Muzej bezuvjetne predaje*, Konzor/Zagreb, Samizdat B92/Beograd, 2002.

193 Vgl. L. Dujić, „Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze“, S. 114-115.

Der kroatische Schriftsteller Mirko Ćurić schreibt in seinem Roman „Pavelićeva oporuka“<sup>194</sup>, veröffentlicht 2000, über das fiktive Testament des Dr. Ante Pavelić, dem Oberhaupt des Unabhängigen Staates Kroatien. In diesem Werk versucht Ćurić darzustellen „was gewesen wäre, wenn“ das Dritte Reich und seine Verbündeten den Zweiten Weltkrieg gewonnen hätten. Die Handlung spielt im Jahre 1979, in der NDH und dem Dritten Reich, in Zagreb, Đakovo und Berlin.<sup>195</sup>

Es ist die Zeit, als das Dritte Reich und die Volksdeutschen nach dem Tod des NDH Oberhauptes, also in einem entscheidenden Moment, ein Hindernis und die große Gefahr für die Erhaltung der NDH und des Kroatentums darstellen. Denn durch das nach dem Krieg getroffene zwischenstaatliche Abkommen des Dritten Reiches und der NDH, erhalten die Kroatiendeutschen einen sehr privilegierten Status und bilden durch die neuen Ansiedlungen in Slawonien und Syrmien die Mehrheit der Bevölkerung. Im Roman begegnet man unter den zahlreichen volksdeutschen Figuren und Ereignissen, die sich auf die ortsansässigen Deutschen beziehen, auch der herausragenden Figur, dem berühmtesten Hans Geiger. Als bevollmächtigter Vertreter der Deutschen Volkspartei des Dritten Reiches in Berlin ist er bestrebt seine Heimat dem Dritten Reich anzuschließen, wobei er, zum Glück der gesamten kroatischen Bevölkerung scheitert.

Es handelt sich um ein Werk mit offener und deutlicher Sympathie für die NDH, vollbeladen mit antikommunistischen Einstellungen, äußerst auf das Kroatentum fixiert und voller stereotypischer Darstellung der Charaktere und Ereignisse. Die Volksdeutschen erscheinen in der Regel nur negativ und ihre Rolle in der „Geschichte“ bzw. „Zukunft“ des Unabhängigen Staates Kroatien und der Kroaten wird als anti-kroatisch dargestellt. Der Roman fand

194 Mirko Ćurić, *Pavelićeva oporuka*, Pan knjiga, Zagreb, 2000.

195 Vgl. Jagna Pogačnik, „Što bi bilo kad bi se ‘Kulušić’ zvao ‘Francetić’“, *Jutarnji list*, Zagreb, 7. September 2000, S.34; Nikola Bičanić, „Mirko Ćurić: Pavelićeva oporuka“, Pan knjiga Zagreb, 2000. godine. Roman koji se čita u jednom dahu“, *Đakovački glasnik*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, 20. April 2000, S. 23.; Nikola Bičanić, „Kulušić kao Francetić. Roman iz neostvarenog svijeta. Mirko Ćurić, Pavelićeva oporuka“, Pan knjiga, Zagreb, 2000.“, *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 15. Juni 2000, S. 14.

weder in der kroatischen Literaturkritik noch in der breiteren Leserschaft Aufmerksamkeit.

In seinen autobiographischen Aufzeichnungen „Na prekretnici milenija“, erschienen 2001, erwähnt Ivan Supek kurz das Schicksal der Kroatiendeutschen aus Slawonien nach dem Zweiten Weltkrieg indem er das Umkommen seines Veters Mišo Geiger aus Đakovo beschreibt.<sup>196</sup> Diese Erinnerungen veröffentlichte Supek bereits zuvor in dem Wochenmagazin *Nacional*<sup>197</sup> 1999 und der Zeitschrift *Đakovački vezovi*<sup>198</sup> 2001. Katarina Milanović Paulić stellt in ihrem autobiographischen Roman „Lovci pod kruškom“<sup>199</sup>, veröffentlicht 2001, durch die Geschichte ihrer Familie ihre Vorfahren und die Zeiten des Friedens und der Kriege durch zwei Jahrhunderte dar. Das Gerüst des Romans bildet die autobiographische, warme und offenherzige Beschreibung der deutschen Familie Jäger, die Anfang des 19. Jahrhundert aus Bayern nach Podgorač in Slawonien übersiedelte und deren letzter überlebender Mitglied die Autorin selbst ist. Die Familie Jäger, die keinen einfachen Lebensweg und Schicksal hatte, wie die Autorin beschreibt, bleibt trotz aller Ereignisse und trotz jeden Unheils, vor allem den während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit, in ihrer Heimat in Slawonien.

In den zwei Geschichten „Logoraški zapisi“ und „Bezimeni“ im Kapitel „Gorka sjećanja“ (*Zapisi o komunističkim logorima koje je gospođa Jelena Kurtnaker proživjela nakon II. svjetskog rata.*) aus ihrer Poesie- und Prosasammlung „Maslinovu grančicu donesi“<sup>200</sup>, veröffentlicht 2002, beschreibt Jelena Kurtnaker ihr Nachkriegs-Schicksal, die

196 Ivan Supek, *Na prekretnici milenija*, Prometej, Zagreb, 2001, S. 176 - 178. (Kapitel: „Put u Đakovo“).

197 Ivan Supek, „Hrvatska encyklopaedia moderna“, *Nacional*, Zagreb, 21. travnja 1999., str. 22.

198 Ivan Supek, „Put u Đakovo“, *Đakovački vezovi. Revija 2000*, [Smotra folkloru Đakovački vezovi], Đakovo, 2000, S. 66- 67.

199 Katarina Milanović Paulić, *Lovci pod kruškom*, Vlastita naklada, Zagreb, 2001.

200 *Maslinovu grančicu donesi. Zbirka poezije i proze Jelene Kurtnaker*, urednici Ivanka Kandjera, Josip Prološćić, Požega, 2002.

Verfolgungen und die Konzentrationslager Valpovo und Krndija. Durch mehrere Kapitel seines Buches der Erinnerungen „Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja“<sup>201</sup>, veröffentlicht 2002, insbesondere in den Kapiteln „Majčina rodbina“ und „Pamerovi i Šulcovi“, beschreibt der herausragende kroatische Literaturübersetzer Zlatko Crnković die deutschen Teile seiner Familie und ihre Schicksale.<sup>202</sup>

Die authentischste Charakterbeschreibung ist die des „Dida“ Martin Pamer, dem Bruder der Großmutter mütterlicherseits, einem klugen slawonischen Bauer aus Čaglin der großes Ansehen in der Gemeinde genießt und noch während des Zweiten Weltkriegs trotz seiner deutschen Abstammung zum ersten Präsidenten des Ausschusses der Nationalen Befreiungsarmee in Čaglin gewählt wird. Ebenfalls wird sehr bildhaft Martin's Sohn Pero („ujo Pero“) dargestellt, der während des Zweiten Weltkrieges in der deutschen Armee dient, genauer in der SS-Division „Prinz Eugen“, und nach dem Krieg nach Deutschland auswandert, wo er auch stirbt. Besonders interessant und bildhaft ist auch die Beschreibung als der Autor 1936 und 1937, als Fünf- oder Sechsjähriger, zusammen mit seiner Großmutter Maria Kačarik geb. Pamer zu ihren reichen Verwandten, die zu Hause noch alle Deutsch sprechen, nach Darda in Baranja zu Besuch geht.

Crnkovićs Erinnerungen „Prošla baba s kolačima“ ist eine sympatische, mit Humor durchtränkte Darstellung seiner Kindheit und der Personen die seine Familiengeschichte geprägt haben. Unter ihnen findet man auch mehrere deutsche Charaktere, die mit dem Autor verwandt sind.

Der serbische Schriftsteller Jovan K. Radunović erzählt in seinem

201 Zlatko Crnković, *Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja*, Otakar Keršovani, Rijeka, 2002.

202 Vgl. Tomislav Wittenberg, „Požeški ogranak VDG-a domaćin književniku. Zlatko Crnković u rodnom kraju/Die VDG Zweigstelle in Požega – Gastgeber dem Schriftsteller. Zlatko Crnkovićin in seiner Heimat“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 57, Osijek, 2005, S. 28/29.

Heimatroman „Molitva za Agatu“<sup>203</sup>, veröffentlicht 2001, auf interessante Art und Weise über die Sremska Mitrovica während des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit und über die Deutschen Mitbürger zu diesen ungünstigen Zeiten. Besonders malerischen und emotional erzählt er über das deutsche Mädchen Agata Wolf, des Autors großen Liebe, die mit ihrer Familie, wie zahlreiche andere ihrer Landsleute, die Nachkriegslager durchläuft und Anfang der Fünfziger Jahre nach Deutschland auswandert.

Der bekannte serbische Dramaturg und Regisseur Siniša Kovačević zeigt in seinem Theaterstück „Velika drama“<sup>204</sup>, veröffentlicht 2002, Montenegro unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg und die Vojvodina von 1945 bis 1948, sowie gegen Ende des 20. Jahrhunderts. Unter Regie des Autors wurde das Drama noch im gleichen Jahr im Sterijino pozorište aufgeführt. Die episch-dramatische Saga erzählt über die montenegrinische Familien Vučić, die sich, in der Zeit als die im Lager inhaftierte deutsche Bevölkerung auf eine Auswanderung / Vertreibung nach Deutschland hofft, auf einem deutschen Grundstück im Dorf Gutesfeld (dem späteren Cickovo, nach dem Spitznamen eines gewissen Nationalhelden Montenegros) in der Vojvodina niederlässt. Kovačevićs Drama ist ein Objektivierungsversuch der Probleme und Konflikte zweier Zivilisationsmodelle (der Einheimischen und der Neuankömmlinge). Am Ende belehrt uns Kovačevićs „Velika drama“, dass die meisten aus der Geschichte nichts gelernt haben.<sup>205</sup>

Das Drama erzählt auch über das Schicksal der Volksdeutschen und insbesondere über die Unfähigkeit des Einzelnen, nicht nur der Deutschen, ihr Schicksal und ihren Lebenslauf selber zu bestimmen. Es ist eine ungewöhnliche Geschichte voller Menschlichkeit aber auch menschlicher Schwächen. Sie erzählt über die Liebe zwischen der Hauptfigur des Dramas,

203 Jovan K. Radunović, *Molitva za Agatu*, Prometej, Novi Sad, 2001.

204 Siniša Kovačević, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002.

205 Vgl. Mirko Žarić, „Sa kamenom na srcu ledenom“, u: S. Kovačević, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002., str. 5.-12. [predgovor]; Darinka Nikolić, „Melodramatska epopeja“, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. Jun 2002; Nataša Pejčić, „Tragizam uzrokovan viškom vere“, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. Jun 2002.

dem jungen Milorad Vučić genannt Čelni, dem Kommandanten des Ortes, und der jungen deutschen Lagergefangenen Maria Helga Hofmann, die in der Nachkriegszeit bei ihm dient. In ihrem weitem Leben folgen schwerwiegende Entscheidungen und Ereignisse, welche sie selber nicht beeinflussen können. Die Geschichte endet in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts als Maria Helga nach einem halben Jahrhundert mit ihrem Sohn Alexander aus Deutschland zurückkehrt, um ihr Heimatort zu besuchen. Es folgt ein kurzes Zusammentreffen mit der Familie Vučić und Alexanders richtigen Vater Milorad, der von der Vaterschaft nichts weiß, sie jedoch vermutet.

Der serbische Schriftsteller und Dramaturg Uglješa Šajtinac, ein Autor der jüngeren Generation, schrieb 2003 das Drama „Banat“, welches das Schicksal der banater Deutschen, und der Banater allgemein, in der Zeit vor und während des Zweiten Weltkriegs behandelt.<sup>206</sup>

In seinem Roman „Dvori od oraha“<sup>207</sup>, veröffentlicht 2003, stellt der bekannte kroatische Schriftsteller Miljenko Jergović, ebenfalls ein Autor der jüngeren Generation, das Schicksal der bosnischen Deutschen vor.

Die Handlung dieser retrospektiven Familienchronik über fünf Generationen findet in einem Zeitraum von hundertzwanzig Jahren in Dubrovnik, Sarajevo, Mostar, Wien, Paris und anderen bosnisch-herzegowinischen und europäischen Städten statt. Die Geschichte ist von uneinheitlicher Struktur. Einerseits ist sie als ein Roman über die Geschichte geschrieben und andererseits als ein historischer Roman. Sie erzählt von ungefähr vierzig Charakteren und ihren Höhen und Tiefen, ihrem Glück und Unglück.<sup>208</sup>

206 Vgl. Mića Vujičić, „Intervju Uglješa Šajtinac, dramski i prozni pisac. Život je melodrama“, *Dnevnik online*, Novi Sad, 1. oktobar 2004.; Stefan Teppert, „Das Banat“, eine neues serbische Schauspiel über die Donauschwaben“, *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, August 2005, S. 9-11.

207 Miljenko Jergović, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.

208 Vgl. Ivan J. Bošković, „Miljenko Jergović, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.“, *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LIX, br. 10, Zagreb, listopad 2003, S. 128-130; Marina Protrka, „Blijeda kraljica orahovih dvora.

Die Geschichte und das Schicksal der bosnisch-herzegowinischen Deutschen werden durch die Lebensgeschichten der männlichen und weiblichen Familienangehörigen der Familie Ekert aus Sarajevo, der deutschen weiblichen Mitgliedern der Familie Šeremet aus Mostar und der Lebensgeschichte des Arztes Franz Hofman aus Sarajevo geschildert. Das Leben der Figuren, die eindeutig und unzweifelhaft erscheinen, wird vor allem in der Kriegs- und unmittelbaren Nachkriegszeit von der Ungerechtigkeit, der Verfolgung, den Konzentrationslagern, den Morden und den Selbstmorden begleitet, wie in vielen für Volksdeutsche typischen, aber auch bosnisch-herzegowinischen Schicksale.

Der bekannte kroatische Schriftsteller Pavao Pavličić stellt in seinem Roman „Odbor za sreću“<sup>209</sup>, veröffentlicht 2004, auch Deutsche und ihr Schicksal dar. Die Handlung des Romans ist in dem Zeitraum von Josip Broz Titos und Franjo Tuđmans Tod eingegrenzt und erzählt mit häufigen Rückblenden über das Donau-Städtchen Varoš seinerin der Nähe von Vukovar (obwohl er eigentlich über Vukovar schreibt), dessen Bevölkerung eine Mischung aus zwanzig Nationen ist. Die Deutschen beschreibt er hauptsächlich als die ehemaligen Bewohner der Stadt.<sup>210</sup>

Durch die Schicksale einer kleinen Gruppe Einwohner unterschiedlicher Herkunft wird die Geschichte und die Gegenwart von Varoš durch das 20. Jahrhundert dargestellt. Die Deutschen, wie die anderen auch, werden von Beginn des Romans an durch verschiedene lokale Ereignisse, Namen und Toponyme erwähnt. Über das Schicksal der ansässigen Deutschen während des Zweiten Weltkrieges und besonders in der Nachkriegszeit schreibt der Autor ausführlicher gegen Ende des Romans. Dies stellt er durch die Figur George Lindemann dar, der noch als Kind mit seiner Familie aus seiner Heimat nach Deutschland auswanderte, so wie es viele seiner Landsleute in

---

Miljenko Jergović, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.“, *Zarez*, Dvojednik za kulturna i društvena zbivanja, Zagreb, 4. Dezember 2003.

209

210 Pavao Pavličić, *Odbor za sreću*, Profil International, Zagreb, 2004.

dieser Zeit taten, und der nun, teils aus Nostalgie teils beruflich, nach Varoš zurückkehrt. Die Sehnsucht nach den aus der Heimatstadt nach Deutschland und Österreich ausgewanderten Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg wird in dem Roman betont und sympathisch dargestellt.

Auch in dem Roman „Devet spomenika“<sup>211</sup>, veröffentlicht 2006, dessen Handlung ebenfalls in der fiktiven pannonischen Stadt Varoš stattfindet, verflechtet Pavao Pavličić die Zeiten mit den Schicksalen durch ungefähr hundert Jahre und neun Denkmäler, die nach all dem zurückbleiben.

Ein Kapitel bzw. ein Denkmal, nämlich das Achte, erzählt von Egon Schöntaler, einem Bildhauer und Kunstsammler aus Varoš. Obwohl er ein Deutscher war, wurde er in der Nachkriegszeit in Ruhe gelassen, da man wusste, dass er während des Krieges den Partisanen half, unter welchen auch einige seiner Landsleute waren. Egon, der verwitwet war und alleine lebte, adoptiert fünf Waisenkinder aus zwei volksdeutschen Familien, drei Jungen und zwei Mädchen, die ihre Eltern verloren haben. In seinem Haus hatte er genügend Platz, jedoch nicht genügend Geld und Lebensmittel und musste sich daher auf verschiedene Weisen zurechtfinden. In der Stadt, vor allem, als er beginnt Dinge zu tun, für welche er später in die Ortsgeschichte eingeht und ein Denkmal erhält, wagt sich niemand ihm zu helfen. Im Winter 1946/47 hat er weder Brennholz noch genügend Geld um das Überleben der Kinder wenigstens bis zum Frühjahr zu sichern. Daraufhin verkauft er seine Kunstsammlung und am Ende auch seine Werke.

Die Kurzgeschichte von Jakov Baran „Sepika“, veröffentlicht 2004, aus der Kurzgeschichtenreihe „Slavonija kakva je nekad bila“<sup>212</sup>, zeigt das ungewöhnliche Leben und das Schicksal des Deutschen Sepiks Šmit, eines Schmiedes und Schlossers aus einem Dorf im westlichen Syrmien.

Trotz der zahlreichen Misstände im Leben der Hauptfigur ist die Erzählung

---

211

212 Jakov Baran, *Slavonija kakva je nekada bila*, Color print, Osijek, 2004, S. 128-132.

mit Optimismus und Humor durchtränkt. Sie erzählt von den Bemühungen des fleißigen Bauern und Handwerker, der sich in die Politik nicht einmischt und sie im Grunde genommen auch nicht wirklich versteht. Unmittelbar vor dem Zweiten Weltkrieg, als die Arbeit des Kulturbundes und das Anwerben neuer Mitglieder fluriert, entscheidet sich Sepika dem deutschen Minderheitenverband nicht beizutreten, sondern sein bisheriges Leben wie gewohnt weiter zu leben. Die Kriegs- und Nachkriegszeit durchlebt er ohne größere Schwierigkeiten, obwohl ihn seine Landsleute seines Verhaltens und seiner Einstellungen wegen verachten. Die neue kommunistische Regierung hat ihn als einen übriggebliebenen Deutschen im Dorf in Ruhe gelassen, wahrscheinlich auch nur weil sie ihn als einen geschickten und vielseitigen Handwerker brauchte. Während seines Lebens in der Heimat wurde aus dem guten Handwerker Sepika ein wohlhabender syrmischer Bauer. Als der Bürgerkrieg ausbricht flüchtet er vor den serbischen Kräften mit seiner Familie zunächst nach Ungarn und anschließend nach Deutschland, wohin seine Brüder bereits gegen Ende des Zweiten Weltkriegs flüchten konnten. Letztendlich trifft er in der Heimat seiner Vorfahren seine Brüder wieder.

Der serbische Schriftsteller aus Vojvodina Ratko Dangubić erzählt in seiner Geschichtensammlung „Nemački u sto lekcija“<sup>213</sup>, veröffentlicht 2005, in hundert malerisch betitelten und interessanten Kurzgeschichten über die volksdeutschen Einwohner des Dorfes Gajdobar in Batschka. Die jeweiligen Handlungen dieser Kurzgeschichten finden während des Zweiten Weltkrieges und der Nachkriegszeit statt und führen sogar bis in die heutige Zeit. In der Sammlung werden zahlreiche Figuren dargestellt und beschrieben, sowie viele Erinnerungen und Nacherzählungen über die einstigen Bewohner, die es in der heutigen Heimat nicht mehr gibt.

Der serbische Schriftsteller Nemanja Rotar erzählt in seinem Roman „Netrpeljivost“<sup>214</sup>, erschienen 2006, über das Pančevo wie es einst war. Die Handlung findet während des Zweiten Weltkriegs statt und erzählt die atypische Geschichte des Serben Nemanja und der Deutschen Helena, die sich mit der einfachen „Rollenverteilung“ die ihnen das Schicksal in dieser

213 Ratko Dangubić, *Nemački u sto lekcija*, Stubovi kulture, Beograd, 2005.

214 Nemanja Rotar, *Netrpeljivost*, Stubovi kulture, Beograd, 2006.

Zeit aufgezungen hat nicht abfinden wollen. Dies ist eine Geschichte über Pančevo wie es war als da noch die Deutschen, die Serben und die Juden miteinander lebten, sich gesellten und liebten. Rotar schreibt auch über die Zeiten in der zunächst die Einen, dann die Anderen Fehler begehen und dann vergessen zu vergeben und sich zu entschuldigen, womit sie der Stadt die Seele raubten. Vereinfacht gesagt, ergreift Roter Partei weder für die Einen noch die Anderen oder gar für die Dritten. Ihm reicht es an „objektiven“ oder „objektivisierenden“ Geschichten. So erzählt jeder seiner zahlreichen Figuren seine eigene Lebens- und Schicksalsgeschichte.<sup>215</sup> Der Roman „Netrpeljivost“ wird als Manuskript mit dem serbischen Literaturstipendium „Borislav Pekić“ für das Jahr 2005 belont.

Der bekannte serbische Schriftsteller aus der Vojvodina Dragi Bugarčić spricht in seinem Roman „Spordena ulica“<sup>216</sup>, erschienen 2006, über die Greueltaten an der deutschen Bevölkerung der Stadt Vršac, die nach dem Einmarsch der NOV und PO-Jugoslawiens sowie der Roten Armee gegen Ende 1944 verübt wurden. Die Siegermächte trinken und vergewaltigen. Es verschwinden Menschen hinter denen in der Stadt nur eine unerträgliche Leere und Unfähigkeit zurückbleiben. Den Kern der Geschichte bildet das Ereignis in einer Seitenstraße, in einem deutschen Haus, als ein junger Mann seine Schwester vor dem Vergewaltiger schützen will und einen russischen Major tötet. Es folgt die schamlose Rache - die Liquidation aller Bewohner der Straße.<sup>217</sup>

Stjepan A. Seder erzählt in seinem Roman „Plitki grobovi“<sup>218</sup>, veröffentlicht

215 Vgl. J. Topić, „Predstavljen četvrti roman Nemanje Rotara. Dalekosežna opomena“ [o romanu „Netrpeljivost“], *Pančevac online*, Nr. 4134, Pančevo, 31. März 2006.

216 Dragi Bugarčić, *Spordena ulica*, Knjižnica Bugarčić, Vršac, 2006.

217 Vgl. ARDI, Dragi Bugarcic: „‘Spordena ulica’ (‘Nebenstraße’) Herausgeber: Bibliothek Bugarcic; Blaue Kollektion – Buch 2 – 2006; techn. Redakteur und Einband: Snezana Necic; Druck: Druckerei Cigoja – Belgrad; Auflage: 1.000 Stück; ISBN 86-907901-0-1; CIP-Katalogisierung i. d. Publikation d. Nationalbibliothek Serbiens - Belgrad – 821.163.41.31“, *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 15. April 2006, S. 21.

218 Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006.

2006, über das Leben und das Schicksal der Deutschen aus Sremski Karlovci. Die Handlung findet während des Königreichs Jugoslawiens, des Zweiten Weltkrieges und der Nachkriegszeit statt und reicht bis in die Gegenwart. Durch die Hauptfiguren Ana und Anton, einem Geschwisterpaar, spricht der Autor über die Liebe und den Hass, über Freunde und Feinde, die Freiheit und die Gefangenschaft, die Konzentrationslager und den Tod. In der Tradition des realistischen Erzählens beschreibt Serdar das Leid einer deutschen Familie aus den Karlovci. Die Art und Weise wie er das Unheil dieser Familie schildert kann mit all seinen Merkmalen als Paradigma für all das Leid der deutschen Volksgruppe in Jugoslawien gelten.<sup>219</sup>

Als Fortsetzung der Lebensgeschichten seiner Mitbürger nimmt A. Seder 2008 die DVD „Budućnost sećanja“ auf, in welcher die Deutschen aus Sremski Karlovci über ihre Schicksale erzählen.<sup>220</sup>

Der 2006 veröffentlichte Roman „Kepovi“<sup>221</sup> von Ante Rilović ist eine interessante, aus der Sicht eines Jungen geschriebene Chronik über das multiethnische Osijek vor und während des Zweiten Weltkriegs, das von Kroaten, Deutschen, Juden, Ungarn, Roma und anderen bewohnt war. Die Handlung des Romans vollzieht sich durch die Erlebnisse des Jungen Anton Köping genannt Kep, der aus einer volksdeutschen Familie kommt. Der Verlauf der Ereignisse, die sich gegen Ende des Krieges und zur Zeit der Auswanderung von Deutschen aus Osijek entwickeln, spiegeln viele Fragen und moralische Fallen wieder, in welche der Einzelne und Gruppen in Krisenzeiten geraten.

219 Vgl. Nadežda Radović, „Recenzija [Stjepan A. Seder, Plitki grobovi]“, u: S. A. Seder, *Plitki grobovi*, S. 216-217; Tomislav Bekić, „Recenzija za knjigu Stjepana Sedera Plitki grobovi“, u: S. A. Seder, *Plitki grobovi*, S. 218-219; Tomislav Bekić, „Es war wie eine Fügung des Schicksals: wie und warum, das wissen wir nicht“, *Fenster*, Nr. 6, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, Dezember 2006, S. 27-29.

220 Stjepan A. Seder, *Budućnost sećanja*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, [Sremski Karlovci, 2008.].

221 Ante Rilović, *Kepovi*, Džepna knjiga d.o.o., Zagreb, 2006.

In der Geschichtenreihe „Novo doba u Vukovaru“, dem dritten Buch der Trilogie „Kronika jednog Vukovars“<sup>222</sup>, erschienen 2007, stellt Tomislav Mišir Vukovar aus seiner Kindheit und Jugend dar, in der Zeit vom Ende des Zweiten Weltkrieges bis in die späten fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts. Diese Geschichten versuchen die Heimat und die Menschen aus der Heimat vor dem Vergessen zu bewahren. Unvermeidlich sind auch die deutschen Figuren, die in mehreren Geschichten vorkommen. Der Aufmerksamkeit wert ist vor allem die ungewöhnliche und erschütternde Geschichte „Ludi Švabo“<sup>223</sup> über einen verrückten, geistesschwachen Deutschen aus Vukovar, einem „warmherzigen Narren“, der wahrscheinlich nicht einmal wußte, dass er Deutscher ist und alleine einen Bauernhof in der Nähe bewohnte. Während des Krieges wurde der „verrückte Schwabo“ in Ruhe gelassen und er selbst hat sich nie in irgendetwas eingemischt. Allerdings kommen, kurz nach der „Befreiung“, zwei Partisanen auf sein Grundstück, entledigen den „verrückten Schwabo“ seiner Kleider, kastrierten ihn wie ein Vieh, reiten auf ihm abwechselnd und schlagen ihn so lange bis er stirbt. Wie immer wäre dies nie ans Licht gekommen, hätten sich die Täter in der Dorfkneipe mit ihren Taten nicht gerühmt.

Der Roman „Rakova djeca“<sup>224</sup> (2007) des serbischen Schriftstellers Tomislav Ketig aus Vojvodina erzählt über Pannonien, die Vojvodina und vor allem über die Batschka und den Banat. Er erzählt über die Menschen verschiedener Herkunft und über die Deutschen aus der Vojvodina sowie über ihr Schicksal gegen Ende des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegszeit. Die Handlung wird in der ersten Person erzählt, aus der Perspektive des Ivan Kimmer in Form von Erinnerungen an vergangene Zeiten, Personen und Ereignisse. Der Roman stellt den Versuch dar mit der Vergangenheit abzuschließen und sich zu überwinden in eine verlorene Heimat zurückzukehren, aus welcher der Geist Mitteleuropas und jegliche Spuren jener, die seit Jahrhunderten dort lebten, schon längst ausradiert wurden.

222 Tomislav Mišir, „Novo doba“ u Vukovaru. *Kronika jednog Vukovara*, knjiga treća, Matica hrvatska – Ogranak Osijek, Osijek, 2007.

223 Ibid. S. 21-26.

224 Tomislav Ketig, *Rakova djeca*, Durieux, Zagreb, 2007.



Ivan Ott, der in Zagreb geboren wurde, verbrachte seine Kindheit und Jugend in Kroatien und Slowenien und lebt seit Anfang der sechziger Jahre in Deutschland, wo er sich neben dem Journalismus auch mit Literatur beschäftigt. Sein autobiographischer Roman „Ukradeno djetinjstvo“<sup>225</sup> erschienen 1999 zunächst in Deutschland in kroatischer Sprache, anschließend, 2005, auch in Kroatien<sup>226</sup> und 2008 in slowenischer Sprache als „Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo“<sup>227</sup>. Otts Roman erzählt über das tragische Nachkriegs-Schicksal der Kinder der „Staatsfeinde“ in Slowenien. Darunter sind auch viele Kinder der Volksdeutschen, die, nachdem ihre Eltern getötet werden bzw. verschwinden, in den Waisenhäusern enden. Der Roman zog an sich die Aufmerksamkeit der breiten Leserschaft und der Autor wurde mit zahlreichen Auszeichnungen geehrt. Nach dem Roman dreht TV Slowenien einen Dokumentarfilm, der 2007 beim slowenischen Filmfestival in Portorož die Auszeichnung für den besten Film erhält.<sup>228</sup>

Einigen Quellen zufolge arbeitete der bekannte slowenische Schriftsteller Branko Hofman an einen Roman über das Schicksal der jugoslawischen Deutschen, doch der vorzeitige Tod hat ihn daran gehindert das Werk zu vollenden.<sup>229</sup>

Der kroatische Schriftsteller Adam Rajzl stellt in seinem Roman „Zvonik Eve Šimunove“<sup>230</sup>, veröffentlicht 2008, einer Art von Heimatchronik über die Grafschaft Đakovo in Slawonien, verschiedene Figuren und ihr Leben in den späten Dreißigern bis Ende der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts dar. In

225 Ivan Ott, *Ukradeno djetinjstvo*, Lijepa naša, Wuppertal, 1999.

226 Ivan Ott, *Ukradeno djetinjstvo*, Udruga građana Orion, Rijeka, 2005.

227 Ivan Ott, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008.

228 Vgl. Marko Dvořák, „Spremna beseda“, u: Ivan Ott, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008, S. 419-422; Tomislav Vuković, „Intervju. Ivan Ott, novinar i publicist, o jugoslavenskim logorima za djecu“, *Glas Koncila*, Katolički tjednik, Zagreb, 11. Januar 2009, S. 8-9.

229 Vgl. „Smrt jednog prijatelja. Branko Hofman – slovenski književnik“, *Hrvatska domovina*, br./Nr. 9, Hamburg, rujan/September, 1991, S. 39.

230 Adam Rajzl, *Zvonik Eve Šimunove*, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo - Osijek, 2008.

mehreren Kapiteln („I dalje povratak Alojza Cimermana“<sup>231</sup>, „Bijeg“<sup>232</sup>, „Odlazak Alojza Cimermana“<sup>233</sup>) beschreibt er auf interessante und komplexe Art und Weise das Kriegs- und Nachkriegs-Schicksal der ansässigen Deutschen.<sup>234</sup>

In seinem literarischen Debüt-Werk, der zweisprachigen Novellensammlung bzw. dem Heimatroman „Sretni Martin“/„Martin im Glück“<sup>235</sup>, veröffentlicht 2008, berührt Tomo Živko die sogenannte große Geschichte, nämlich die bedeutenden historischen Ereignissen durch das Prisma der sogenannten kleinen Geschichte: durch das Schicksal der Einzelnen, der kleinen Menschen, die aber nicht viel von der „großen“ Geschichte halten, diese dennoch zwangsläufig ihr Leben und ihr Schicksal bestimmt. Die vier Novellen bilden mit ihren Charakteren und den Handlungen eine romaneske Einheit. Die Darstellung der Lebensgeschichte und des Schicksals der Familie Winkler aus Apatin steht für die Geschichte der Deutschen.<sup>236</sup>

231 Ibid. S. 63-76.

232 Ibid. S. 213-212.

233 Ibid. S. 263-265.

234 Vgl. Vlasta Markasović, „Predgovor. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove“, u: A. Rajzl, *Zvonik Eve Šimunove*, S. 7-11; Silvija Butković, „Novi roman Adama Rajzla. ‚Zvonik Eve Šimunove‘“, *Đakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 14. Juli 2008, S. 22.; Branko Pilaš, „Prostori hrvatske proze. Roman o Slavoniji. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska i DHK, Đakovo - Osijek, 2008.“, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 6. März 2009, S. 22; Nevenka Nekić, „O knjizi Adama Rajzla. Slavonski likovi u izmaglici povijesnoga. Rajzl, Adam: Zvonik Eve Šimunove, Đakovo/Osijek, MH Ogranak Đakovo, DHK Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, 2008.“, *Đakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 11. April 2009, S. 19.

235 Živko, *Sretni Martin/Martin im Glück*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008.

236 Vgl. Ludwig Bauer, „Pogovor. Podunavskošvapska sudbina kao poetika“/„Nahtwort. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik“, u: T. Živko, *Sretni Martin/Martin im Glück*, S. 107-109/119-122; „‘Sretni Martin’ predstavljen u Osijeku“/„‘Martin im Glück’ wurde in Osijek vorgestellt“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 70, Osijek, 2008, S. 45/46; Ludwig Bauer, „Predstavljamo roman ‘Sretni Martin’ autora Tome Živka. Podunavskošvapska sudbina kao poetika“/„Wir stellen vor das Roman ‘Martin im Glück’ von Tomo Živko. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik“, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 71, Osijek, 2009, S. 31-32/33-34.

Zu dieser Reihe gehört auch Scipio Voinas autobiographischer Roman „Moja ratna mladost“<sup>237</sup>, veröffentlicht 2008. Voina beschreibt seine Kindheit in Temišvar, wo er als Sohn eines österreichisch-ungarischen Offiziers geboren wurde. Er erzählt über die Kriegsjahre und seinen Bildungsweg in einem deutschen Gymnasium in Zagreb, wo er, nach dem Tod seines Vaters, kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs mit seiner Familie hinzieht. Die Weltanschauungen sind in der Familie geteilt: auf der einen Seite steht der konservative Großvater, ein Industrieller, den die NDH-Regierung verdächtigt ein getaufter Jude zu sein, auf der anderen Seite dem Nationalsozialismus zugeneigte Sohn des Großvaters und der Onkel des Autors. Zwischen ihnen steht die Mutter des Autors die sich für nichts begeistern kann was mit dem Krieg in Zusammenhang steht und nur versucht ihren Sohn zu schützen. Nichts desto trotz, Voina wird in Zagreb zum Mitglied der Hitler-Jugend, die ihn zunächst fasziniert. Die Entwicklung der Ereignisse führt im Herbst 1944 zur Flucht der Familie nach Österreich, wo sie als Volksdeutsche in einem Flüchtlingslager in der Nähe von Wien leben, um letzten Endes, nach allem was sie erlebt haben, nach Jugoslawien rückgeführt zu werden, wo sie neue Enttäuschungen erwarten.

\*

Die hier angebotene Darstellung des *Schicksals der Jugoslawiendeutschen in der kroatischen und serbischen Literatur* ist weder als vollständig zu betrachten, noch als endgültig. Ich habe mich lediglich bemüht auf die mir bekannten Autoren und Werke zu verweisen, die zusammen mit der Historiographie und der historischen Publizistik zu einem breiteren Verständnis der Volksdeutschen-Frage beitragen sollen.

237 Scipio Voina, *Moja ratna mladost*, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2008.

## Autorenverzeichnis:

- Adamov, Predrag, *Panonska saga*, Glas/Banja Luka, Oslobođenje, Svjetlost, Zadrugar, Veselin Masleša/Sarajevo, Prva književna komuna/Mostar, Univerzal/Tuzla, 1986.
- Adamov, Predrag, *Prelom (Panonska saga II)*, Dnevnik, Novi Sad, 1990.
- Adamov, Predrag, *Prsten. Kratke priče*, Prosveta, Beograd, 2002.
- Aralica, Ivan, „Sokak triju ruža“, *Slobodna Dalmacija, Božićni prilog*, Split, 24. prosinca 1991.
- Aralica, Ivan, *Sokak triju ruža. Razgovori, ogledi i priče o ratu za nezavisnost*, Znanje, Zagreb, 1992.
- Balogh, Robert, *Švapsko evanđelje. Bakina knjiga lijekova za dušu*, Disput, Zagreb, 2006.
- Baran, Jakov, *Slavonija kakva je nekada bila*, Color print, Osijek, 2004.
- Bauer, Ljudevit, *Kratka kronika porodice Weber*, Svjetlost, Sarajevo, 1990.
- Bauer, Ludwig, *Biserje za Karolinu ili Križni put Borisa Brucknera*, Bosanska knjiga, Sarajevo, 1997.
- Bauer, Ludwig, *Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat*, KruZak, Zagreb, 2002.
- Bauer, Ludwig, *Patnje Antonije Brabec*, Fraktura, Zaprešić, 2008.
- Beus Richembergh, Goran, „Ulmska kutija“, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995., str. 247.-275.
- Bottini, Oliver, *Im Auftrag der Väter*, Scherz, Frankfurt am Main, 2007.
- Brajdić, Ivan, *Dugoselska balada 1945*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1989.
- Brajdić, Ivan, *Dugoselska kronika 1941*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1985.
- Brajdić, Ivan, *Oblaci nad Posavinom*, Općinski odbor SUBNOR-a Dugo Selo, Zagreb, 1988.

Bugarčić, Dragi, *Sporedna ulica*, Knjižnica Bugarčić, Vršac, 2006.

Crnčević, Brana, "Die Schlüssel der Frau Resi", *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Jg. 33, Heft 2, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1984., str. 129.-130.

Crnčević, Brana, *Peta strana sveta. Kozerije*, Znanje, Zagreb, 1978.

Crnković, Zlatko, *Prošla baba s kolačima. Uspomene u 7 poglavlja*, Otokar Keršovani, Rijeka, 2002.

Ćurić, Mirko, *Paveličeva oporuka*, Pan knjiga, Zagreb, 2000.

Čalenić, Momir, *Tuđe godine*, Matica srpska, Novi Sad, 1981.

Čelan, Kaća, "Heimatbuch", *Treći program Radio Sarajeva*, br. 63., Sarajevo, 1989. [i kao poseban otisak]

Damjanov-Pintar, Lijerka, *Legenda i zbilja*, Nakladni zavod Znanje, Zagreb, 1993.

Damjanov, Lijerka, *Kamo bi moglo nestati? Uspomene iz djetinjstva Lijerke Damjanov*, Sipar, Zagreb, 2005.

Damjanov, Lijerka, *Zbrda-zdola*, Vlastita naklada, Zagreb, 2006.

Dangubić, Ratko, *Nemački u sto lekcija*, Stubovi kulture, Beograd, 2005.

Despotov, Vojislav, *Petrovgradska prašina*, Stubovi kulture, Beograd, 1990.

Diklić, Arsen, *Salaš u Malom ritu*, Dečja knjiga, Beograd, 1953.

Diklić, Arsen, *Salaš u Malom ritu*, knj. 1. *Salaš u Malom ritu*, knj. 2. *Jesen u mrtvaji*, knj. 3. *Moriški snegovi*, Narodna knjiga, Beograd, 1978.

Diklić, Arsen, *Salaš u Malom ritu*, knj. 1. *Luk i strela*, knj. 2. *Jesen u mrtvaji*, knj. 3. *Moriški snegovi*, Narodna knjiga, Beograd, 1987.

Dončević, Ivan, *Mirotvorci*, Kultura, Zagreb, 1956.

Flassak, Katharina Elisabeth, *Fegefeuer Balkan. Wege eines donauschwäbischen Kindes*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1994.

Fundurulja, Milenko, "Skandal u Odžacima", *Letopis Matice srpske*, br. 438, Novi Sad, decembar 1986., str. 853.-865.

Grujić, Milorad, *U zasenku dunavskom sokaku*, Filip Višnjić, Beograd, 1999.

Hamerštil, Robert, *O ikonama i pacovima. Jedno banatsko detinjstvo 1939 – 1949*, Gradska biblioteka Vršac, Vršac, 2003.

Hammerstiel, Robert, *Von Ikonen und Ratten. Eine Banater Kindheit 1939 – 1949*, Verlag Christian Brandstätter, Wien/München, 1999.

Ivanji, Ivan, *Das Kinderfräulein*, Picus, Wien, 1998.

Ivanji, Ivan, *Guvernanta*, Stubovi kulture, Beograd, 2002.

Ivanji, Ivan, *Preskakanje senke*, Nolit, Beograd, 1989.

Jergović, Miljenko, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.

Ketig, Tomislav, *Rakova djeca*, Durieux, Zagreb, 2007.

Kiš, Danilo, *Bašta, pepeo*, Prosveta, Beograd, 1965.

Kiš, Danilo, *Frühe Leiden*, Carl Hanser Verlag, München, 1989.

Kiš, Danilo, *Peščanik*, Prosveta, Beograd, 1972.

Kiš, Danilo, *Rani jadi (za decu i osetljive)*, Nolit, Beograd, 1969.

König, Alois i Georgine, *Dani beskvasnoga kruha*, König Verlag, Hemmingen, 1991.

König, Alois i Georgine, *Ivanjski krijes*, König A.u.G. Verlag, s.l. [Ostfildern], 2005.

König, Alois und Georgine, *Die Tage der ungesäuerten Brote*, König Verlag, Hemmingen, 1993.

Konstantinović, Radomir, *Daj nam danas*, Novo pokolenje, Beograd, 1954.

Kornauer, Paul, *Karfreitag und kein Ostern*, Oswald Hartmann Verlag, Sersheim, 1991.

Kovačević, Siniša, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002.

Kremer, Donna, *Krndija. One Village from Creation to Destruction*, Windstorm Creative, Port Orchard, WA, 2006.

Kušan, Ivan, Schmidt, Branko, "Dnevnik Friede Reichel", *Glas Slavonije, Magazin*, Osijek, 31. prosinca 1992., str. 19.-21.

Kušan, Ivan, Schmidt, Branko, "Dnevnik Friede Reichel", u: Vladimir Geiger, Ivan Jurković, *Pisma iz Krndije*, Njemačka narodnosna zajednica, Zagreb, 1994., str. 123.-141.

Laubach, Andreas, *Nur mit meinen Kinder*, Langen-Müller Verlag, München, 1991.

Lauer, Heinrich, *Kleiner Schwab – großer Krieg*, Wort und Welt Verlag, Innsbruck, 1987.

Marčinković, Juro, *Fremde im eigenen Haus*, Universitas Verlag, München, 1991.

Markov, M., *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979.

Markov, M., *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

Markov, Mladen, “Cadik među odabranima”, *Književnost*, god. XXVIII, knj. LVII, br. 10, Beograd, 1973., str. 302.-313.

Markov, Mladen, “Fric”, *Književna reč*, god. III, br. 26, Beograd, maj 1974.

Markov, Mladen, “Kod Žolija”, *Savremenik*, god. XIX, knj. XXXIII, br. 12, Beograd, 1973., str. 475.-481.

Markov, Mladen, “Šampion”, *Politika*, Beograd, 10. februar 1974.

Markov, Mladen, “Služba Adolfine Froman”, *Književne novine*, god. XXVI, br. 456, Beograd, 1. februar 1974.

Markov, Mladen, “Žito”, 4. jul, god. XII, br. 606, Beograd, 29. januar 1974.

Markov, Mladen, *Isterivanje boga*, Prosveta, Beograd, 1984.

Markov, Mladen, *Krčma na plovnom putu*, Beogradski izdavačko-grafički zavod, Beograd, 1980.

Markov, Mladen, *Pseće groblje*, I i II, Književne novine, Beograd, 1990.

Markov, Mladen, *Za odmor radnog naroda*, Književne novine, Beograd, 1986.

Markov, Mladen, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.

Marojević, Igor, *Šnit. Roman - tabloid*, Laguna, Beograd, 2007.

*Maslinovu grančicu donesi. Zbirka poezije i proze Jelene Kurtmaker*, urednici Ivanka Kandjera, Josip Prološćić, Požega, 2002.

Maticki, Miodrag, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994.

Maticki, Miodrag, *Vučjak Adele Argeni*, Stubovi kulture, Beograd, 2004.

Mihajlović Mihiz, Borislav, *Izdajice. Drame*, BIGZ, Beograd, 1986.

Mihajlović Mihiz, Borislav, “Kako je feter-Mihl postao gazda u kući”, *Književne novine*, Beograd, 1. april 1989.

Mihajlović Mihiz, Borislav, *Autobiografija o drugima*, knj. 1., BIGZ, Beograd, 1990.

Milanović Paulić, Katarina, *Lovci pod kruškom*, Vlastita naklada, Zagreb, 2001.

Mišir, Tomislav, “Novo doba” u Vukovaru. *Kronika jednog Vukovara*, knjiga treća, Matica hrvatska – Ogranak Osijek, Osijek, 2007.

Moho, Theresia, *Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.

Moho, Theresia, *Marjanci. Eine Kindheit in Kroatien 1928 bis 1945*, Piper Verlag, München, 1992.

Moho, Theresia, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.

*Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003.

Ott, Ivan, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008.

Ott, Ivan, *Ukradeno djetinjstvo*, Lijepa naša, Wuppertal, 1999.

Ott, Ivan, *Ukradeno djetinjstvo*, Udruga građana Orion, Rijeka, 2005.

Owen Lang, Luisa, *Casualty of War, a Childhood Remembered*, College Station: Texas A&M, 2003.

Palada, Josip, *I tad umre dan*, Mladost, Zagreb, 1979.

Palada, Josip, *Kad smo bili mali*, Školske novine, Zagreb, 1991.

Palada, Josip, *Lutke*, Centar za kulturnu djelatnost omladine, Zagreb, 1974.

Palada, Josip, *Miris majke*, Spektar, Zagreb, 1985.

Pavličić, Pavao, *Odbor za sreću*, Profil International, Zagreb, 2004.

Pavličić, Pavao, *Devet spomenika*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2006.

Pekić, Borislav, *Godine koje su pojeli skakavci. Uspomena iz zatvora ili Antropopeja (1948-1954)*, II, BIGZ, Beograd, 1989.

Pekić, Borislav, *Kako upokojiti Vampira*, Rad/Narodna knjiga/BIGZ, Beograd, 1977.

Petrović, Zoran, *Selo Sakule a u Banatu*, Matica srpska, Novi Sad, 1969.

Petrović, Zoran, *Selo Sakule a u Banatu*, II knjiga, Matica srpska, Novi Sad,

- 1994.
- Popović, Miroslav, *Sudbine*, Nolit, Beograd/Birografika, Subotica, 1984.
- Prost-Pertschy, Rita, *Das Heimweh der Simon Rita*, Oswald Hartman Verlag, Sersheim, 1994.
- Prost-Perči, Rita, *Žal za zavičajem Rite Simove*, D.o.o. Jugo-grafika, Subotica, 2004.
- Pulić, Nikola, *Ljepota i bol hrvatskoga Srijema*, Stajer-graf, Zagreb, 2004.
- Pulić, Nikola, *More i more*, Globus, Zagreb, 1987.
- Radović, Miloš, "Mržnja. Dramska priča u dva dela", u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983., str. 71.-142.
- Radunović, Jovan K., *Molitva za Agatu*, Prometej, Novi Sad, 2001.
- Rajzl, Adam, *Zvonik Eve Šimunove*, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo – Osijek, 2008.
- Rilović, Ante, *Kepovi*, Džepna knjiga d.o.o., Zagreb, 2006.
- Rotar, Nemanja, *Netrpeljivost*, Stubovi kulture, Beograd, 2006.
- Schmidt, Branko "Friedrich" sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1995*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/ Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Zagreb, 1995., str. 241.-246.
- Schmidt, Branko, "Friedrich" sinopsis za tv-seriju od pet nastavaka, *Književna revija*, Časopis za književnost i kulturu, god. 34, br. 1/4, Matica hrvatska Osijek, Osijek, 1994., str. 39.-43.
- Seder, Stjepan A., *Budućnost sećanja*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, [Sremski Karlovci, 2008.] [DVD]
- Seder, Stjepan A., *Plitki grobovi*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006.
- Slavonac, Mišo, *Teta Malča*, Drinapress, Valencia, s.a.
- Slavonac, Mišo (Šalković, Mijo), *Teta Malča i druge priče*, Đakovački kulturni krug Accede ad Certisiam, Đakovo, 2006.
- Stojanović-Nikolašević, Ruška, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999.
- Supek, Ivan, "Hrvatska encyklopaedia moderna", *Nacional*, Zagreb, 21. travnja 1999., str. 22.
- Supek, Ivan, *Na prekretnici milenija*, Prometej, Zagreb, 2001.
- Supek, Ivan, "Put u Đakovo", *Đakovački vezovi. Revija 2000*, [Smotra folklora Đakovački vezovi], Đakovo, 2000., str. 66. - 67.
- Šovagović, Fabijan, "Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem", u: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982., str. 95.-190.
- Štefančić Mufa, Zdenka, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997.
- Tišma, Aleksandar, *Der Gebrauch des Menschen*, Carl Hanser Verlag, München - Wien, 1991.
- Tišma, Aleksandar, *Die Schule der Gottlosigkeit*, Carl Hanser Verlag, München, 1993.
- Tišma, Aleksandar, *Široka vrata*, Nolit, Beograd, 1989.
- Tišma, Aleksandar, *Škola bezbožništva*, Nolit, Beograd, 1978.
- Tišma, Aleksandar, *Treue und Verrat*, Carl Hanser Verlag, München – Wien, 1999.
- Tišma, Aleksandar, *Upotreba čoveka*, Nolit, Beograd, 1976.
- Tišma, Aleksandar, *Vere i zavere*, Nolit, Beograd, 1983.
- Treuberg, Gottfried, *Nacht über den Donauschwaben oder Vertriebenes Volk*, Schwabenverein für Wien, Niederösterreich und Burgenland, Wien, 1980.
- Ugrešić, Dubravka, *Museum van onvoorwaardelijke overgave*, Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam, 1997.
- Ugrešić, Dubravka, *Muzej bezuvjetne predaje*, Konzor/Zagreb, Samizdat B92/Beograd, 2002.
- Ugrešić, Dubravka, *The Museum of Unconditional Surrender*, New Directions, New York, 1999.
- Ugrinov, Pavle, *Antiegzistencija*, Prosveta, Beograd, 1998.
- Ugrinov, Pavle, *Besudni dani*, Narodna knjiga/Alfa, Beograd, 2001.
- Ugrinov, Pavle, *Fascinacije*, Nolit, Beograd, 1976.

- Ugrinov, Pavle, *Zadat život*, Nolit, Beograd, 1979.
- Ugrinov, Pavle, *Utopija*, 1-3, Prosveta, Beograd, 1997. (*Utopija I*, knjiga prva *Fascinacije*; *Utopija II*, knjiga druga *Zadat život*; *Utopija III*, knjiga treća *Carstvo zemaljsko*).
- Vajdenhajm, Johanes, "Letnja svetkovina u Mareziju", *Letopis Matice srpske*, god. 172, knj. 458., sv. 4, Novi Sad, 1996., str. 410.-454.
- Vajdenhajm, Johanes, "Nezaboravljeno sve do današnjeg dana", *Fenster*, br. 1, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, maj 2003., str. 41.-43.
- Vajdenhajm, Johanes, "Povratak u Marezi", *Sveti Dunav*, Časopis za književnost i kulturu, br. 3, Književno društvo "Pismo", Beograd/Knjižara "Velika mala knjiga", Novi Sad, 1998., str. 159.-191.
- Vajdenhajm, Johanes, *Panonska novela. Životna povest Katarine D.*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1998.
- Vajdenhajm, Johanes, *Povratak u Marezi*, Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, Sremski Karlovci, 1999.
- Vajdenhajm, Johanes, *Povratak u Marezi*, Slovo, Vrbas, 2002.
- Vajdenhajm, Johanes, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001.
- Vajdenhajm, Johannes, "Poema o prašini", *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005., str. 7.-8.
- Vajdenhajm, Johanes, "Tri priče", *Letopis Matice srpske*, god. 184, knj. 482., sv. 1-2, Novi Sad, 2008., str. 79.-89.
- Voina, Scipio, *Moja ratna mladost*, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2008.
- Vuletić, Anđelko, *Čudotvorna biljka doktora Engela*, Svjetlost, Sarajevo, 1989.
- Vuletić, Anđelko, *Doktor Engels wundersame Pflanze*, Oberbaum, Berlin, 2004.
- Weidenheim, Johannes, *Heimkehr nach Maresi*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1994.
- Weidenheim, Johannes, *Lied von Staub*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1993.
- Weidenheim, Johannes, *Maresi. Ein Kindheit in einem donauschwäbischen Dorf*, Rowohlt, Hamburg, 1999.
- Weidenheim, Johannes, *Pannonische Novelle/Lebenslauf der Katharina D.*, Otto-Müller Verlag, Salzburg, 1991.
- Ždrale, Radovan, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988.
- Živko, Tomo, *Sretni Martin/Martin im Glück*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008.

## Literaturverzeichnis:

Alajbegović, Božidar, "Ludwig Bauer, Patnje Antonije Brabec, Fraktura, Zaprešić, 2008. Ljubav vs. politika", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 12. ožujka 2009., str. 9.

ARDI, "Dragi Bugarcic: ‚Sporedna ulica‘ (‚Nebenstraße‘) Herausgeber: Bibliothek Bugarcic; Blau Kollektion – Buch 2 – 2006; techn. Redakteur und Einband: Snezana Necic; Druck: Druckerei Cigoja – Belgrad; Auflage: 1.000 Stück; ISBN 86-907901-0-1; CIP-Katalogisierung i. d. Publikation d. Nationalbibliothek Serbiens - Belgrad – 821.163.41.31", *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 15. April 2006., str. 21.

Barišić Bogišić, Lidija, "Rijeka vremena. Uz čitanje Pavličićeva romana *Odbor za sreću*", *Kolo*, Časopis Matice hrvatske, 4, Zagreb, zima 2004., str. 333.-337.

Bauer, Ludwig, "Germanofobija u zapisima Theresije Moho", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2008*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008., str. 263.-273.

Bauer, Ludwig, "Pogovor. Podunavskošvapska sudbina kao poetika"/"Nahtwort. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik", u: Živko, Tomo, *Sretni Martin/Martin im Glück*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2008., str. 107.-109./119.-122.

Bauer, Ludwig, "Predstavljamo roman ‚Sretni Martin‘ autora Tome Živka. Podunavskošvapska sudbina kao poetika"/"Wir stellen vor das Roman ‚Martin im Glück‘ von Tomo Živko. Das Donauschwäbische Schicksal als Poetik", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 71, Osijek, 2009., str. 31.-32./33.-34.

Begović, Sead, "Don Juanov mir i rat. Ludwig Bauer, Don Juanova velika ljubav i mali balkanski rat, KruZak, Zagreb, 2002.", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 11. prosinca 2003., str. 10.

Bekić, Tomislav, "Es war wie eine Fügung des Schicksals: wie und warum,

das wissen wir nicht", *Fenster*, br. 6, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, decembar 2006., str. 27.-29.

B.[ekić], T.[omislav], "Od regionalnog ka univerzalnom: Pripovedačko delo Johanesa Vajdenhajma", u: Johanes Vajdenhajm, *Priče iz Marezija*, Savez pedagoških društava Vojvodine, Novi Sad/Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2001., str. 131.-134.

Bekić, Tomislav, "Recenzija za knjigu Stjepana Sedera Plitki grobovi", u: Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006., 218.-219.

Beus Richembergh, Goran, "Alois und Georgine König:/ ‚Dani beskvasnoga kruha‘/ ‚Tage des helfelosen Brotes‘", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993., str. 176.-178.

Beus Richembergh, Goran, "Ludvig Bauer: Kratka kronika porodice Weber. Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti"/"Ludvig Bauer: Eine Kurze Kronik der Familie Weber. Der historische Roman als Faktor der modernen Geschichte", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 39, Osijek, 2001., str. 29.-30./30.-31.

Beus Richembergh, Goran, "Povijesni roman kao faktor suvremene povijesti", u: Ludwig Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001., str. 265.-267. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju]

Beus Richembergh, Goran, "Povratak fotokopija. Ludwig Bauer, Kratka kronika porodice Weber, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001.", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 3. svibnja 2001., str. 8.

Bičanić, Nikola, "Kulušić kao Francetić. Roman iz neostvarenog svijeta. Mirko Ćurić, Pavelićeva oporuka, Pan knjiga, Zagreb, 2000.", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 15. lipnja 2000., str. 14.

Bičanić, Nikola, "Mirko Ćurić: Pavelićeva oporuka, Pan knjiga Zagreb, 2000. godine. Roman koji se čita u jednom dahu", *Đakovački glasnik*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 20. travnja 2000., str. 23.

- Binder, F.[riedrich], "Literatur von und über Donauschwaben. Eine beachtenswerte Tagung der Kulturschaffenden im Haus der Donauschwaben", *Mitteilungen für Donauschwaben in der Bundesrepublik Deutschland*, Eggenstein-Leopoldshafen, 1. August 1995., str. 2.
- Bošković, Ivan J., "Miljenko Jergović, Dvori od oraha, Durieux, Zagreb, 2003.", *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LIX, br. 10, Zagreb, listopad 2003., str. 128.-130.
- Bošković, Ivan J., "U dubini vremena", *Slobodna Dalmacija*, Split, 3. srpnja 1993., str. 31.
- Bremer, A., "Pripovjedač Ludwig Bauer"/"Der Erzähler Ludwig Bauer", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 50, Osijek, 2004., str. 38.
- Butković, Silvija, "Novi roman Adama Rajzla. 'Zvonik Eve Šimunove'", *Dakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 14. srpnja 2008., str. 22.
- Cvetković, Srđan, *Između srpa i čekića. Represija u Srbiji 1944-1954*, Institut za savremenu istoriju, Beograd, 2006.
- Ćirilov, Jovan, "Drama o velikoj mržnji i malim ljubavima", u: *Ka novoj drami*, 3, NIRO Tribina, Beograd, 1983., str. 143.-145. [pogovor drami: Miloš Radović, "Mržnja. Dramska priča u dva dela"]
- Čebotarev, Andrej, "Lijerka Damjanov-Pintar, Legenda i zbilja", *Časopis za savremenu povijest*, god. 27, br. 1, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 1995., str. 192.-193.
- Čelan, Kaća, "Die letzte Geschichte und ein neuer Anfang", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995., str. 118.-122.
- Diklić, Arsen, "Zimovanje u Jakobsfeldu", *Ulaznica*, Časopis za kulturu, umetnost i društvena pitanja, god. 10, br. 51-52, Zrenjanin, 1976., str. 76.-77.
- Dujić, Lidija, "Od Galdova do Galgova. Osvrt na Bauerov prozni opus", *Riječi*, Časopis za književnost, kulturu i znanost, br. 1-2, Matica hrvatska Sisak, Sisak, 2006., str. 72.-78.
- Dujić, Lidija, "Legenda, kronika, roman: generiranje povijesne istine iz žanra", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2006*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2006., str. 139.-147.
- Dujić, Lidija, "Podunavlje – europski obzor Bauerovih romana", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2002*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002., str. 95.-101.
- Dujić, Lidija, "Podunavski Nijemac – statist i(li) suputnik suvremene hrvatske proze", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2005*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2005., str. 115.-116.
- Dujić, Lidija, "Theresia Moho: njemački otisak hrvatske ženske priče", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 2004*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2004., str. 103.-108.
- Dvořák, Marko, "Spremna beseda", u: Ivan Ott, *Otroci s Petrička. Ukradeno otroštvo*, Celjska Mohorjeva družba, Celje, 2008., str. 419.-422.
- Đorđević, Mirko, "Panonska rapsodija Mladena Markova. Predgovor izabranim delima", u: Mladen Markov, *Ravnica*, Književne novine, Beograd, 1986., str. LII.-LXIII.
- Đurić, Ostoja, "Folksdojčerska tema. Mladen Markov: *Žablji skok*. SKZ, Beograd, 1974.", *Letopis Matice srpske*, god. CLI, knj. CDXV, br. 4, Beograd, 1975., str. 469.-471.
- Egerić, Miroslav, "Opori pripovedač Mladen Markov. *Srednje zvono*, SKZ, Beograd, 1979.", *Savremenik*, god. XXVII, knj. LIII, br. 1-2, Beograd, 1981., str. 38.-43.
- Gardaš, Anto, "Knjiga o djetinjstvu i odrastanju", u: Ruška Stojanović-Nikolašević, *Anina druga mama*, Matica hrvatska Đakovo, Đakovo, 1999., str. 5.-6. [predgovor]
- Gauß, Karl-Markus, *Die Vernichtung Mitteleuropas*, Wieser, Klagenfurt –



- Salzburg, 1991.
- Geiger, Vladimir, "Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung "Dreirosengasse" ("Sokak triju ruža") des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993., str. 179.-181.
- Geiger, Vladimir, *Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 2002.
- Geiger, Vladimir, "Geschichte einer donauschwäbischen Familie in dem Roman "Legende und Wirklichkeit" von Lijerka Damjanov-Pintar", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994., str. 108.-110.
- Geiger, Vladimir, "Jednoprotežni stavovi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.", *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 15. siječnja 1999., str. 7.
- Geiger, Vladimir, *Logor Krndija 1945. - 1946.*, Hrvatski institut za povijest i Hrvatski institut za povijest – Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Zagreb - Slavonski Brod, 2001.
- Geiger, Vladimir, "Ljudevit Bauer: "Kurze Chronik der Familie Weber" Verlag "Svjetlost", Sarajevo 1990", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993., str. 113.-116.
- Geiger, Vladimir, "Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1997*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj/Volksdeutsche Gemeinschaft Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien, Osijek, 1997., str. 63.-68.
- Geiger, Vladimir, "Nijemci (Švabe) Đakovštine nakon Drugog svjetskog rata u djelima hrvatskog književnika Josipa Palade", *Đakovački vezovi. Prigodna revija 1997*, Turističko društvo Đakovo, Đakovo, 1997., str. 48.-49.
- Geiger, Vladimir, *Nijemci u Đakovu i Đakovštini*, Hrvatski institut za povijest, Zagreb, 2001.
- Geiger, Vladimir, "O Podunavskim Švabama u hrvatskoj književnosti. Ljudevit Bauer: "Kratka kronika porodice Weber", Svjetlost, Sarajevo 1990.", *Marulić*, Hrvatska književna revija. Časopis za književnost i kulturu, god. XXVII, br. 5, Hrvatsko književno društvo sv. Ćirila i Metoda (sv. Jeronima), Zagreb, 1994., str. 808.-912.
- Geiger, Vladimir, "Povijest jedne podunavskošvapske obitelji u romanu "Legenda i zbilja"", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 16-17, Zagreb, 1995., str. 27. i 35.
- Geiger, Vladimir, "Povijest malih ljudi. Theresia Moho: Marijanci, djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945., Mozaik knjiga, Zagreb, 1998., 364 str.", *Đakovački vezovi. Revija 1999*, Smotra folklora Đakovački vezovi, Đakovo, 1999., str. 46.-49.
- Geiger, Vladimir, "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti do 1990.", *Republika*, Mjesečnik za književnost, umjetnost i društvo, god. LXI, br. 9, Zagreb, rujan 2005., str. 93.-109.
- Geiger, Vladimir, "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.", *Kolo*, Časopis Matice hrvatske, god. XV, br. 4, Matica hrvatska, Zagreb, zima 2005., str. 5.-27.
- Geiger, Vladimir "Prikaz i sudbina Folksdojčera u hrvatskoj i srpskoj književnosti od 1991. do 2005.", *Putujući Slavonijom za 2009.*, Godišnjak za povijest, kulturu, pouku i rasonodu, br. 26, SN "Privlačica", Vinkovci, 2008, str. 36.-55.
- Geiger, Vladimir, "Sudbina Podunavskih Švaba u pripovijetci "Sokak triju ruža" hrvatskog pisca Ivana Aralice. Priča o panonskoj tragediji"/"Das Schicksal der Donauschwaben in der Erzählung "Drei Rosen Gasse" des kroatischen Schriftstellers Ivan Aralica. Die Geschichte über pannonsische Tragödie", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 28, Osijek, 1998., str. 35.-36./36.-37.

Gojkov-Rajić, Aleksandra, *Povratak u zavičaj u savremenoj srpskoj i nemačkoj književnosti (komparativna analiza romana J. Vajdenhajma Povratak u Marezi i M. Matickog Idu Nemci)*, Viša škola za obrazovanje vaspitača, Vršac, 2003.

Grahek, Martina, "Theresia Moho, Zato što noć nema oči (Zagreb: Mozaik knjiga, 2001.), 440 str.", *Scrinia Slavonica*, Godišnjak Podružnice za povijest Slavonije, Srijema i Baranje Hrvatskog instituta za povijest, god. 4, br. 4, Slavonski Brod, 2004., 587.-590.

Hajduković, Božur, "Zlo u ljudima. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.", *Književna reč*, god. IV, br. 44, Beograd, 8. novembar 1975.

Horvat, Vlado, "Prikaz dvije knjige o vukovarskim Nijemcima", *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice/VDG Jahrbuch 1999*, Njemačka narodnosna zajednica Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek, 1999., str. 149.-150. [Zdenka Štefančić-Mufa "Zelena ulica - Grüne Gasse" (Vukovarski roman), Zagreb 1997.]

Hutterer, Franz, "Aleksandar Tišma und seine Welt. Topographie einer multiethnischen Stadt", u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbruck, 1997.

Hutterer, Franz, "Aleksandar Tišma. Autor einer multiethnischen Region", u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999., str. 269.-276.

Hutterer, Franz, "Danilo Kiš (1935-1989). Ein panonischer Schriftsteller", *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*, Folge 1, Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1990., str. 7.

Hutterer, Franz, "Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Mladen Markov", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1992 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 3, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993., str. 107.-112.

Hutterer, Franz, "Die Donauschwaben in der zeitgenössischen serbischen Literatur: Beispiele aus dem Werk von Alexandar Tišma", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm*

*1994 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 5, 1994, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1994., str. 85.-91.

Hutterer, Franz, "Literatur von und über Donauschwaben", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1993 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 4, 1993, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1993., str. 152.-153.

Hutterer, Franz, "Von Vor-Urteilen zur Meinungsbildung. Ansätze zu einem Dialog", *I. Dialog Symposion im Haus der Heimat*, Arbeitsgemeinschaft Dialog – Initiativkreis für donauschwäbisch-serbische Gespräche, Wien, 1998., str. 41.-42.

Ivkošić, Milan, "Hrvatsko-njemački Königovi", *Večernji list*, Zagreb, 22. travnja 1992., str. 35.

Jeremić, Ljubiša, "Miroslav Popović – tragični klasik srpske književnosti", u: Miroslav Popović, *Sudbine*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1998., str. VII.-XXX.

Jovanović, Dušan Č., "Rat je nesretan slučaj", u: *Ka novoj drami*, 1, NIRO Tribina, Beograd, 1982., str. 191.-193. [pogovor drami: Fabijan Šovagović, "Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem"]

Jurišić, Mirjana, "Novi roman Ludwiga Bauera. Majstor fabuliranja opet nudi pitku priču", *Jutarnji list (Obzor)*, Zagreb, 17. siječnja 2009., str. 46.

Karlek [Karleuša, Radoslav], "Koncertna praizvedba drame "Ulmska kutija" Gorana Beusa Richembergha u zagrebačkom Teatru&TD", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 18/19, Zagreb, 1996., str. 28.

Kämmerlings, Richard, "Ivan Ivanjis Roman "Das Kinderfräulein"", *Neue Zürcher Zeitung*, Zürich, 20 März 1999.

Kliment, Ž.[eljko], "Tipična hrvatska sudbina. Ljudevit Bauer: "Kratka kronika porodice Weber", "Svjetlost", Sarajevo 1990", *Večernji list*, Zagreb, 2. kolovoza 1991.

Komáromi, Sándor, "Panonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und

- Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim”, u: Hrsg. von Antal Mádl und Peter Motzan, *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 1999., str. 253.-267.
- Konstantinović, Zoran, “Dve slike o jednom egzodusu: Johanes Vajdenhajm i Miodrag Maticki”, u: Miodrag Maticki (prir.), *Srpski roman i rat, Zbornik, Naučni skup Despotovac, 20-21. 8 1998*, Narodna biblioteka “Resavska škola” Despotovac, Despotovac, 1999.
- Kristić, Boško, *Potruga za ulicom divljih kestenova. Subotičke uspomene (na) Danila Kiša*, Sremski Karlovci, Kairos, 1999.
- Laloš, Vesela, “Krivica u Mareziju. Dr Tomislav Bekić: Kako sam otkrio Johanesa Vajdenhajma nemačkog pisca na vojvođanske teme”, *Danas*, Beograd, 28.-29. jun 2003.
- Lebedinski, Slavko, “U procepu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, Beograd, SKZ, 1974.”, *Borba*, Beograd, 20. septembar 1975.
- Lukić, D.[arko], “*Ulmska kutija*” i njeno vrijeme”/“*Die Ulmer Schachtel*” und ihre Theaterzeit”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 18 /19, Zagreb, 1996., str. 30. /31.
- Markasović, Vlasta, “Predgovor. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove”, u: Adam Rajzl, *Zvonik Eve Šimunove*, Matica hrvatska Ogranak Đakovo, Društvo hrvatskih književnika Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, Đakovo – Osijek, 2008., 7.-11.
- Marković, Milivoje, “Pogovor”, u: Radovan Ždrale, *Zemlja sreskih galebova*, Globus/Zagreb, Prosveta/Beograd, 1988., str. 375.-377.
- Matanović, Julijana, “Djetinjstvo u Marijancima”, u: Theresia Moho, *Marijanci. Djetinjstvo u Hrvatskoj 1928.-1945.*, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998., str. 355.-364. [pogovor]
- Matanović, Julijana, “Vlast nad poviješću”, u: Ludwig Bauer, *Kratka kronika porodice Weber*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001., str. 253.-264. [pogovor drugom, hrvatskom izdanju].
- Matanović, Julijana, *Lijepi običaji. Pogovori*, Znanje, Zagreb, 2000., str. 27.-36. poglavlje: “Djetinjstvo u Marijancima. T. Moho, Marijanci/Djetinjstvo u Hrvatskoj”
- Motzan, Peter, “Maresi – ein kleines Welttheater. Die donauschwäbische Erzähler Johannes Weidenheim wird wiederentdeckt, u: Hrsg. von Wernfried Hofmeister und Bernd Steinbauer, *Durch aubenteur muess wagen vil. Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Institut für Germanistik Universität Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, Band 57, Innsbruck, 1997., str. 324.-336.
- Nedeljković, Dragan, “O prozi Mladena Markova”, u: Mladen Markov, *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1979., str. XII.-XVIII. [predgovor]
- Nedić, Marko, “Priče o ratnom vremenu. Mladen Markov: *Žablji skok*. Beograd, SKZ, 1974.”, *Politika*, Beograd, 10. maj 1975.
- Nekić, Nevenka, “O knjizi Adama Rajzla. Slavonski likovi u izmaglici povijesnoga. Rajzl, Adam: Zvonik Eve Šimunove, Đakovo/Osijek, MH Ogranak Đakovo, DHK Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski, 2008.”, *Đakovačke novine*, Nezavisni dvotjednik Đakova i Đakovštine, Đakovo, 11. travnja 2009., str. 19.
- Nemec, Krešimir, *Povijest hrvatskog romana od 1945. do 2000. godine*, Školska knjiga, Zagreb, 2003.
- Nikolić, Darinka, “Melodramatska epopeja”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. jun 2002.
- Pavković, Vasa, “Mladen Markov – hroničar Banata”, u: *Najlepše priče Mladena Markova*, Prosveta, Beograd, 2003., str. 6.-7. [predgovor].
- Pavković, Vasa, “Tragom prošlosti”, *Politika, Kulturni dodatak*, Beograd, 18. februar 1995., str. 22. [prikaz romana Miodrag Maticki, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994.]
- Pavličić, Pavao, “Zdenka Mufa, Zelena ulica”, u: Zdenka Štefančić Mufa, *Zelena ulica*, Azur, Zagreb, 1997., s.p. [predgovor/recenzija]
- Pejčić, Nataša, “Tragizam uzrokovan viškom vere”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. jun 2002.
- Petrović, Branislav, “Tragična sudbina pojedinca u haosu rata. Mladen Markov: *Žablji skok*, pripovetke, SKZ Beograd, 1974.”, *Front*, god. XXXI, br. 5(861), Beograd, 31. januar 1975.
- Pijanović, Petar, “Užasno dugo padanje. Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ, 1979.”, *Književne novine*, god. XXXII, br. 597, Beograd,

12. januar 1980.
- Pilaš, Branko, "Prostori hrvatske proze. Roman o Slavoniji. Adam Rajzl: Zvonik Eve Šimunove, Matica hrvatska i DHK, Đakovo - Osijek, 2008.," *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 6. ožujka 2009., str. 22.
- Pogačnik, Jagna, "Patnje Antonije Brabec. Novi roman Ludwiga Bauera. Intimni porazi važniji su od sloma ideologija", *Jutarnji list*, Zagreb, 18. ožujka 2009., str. 53.
- Pogačnik, Jagna, "Što bi bilo kad bi se "Kulušić" zvao "Francetić"", *Jutarnji list*, Zagreb, 7. rujna 2000., str. 34.
- Poljaković, Ivan, *Flucht und Vertreibung in der donauschwäbischen Literatur der Nachkriegszeit unter besonderer Berücksichtigung des Werks von Johannes Weidenheim. A thesis submitted for the degree of doctor of philosophy in German*, The University of Auckland, 2002. [rukopis]
- Popović, Bogdan A., "Pripovedači", *NIN*, Beograd, 12. januar 1975. [O knjizi Mladen Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.]
- Primorac, Strahimir, "Njihalo života. Lijerka Damjanov-Pintar: "Legenda i zbilja", Biblioteka ITD, Znanje, Zagreb, 1993.", *Večernji list*, Zagreb, 7. kolovoza 1993., str. 45.
- Prodanović, Ostoja, "Dokle seže Žablji skok", *Omladinske novine*, god. III, br. 65, Beograd, 8. novembar 1975.
- Prokić, Anđelka, "Nesporazum. Zbirka pripovedaka Mladena Markova *Srednje zvono*, Srpska književna zadruga, 1979.", *Politika ekspres*, Beograd, 8. januar 1980.
- Prosperov Novak, Slobodan, *Povijest hrvatske književnosti*, svezak III., *Sjećanje na dobro i zlo*, Marjan tisak, Split, 2004.
- Protić, Predrag, "Pripovetke Mladena Markova", u: Mladen Markov, *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974., str. 251.-261. [pogovor]
- Protrka, Marina, "Blijeda kraljica orahovih dvora. Miljenko Jergović, *Dvori od oraha*, Durieux, Zagreb, 2003.", *Zarez*, Dvotjednik za kulturna i društvena zbivanja, Zagreb, 4. prosinca 2003.
- Radojčić, Mirjana, "Rat kao iskušenje čovekove ljudskosti. Mladen Markov: *Žablji skok* - SKZ, Beograd, 1974.", *Delo*, god. XXII, knj. 22, br. 4, Beograd, 1976., str. 120.-121.
- Radović, Nadežda, "Recenzija [Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*]", u: Stjepan A. Seder, *Plitki grobovi*, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, 2006., 216.-217.
- Radović, Nadežda, "Sećanje profesora dr Tomislava Bekića na susret sa Johannesom Vajdenhajmom. Zaljubljenici u grad vrba", *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005., str. 4.-6.
- Redep, Draško, "Dečaci Malog rita", u: Arsen Diklić, *Salaš u Malom ritu*, Prometej, Novi Sad, s.a., str. 127.-130. [pogovor].
- Roth, Franz (Hrsg.), *Beiträge zum Geschichtsbild der Donauschwaben im Spiegel des Fernsehens*, Donauschwäbisches Kulturzentrum, Salzburg, 1995., str. 190.-241.
- Sablić-Tomić, Helena, "Es war einmal. Theresia Moho, Marijanci, biblioteka Rukoljub, Mozaik knjiga, Zagreb, 1998.", *Vijenac*, Novine Matice hrvatske za kulturu, umjetnost i znanost, Zagreb, 22. listopada 1998., str. 39.
- Sablić-Tomić, Helena, "Knjiga Theresie Moho: "Marijanci". Dirljiva sjećanja slavonske Folksdojčerice"/"Das Buch von Theresie Moho "Marijanci". Die kührende Geschichte einer Slawonischen Volksdeutschen", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 29, Osijek, 1998., str. 35-36. /37.
- Sablić-Tomić, Helena, "Oči koje su vidjele noć", u: Theresia Moho, *Zato što noć nema oči*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2001., str. 435.-440. [pogovor]
- Sablić-Tomić, Helena, *Intimno i javno. Suvremena hrvatska autobiografska proza*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2002.
- Scherer, Anton, "Kaća Čelans "Heimatbuch". Eine Parabutscher Kroatin setzte den Donauschwaben ein literarische Denkmal", *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 7. Oktober 2001., str. 6.
- Scherer, Anton, "Tišma Aleksandar: Der Gebrauch des Menschen. Aus dem Serbokroatischen übersetzt von B. Antowiak. München-Wien: Hanser 1991., 331 S.", *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 8. Dezember 1991., str. 5.
- Scherer, Anton, "Verdient allgemein Beachtung. Ein Buch über das Schicksal Deutscher in Kroatien. König, Alois und Georgine: Tag des ungesäuerten

- Brote. (Roman.) Übersetzt von Dragutin Horvat. Hemmingen bei Stuttgart: Selbstverlag 1993, 278 S”, *Der Donauschwabe*, Bundesorgan der Heimatvertriebenen aus Jugoslawien, Rumänien und Ungarn, Aalen, 6. Februar 1994., str. 5.
- Scherer, Anton, “Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman”, *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus der aktuellen Diskussion*, Heft 2, 1992, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1991., str. 85.-88.
- Scherer, Anton, “Zur Frage der politischen Lüge in der Literatur. Betrachtungen zu einem jugoslawischen Roman”, *Halbjahresschrift für Südosteuropäische Geschichte Literatur und Politik*, Jg. 4, Heft 1, Ippesheim, 1992., str. 55.-59.
- Scherer, Anton, Einführung in die Geschichte der donauschwäbischen Literatur, Selbstverlag, Graz, 1960.; Anton Scherer, Die Literatur der Donauschwaben als Mittlerin zwischen Völkern und Kulturen, Selbstverlag, Graz, 1972.
- Scherer, Anton, *Geschichte der donauschwäbischen Literatur von 1848 bis 2000. Schöngestriges Schrifttum – Ideologisierte Literatur in Rumänien und Ungarn nach 1945 – Literarische Zeugnisse aus Kroatien, Serbien, den USA, aus Kanada und Australien nach 1945 – Mundartdichtung, Memorialien und Erlebnisberichte*, Verlag der Donauschwäbischen Kulturstiftung, München, 2003., str. 73. poglavlje: “Donauschwäbisches Schicksal in Kroatien”, str. 74.-81. poglavlje: “Die Donauschwaben in der serbischen Literatur seit 1984”
- “Smrt jednog prijatelja. Branko Hofman – slovenski književnik”, *Hrvatska domovina*, br./Nr. 9, Hamburg, rujan/September, 1991., str. 39.
- “‘Sretni Martin’ predstavljen u Osijeku”/“‘Martin im Glück’ wurde in Osijek vorgestellt”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 70, Osijek, 2008., str. 45./46.
- Šehović, M., “Adolf i Adolfina”, *Politika ekspres*, Beograd, 14. novembar 1984. [o televizijskoj drami “Slatka služba Adolfine Froman”]
- Šešelj, Stjepan, “Prostori hrvatske proze. Novi hrvatski roman iz Europe. Alois i Georgine König: Ivanjski krijes, König A.u.G. Verlag, Ostfildern, 2005.”, *Hrvatsko slovo*, Tjednik za kulturu, HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, 27. siječnja 2006., str. 22.
- Šop, Ivan, “Nove pripovetke Mladena Markova. Mladen Markov: *Žablji skok*. Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, *Savremenik*, god. XX, knj. XI, br. 12, Beograd, 1974., str. 1121.-1122.
- Šop, Ljiljana, “Prostor i vreme zla. Mladen Markov: *Srednje zvono*, SKZ. Beograd, 1979.”, *Savremenik*, god. XXVI, knj. LI, br. 5, Beograd, 1980., str. 358.-363.
- Šop, Ljiljana, “Utvare i nedužne žrtve Mladen Markov: *Srednje zvono*. Beograd, SKZ. 1979.”, *Borba*, Beograd, 16. februar 1980.
- Šovagović, Fabijan, “Burgije iz glumčeve dramaturgije” (dodatak uz *Sokol ga nije volio*), u: Fabijan Šovagović, *Sokol ga nije volio. Dramska kronika u dva dijela (8 slika) s pjevanjem i pucanjem*, Privlačica, Privlaka, 1986., str. 73.-95. [pogovor hrvatskom izdanju].
- Teppert, Stefan, “„Das Banat“, eine neues serbisches Schauspiel über die Donauschwaben”, *Fenster*, br. 3, Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlowitz, Sremski Karlovci, avgust 2005., str. 9.-11.
- Tirnanić, Bogdan, “Mali ekran”, *NIN*, Beograd, 18. novembar 1984. [o televizijskoj drami “Slatka služba Adolfine Froman”]
- Topić, J., “Predstavljen četvrti roman Nemanje Rotara. Dalekosežna opomena” [o romanu Nemanja Rotar, *Netrpeljivost*, Stubovi kulture, Beograd, 2006.], *Pančevac online*, br. 4134, Pančevo, 31. mart 2006.
- Trischler, Renata, “U Osijeku, Pečuhu, Somboru i Novom Sadu predstavljen roman Olivera Bottinija Po nalogu očeva/In Osijek, Pecs, Sombor und Novi Sad wurde der Roman von Oliver Bottini vorgestellt Im Auftrag der Väter”, *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 68, Osijek, 2008., str./S. 36./37.
- Videnović, Radomir, “Ratne godine i osuda zla. Mladen Markov: *Žablji skok*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1974.”, *Stvaranje*, god. XXXI, br. 5, Beograd, 1976., str. 772.-773.
- Vitezović, Milovan, “Mladen Markov: *Žablji skok*, SKZ, 1974.”, *Jež*, br. 1884, Beograd, 8. avgust 1975.
- Vujičić, Mića, “Intervju Uglješa Šajtinac, dramski i prozni pisac. Život je melodrama”, *Dnevnik online*, Novi Sad, 1. oktobar 2004.

Vuković, Tomislav, "Intervju. Ivan Ott, novinar i publicist, o jugoslavenskim logorima za djecu", *Glas Koncila*, Katolički tjednik, Zagreb, 11. siječanj 2009.

Wildmann, Georg, "Fernsehfilm über die Donauschwaben – Ein überblick (Inhalt, Schwerpunkt, Tendenz, Genre, Qualität)", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1997 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 8, 1997, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1998., str. 179.-181.

Wittenberg, Tomislav, "Požeški ogranak VDG-a domaćin književniku. Zlatko Crnković u rodnom kraju/Die VDG Zweigstelle in Požega – Gastgeber dem Schriftsteller. Zlatko Crnković in seiner Heimat", *Deutsches Wort/Njemačka riječ*, Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien/List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj, Nr./br. 57, Osijek, 2005., str./S. 28./29.

Žarić, Mirko, "Sa kamenom na srcu ledenom", u: Siniša Kovačević, *Velika drama*, Narodno pozorište u Beogradu, Beograd, 2002., str. 5.-12. [predgovor]

Žiletić, Zoran, "Die Deutsche gehen Miodrag Matićis. Der Leidensweg der Deutschen aus Veliko Središte und Werschetz vom Oktober 1944 und kurz darauf als literarischer Stoff", *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben. Texte aus dem Jahresprogramm 1995 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband*, Heft 6, 1995, Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Sindelfingen, 1995., str. 92.-106.

Žiletić, Zoran, "Pogovor", u: Miodrag Matići, *Idu Nemci*, Beograd, International Publishing, 1994., str. 275.-278.

Živanović, Milan, "Poraz pobjede. Pavle Ugrinov: Besudni dani: 'Narodna knjiga', Beograd 2001.", *Dnevnik online*, Novi Sad, 3. maj 2002.

dr. Vladimir Geiger  
Wissenschaftlicher Berater  
geiger@isp.hr

Vladimir Geiger wurde 1962 in Đakovo geboren. Am Institut für Geschichte der Philosophischen Fakultät in Zagreb absolvierte er das Studium der Geschichte mit dem Thema „Njemačka narodna skupina u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj (1941-1945)“ (Die Deutsche Volksgruppe im Unabhängigen Staat Kroatien (1941-1945) und promovierte 1996 mit der These „Njemačka etnička zajednica u Đakovu i Đakovštini od početka 19. do sredine 20. stoljeća“ (Die ethnische Gemeinschaften der Deutschen in Đakovo und der Đakovština vom Beginn des 19. bis zur Mitte des 20. Jahrhundert). Seit 1993 ist er am kroatischen Institut für Geschichte (Institut za povijest, früher Institut za suvremenu povijest) in Zagreb tätig. Er befasst sich mit der Erforschung der Geschichte und des Schicksals der kroatischen Deutschen, der Repression seitens der Partisanen und Kommunisten und den Kriegsverbrechen in Kroatien gegen Ende des Zweiten Weltkrieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit. Im Zuge seiner Forschungen hielt er Vorträge auf zahlreichen nationalen und internationalen Konferenzen. Es folgen zahlreiche Veröffentlichungen wissenschaftlicher, fachlicher und publizistischer Arbeiten in nationalen und internationalen Zeitschriften so wie die Bücher: "Što se dogodilo s Folksdojčerima? Sudbina Nijemaca u bivšoj Jugoslaviji," (Was ist mit den Volksdeutschen geschehen? Das Schicksal der Deutschen im ehemaligen Jugoslawien), Zagreb, 1993 [Co-Autor I. Jurković], "Pisma iz Krndije" (Die Briefe aus Krndija), Zagreb, 1994 [Co-Autor I. Jurković], "Nestanak Folksdojčera" (Das Verschwinden der Volksdeutschen), Zagreb, 1997, "Radni logor Valpovo 1945 - 1946 Dokumenti" (Das Arbeitslager Valpovo 1945 bis 1946. Dokumente), Osijek, 1999, "Nijemci u Đakovu i Đakovštini", ( Die Deutschen in Đakovo und der Đakovština), Zagreb, 2001, "Folksdojčeri. Pod teretom kolektivne krivnje" (Die Volksdeutschen. Unter der Last der Kollektivschuld), Osijek, 2002, "Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. - 1946 Dokumenti" (Die Repression seitens der Partisanen und Kommunisten und Verbrechen in Kroatien 1944-1946, Dokumenten) Slavonski Brod, 2005, Zagreb, 2009 [Co-Autoren: Z. Dizdar, M. Pojić i M. Rupić], "Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. - 1946. Dokumenti - Zagreb i središnja Hrvatska", ( Die Repression seitens der Partisanen und Kommunisten und Verbrechen in Kroatien 1944-1946, Dokumenten, Zagreb und Zentral-Kroatien), Slavonski Brod / Zagreb, 2008 [Co-Autoren: Rupić M., M. Kevo, E. Kraljević und Z. Despot]., "Logor Krndija 1945 – 1946", (Die Lager Krndija 1945 – 1946), Zagreb –Slavonski Brod 2008.

Er ist Mitglied der Redaktion der *Časopis za suvremenu povijest* (Hrvatski institut za povijest Zagreb) und der *Tokovi istorije* (Institut za noviju instoriju Srbije, Beograd). Er ist Leiter des wissenschaftlichen Projekts „Die Menschenverluste Kroatiens im Zweiten Weltkrieg und der Nachkriegszeit“ am Kroatischen Institut für Geschichte (*Hrvatski institut za povijest*).